

SI CIRC

SMITHSONIAN  
LIBRARY













SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
BULLETIN 127

---

LINGUISTIC MATERIAL FROM  
THE TRIBES OF SOUTHERN TEXAS  
AND NORTHEASTERN MEXICO

By  
JOHN R. SWANTON





*2461c*

SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
BULLETIN 127

---

LINGUISTIC MATERIAL FROM  
THE TRIBES OF SOUTHERN TEXAS  
AND NORTHEASTERN MEXICO

By  
JOHN R. SWANTON



UNITED STATES  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
WASHINGTON : 1940



## LETTER OF TRANSMITTAL

---

SMITHSONIAN INSTITUTION,  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY,  
*Washington, D. C., July 1, 1939.*

SIR: I have the honor to transmit herewith a manuscript entitled "Linguistic Material from the Tribes of Southern Texas and North-eastern Mexico," by John R. Swanton, and to recommend that it be published as a bulletin of the Bureau of American Ethnology.

Very respectfully yours,

M. W. STIRLING, *Chief.*

Dr. C. G. ABBOT,  
*Secretary of the Smithsonian Institution.*





## CONTENTS

---

	PAGE
Historical sketch .....	1
The material .....	4
Phonetics .....	8
Coahuilteco-English vocabulary .....	10
English-Coahuilteco index .....	50
Words from a dialect spoken near the Mission of San Francisco Solano, below Eagle Pass on the Rio Grande .....	54
English-San Francisco Solano index .....	55
Additional Coahuilteco words from the Mission records .....	55
Comecrudo-English vocabulary .....	55
Comecrudo texts .....	105
Dancing song .....	105
English-Comecrudo index .....	107
Cotoname-English vocabulary .....	118
English-Cotoname index .....	120
Maratino-English vocabulary .....	122
English-Maratino index .....	123
Words in Aranama .....	124
Karankawa-English dictionary .....	124
English-Karankawa index .....	130
Supplementary material .....	134
External and internal relations of the South Texas tongues .....	137



# LINGUISTIC MATERIAL FROM THE TRIBES OF SOUTHERN TEXAS AND NORTHEASTERN MEXICO<sup>1</sup>

By JOHN R. SWANTON

## HISTORICAL SKETCH

Around the northwestern angle of the Gulf of Mexico, and encircled by tribes belonging to the large and better known linguistic families called Muskogean, Siouan, Caddoan, Athapascan, Uto-Aztecan, Otomian, and Mayan (the last-named represented by the Huastec), there was early in the sixteenth century a great number of tribes or bands which differed markedly from their neighbors in language and showed great diversity among themselves. These tribes extended from the Mississippi River to the neighborhood of Panuco, Mexico, on the south and Monclova, Coahuila, on the west. The original linguistic classifications of Powell and Orozco y Berra ranged these tribes under 10 stocks, Natchesan, Tonikan, Chitimachan, Attacapan, Tonkawan, Karankawan, Coahuiltecan, Tamaulipecan, Janambrian, and Olivean. Later researches, however, have shown that Natchesan is remotely connected with the Muskogean family and that Tonikan, Chitimachan, and Attacapan are mutually related, while Olivean was the language of a single tribe converted in 1544 by a Franciscan missionary, Father Olmos, and drawn to southern Tamaulipas from their old home, apparently somewhere in Texas. It seems certain from this that the Olive belonged to one of the other stocks mentioned though, for want of any specimen of their speech, we shall probably never know which.

The language of the Tonkawan Indians has been carefully studied by Prof. Harry Hoijer of the University of Chicago, whose recently printed sketch is now available to students, and will be followed in time by a dictionary. Tunica and Chitimacha are being made the subjects of intensive investigations by Dr. Morris Swadesh and Dr. Mary R. Haas, and all of the available material in Atakapa, now wholly extinct, was recently published as Bulletin 108 of the Bureau of American Ethnology. So far as we are now aware, the remaining languages, those

<sup>1</sup> Linguistic material from the Indian languages formerly spoken in southern Texas and adjacent sections of Mexico, including Coahuilteco, from the Manual of Bartholome Garcia, a vocabulary from the mission records of San Francisco Solano, vocabularies of Comecrudo and Cotoname collected by Dr. Albert S. Gatschet, material in Maratino, from Father Santa Maria, and Karankawa from the vocabularies of Dr. A. S. Gatschet, and those of Bérenger and the brothers Talon, as published by MM. le Baron Marc de Villiers du Terrage and Paul Rivet. Assembled and edited by John R. Swanton.

belonging to the so-called Coahuiltecan, Karankawan, Tamaulipecan, and Janambrian stocks, are also extinct, and in the present bulletin all of the linguistic material drawn from them and known to be in existence is incorporated. For the sake of completeness there is included, not only hitherto unpublished vocabularies, but published material as well which it is believed should be brought together in one volume.

At an early period Spanish navigators were made aware of the nature of the Texas and Tamaulipas coasts and their inhabitants and of the fact that some of the latter were addicted to cannibalism, so that we find upon maps the legend "wandering and cannibal Indians" spread along the margin of the Gulf in this section. Our first information of consequence regarding the tribes in occupancy comes from the narrative of Cabeza de Vaca, a companion of the ill-fated Narvaez. Cabeza de Vaca was cast upon the shore of Galveston Island in November 1528, and made his way from tribe to tribe in a general northwest direction until he crossed not only the Rio Grande but the entire continent as well and came to the Gulf of California, where he turned south and ultimately reached Mexico City and returned to Spain. We know that he passed among tribes belonging to the Karankawan, Tonkawan, and Coahuiltecan stocks, but, though he furnishes us with many interesting notes on the habits and customs of the people, it is not always possible to tell to which branch this information applies.

Although several Spanish expeditions entered Tamaulipas during the sixteenth century, the site of Monclova was visited as early as 1590, and the Rio Grande crossed frequently and in 1653 traced to the Gulf, it was not until missionary work was begun in the year 1670 that we hear much more concerning the tribes occupying the region in question. In 1675 Fernando del Bosque marched northward from Monclova, crossed the Rio Grande somewhere near Eagle Pass, and encountered a number of Coahuilteco tribes beyond. One result of the report brought back by this expedition was the establishment of four missions in the Coahuila district. These, as well as others which soon followed, were conducted by the Franciscans. Not all ministered to Indians of the stocks in which we are interested but we recognize Coahuilteco at the mission of Santa Rosa de Nadadores, established in 1677, 40 leagues northeast of Coahuila, but removed in 1693 to a point 7 leagues to the northeast for the Cotzales and Manos Prietas, and at San Bernardo de la Candela, where were the Catujanes, Tilijais, and Milijaes. Other missions were established in the closing years of the seventeenth century and the opening years of the eighteenth.

Meantime, in 1685-87, La Salle made his accidental, and unsuccessful, attempt to plant a colony on the Texas coast. This was near

the present Matagorda Bay, then occupied by Karankawan tribes, and the chroniclers of his expedition, particularly Henri Joutel, give us some information regarding these people and the neighboring Tonkawa and Caddo. La Salle's undertaking served to arouse Spain to the importance of forestalling further attempts on the part of national rivals by occupying the country themselves. An expedition was sent in 1689 to destroy the French settlement but found that the Indians had accomplished this task for them. The next year Alonso de Leon, commander of the previous expedition, passed through the entire breadth of Texas, and the intervening territory was soon sowed with presidios and missions, while a frontier post was established east of the Sabine.

In 1718 the mission of San Francisco Solano, which had been located in 1700 on the Rio Grande below Eagle Pass, was removed to the site of the present city of San Antonio, Tex., and reestablished under the name San Antonio de Valero. Many years later the stone building which housed this mission attained fame as the Alamo. Other missions were soon added and all flourished for a time, but the changes introduced by civilization, coupled with attacks of hostile Indians, soon produced a marked decline in the population. Toward the end of the eighteenth century many of the missions were secularized, and although missionary labors were continued until well into the nineteenth century they were progressively curtailed with the decline of the native population. With the exception of some scattered mixed bloods, the latter is now wholly extinct.

Relatively little attention was paid to the Karankawa Indians after 1689. In 1720 another French expedition under command of Bernard de la Harpe was sent to their country and to La Harpe's pilot, Jean Béranger, we are indebted for a number of interesting notes regarding the people and an important vocabulary of their language. Perhaps as a consequence of this new threat, a fort, generally known as La Bahía, was established in Karankawa territory in 1722 by the Spaniards, and under its protection arose the mission of Espiritu Santo de Zuñiga. Both were removed before 1726 to a site among the Aranama Indians on the lower San Antonio and in 1749 to a position opposite Goliad, where, nevertheless, the mission continued to minister to some of the Karankawa. In 1791 a new mission, Nuestra Señora del Refugio, was established near the mouth of Mission River, flowing into Aransas Bay, mainly for the benefit of these Indians. It was continued until 1828 though the mission buildings had been abandoned 4 years earlier. After Stephen Austin began his settlement on the Brazos in 1823, frequent conflicts arose between the Americans and Karankawa in which the latter lost heavily. In the war for Texan independence they sided with the Texans but again suffered severely. In 1844, having murdered an

American on Guadalupe River, part of the tribe fled to Padre Island and part across the Rio Grande into Mexico. The remnant is reported to have been surrounded and exterminated in 1858 at their hiding place in Texas by some rancheros.

Strange as it may seem, in view of their situation south of the Rio Grande, the Tamaulipecan and Janambrian Indians enter history later than any of the rest. Mention has, indeed, been made of the introduction into Tamaulipas of a foreign tribe, the Olive, through missionary influence, but the great body of Indians living in this Mexican State remained relatively unaffected until 1748 when Don José Escandon undertook the conquest of the country and between that date and 1755 founded 24 towns which he settled with whites. The natives were missionized at the same time, but they seem to have endured the altered conditions even less than the Coahuilteco and have now practically vanished. It was from a few Indians near the northern border of the State that Gatschet collected his vocabularies of Comecrudo and Cotoname which are included in the present work. Gatschet speaks of these languages as dialects of the Coahuiltecan stock but it is to be observed that Orozco y Berra gives the former as a Tamaulipeco form of speech both in his text and on his map and it is only in the case of Cotoname that he lends some color to the theory of a Coahuiltecan connection. But while his map appears to favor this his text, which should be the more reliable witness, classes it also as Tamaulipecan.

#### THE MATERIAL

The first Coahuiltecan material known to students was a small missionary work by Bartholome Garcia, the Franciscan missionary at San Francisco de la Espada, printed in Mexico in 1760. It is entitled "Manual para administrar los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucharistia, Extrema-uncion, y Matrimonio," and on the title page Garcia states that it was prepared for the benefit of the "Pajalates, Orejones, Pacaos, Pacóas, Tilijayas, Alasapas, Pausanes, and many others, which are in the missions of the Rio San Antonio, and Rio Grande, belonging to the College of the Most Holy Cross of the City of Queretaro, such as the Pacuâches, Mescâles, Pampôpas, Tâcames, Chayopînes, Venados, Pamâques, and all the young people belonging to the Pihuiques, Borrados, Sanipaos, and Manos de Perro." The proper languages of the four last mentioned tribes evidently differed somewhat from that used in the Manual, but it is probable that the differences were merely dialectic. On the basis of information obtained from some Tonkawa informants, Mr. Mooney believed that the Chayopînes were Tonkawan rather than Coahuiltecan, but I am inclined to regard any such connection, if real, as the product of later conditions, and there can be no reasonable doubt regarding the affiliations of the remaining tribes mentioned. Indeed, there is

every reason to believe that the stock included a much larger number of bands, a conjectural list of which is given elsewhere. (See pp. 134-136.) Garcia notes slight differences between the dialect spoken about San Antonio and that on the Rio Grande, and very much greater diversities are indicated by one or two lists of words collected from the mission records by Prof. H. E. Bolton and sent to the Bureau of American Ethnology. The most important of these was taken down at San Francisco Solano between 1703 and 1708, i. e., before this mission was removed to the San Antonio and renamed. From the location of this mission one would expect to find a vocabulary closely resembling the material contained in the Manual, but in fact it differs widely and appears to be as near the Tamaulipeco dialects as to Coahuilteco. The same divergence appears in some words—only two it is true—attributed to the language or languages of the Parchaque, Mescaleros, Yoricas, Chomes, Alachomes, and Pamais, but this is less surprising since the people in question lived a considerable distance toward the northwest. We also have a single word from the tongue of the Payaya who lived on or near the Rio San Antonio.

In 1861 a German traveler named Adolph Uhde published at Heidelberg a work entitled "Die Länder am untern Rio Bravo del Norte," and on pages 185 and 186 he gives a short list of words from the Carrizo, or properly the Comecrudo, language of the lower Rio Grande.

Uhde's material is interesting because it furnishes a slight check on the very much longer Comecrudo vocabulary collected by Dr. Albert S. Gatschet of the Bureau of American Ethnology from the same people in 1886. Gatschet found the remnant of the tribe at Las Prietas near Camargo, Tamaulipas, and but few remembered the ancient tongue, none of his informants seeming to have had a fluent command of it. Much of the native structure appears to have broken down already as the result of contact with Spanish. Dr. Gatschet made use of three informants, Emitterio, Joaquin, and Andrade, and part of that taken from Emitterio he reviewed with the help of Joaquin. This Emitterio was also one of his authorities for a second dialect, Cotiname, though Gatschet obtained considerably more material on that language from a man named Santos Cavázos. The Cotiname material is much more fragmentary in every way than Comecrudo. In the latter, as here printed, I have indicated the authorities, where determinable, by the letters (E), (J), and (A). Dr. Gatschet was compelled to get practically everything through Spanish and I have given the Spanish equivalents whenever they appear in his notebooks. There are many questionable points connected with this material, but I have endeavored to include everything that might cast any light whatever on meaning or structure.

The only remaining linguistic material from Tamaulipas as yet available was copied from the *Relacion Histórica* of Father Santa Maria,<sup>2</sup> by Alejandro Prieto in his *Historia de Tamaulipas*. It is a fragment of the Maratino dialect, and I have analyzed it to the best of my ability. The separateness of the Janambrian stock, which includes but two tribes, the Janambre and Pisone, rests wholly on Orozco y Berra's conclusions as drawn from some general statements of early writers and is as yet unsupported by concrete material. Personally, I doubt the existence of any such distinct stock, and suggest that the two tribes may have been connected with the Pame and Otomi.

Aside from place names, all that was known of the Karankawa language previous to 1919, was confined to three vocabularies published in a paper entitled "The Karankawa Indians, the Coast People of Texas," which constitutes vol. I, No. 2, of the *Archaeological and Ethnological Papers of the Peabody Museum, Cambridge, Mass.* This paper, which also includes ethnological and historical notes regarding the same people, was prepared by Dr. Albert S. Gatschet of the Bureau of American Ethnology, collector of the vocabularies. The two shortest vocabularies, of 17 and 6 terms respectively, were obtained by Dr. Gatschet in September 1884, from two aged Tonkawa Indians, Old Simon and Sallie Washington, who had gotten them in turn from their former Karankawa neighbors. The remaining vocabulary, which was much the longest, was secured in a very curious and roundabout manner, from a white woman, Mrs. Alice W. Oliver, living in Lynn, Mass., at the time, who had passed her girlhood on the Texas coast in the immediate neighborhood of the last band of Indians belonging to this stock. She had taken an active interest in these people and had learned a considerable number of words of their language which she committed to paper. Unfortunately the original manuscript was lost, but she restored from time to time from her memory as much of it as she could recollect. In 1888 Prof. F. W. Putnam of the Peabody Museum learned of her and her vocabulary and enabled Dr. Gatschet to visit her in November of that year, when he went over the material with her and even elicited certain additions. He was to have repeated his visit the year following, but Mrs. Oliver died in February 1889, before the time appointed, and thus it happened that nearly one half of all our Karankawa material was preserved by a margin of about 3 months.

All of these vocabularies have the disadvantage of a dependence on the integrity of the memories of persons not belonging to the tribe, and are also under some suspicion from the fact that the last settlement of Karankawa is thought to have been a mixed body containing remnants of other tribes, particularly of the Coahuilteco. For

<sup>2</sup> Since printed in full in *Publicaciones del Archivo General de la Nacion*, vol. 15, pp. 356-483. Mexico, 1930.



this reason, it was with great satisfaction that students of American Indian languages and aboriginal Texan ethnology hailed the appearance, in 1919, of a genuine Karankawa vocabulary collected as far back as 1720. This is the one mentioned already as having been recorded by Jean Bérenger, La Harpe's pilot, whose invaluable 106 words remained unknown in a memoir on Louisiana written by him until they were discovered in the French archives by MM. de Villiers du Terrage and P. Rivet and published in the *Journal de la Société des Américanistes de Paris* (vol. 9, pp. 403-442), along with a study of the same, and an Akokisa vocabulary, in an article entitled "Les Indiens du Texas et les Expéditions Françaises de 1720 et 1721 à la 'Baie Saint-Bernard.'" As it happened, the present writer had already come upon a copy of this same "Mémoire" which had gotten into the library of a Swiss gentleman and was afterward acquired for the Ayer collection of Americana in the Newberry Library, Chicago. He had obtained photostat copies of the two vocabularies and incorporated them into an article which was to have been published in the *International Journal of American Linguistics* when the appearance of the same material in the French periodical made it superfluous. The writer is, however, of the opinion that the Chicago copy is, on a few minor points, closer to the original than that made for the Paris journal.

Still another vocabulary, though of 29 words only, was brought out 10 years later from the same sources and by the same savants. This has one advantage over all the others, however, in having been recorded earlier than any of them. It was obtained, indeed, along with some other material, from two survivors of La Salle's colony, the brothers Pierre and Jean-Baptiste Talon, who had lived with the Indians awhile after the death of their leader, had been captured subsequently by the Spaniards and rescued later through the capture by a French frigate of the vessel in which they were being sent to Spain. According to their statement, the tribe which made use of this language was called Clamcoches, but they lived about Matagorda Bay and this name was evidently a synonym of Karankawa. On comparing these early vocabularies with the Gatschet material, it seems evident that the words in this last agree with it more closely than those obtained by Bérenger, and this would tend to confirm the opinion of Du Terrage and Rivet that the latter had been collected from the more westerly Karankawan tribes, near Aransas Bay. The marked differences these vocabularies exhibit only accentuate the testimony of the Coahuiltecar and Tamaulipecan material that, in the territory in question, linguistic diversity was the rule. Just what this signifies we have yet to learn, but the fact renders the fragmentary nature of our records all the more deplorable.

## PHONETICS

The phonetic symbols employed by Bartholome Garcia in his Coahuilteco Manual were drawn from the current Spanish and Church Latin of his time. The vowels had their continental values, and while we find, besides the pure vowels, two series with distinct diacritical signs, á, â, é, ê, í, î, ó, ô, ú, û, we are informed that both merely indicated long vowels and we may assume that the fonts of type used did not have enough of either style by itself. The only concession to native peculiarities of pronunciation was in discriminating certain consonants by placing an apostrophe after the symbol with the explanation that these phonetics were "pronounced with force." They are, in the modified form adopted by myself, k', l', p', tz', and t'. In the present text I have made the following changes in order to bring Garcia's material into line with the other vocabularies: substitution of the long sign over vowels for the acute and circumflex accents, substitution of k for c and q, x for j, tc for ch, c for sh, wa for gua, and the dropping of the u-sound between g and e or i. So far as has been necessary, the same changes have been made in the supplementary mission material obtained from San Francisco Solano and other missions, and in the Maratino fragment.

The two Karankawa vocabularies recorded by the Frenchman Bérenger and the brothers Talon require another set of changes: c-hard to k, c-soft to s, ch to c, ou to u, que to ke, qui to ki, qu in other situations to kw, x to ks, ai to e, eu to ö, au to õ, y to i when not followed by a vowel, dropping of final mute e and preceding consonant when that is also unsounded, dropping of acute accent over final e, final e's being always sounded in this vocabulary, ll sometimes changed to y.

The remaining vocabularies were collected by Dr. A. S. Gatschet whose phonetic system might be characterized as of the rough-and-ready type usual among our pioneer ethnologists. In most particulars, however, it conformed to a system which had been worked out for the recording of American Indian languages by Major J. W. Powell, Director of the Bureau of American Ethnology and his collaborators. The greater part of these were comparatively simple. Students did not then employ the elaborate methods of determining and recording sounds now in vogue but had mastered a limited series of symbols which they applied by ear as the Indian's voice passed rapidly over the native term. The great bulk of symbols thus fall within certain very general categories, and in addition we have a relatively small number of variants. The following table gives the sounds used in the five dialects, including the alterations made in the Spanish and French vocabularies as above explained and a few changes in Gatschet's system. These latter comprise the use of tc instead of tch, x̄ instead of x, x for 'h, a<sup>n</sup> for ã, e<sup>n</sup> for ě.

TABLE 1.—*Sound symbols used in five Indian dialects*

VOWELS						
Symbol	Coahuil- teco	Comecrudo	Cotoname	San Francisco Solano	Karankawa	Maratino
a	×	×	×	×	×	×
ã	×	×	×	---	×	×
ä	---	×	×	---	×	---
a <sup>n</sup>	---	×	---	---	---	---
â	---	---	---	---	×	---
e	×	×	×	×	×	×
ë	---	---	---	---	×	×
i	×	×	×	×	×	×
ï	×	×	---	---	×	---
é	---	---	---	---	×	---
o	×	×	×	×	×	×
ö	---	×	---	×	×	---
ö	---	×	---	---	×	---
u	×	×	×	---	×	×
ü	×	---	---	---	×	---
û	---	---	---	---	×	---
û <sup>n</sup>	---	×	---	---	---	---
û <sup>n</sup>	---	×	---	---	---	---

  

CONSONANTS						
b	×	×	×	×	×	×
d	×	×	×	---	×	---
f	---	×	×	---	---	---
g	---	×	×	---	×	---
h	×	×	×	×	---	×
j	---	---	---	---	×	---
k	×	×	×	×	×	×
l	---	---	---	---	×	---
m	×	×	×	×	×	×
ɱ	---	---	---	---	×	---
n	×	×	×	×	×	×
p	×	×	×	×	×	×
ɱ̃	---	---	---	---	---	×
r	---	---	---	---	×	×
s	×	×	×	×	×	×
c	×	×	---	---	×	×
ts	---	---	×	---	×	×
tz	×	---	---	---	×	×
tc	×	×	×	×	×	×
t	---	---	---	---	×	---
th	×	---	×	×	---	---
v	---	×	×	---	×	---
w	×	---	×	---	×	×
x	×	×	×	---	×	---
ɣ	---	---	---	---	×	---
y	×	×	×	×	×	×
z	---	×	---	---	×	---
k'	---	---	---	---	---	---
p'	×	---	---	---	---	---
p'	×	---	---	---	---	---
tz'	---	---	---	---	---	---
t'	×	---	---	---	---	---

The two Aranama words yield the following phonetics: a, i, y, h, m, n, ts.

Most of the vowels have their common continental pronunciations. Of the others, ã is like a in hat; â like a in hall; ö like o in home; ö and ü like the corresponding German vowels; û like u in full; a<sup>n</sup> and û<sup>n</sup>, a and û nasalized.

Many of the consonants approximate English and European usage, but j is like z in azure; ɱ, a terminal sound in Karankawa, was pronounced "short and with the lips tightly closed"; ñ is like ng in sing; c like English sh in shall; tc like English ch or tch; x and ɣ are

spirants, the latter formed a little farther back in the throat than the other; *f* is usually bilabial. The Coahuilteco sounds *k'*, *l'*, *p'*, *tz'*, and *t'* are pronounced with force.

The vowels, with diacritical marks, except those with the macron, are relatively uncommon, mainly, it may be suspected, because of Gatschet's failure to distinguish them in many places. The consonants *f*, *v*, *j*, *ñ*, and *th* are rare; *tc* is rare in Comecrudo and Cotoname, *r* in all dialects except perhaps Cotoname; and *l* in Cotoname, except in conjunction with other consonants. The common South-eastern surd *l*, often printed *ḷ*, is not certainly represented but the frequent use of *l* in the combinations *gl*, *kl*, *tl*, and *dl* suggests that it may have been present but not regarded as an independent sound. The terminal *ng* in one or two Maratino words is probably equivalent to *ñ* though it has not been altered in the Maratino vocabulary.

It must be remembered that the symbols used in recording these languages represent nothing more than approximations to a certain proportion of the native sounds, and in the cases of some, such as San Francisco Solano and Maratino, could not be otherwise than defective. The accents in Comecrudo, Cotoname, and the Karankawa recorded by Dr. Gatschet are as given by the last named investigator. In the arrangement of words in the vocabularies forms beginning with *x* are placed after those with initial *k* and forms beginning with *c*, *j*, *ts*, and *tc* after *s*.

#### COAHUILTECO-ENGLISH VOCABULARY

Extracted from the "Manual para administrar los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucharistia, Extrema-uncion, y Matrimonio," of Father Bartholome Garcia, by John R. Swanton.

The numbers refer to the page and line where the form in question will be found. The following changes have been made in rendering phonetics:

*k* is substituted for *c*.

*x* is substituted for *j*.

*tc* is substituted for *ch*.

*wa* is substituted for *gua*.

*ge* and *gi* are substituted for *gue* and *gui*, though occasionally we find them used for *we* and *wi*.

*ā*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū* are substituted for *á*, *â*, *é*, *ê*, *í*, *î*, *ó*, *ô*, *ú*, *û*.

Words followed by (RG) are from the Rio Grande dialect; those followed by (SA) from the San Antonio dialect.

<p><b>a-</b>, personal pronominal prefix of the third person, possessive and objective; see <i>o-</i>, <i>u-</i>, and <i>wa</i>.  <i>ahätz</i>, her blood (37-11).  <i>ahāux</i>, his body (38-23; 39-6, 12).  <i>ak'au</i>, her husband (37-5).  <i>ami</i>, his (38-15, 16; 69-4).  <i>apaīm</i>, he was born (65-14).  <i>āpami yaxām</i>, she had none (37-10).  <i>apamī</i>, what he had (70-26).</p>	<p><i>apatcū santupāyō</i>, in order that he carry up.  <i>apāux</i>, he is called (41-23).  <i>apawāi tupāt</i>, those who did (49-7).  <i>apōi</i>, he made it (85-2).  <i>apōipōm</i>, he made them (41-28).  <i>apakāl' santupāyō</i>, that it may go (52-16).  <i>apak'āu santā ē</i>, that she will marry him? (83-4).</p>
---	--

- apāk'uāna, he was born (65-13).  
 apāxagū, they joined with him (40-25).  
 apāxāi, it comes to an end (29-15).  
 apāxakāi, these come to an end (29-15).  
 apāxawāi, when they do things (13-3).  
 apamās, that you see Him (40-25).  
 pil' ta apamō san mā, to bewitch anyone (8-22).  
 apasā, where he is (18-14).  
 apaspāmo, what one believes (46-9).  
 apatānko, what He commands (29-19).  
 apatzām, dwelling (28-2).  
 apatpāyam, his soul (38-15).  
 aktcō sanpō, he will take *them*.  
 akpatcū santupāyō, that he may take *them*.  
 pin t'ān āksaxōp san tān isā klom, there is something to separate them (85-24).  
 akpatāikaguō sal santupāyō, in order to draw *them* forth (48-1).  
 akpawitzma sāl santupāyokuēx, that they be always lashing *them* (41-12).  
 ampakāl san apām, this is going to come to pass (49-1).  
 tap pa akuēt amtzālam sanpō, he will return to this world (38-29).  
 amtzālam sanpō, he is to return to (65-28).  
 axpatānko tutcēm, what they commanded you (11-9).
- aa**, yes, 33-1 (SA).  
**ahāuh**, **ahāux**, meat, flesh, body (RG), **ahēuh** (ahéuh) (SA) (10-23, 26).  
 ahāux, his body (38-23; 39-6, 12; 40-2, 4, 6, 12, 21; 41-7; 66-5, 9).  
 nahāux, my body (53-7, 18; 67-26; 71-21, 27).  
 xahāux, your body (53-8).
- ai**, also (at times seeming to replace *in*).  
 apātcalāux simā ai kuēt, before she bore Him (37-2; 47-5).  
 nāikomulgar simā (or sanimā) aitā before we commune (44-1).  
 nakuātzum ai, I pardon (also?) (69-25).  
 nakuāx āi, I suffer also (?) (71-22).  
 pil'āi tā (?) (84-19, 23).
- xuāi pil'aimā, another house (17-14; 18-11).  
**akue**, in it (38-28; 40-10; 48-27; 65-27).  
 akuē (26-24; 29-14; 34-24; 37-13; 38-29; 39-4, 10; 47-13; 49-5, 9; 63-7; 64-12, 16; 65-29; 66-18; 67-27; 69-2; 71-21, 27; 84-4; 85-19; 86-2, 9, 11, 17).  
 akuēm (6-10; 25-20; 26-2, 22; 27-23; 31-7; 34-6; 53-7; 63-17; 72-15).  
 akuēn (18-4; 19-11; 54-18; 55-17).  
 akuet (26-24; 29-14; 34-24; 37-13; 38-29; 39-4, 10; 47-13; 49-5, 9; 63-7; 64-12, 16; 65-29; 66-18; 67-27; 69-2; 71-21, 27; 84-4; 85-19; 86-2, 9, 11, 17).  
 akuēx, in the (34-20); 41-18, here (46-3; 82-12).  
 akuexsonō, because you are in it (55-2).  
 tap pa akuikuēx, here in this world (40-28).  
**ax**, to give.  
 xap ax axōminō, because you give (things) (68-2).  
 makpaāx san apām, he is to give you (46-25).  
 mamaiāx tzanām am ē, did you return it? (24-12).  
 mamik-ax, he gave you (2-25).  
 nak ax, I give you (53-19, 27; 54-3, 7, 12, 14; 73-3; 74-11; 75-9; 87-2).  
 tzin nakax sanano, I will give you (53-1).  
 tupōm xaāx saninō, you shall return it (24-16).  
**axakō**, year (4-19, 23; 6-9; 8-13; 17-1; 33-23).  
**axām**, **yaxam** (after a vowel, except when the word is preceded by au, ai, or oi), not (33-1, 8; *passim*).  
 nak'āi axām, I do not touch or let him not touch! (33-8).  
 nak'āu axām, I do not marry, do not marry! (33-7).  
 naxōi axām, I do not do, or let him not do! (33-8).  
 nouxtcālak axām, I do not steal (33-6).  
**axpām** (perhaps=*ax*, if + *pam*, the objective article) (82-17; 83-6; 84-10).

- axtzō, many (or other) (22-8; 23-21; 27-1, 6, 12, 16).
- Quaresma axzo hin, many other Lents (26-21).
- tāgu apāux axtzō hin mā, with many other women (16-5).
- tāgu apāux axtzō hin tutcēm, with many other women (21-3).
- axtcīxu or oxtcīxu (RG), few.
- axtcīxu tcē, they are few (33-18); *but if people*, axtcīxupā (33-19).
- axtcīxuyokuēn, a few times (33-16).
- apauxpam yō, maklok axtcīxu ai, many times or few times (18-2).
- axtē, two (18-26; 31-18).
- axtikpil', three ("two and one") (30-17; 31-19; 35-10, 19, 22, 25, 29; 36-4, 7, 9; 38-20; 46-18; 48-14; 53-25; 64-5, 8).
- axtikpil' axtē, six (RG) (31-23).
- puwānt'zan axtē, eight ("twice four") (31-27).
- xūyopamāux axtē or māxuaxūyo axtē, ten (32-3).
- xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtē ko pil', eleven (32-5).
- puwānt'zan axtikpil', twelve (32-7).
- puwānt'zan axtikpil' ko pil', thirteen (32-9).
- puwānt'zan axtikpil' ko axtē, fourteen (31-10).
- xūyopamāux axtikpil' (or māxuaxūyo axtikpil'), fifteen (32-12).
- xūyopamāux māxuaxūyo (or axtikpil' ko pil') sixteen (32-14).
- xūyopamāux māxuaxūyo (or axtikpil' ko axtē), seventeen (32-16).
- tcikuās axtikpil', eighteen (32-18).
- tcikuās axtikpil' ko pil', nineteen (32-19).
- taiwakō koxuyōpamāux axtē (or komāxuaxūyo axtē), thirty (32-22).
- taiwakō axtē, forty (32-24).
- taiwakō axtē, ko xūyopamāux (or māxuaxūyo axtē), fifty (32-25).
- am, yam, indicative suffix (?) (see 40-1; 46-22, 24; and *passim*).
- anu or ani,
- anikuēkat (or anukuēkat) where? (34-18; 36-22; 40-17; 41-3).
- anikuēt (SA), anukuēt (RG), of what place? (83-8).
- anupōkā (or anipōkā), which? (36-10).
- ānuā, moon(?), a month (2-14; 13-22; 17-2; 34-11).
- apa, ap, during, during that time, at that time, what things.
- āpa iliwat, any feast (2-10; 10-1, 5).
- apa Lunes, Monday (34-11).
- apa Quaresma, on any Lent (10-21).
- apa timiko or āpa Domingo, any Sunday, the Sunday (10-1, 4; 34-9).
- apa Viernes, on the fast days (10-22; 11-1).
- āpa Vigilias, on the vigils (10-22; 11-4).
- apāx, (?) (41-21; 57-1).
- apōx, (?) (41-25).
- apaxāt (SA) (47-21).
- apām, he is to (46-22, 24, 26; 47-3, 8, 10, 19; 48-1, 15, 20, 23; 49-1, 8, 13, 15; 51-10; 55-14; 63-16; 87-4).
- apān, (?) (53-18, 19; 54-12; 55-17; 87-2).
- apayokuen, with (64-8).
- apāt, (?) (74-1; 84-18; 85-1).
- apō, (?) (50-2).
- apōm (50-9, 15).
- apat'akāl' apnākan, great griefs (38-10).
- apāux (SA), oxāux (RG), much, many (16-5; 21-3; 23-21; 40-27; 42-29; 33-10; 46-25; 68-1).
- apāux pā (SA), oxāuxaipā (RG), they (people) are many (33-21, 22).
- apāuxpam (SA), oxāuxpam (RG), very many (33-11).
- apauxpam yō, many times (18-1).
- apāuxpamyokuēn (SA), oxāuxpamyokuēn, very many times (33-14).
- apāux tcē (SA), oxāuxuitcē (RG), they (things and animals) are many (33-20, 21).
- apāuxyokuēn (SA), oxāuxyokuēn (RG), many times (33-12).
- apkuē, never (28-29).
- apnān, great, much (3-25; 10-19; 25-9; 26-4; 28-28; 41-22, 25; 42-1; 43-13; 44-2; 49-17; 57-12; 69-11; 70-6).
- apnākan, great (benefits) (68-2).
- app'an, last, the past (Lent) (1-4; 3-1).
- Quaresma app'ān mām, the past Lent (34-8).
- aptcē in t'axat aptcē, how many things are there? (34-12).

- apcika, many (2-2, 15; 4-20; 8-14; 13-22; 17-1, 3; 33-4; 34-1, 3).
- apciyokā, (how many) times (9-11; 10-5, 25; 11-6, 11; 13-12; 15-18; 21-20, 22).
- t'axat apciyokā, how many times? (5-6; 6-1; 7-13; 8-5; 34-4).
- aptxām in t'axat aptxām (SA), how many people are there? (34-13).
- apasā, where he is (18-14; 48-21; 38-19; 40-25; 51-5).
- apasa in apām, he is also in (48-23).
- apsa, whatever (21-12, 14; 24-5, 23; 29-14; 34-16, 21, 25; 35-23; 36-1; 37-13, 15, 17, 19; 38-14, 18, 22; 39-7, 12, 28; 40-11, 19; 41-5; 42-22; 47-13, 21; 48-3; 50-11; 51-3, 9; 52-14; 53-6, 17; 54-1, 15; 55-1, 16).
- apsaka, how many? (with t'axat) (8-19; 21-9, 15; 24-1).
- apsakām, what thing (3-29), what people? (how many?) (8-16, 24; 12-16, 20; 14-28; 24-5; 42-20).
- pin t'axat apsākamī, what thing is it? (7-10).
- apsākapā in t'axat apsākapā, how many people are there? (34-13).
- āpxāic t'ān, niece, daughter of elder sister (woman speaking).
- xaāpxāic t'ān po ē, is she your niece? (80-15).
- āpxat'ān, niece, daughter of elder sister (woman speaking) (RG).
- xaāpxat'ān po ē, is she your niece? (80-16).
- āptāx āi, brother-in-law older than wife or self (?).
- xaāptāx āi po ē, is he your brother-in-law? (80-19).
- aptzāi, old, ancient.
- pīlam aptzāi mā, any old people (12-7).
- atc, atz (plural suffix)
- atcē (29-14) (Pronounced atci by the Indians of San Juan Capistrano).
- atcēm, with these (17-27, 18-25, 25-21).
- atcēn, these (things) (55-25, 57-25, 66-21, 72-1, 87-2); those (69-2, 22; 71-3).
- atcēx, these (42-4).
- atci tcē, these (three things) (35-29).
- atciyō, in (47-20; 50-2); with (57-2).
- atciyokuēx, in all the (34-21).
- pīnwak apsā atcēt, and all things (34-25).
- apaxumätz tupāt, all the dead (66-1).
- mamixätzo yam ē, do you (pl.) know? (86-2).
- naiwamätza kam, we will have (43-14).
- atā, every (?).
- t'il atā, every day (17-27).
- pil' atā, any (3-23).
- atiūt'an, little (10-18).
- atūlam, year (RG?) (33-24).
- aux, with (?) (39-8, 13; 66-6, 10, 22).
- axtikpil' auxkuēx, the three (64-8).
- xaxasāl auxyō tawaxāyo, with all your heart (11-26; 14-24; 19-2).
- naxasāl āux tupāyokuēn, with all my heart (67-18).
- naxasāl auxyō, with all my heart (55-13).
- naxasāl auxyokuēn, with all my heart (55-3; 75-22).
- tāgu apāux, with women (16-5).
- aux, to name, name.
- apāux, he is called (41-23).
- ohāux, his name was (36-17); her name (47-14).
- uhāux, she is called, her name is (37-20).
- Jesu-Christo pax ohāux, Jesus Christ was his name (36-17).
- t'axakat axanāi uxāuxuē, what was his father's name? (83-12).
- t'axakat atāi uxāuxuē, what was his mother's name? (83-14).
- t'āhaka xaxauxuē, what is your name? (82-1).
- t'axakat mamāihätzāuxuām ē, how do you call them? what are their names? (83-6).
- t'axakat ohāuxuē, what was his name? (36-16).
- awaxta, if (3-17; 18-19; 28-8; 29-4; 82-5).
- ayē, suddenly, at once, soon (19-19; 28-10, 12; 34-7; 39-8; 66-6, 10).
- ayēt, (?) (55-19).
- ayextā, when (19-18).
- ayūna, to fast (fr. Spanish *ayuno*).
- xayūna snō, that you fast (30-20).
- xayūna yaxām ē, you did not fast? (11-7).

- mamāyayūnayām ē, did you fast? (11-5).
- bākes (Bāqes), cow (fr. Spanish *vaca*) (24-22, 26).
- bezerro, calf, bull (fr. Spanish) (24-22, 26).
- Dios, God (fr. Spanish) (6-17, 21, 23; 7-1, 5, 16; 9-3, 7, 17, 24).
- ē, interrogative particle (at end of sentence) (passim) (pronounced i (y) by the Indians of San Juan Capistrano).
- ēx, -ē, if.
- pūhum maihōi tcik ēx, if you do so (85-7).
- saxpamē miapilamē, if you live badly (29-21).
- tiacipt'amēx, if you deceive me (3-14).
- wahōi ex, who made? (34-25).
- hā, grandchild, grandson, granddaughter (applied to the children of a son by both men and women).
- xahā po ē, is it your grandson or granddaughter? (77-14, 15; 81-8, 9).
- hām, to eat.
- xapahām, you eat (46-6; 50-16).
- mahām ē, did you eat? (10-27).
- maxām atāpamō ē, do you wish to eat? (50-9).
- mameihām am ē, did you eat? (10-24; 15-2, 3, 6).
- nahāminō, because I have eaten (53-9).
- pīn nāiwaham axām kam, we will not eat anything (or shall we not eat anything?) (43-27).
- pīnta pilapām, things to eat, food (28-23).
- hätz, blood (SA).
- ahätz, her blood (37-11; 47-11).
- hōi, hoi, to make, to do, to commit.
- apāhawāi axām tupāt, they did not do (49-11).
- apahōi axām, those who do not do (39-11; 65-2; 84-21).
- apahōi in axām, and that she also does not commit (84-24).
- apāxawāi tukuaxām, when they did immodest things (13-3).
- apawāi pōminō, that he made himself (65-13).
- apawāi tupāt, those who did (49-7).
- apōi, I have made (54-12; 57-1); he made it (85-2).
- apōi pom, apōi pom, He made him, what He made, He was the one who made (35-2; 41-28; 84-19).
- apōi tutcē, those who do (39-6).
- apōi tutcēx, what He commands (64-14).
- apōi tutcēn, that he does (54-2).
- apōiyokuēt, by the work of (36-27).
- xagūt apāhawāi tukuaxāt, after He had made Himself man (36-14).
- xagū tcet apawāi pom, where He became a man (36-26; 37-25).
- xagūt ohawāi ē, (which) made itself man? (36-11; 37-23).
- xahōi axām ē, did you not do? did you do it? (2-27; 11-12).
- xapahōi axām san mā ē, you will not do? (26-13).
- xapahōi axām san mā, you will not return to do? (52-0; 57-22).
- xapahōi axām sanpām, you will not do again (19-5).
- xapahōi axām santupāyō, in order that you do not do (31-5).
- xapahōi ex tzax in axām santupāyō, in order that you do not return to committing of (sins) (28-16).
- xāpawāi, you made yourself into (68-7).
- xapōi, you committed (3-12; 6-7, 12; 16-11; 26-2, 19).
- mahōi, you did (18-25).
- mahōi salatē, you sinned with? (17-6).
- mahōi san inō, you do what I tell you (19-14).
- maxōi, you do, you make (30-1; 82-8).
- maxōi exō ē, you had done? (27-11).
- maihōi kam ē, will you do it? (24-19; 31-6).
- maihōi tzax in kām, you will return to committing (sin) (18-22).
- maihōi tcik ex, if you do (85-6).
- mamaihōi am, did you do? (15-11).
- mamaihōi am ē, did you commit? (20-9; 22-28).
- mamēihōi am ē, did you do it (i. e., make a confession)? (2-22; 11-10).
- mameihōiexta, you have done . . . and (12-21).
- miahōi axām awaxta, if you do not do that (18-19).



mihōi ē, you do? (29-19).  
 mihōi ma ē, that they have done (25-9).  
 naxōi axām, I do not do(?) (33-8).  
 nakpōi tuteċx, what I have done to them (70-3).  
 nāxoxawāi sanē (SA), xākan nayēxawāi san (RG), shall we do (43-23).  
 nāxoxawāi sanē (SA), nayēxawāi san (RG), (what) shall we do? (43-5; 44-5).  
 nāxopāhawāi axām san tān, that we will not do (43-21).  
 naxopitawāi, we will do, let us do the things! (44-9).  
 napahōi axām santupāyō, that I do not do (55-8, 11).  
 napahōi sanyokuēn, I do always (53-21).  
 napahōi tzax in axām santupāyokuēn, in order that I do not return to commit sins (43-14).  
 napahōi axām san pān, that I will not commit (70-13; 71-16).  
 napahōi san pān, that I will commit (71-18).  
 nayēxawāi kam, we will do (44-12).  
 niwahōi axām kam, I will not commit again (31-11).  
 niwahōi in axām kām, I will not again commit (75-20).  
 ohawāi ē, did he make himself (one of the three persons in the trinity)? (36-11).  
 pilapahōi sāux tceċ, you did anything perhaps (20-1, 11; 22-20; 23-2).  
 pīnwak apahōi apām, He does all things (46-22).  
 taxpōi axōminō, because you do (love) me, because you made me (67-23; 68-15).  
 tapōi tuteċn, who do me evil (69-25).  
 wahōi, that He cause, that He do (74-20).  
 wahōi ex, who made? (34-25).  
 wahōi inōx, when he makes (43-1).  
 wāhawāi, they have done (41-1, 15).  
 hōux(sal), to lose (as blood).  
 ahātz tā apahōux sal axām, she did not lose blood (37-12; 47-11).  
 i-, ia-, ya-, active verbal prefix.  
 iliwat, feast.  
 a'pa iliwat, any feast (2-10).  
 āpa iliwat, any feast (10-1, 5).

im, to be born (RG).  
 apaīm, he was born (65-14).  
 in, hin, too, also.  
 in (5-27; 22-8, 22; 23-18; 28-21; 30-9; 38-25; 39-3; 42-23; 48-23; 50-5; 53-15; 54-3, 7, 14, 18; 55-22; 56-6; 57-8; 63-27; 65-25; 66-3; 75-20; 76-9; 77-6; 83-3; 84-25; 85-2).  
 hin (16-6; 21-3; 23-21; 26-22; 46-21; 47-1, 17, 28; 48-11, 18, 25).  
 pil'in, another (7-4, 13, 14, 15; 16-1; 21-21; 22-22; 25-1, 2; 25-15; 52-20).  
 pil'inmā, any other thing (5-27), of another (20-3, 27; 22-6; 23-18; 24-20).  
 pil'in'yō (18-12; 19-3; 31-4, 11; 57-21; 63-12; 70-11; 71-14).  
 tzax in, another time (6-11, 21; 18-23).  
 inō, because, that, so that (18-9; 19-14; 24-16; 26-18, 23; 29-8; 31-13; 55-24).  
 inōx (41-2, 15, 28).  
 inōn (30-24, 26).  
 iwātanōt, about to (53-3).  
 k-, ka, a plural prefix used with pronominal affixes and in other situations.  
 k-, ka-, objective pronominal prefix of the second person singular.  
 ka, an indefinite demonstrative, or an adverbial particle, sig. perhaps "sort," "kind".  
 aptcika, many (2-2).  
 pil'ka, who? (25-3).  
 pin penitensiakāt, what kind of penance? (2-23).  
 t'āxakāt (SA), xākāt, for what reason? (25-26).  
 kā; to say, to utter.  
 makpakā tukuaxām, and when you uttered them (11-25, 27; 14-23).  
 mamik-kā kalō yam ē, did you utter maledictions perhaps? (11-23; 14-21).  
 kāi, to walk (?).  
 pinwakāi, animal, "creature always walking" (7-25).  
 k'ai, to touch, to handle.  
 xāpak'ai tukuaxāt, when you touched (20-10).  
 xāpak'āyex tukuaxāt, when you touched (19-29).

- makpak'ai tukuaxam, when he touched (22-18).
- mamaik'ai am ē, have you touched? (20-4, 6; 22-25).
- mamik' ai am ē, has he touched? (22-15, 23).
- nak'ai axam, do not touch (33-8).
- tāgu pil't'an atām tutcēm mamaik'ai am ē, have you (or has he?) touched the breasts of any woman? (19-25, 27).
- kāka**, paternal grandmother.  
xakāka po ē, is she your paternal grandmother? (81-8).
- kax**, to spill (?).  
mamayākaxam ē, did you spill? (20-1, 12; 22-20; 23-3).
- kāl**, **kal**, to go.  
ampakāl san apām, this is going to come to pass (49-1).  
apakāl' santupāyō, that it may go (52-16; 72-26; 75-5).  
xākal axām san inōn, that you do not go (30-23).  
xakalē, go away thou!, go thou! (8-29).  
xapakāl' santupāyō, that you may go (57-10).  
matikāl kam, you will come here (18-27).  
nāpakāl' santupāyō, that I may go (68-16).
- kālō**, apparently a potential or dubitative but with a wide range of uses. It is always placed directly after the verb, between it and the particles or auxiliaries which follow.  
apasāyaxām kalō santcē, perhaps it would not be true (7-21).  
maitālam kaloxō, (did) you fear (the priest)? (4-10, 16).  
mameināko kāloyam ē, did you think? (5-24).  
mamik kā kalō yam ē, did you perhaps utter? (14-21, 25).  
miayām kalō yam ē, you were angry with? (14-12).
- kām**, sharing with **san** the functions of a future particle (9-2; 14-10, 11; 18-16, 17, 18, 21, 23, 27, 29; 25-11) (cf. kamī, 7-11).
- kāmam**, **kaman**, to visit.  
xapakāmam axām sanpām ē, you will not visit (19-9).
- mamāk kamām tcon, he has come to visit you (52-2).
- mamākkamān tcon, to visit you (46-3).
- mayākāmam axām kam, you will not visit (18-18).
- (**k**)āmmam, to enter.  
pīntci nakāmmam axām, I am worth nothing (51-2).
- kānak**, free from (18-8).
- kant'an**, nephew or niece (son or daughter of a man's elder sister).  
xakant'an po ē, is he your nephew? is she your niece? (79-9, 11).
- kātzoḡuō**, to pay for, to expiate.  
apakātzoḡuō, he paid for or expiated (38-13; 47-24).  
xapakātzoḡuō axō minō, you paid all (49-22).
- k'āu**, husband, to marry (speaking of a woman).  
ak'au, her husband (37-5; 84-7, 19).  
apak'au pō ē, is she married? (15-20; 16-3).  
apak'au santā ē, that she will marry him? (83-4).  
xak'au, your husband (23-9).  
xak'au mām ē, have you lived in concubinage (with any man)? (16-15).  
xak'au to, your husband (subj.) (12-12).  
xak'au tom, your husband (obj.) (13-4).  
xapak'au atāpamō, you wished to marry (77-8; 81-17).  
xāpak'au sanpām xakawa e, do you wish to marry? (86-4).  
miwak'au ma ē, is she married? (84-5).  
nak'au axām, I do not marry (33-7).  
pil' mameyāk'au am ē, are you married (said to a woman)? (3-6).  
pil' mameyāk'au atāpamō, did you marry? (77-2).  
pil' mameyāk'au atāpamō ē, do you wish to marry? (76-13).  
pil' mameyāk'au atāpamō kalō yam ē, did you wish to marry? (77-4).  
pil'ta apak'au axām pō ē, is she unmarried? (15-22).  
uk'au atāpamō apō, she who wishes to marry (84-1, 4).  
wak'au atāpamo pa apō, she who wishes to marry (83-22).

k'āu or k'i, cross (?).

xak'āu kāi (SA), xak'ikaikō (RG),  
make the sign of the cross! (*per-  
signate!*) (1-2).

k'aux, bad, evil, injury.

xāpā-ām-k'aux san mā, you would do  
any evil (to people) (9-23).

xapatcālux k'aux san tupāyo, that  
you might miscarry (15-12).

makpakō-k'aux san mā, (you de-  
sired) to do some injury to the  
priests? (12-5).

pin apsak'āux, sins (3-16; 4-5, 14, 21;  
5-3, 9, 13, 18, 26; 6-3, 7, 13, 18;  
9-14; 16-10; 17-5; 18-7, 22; 19-4;  
20-8; 22-27; 25-8, 15, 19; 26-1, 11,  
16, 19; 27-11, 21; 28-6, 15; 29-2, 19,  
23; 30-4; 31-10; 44-2; 45-2;  
53-14; 56-2; 57-19; 43-16, 20;  
52-9, 11; 55-6, 9; 63-13; 70-12;  
71-15; 73-27; 75-16).

pin apxak'āux tat, sins (84-21).

pin apsak'kāux, sins (3-25).

pin xaxsak'āux tutciyokuēm, with  
your sins (63-21).

pin xapsak'āux, your sins (RG)  
(3-8, 12; 9-5, 9; 57-15; 63-19;  
85-11).

pin naxopsak'āux, our sins (38-2, 6,  
12; 43-9; 47-23; 49-22).

pin napsak'āux, my sins (51-7; 54-6;  
65-18; 67-1, 12; 68-11; 70-7, 16,  
21; 71-1, 7, 10; 72-4; 75-14).

kāwa, to love, to wish.

apakāwa, the will (35-28).

xakāwa, you love Him (29-28; 52-7;  
57-26; 63-4).

xakāwa ē, do you wish it? (50-13;  
86-4, 10, 12, 18).

xakāwaxo ē, do you love (God)? (7-2).

xakāwa pam in, you also love Him  
(30-9).

xapakāwa pam tupām, that you love  
much (63-26).

xapakāwa sāux, with your will (49-  
16).

xapakāwa tuteēmotcēn nakāwa, that  
which you wish I wish (72-12).

xikāwa sāux, be joyful! (52-3; 63-3).

makakāwa pam in, He loves you  
much (56-6).

mākpakāwa, she loves you (68-20, 28).

mākpikāwa, they love you (68-23).

miakāwa pām kam, you are to love  
Him (52-1).

mipō tākakāwa pam, he loves us  
much (30-7).

nākakāwa, I love you (67-20, 22, 24;  
68-5, 14; 75-23).

nakakāwa paminō, I love you much  
(74-15).

nakāwa, I wish it (50-14; 69-4, 5, 8,  
22; 86-8, 16).

nakāwanō, I love God alone (31-14).

nakāwa pamin, I also wish much  
(73-23).

nakāwa paminō, I wish much (73-20).

nakāwayaxām, I do not wish (75-17).

nakāwayaxāminō, that I do not love  
(sins) (71-8).

nakpakāwa pam axām anōminō, be-  
cause I do not love you much  
(69-12).

nākpakāwa sal santupāyō, in order  
that I may always be loving you  
(69-18).

nākpakāwa san pān, to love you  
(68-18, 25).

tzin nikāwa sāux pam, I am very  
much pleased (54-28).

taxakāwa pam inō, because you love  
me much (55-24).

kīs, maternal grandmother (SA), xakis  
pō ē, is she your maternal grand-  
mother? (81-5).

k'xuākalap',

Hostia tax apak'xuākalap' tukuaxāt,  
when he breaks the Host (42-27).

(ma)k'makōx, to kneel.

xak'makōxsāux, kneel down thou!  
(*arrodillate*) (1-1).

mak'mākōxsāux, you (pl.) kneel  
down! (59-1).

ko, and (2-18; 3-19; 6-8, 23; 7-6,  
17; 10-1, 5, 21, 22; 11-2, 3, 8;  
12-17, 22, 25; 13-2, 19; 14-10;  
15-12; 16-7, 8; 17-14, 23; 18-11,  
16; 17, 21; 19-6, 9, 14, 22; 20-7;  
22-9, 10, 13, 26; 25-11; 26-20;  
28-17; 29-18, 22; 30-1, 11, 16, 24;  
31-2; 34-20, 21, 23, 24; 35-8, 9, 27;  
36-21; 37-2, 5, 11, 21, 27; 38-14,  
24, 25, 29; 39-3, 12; 40-13, 14,  
25, 26; 41-11; 42-22, 29; 43-11, 13,  
18, 28; 44-1, 10; 46-4, 9, 10, 16, 18,  
23; 47-4, 5, 8, 11, 24; 48-7, 20, 21;  
49-4, 17; 50-4; 52-5, 7, 10, 20;  
53-6, 13, 18, 20, 25, 27; 54-3, 9,  
12, 17, 18, 20, 24; 55-8, 19, 24, 26,  
27, 28; 56-8; 57-6, 9, 17, 20; 59-2;

- 63-2, 4, 6, 8, 15, 17, 25, 29; 65-6, 7, 13, 14, 21, 29; 66-5, 9, 16, 18; 67-8, 13, 26; 68-1, 7, 12, 21, 22; 69-7, 19; 71-1, 4, 11; 72-17, 22, 24; 73-8, 10, 15, 21; 74-5, 15, 20; 82-9; 85-8, 14, 19, 21; 86-5, 13; 87-2, 5).
- ko**, so many verbs end in this syllable that it would seem to be a suffix (cf. *so* or *o* meaning "to be").
- kōi**, to fight.  
mamayāxkōi wakō yam ē, did you fight with (your wife)? (13-5).
- k'ōxtawāi**, to strike, to give blows upon.  
xak'ōxtawāi, you give blows on (50-26).
- komulgar** (*comulgar*, Spanish word), to commune.  
xapakomulgār, that you commune (46-4).  
mameyākomulgar am ē, did you commune? (3-2; 5-16).  
naiwakomulgar simā (SA), (RG, used *sanima*), before we commune (43-29).  
naxoapākolmugar santupāyo, in order that we may commune well (43-25).
- kotetān**, paternal uncle younger than father (SA).  
xakotetān po ē, is he your younger paternal uncle? (79-2).
- kotstān**, paternal uncle younger than father (RG).  
xakotstān po ē, is your younger paternal uncle? (79-3).
- kōu**, paternal uncle older than father.  
xakōu po ē, is he your paternal uncle? (78-18).
- k'tāi** (sing.), **k'tatzēi** (pl.), to entreat, to implore.  
apak'tatzēi santupāyō, that they may implore (63-28).  
xak'tāi, you entreat (74-19).  
xak'tāyex, ask (God)! (73-25; 74-20).  
nākak'tāi, I entreat you (71-1).
- k'uāx**, womb (SA). (See **k'uānā**.)  
ak'uax tukuēx, in her womb (36-24; 65-11).  
ak'uax tukuēt, in her womb (37-9; 47-9).  
xak'uāx, your womb (15-13) (SA).
- kuāx** (āi), to suffer.  
apakuāxāi, he suffered (on the cross) (54-5).
- nakuāx āi, I suffer them (71-22; 72-1).
- kuāxo**, to bewitch.  
xapakuāxo ē, are you a witch (or wizard)? (8-8, 14) (SA).
- kuām**, to hope, to wait for.  
xakuāmexē, do you hope (etc.)? (9-3) Jesu-Christo tupōt apkuām sal tupā, those who are awaiting Jesus Christ (48-5).  
nakuām, I hope (51-6; 55-23; 66-24; 67-3, 10; 73-14).
- kuām**, to care for.  
xapakuām santupāyokuēn, in order that you care for it (73-11).  
pitupāmoyō taxkuām mamkalō axō, you have always been caring for me (74-23).  
Santo Angel tapkuām tupōyō, the holy angel that takes care of me (55-29).  
taxpakuāmēx santupāyokuēn, in order that you may care for me (53-19).
- kuān**, maternal grandfather.  
xakuān po ē, is he your maternal grandfather? (77-17).  
xapakuān wakō po ē, is he your father-in-law? (79-13).
- kuan**, to go.  
naxpakuānē napasā santupāyō, that I shall always be with you there (54-25).  
naxopakuān axām santupāyō, in order that we do not go (37-27).
- k'uāna**, to be born (SA) (65-13). (See **k'uāx**.)  
apāk'uāna, he was born (65-13).
- kuanāx**, maternal uncle older than mother.  
xakuanāx po ē, is he your maternal uncle? (79-5).
- kuānitāp**, elder brother (of woman) (SA).  
xakuānitāp po ē, is he your elder brother? (78-6).
- kuant'ān**, grandson, granddaughter, grandchild (probably applied to daughter's children).  
xakuant'ān po ē, is it your grandson or granddaughter? (77-16, 17).
- k'uāp**, to kiss.  
mamikk'uap'amē, did he kiss you? (22-13).  
tāgu pil' t'ān mamāik'uāp ko mama-yōp'ol am ē, did you kiss and embrace any woman? (19-21).

- kuaresma (quaresma), Lent (Spanish word) (1-4; 2-1, 12; 3-1; 4-24).
- kuās, blood (RG).
- akuās, her blood (37-11; 47-11).
- kuātzo, brother-in-law younger than wife (?) or self (?).
- xapakuātzo po ē, is he your brother-in-law? (80-21).
- kuātz(um), to pardon, to pity, to take pity on.
- apakuātzum santupāyō, that He have mercy on (59-5).
- Dios tupō makpakuātzum san tupāyō, God will pardon you (6-22).
- kuātzkaham, poor, pitiable, miserable (51-4).
- xakuātzum ē, (did) you pardon him? (50-19), did you pardon (this man)? (14-7).
- xapakuātzum san pān, that you have pity (71-3).
- maikuātzum kam, you are to pardon (50-18).
- makpakuātzū axam san mā ē, that he will not pardon you? (9-10).
- makpakuātzum san mā, to pardon you (63-6).
- makpakuatzum san mā ē, that he will pardon you? (9-10).
- makpakuātzum san pām ē, that it pardons you? (50-23).
- makpakuātzum santupāyō, in order that He aid you (30-10; 31-1).
- makpakuatzum tzax in santūpayō, in order that He pardon you again (26-24).
- nakuātzum, I pardon him (50-20; 69-25).
- takuātzkam saninō, that they shall pardon me (70-3).
- taxkuātzūm, pardon me! (31-8; 45-7; 72-22).
- taxkuātzum sanaxōminō, that you will pardon me (67-2, 13).
- tāxpakuātzum san, you will pardon me (51-8).
- taxpakuātzum sanpān, that you pardon me (them) (70-17).
- taxpakuātzum san tupāyokuēn, that you pardon me (54-8).
- taxpakuātzum santupāyokuēn, in order that you pardon me (72-5).
- tapakuatzum sanmā, that He pardon (73-28; 74-19).
- kuē, kua, seemingly a postposition sig. "in," or "into," but original is often lost in the various combinations (cf. 18-10) (kol is used by the Rio Grande Indians). (See akue.)
- kuēx, (?) (34-23; 35-2; 43-2).
- kuēm, (in) this (obj.) (14-6; 18-1, 6, 8, 10, 13, 16; 27-22).
- kuēn, (in) this (obj.) (64-9; 67-19).
- kuet, (?) (28-11, 19; 37-2; 47-5).
- tukuaxām, at that, in that.
- k'uī, daughter (woman speaking).
- xak'uī mam po ē, is she your daughter-in-law? (81-12).
- xak'uī po ē, is she your daughter? (81-1).
- kuitāl, elder sister (man speaking) (RG).
- xakuitāl po ē, is she your elder sister? (78-9).
- kut'an, maternal uncle younger than mother.
- xakut'ān po ē, is he your maternal uncle? (79-10).
- kutātze, priest (SA) (2-19, 23, 26; 4-1, 9; 7-7, 18; 12-1, 4; 17-11, 20; 27-2, 7, 13, 17; 41-21, 24, 29; 42-23, 26; 43-11; 46-10; 66-16).
- x, given by Garcia as an objective suffix of the third person singular conjointly with -t (see tzax).
- akuēx, in the (34-20; 41-18), here (46-3; 82-12).
- axtikpil' auxkuēx, the three (64-8).
- apak'āu santā ē, that she will marry him? (83-4).
- apāx, (?) (41-21; 57-1).
- apatānko sanpāx, what he shall command (42-9).
- apōi tutcēx, what he commands (64-14).
- apōx, (?) (41-25).
- apcapā'nēx tupām, what is good (72-7, 9).
- aptzō pamēx, it is strong (57-4).
- atcex, these (42-4).
- atciyokuēx, in all the (34-21).
- inōx, (?) (41-2, 15, 28).
- Jesu-Christo pax ohāux, Jesus Christ was his name (36-17).
- kuēx, (?) (34-23; 35-2; 43-2).
- xak'tāyex, ask (God)! (73-25; 74-20).
- xaxlē wakōx, speak to Him! (52-13).
- xapahōi ex, if you do (28-16).

xāpak'āyex tukuaxāt, when you touched (19-29).  
 xuāi pitakuēm mamāimasō snex, that you should abandon this house (17-13).  
 maktcōsnēx, that he carry you (28-11).  
 mamāitxām sanēx ē, you should live in? (17-14).  
 mamāyaxlē wakō yaxām sanēx ē, that you should not speak alone to? (17-24).  
 mameihōiextā, you have done ---- (and) (12-21).  
 mameixuālxēx am ē, did you conceal? (3-28).  
 mameyāpxākex am ē, did you conceal? (3-28).  
 minōx, and (6-16, etc.).  
 nakpōi tutcēx, what I have done to them (70-3).  
 pāx, pax, (?) (36-17; 42-12, 13).  
 pil'ax, of whom (84-2).  
 pilāpaxlē Santas tutcēx oxlē nōx wamalexā, after the priest says the words (42-25).  
 pil' maxmō te ē, (with what things) did you bewitch? (8-27).  
 pil'tcex, (?) (76-1).  
 pitukuēx, in (28-22, 26).  
 pitupāmoyōkuēx, for that reason (42-2, 6).  
 pitutciyokuēx, those (43-2).  
 pōhomopāx, in the very same way (36-3).  
 pōhoyokuēx, for that reason (37-20), in that way (42-11).  
 puhupāx Dios tupō watānko, God so commands (24-17).  
 puhupax xaspāmo, do you believe that also? (50-5).  
 pūxoyokuēx, on account of that (6-17).  
 sanpāx, you shall do so (6-21).  
 santupāyokuē, in order that (40-25).  
 tcex, (?) (25-15; 41-1, 28; 43-1; 76-1).  
 tax, (?) (42-27).  
 taxamālkūita tzax in sanpāx, you confess to me again (6-20).  
 taxpakuāmēx santupāyokuēn, in order that you may care for me (53-19).  
 tamaxtcōx, bring me (that thing)! (8-29; 9-1).  
 tap pa akuikuēx, here in this world (40-28).

tupāhapāx, what (85-23).  
 tupāyokuēx, in (35-24).  
 tukuēx, in the (34-20).  
 tupōx, of (19-15).  
 tutcēx, (?) (41-14).  
 wahōi ex, who made? (34-25).  
 wahōi inōx, when he makes (43-1).  
 yokuēx, with (52-5).  
 xā, yes (RG) (33-1).  
 xa, a particle or affix never occurring alone, original meaning uncertain. t'āxat (or xat), how many? (*passim*). t'āxakāt (or xākat), why? (*passim*). tukuaxām, in it, at it (2-13).  
 xa-, pronominal prefix of the second person—possessive, subjective, and objective.  
 t'āhaka xaxauxuē, what is your name? (82-1).  
 xayūna yaxām ē, you did not fast? (11-7).  
 xahā po ē, is it your grandchild? (77-14, 15).  
 xapahām, you eat (46-6).  
 xahōi axām ē, did you not do it? (2-27).  
 xāpak'āi tukuaxāt, when you touched (20-10).  
 xakāka po ē, is she your paternal grandmother? (81-8).  
 xakalē, go away thou! (8-29).  
 xapakāmam axām sanpām ē, you will not visit (19-9).  
 xakant'ān po ē, is he your nephew? (79-9) (etc.).  
 xakāwa, you love him (29-28).  
 xak'makōxsāux, kneel down thou! (1-1).  
 xak'ōxtawāi, you give blows on (50-26).  
 xapakātzoguō axō minō, you paid all (49-22).  
 xapakomulgār, that you commune (46-4).  
 xak'tāi, you entreat (74-19).  
 xak'uāx, your womb (15-13).  
 xakuāmexē, do you hope? (9-3).  
 xakuātzum ē, (did) you pardon him? (50-19).  
 xaxam, you remember (29-11).  
 xapakuāxo ē, are you a witch? (8-8).  
 xapxō, you know (55-7).  
 xaxo, plural form.  
 xaxō teik, know! (pl.) (84-15).  
 xaxuākam, you ask him (63-5).

xāxoxakōimo tcik saninō, you (pl.) shall join all your sins (85-12).

xā, to dance.

txē mamaixā yam ē, have you danced the mitote? (15-9).

xagū, man, male (12-20; 13-9, 14, 16, 18; 14-1, 5, 8; 16-15; 17-4, 7, 16, 22, 24; 18-14; 19-7; 20-16; 21-24, 26; 22-6, 8, 12, 14, 17, 22; 23-5, 7, 13, 15, 18, 21, 24; 27-3, 8; 30-21, 24; 36-21; 37-3, 25; 42-17; 47-6; 50-4; 65-12; 68-7; 77-6, 8; 81-17; 83-1, 15, 23).

xagū tcet, a man (36-25).

xagūt apāhawāi tukuaxāt, after He had made Himself man (36-14).

xagūt apoux'tāmoyaxām, never having lain with a man (37-16).

xagūt ohawāi ē, (which) made itself man? (36-10).

xagū, joined with, together with.

apāxagū apasā santupāyokuēx, in order that they be with him (40-25).

apxōhoimō, united, together (41-19).

xāxoxakōimo tcik saninō, you (pl.) shall join all your sins (85-12).

nāxkxagū, together with, joined with me (?) (69-19).

xāi, to be extinguished (of fire), to come to an end.

apahāi, it comes to an end (65-28).

apāxāi san tukuaxāt, when it comes to an end (40-10; 48-27).

apāxakāi santcē, these are to come to an end (29-15).

apkuē tukuē apāxāi santcē wasā yaxām, it never will be extinguished (28-29).

tap pa akuē apāxāi tukuēt, when the world comes to an end (38-28).

xāk, to conceal (RG).

mamēyapxāk am ē, did you conceal? (5-29).

mameyāpxākex am ē, did you conceal? (3-28).

xākat, why? (RG) (see t'āxakat under t'ā) (2-5, 26; 4-4; 10-8; 27-25, 27; 29-6; 36-15; 37-22; 38-4; 83-11, 13; 84-12).

xākan, what? (43-4; 44-6).

xākaukō, to place upon.

nakpaxākaukō san, he placed upon you (57-26).

xām, to remember.

apaxām, soul (35-23, 27; 36-1; 38-14, 18, 21; 39-6, 12, 28; 40-11, 19; 41-5; 48-3; 66-5, 9; 85-15).

apaxam apsā, their souls (39-6).

xaxam, you remember (29-11, 12).

xaxām axām atē ē, you never remembered (5-11).

xaxām axām ē, did you not remember? (5-6).

xapaxām, your soul (50-10; 52-14; 57-2, 6; 63-29; 64-5).

mameyāxāmam am ē, did you forget it? (2-29).

mameyāxām atām ē, did you remember? (5-4).

meyaxām axām kaloxō, you did not remember perhaps! (4-15).

nāigixām kām, we will remember (43-10).

napaxām, naphām, my soul (51-3, 9; 53-5, 17; 54-28; 55-16; 67-25; 68-3; 71-2; 72-7, 10, 18, 24; 73-2, 10, 15, 28; 74-5, 10; 75-3, 8).

napaxām sanpān, I will remember (55-15).

pīnta apaxām sāux pa usā, there is memory (35-27).

xāmayā, to make fun of, to jest at. mamāyaxāmayā sāuxuam ē, did you make fun of? (11-21).

mameyāxāmayāsauxuām ē, have you made fun of? (12-7).

mamikaxāmayāsauxuam ē, have you made fun of them? (12-2).

xamīn, you (independent form) (13-19; 17-16; 19-17; 30-8; 52-5; 55-7; 63-26; 67-6, 7; 68-6; 69-26; 72-1, 6, 8, 14; 76-1, 6, 13; 77-4; 87-3).

xamākan, you (plural or dual) (84-14).

xamīnyō, for (*por*) you (63-28).

xāmtzam, to desire, to wish.

mamaixāmtzam am ē, did you desire? (14-3, 15, 18; 20-25; 21-5; 23-16, 19, 23).

mamaixāntzam am ē, did you desire? (21-1) (perhaps a misprint).

mameixāmtzam am ē, have you desired? (11-15; 12-6).

naxāmtzamatē, I desire (68-19, 26).

naxāmtzam pamatē, I desire it (74-16).

- xanāi**, father (RG?).  
**axanāi**, his father (speaking of the Trinity) (35-8, 12; 36-5; 46-16; 53-23; 65-6; 83-11).  
**xaxanāi po ē**, is that your father? (77-11).  
**nakāxanāi**, my father (God) (67-7).  
**xanayē**, really.  
**mak xanayē xamīn pil' mameyak'āu atāpamo kalō yam ē**, or do you really desire to marry? (said to a woman) (77-4).  
**māk xanayē xamīn pil' mameyatā-yagū tāpamō kalō yam ē**, or do you really desire to marry? (said to a man) (76-6).  
**xanē**, with (?).  
**taxanē xaxlē**, you say with me (49-17).  
**xānmo**, alone (30-25).  
**xānmo kuēm**, alone (17-24; 18-16; 19-7).  
**xasāl**, heart.  
**axasal**, his heart (42-8).  
**xaxasāl**, your heart (7-2; 11-26; 14-6, 24; 19-2; 26-4; 52-6; 57-13; 64-5).  
**naxasāl**, my heart (55-3, 13; 64-8; 66-13, 21; 67-18; 69-10, 23; 70-5; 75-22).  
**naxoāxasāl**, our heart (43-13).  
**xatzo**, plural stem of **xo**, to know (q. v.).  
**xat**, how many? (RG) (*see* t'axat under t'ā). (2-1, 14; 3-29; 4-19; 5-6; 6-1; 7-10, 13; 8-4, 13, 16, 24, 26; 9-11; 10-4, 25; 11-6, 11; 13-12, 22; 15-18; 17-1, 2; 21-9, 15, 20, 22; 24-1; 33-23; 34-1, 3, 4, 12, 13, 15; 42-20).  
**xat'āl**, elder brother (of man).  
**xaxat'al po ē**, is he your elder brother? (78-11).  
**zek'ātzawamkē**, to marry each other.  
**ax zek'ātzawamkē tapamo axpam**, those who wish to marry (83-5; 84-9).  
**ax zek'ātzawamkē tapamō axpām**, **maktū po ē**, are you a relative of those who desire to marry? (82-16).  
**xamākan tcik xāpxek'ātzawamkē tcik atāpamō axō**, you who desire to marry (84-14).  
**xapaxek'ātzawamkē tcik santupāyokuēn**, in order that you (pl.) marry (85-17).  
**ōx zek'ātzawamkē tāpamōpō**, they wish to marry each other (85-20).  
**pilapxek'ātzawamkē**, marriage (noun) (84-18).  
**xk'ōu**, nephew, niece (son or daughter of a man's younger sister).  
**xaxk'ōu po ē**, is he your nephew? or is she your niece? (79-5, 7).  
**xō**, to know.  
**kutātze tupā makxātzo wakō**, the priests have taught you (46-11).  
**kutātze tupā takpaxātzo wakō tutcēn**, all the things the priests have taught me (66-17).  
**xapxō**, you know (55-7).  
**xapxō axō**, you know (72-6, 8).  
**xaxō tcik**, know (pl.) ! (*sabed*) (84-15).  
**xapaxō wakō tcik santupāyokuēt**, in order that you teach them (85-5).  
**makpaxātzo wakō**, what they have taught you (7-8, 19).  
**māmaixō kloyām**, do you know? (83-1, 15, 18, 21; 84-3, 6, 9).  
**māmixātzo kloyām**, if you two know (85-23).  
**māmixātzo yam ē**, do you (pl.) know? (86-2).  
**pinta apaxōsāux pa usā**, there is the understanding (35-26).  
**Santa Iglesia apaspāmo, ko takxō wakō**, the holy church believes and teaches (46-9).  
**xo, xopi**, assist in forming the possessive prefix in the first and second persons plural (30-6).  
**naxopakuān**, we go (37-27).  
**xohoimo**, (*see* xagū).  
**xont'an**, nephew (son of a woman's elder sister).  
**xaxont'an po ē**, is he your nephew? (80-13).  
**xotāl**, paternal aunt younger than father.  
**xāxotāl po ē**, is she your paternal aunt? (80-6).  
**xt'ēwal**, to be angry with, to anger.  
**xaxt'ēwal wakōnō**, because you angered (57-16).  
**xaxt'ēwalwakōxo ē**, did you anger? (26-8).  
**xapaxt'ēwal wakō axōm**, you anger (your father) (63-23).  
**xāpaxt'ēwal wakō yaxām san mā**, you are not to anger (63-13).



- mamayāxt'ēgulo yam ē, have you been angry (with some man)? (13-10, 15).
- miaxt'ēwalwakōpam awaxtā, if you anger Him much (28-7).
- miaxt'ēwal wakō yaxām kam, you are not to anger (28-4; 30-2).
- nakpaxt'ēwal wakō anōminō, because I anger you (70-8).
- naxt'ēwal paminō, that I am angry with (71-11).
- naxoxtēwal wakō tutcēm, people who have made you angry (50-17).
- pilam xapaxt'ēwal wakō tutcēm, people that you have made angry (50-22).
- pilam makpaxt'ēwal wakō tutcēm, people who have made you angry (50-17).
- xuāi, mission, house, village, town (the limitations of this word are uncertain) (17-12, 14; 18-10, 11, 13; 24-23; 82-12).
- xuākam, to ask.
- xaxuākam, you ask Him (63-5).
- xaxuākam exō ē, do you ask? (50-21; 52-23).
- nakaxuākam, I ask you (55-3; 70-14).
- nakaxuākam in, I ask you also (54-17).
- nakaxuākaminō, because I ask you (55-25).
- nakpaxuākam sān anō, I will ask you (55-20).
- naxuākam, I ask (70-2).
- naxuākaminō, I ask it (50-25; 52-25).
- tzin nakaxuākam, I beg you (53-10).
- xuāko ayē, soon, quickly (19-19; 28-9).
- xuāx,
- pilāpaxuāx sāux tcoxāi, there is no resting (28-25).
- xuālax, to conceal.
- mameixuālaxam ē, did you conceal (a sin)? (5-28).
- mameixuālaxē am ē, did you conceal? (SA) (3-28).
- xuanikahamē, unchaste (21-11, 13).
- pinwak xuanikahamē apsakām, unchaste things (12-19).
- pinwak xuanikahamē apsakām mā, immodest or unchaste things (12-15).
- xuānkam, to be ashamed, to have shame.
- tiaxuānkam axām kām, do not be ashamed before me! (3-21).
- xuātz, to hold (in hands).
- nixuātz, I hold (47-20; 50-2).
- xuē, female sexual organs.
- axuē, her sexual organs (19-26; 20-4).
- xaxuē, your sexual organs (22-15, 18, 23, 25; 23-1).
- xuē, son of woman, daughter of woman (?).
- xaxxuē po ē, is he your son? (80-24).
- pil' ax xuē kam ē, of whom is she the daughter? (84-2).
- xuizkuan,
- ax xuizkuan, little pieces (of bread) (42-28; 43-1).
- xūm, to die (RG).
- apaxūm, He died (38-1, 9; 39-17, 23, 25; 65-16).
- apaxūm apām, He died on (47-19).
- apaxumatz axām sanpā, they will not die (40-22; 41-8).
- apāxumātz tat, all the dead (39-2; 49-2).
- apaxumatz tukuaxāt, when they die (40-22; 41-8).
- apaxumātz tupāt, all the dead (66-1).
- apaxūm pōminō, because He died (70-20).
- apaxūm san mā, that they might die (11-14; 14-2, 18).
- apaxūm tukuēt wamālexta, after He died (48-12).
- apaxūm tupāyō, through his death (67-17).
- iwxūm ē, will it be dead? (40-7).
- xapaxūm san, about to die (53-2).
- xapaxūm san mā, to die (in future) (29-12).
- xāpaxūm santupāyō, in order to die (68-10; 72-24).
- xapaxūm tukuēt, when you die (6-26; 29-27; 30-14; 52-17).
- miaxūm awaxtā, if you had died (29-4).
- miwaxūm, He died (39-19, 21; 40-1, 3).
- miwaxūm ma ē, if she is dead? (83-20), if he is dead? (84-8).
- napaxūm san tā, that I shall die (74-22).
- napaxūm tukuēm, when I die (67-5; 72-17).

napaxūm tukuēn, when I die (54-22; 66-19).  
 niwaxūm axām kalomē, if perchance I should not die (71-12).  
 waxumātz ē, (how many of those you bewitched) died? (8-20).  
 waxūm ē, He died? (38-7).  
**xūm**, to be angry with (RG).  
 mamāyaxūm am ē, were you angry with? (11-19).  
**xūyopamāux**, five (31-21) (SA).  
 puwānt'zan ko xūyopamāux (or māxuaxūyo), nine (32-1).  
 xūyopamāux axtē, ten ("twice five") (32-3).  
 x----- a----- ko pil', eleven ("twice five and one") (32-5).  
 x----- axtikpil', fifteen ("three times five") (32-12).  
 x----- a----- ko pil', sixteen ("three times five and one") (32-14).  
 x----- a----- ko axtē, seventeen ("three times five and two") (32-16).  
 taiwakō ko xūyopamāux axtē (or komāxuaxūyo axtē, thirty (32-22).  
 taiwakō axtē ko xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtē, fifty (32-25).  
**lē**, to speak to.  
 apaxlē tukuaxām, when it sings (or cries) (7-24).  
 apaxlē tutcē, what he says (7-17).  
 apaxlē tutcēn, the things (God) has spoken (66-15).  
 xaxlē xo ē, did (or do) you say it? (19-1; 57-24; 82-10).  
 xaxlētzmām kalō, with your words (49-16).  
 xaxlē wakō, tell it! (31-8), speak to Him! (52-7, 10; 63-10).  
 xaxlē wakōx, speak to Him! (52-13).  
 xaxlē wakō yaxām san inōn, that you do not speak to (30-25).  
 xaxlē yaxām ē, did you say? (4-2, 6, 22).  
 xaxlē yaxām mexō ē, for that reason you concealed it (4-17).  
 xapaxlē san pām ē, that you will tell? (82-11).  
 xapaxlē tukuaxāt, when you spoke: (21-14).  
 xapaxlēyaxām tukuaxām, when you were silent (or concealed) (5-14, 19; 6-5).

xapaxlēyaxām tukuaxāt, what you were silent about (6-14).  
 maiaxlēwako, to talk to (13-20).  
 mamāyaxlē wakō yaxām sanēx ē that you should not speak alone to (17-24).  
 mamāyaxlē yam ē, you have spoken (25-4).  
 mamēiaxlēyam, you speak to (26-9), have you spoken lyingly? (9-16, 21).  
 mamēyailē yam, you have said (25-6).  
 mamēyaxlēyam, you have said (15-16).  
 mamēyaxlē yam ē, have you spoken? (21-1).  
 miaxlē kam, you will inform them (25-10).  
 miaxlē wakō yaxām kam, you will not speak to her (18-14).  
 nakaxlē tzam kolō, I extol thee (53-8).  
 nāmo xapaxlē wakō yaxām tukuaxāt, since you have not spoken? (13-24).  
 niyolātze wakō kam, we will speak (to God) (43-18).  
 oxlē, he says (42-25).  
 pilāpaxlē, words (21-11, 13; 42-24).  
 pinwak apcakāic tā apālatze, ko apāxawāi tukuaxām ē, when they spoke and did immodest things (13-2).  
 tāxanē xaxlē, say with me! (49-17; 50-27).  
**lēic**, mother (of woman) (SA).  
 xalēic po ē, is she your mother? (81-1).  
**lētzm**, to adore (cf. le).  
 xaxlētzmām, you adore (49-16).  
 nakaxlētzmām, I praise, extol, or glorify thee (49-19; 53-5).  
**-m**, suffix indicating the objective case in the second person.  
**mā**, a postposition occurring after substantives and verbs, though it is possible that there are two distinct particles of this kind. It sometimes seems to mean, "that," "of." (2-6, 8; 3-25; 8-21, 23, 28; 9-6, 10, 24; 11-15; 12-7, 16; 14-3, 15, 18, 21, 23; 16-1, 6; 20-3, 25, 27; 21-1, 19, 21; 22-6, 8; 23-16, 18, 22; 24-3, 8, 20; 25-4, 12; 26-4, 13; 27-15; 29-12; 52-13;

54-20, 21; 55-21; 57-13, 23; 63-6, 7; 76-9, 10; 77-6, 7; 73-28; 74-2, 20; 83-19, 20; 84-5, 7, 8).

**mai-**, personal pronominal prefix of the second person singular and plural subjective.

mahām ē, did you eat? (10-27).

majamās, you to see (13-19).

maikuāntzam awaxtā, if you had died (29-3).

maimās kam ē, you will look (pleasantly) at him (14-10).

maipēwal am ē, were you remiss? (2-7).

maicp'ē, you lied (25-10).

maitcū kam, you will carry it (72-20).

maitālam kaloxō, did you fear (the priest)? (4-10).

māitxām kam, you will live in (18-12).

maxōi, you do, you make (30-1).

maxōi exō ē, you had done? (21-11).

mamaiāx tzanām am ē, did you return it? (24-12).

mamaihōi am ē, did you commit? (20-9).

mamāik'ai am ē, have you touched? (20-4).

mamāik'uāp' am ē, did you kiss? (19-21).

mamaitcāp am ē, did you kill someone? (14-27).

mamayāxkōiwakō yam ē, did you fight with your wife? (13-5).

mamāyayūnayām ē, did you fast? (11-5).

mamayōuxtcalak am ē, have you stolen (anything)? (24-3, 8, 20).

mameihām am ē, did you eat? (10-24).

mamestia, you (pl.) pray! (59-2).

miahōi axām awaxta, if you do not do that (18-19).

miaxt'ewal wakō yaxām kam, you are not to anger (28-4).

miaxūm awaxtā, if you had died (29-4).

miāmasō yaxām ē, if you do not leave (them)? (29-24).

miapilam kam, if you live (well)? (29-16).

miaspāmo kam, you are to believe (46-12).

mīatzamōxuām, did you sleep (little)? (10-18).

miyanāko yaxām ayextā, when you do not think (19-18).

pil' mameyāk'āu atāpamō, did you marry? (77-2).

pūhum maihōi teik ēx, if you (pl.) do so (85-7).

saxpamē miapilamē, if you live badly? (29-21).

**mak**, or, either (7-23, 24; 9-18, 19, 20, 24, 25, 26; 10-19; 24-22, 23; 40-1; 76-6; 77-3).

maklōk, or (18-2; 72-11).

makxankō, or (5-22).

**makis**, maternal aunt (of a woman) (RG?).

xamakis po ē, is she your maternal aunt? (81-5).

xapāmakis wakō po ē, is she your (a man's) mother-in-law? (79-15).

**mākit'an**, paternal aunt older than father.

xamākit'an po ē, is she your aunt? (80-1).

**makpaxtikālō**, perhaps (?) (28-12).

**mākutzān**, younger brother (of woman).

xamākutzān po ē, is he your younger brother? (78-9).

**māxuaxūyo**, five (RG) (31-21).

māxuaxūyo axtē, ten ("twice five") (32-3).

m..... a... ko pil', eleven ("twice five and one") (32-5).

m..... axtikpil', fifteen ("three times five") (32-12).

m..... a..... ko pil', sixteen ("three times five and one") (32-14).

m..... a..... ko axtē, seventeen ("three times five and two") (32-16).

puwānt'zan ko māxuaxūyo, nine (32-2).

taiwakō ko māxuaxūyo axtē, thirty (32-23).

taiwakō axtē ko māxuaxūyo axtē, forty (32-25).

**malāux**, male sexual organs.

xāmalāux, your sexual organs (20-6, 10).

**malinē**, time (?) (31-4, 9; 26-10; 52-10; 57-21; 63-11; 71-14; 75-18).

malinē pil'inyō, another time (19-3; 43-19; 70-11; 71-14).

malkūita, to confess (Spanish *mal-cuidar*).

apamalkūita, the confessions (6-11).

xamalkūita xō ē, have you confessed? (9-15; 16-11; 25-21).

xamalkūita snōn, you will confess (30-29).

xamalkūita tzax in ixō ē, do you confess now again? (27-23).

xamalkūitat xo, you have confessed (26-14).

xapamalkūita atā tuteiyō, in all these confessions (5-1).

xapamalkūita, that you confessed (26-20; 27-1, 6, 12, 16; 44-2).

xapamalkūita pil' atā tuteipō, in the other confessions (3-18).

xapamalkūita sān, to confess (56-2).

xapamalkūita san mā mameyāxātam am ē, were you not able to confess? (2-8).

xapamalkūita snaxō, if you do not confess (3-18).

xāpamalkūita teik santupāyokuēn, in order that you (pl.) confess them (85-13).

xapamalkūita t'axat aptciyokā, in how many confessions (5-5).

xapamalkūita tukuaxām, you had confessed (during Lent) (2-13; 4-7, 13).

xapamalkūita tukuaxāt, you had confessed (2-16, 21; 17-10, 19).

xapamalkūita tukuēm, when you confessed (4-3; 5-8, 25).

xapamalkūita tuteēm, when you have confessed (6-8).

xapamalkūita tuteiyō, in the confessional (5-12, 17).

xapamalkūita yaxām ē, did you not confess? (2-3).

xapamalkūita yaxāme mē, did you not confess? (2-6).

mameyāmalkūita mameinako, did you think you confessed? (5-21).

mameyāmalkūitayam, (after) you confessed (6-2).

mameyāmalkūita yam ē, did you confess? (sing. subj.) (1-6; 4-25; 45-4).

naiwamalkūita yau kām, we will confess it (44-3).

nakamalkūita wakō yaxām, I will not cause you to confess (18-4).

nāxōāpamalkūita santupāyō, in order to confess ourselves well? (43-7).

nikamalkūita wakō kam, you will cause me to confess you again (9-2).

taxamalkūita tzax in sanpāx, you confess to me again (6-20).

mām,

xagū pil't'an xak'āu mām ē, are you living in concubinage with any man? (16-15).

tāgu pil't'an xatāyagumām e, are you living in concubinage with any woman? (16-14).

māma, father (of man).

xamāma, your father (11-8, 13, 17, 20, 22).

xamāma po ē, is that your father? (77-10).

mama Namī, my father (45-6; 49-18; 51-1; 53-4, 16, 26; 54-27; 68-7; 69-10, 16; 70-14, 23; 71-6, 20, 23, 26; 74-3, 9, 14, 18; 84-16).

naxopimāma, Our Father (Jesus Christ) (46-1, 5; 47-1, 17; 48-18, 25; 50-3, 8; 52-4; 56-5; 63-22; 65-19, 26; 67-15).

naxopimāma pō, he is our father (30-6).

napanāma, my Father (54-1; 55-27).

māmotcām, first cousin female.

xamāmotcām po ē, is she your first cousin? (78-13).

māmōu, first cousin male.

xamāmōu, is he your first cousin? (78-13).

man, to become drunk, intoxicated, out of one's mind, mad.

mamāiyāman am ē, did you become intoxicated? (15-5, 8).

man, true.

mantpām, the truth (82-2, 4, 10).

mantpām pāx, the truth (RG) (42-13).

mantpām, tā, true, true things (SA).

pimān, the truth (RG) (82-3, 4, 10).

pimān pāx, the truth (SA) (42-12).

pimānta, true, true things (RG) (7-20).

manām, well, good (*bien*) (14-10; 40-18; 42-4, 5; 50-16; 54-1, 19; 63-11, 15; 68-1; 72-23; 74-21).

manām tcān, well (5-20; 6-15; 29-15, 17; 43-6, 25; 46-4; 53-12).

māo, to ascend.

uxuāl' tukuēt apamāo saux apām, He ascended into heaven (48-20).

uxual' tukuēt apamāo sāux pom, He ascended into Heaven (38-26).

uxuāl' tukuēt apmāo sāux pōminō, that He ascended into heaven (65-22).

mās; to look to observe.

apamās, that you see Him (40-25).

xamās axām ē, did you not observe? (10-6, 9).

xapamās sam mā, to observe (mass) (10-12).

xapamās santupāyō, in order that you see (55-12).

xapamās santupāyokuēn, in order that you may see (87-3).

xapamās tukuaxām, when (mass) was observed (10-15).

maiamās, you to see (13-19).

maimās kam ē, you will look pleasantly at him (14-10).

makmās ē, (how many) saw you? (21-10; 24-2).

maxmās, look! observe! (46-1) (SA), xamās (RG).

mamāimās atē ē, did you observe (mass)? (10-3).

mamikmās am ē, did they see you? (12-10, 13, 22; 21-7; 23-25).

nakpamās san pān, I to see you there (73-19, 22; 74-16).

nakpamās tco santupāyō, that I go (up) to see you (54-23).

masō, to give up, to abandon, to leave, to desert.

xuāl' pitakuēm mamāimasō snex, that you should abandon this house (17-13).

maxmasō snon, that you leave (your sins) (29-10).

miāmasō yaxam ē, if you do not leave (them) (29-24).

matzān, younger brother (of man).

amatzān, his younger brother (81-18).

xamatzān po ē, is he your younger brother? (78-11).

matzūtzan, younger sister of woman (RG) (cf. tzūtzan).

xamatzūtzan po ē, is she your younger sister? (78-15).

mat, and (8-26; 9-1, 13; 16-5, 9; 17-16; 18-12, 25; 19-28; 20-10; 22-8; 23-1, 15; 27-20; 39-26; 41-29; 42-18; 43-4, 23; 44-5; 50-21).

matxo, but (26-15).

mat'ān, grandson (a woman's son's son.)

xamat'ān po ē, is he your grandson? (81-4).

māux, hand.

xamāux, your hands (20-7; 22-26).

namāux, my hands (47-20)

namāux atciyō, (pl.) (50-2).

mex, and there, however (?) (28-22, 25; 35-10, 19; 36-13, 27; 37-7, 22; 38-4, 20, 27; 39-9; 41-20; 42-26; 47-13; 49-8; 66-8; 83-8).

mēxta, and (35-29; 36-7).

mexō, a word indicating the reason for performing an action and inserted twice, once at the beginning of the clause as if equivalent to "and" and again at the end (4-10, 12, 16, 17).

mem, mām; and, then, and then, in order that (1-4; 3-1; 4-4, 23; 5-1; 10-8; 25-13, 22; 26-9; 27-25, 27; 29-6, 7; 46-4; 50-15, 26; 55-12).

men (probably intended for mem) (18-27).

mim (25-10).

min, then (19-11), because (19-17). t'axakāt (or xākāt) mem, why? for what reason? (2-5, 26).

mestīa, to pray. Perhaps from Spanish *mester* (*menester*).

apamestīa, doctrine (7-16).

xamestīa snō, that you will pray (30-17).

mamestīa, you (pl.) pray! (59-2).

pilapamestīa, doctrine (7-6; 12-25).

"Yo pecador" xamestīa, pray the "Yo pecador!" (1-3).

mi, and (3-15).

mino, because (35-23; 49-23).

minōx, and, for that (6-16; 24-16; 37-20, 28; 40-9; 42-11; 52-2; 56-6).

minōm, and you, then (7-22; 28-3; 49-15; 63-20).

minōn, because (55-2).

tceminōn, because (6-16).

pōminōm, because he is (30-6).

mipō, and (?), there (?), he (?) (30-7; 38-27; 65-22).

mit, but (19-13; 51-6; 57-12; 85-9).

mitxo, because (18-6).

mi-, ma-, personal pronominal prefix of the third person (singular).

mamik-ax, he gave them to you (2-25).  
 mamik-tcakēi am ē, did they hear you say them? (12-18).  
 t'axat apsakām mamik-tcāpko yam ē, how many did you kill? (14-29).  
 mamik-kā kalō yam ē, did you perhaps utter maledictions? (14-21).  
 mamikk'ai am ē, has he touched? (22-15).  
 mamikk'uap'amē, has he kissed you? (22-13).  
 mamikaxāmayāsauuam ē, have you made fun of them? (12-2).  
 mamikmās am ē, did they see you? (12-10).  
 mamikōp'ol, did he embrace you? (22-12).  
 mamikōuxci wakō, he taught you (to bewitch) (8-11).  
 mamiktānko yam, he commanded you (17-12).  
 mamikwātz'moyam, who whipped (them) (12-29).  
 makpaāx san apām, he is to give you (46-25).  
 makāpakam tā, your children (subj. pl.) (12-10).  
 maktcakēi ē, (how many) heard you? (21-15).  
 mak-tcō sanpō, he will carry you (3-20; 29-20).  
 mākpateū, (in order that) he carry you (30-12).  
 makpakā tukuaxām, and when you uttered them (11-25).  
 makpak'ai tukuaxām, when he touched (22-18).  
 mak'mākōxsāux, you (pl.) kneel down! (59-1).  
 makpakuātzum san mā, to pardon you (63-6).  
 makpaxātzō, what the priests have taught you (7-8).  
 makxātzō, (pl.) what the priests have taught you (46-11).  
 makmās ē, (how many) saw you? (21-10).  
 makmō ē, did you bewitch (them)? (8-17).  
 makāpakam, your sons (12-10).  
 maksāayēx, they are wanting to you (52-21).

makpacipt'am axām santupayō, in order that he may not deceive you (57-5).  
 makōuxci wakō ē, have you taught them? (8-25).  
 māktalō, he will take away from you (19-17).  
 makpahōuxt'am sanpō, He will cast you (28-19).  
 maktamān in, call also on them (63-27).  
 makpatānko, he commanded you (2-20).  
 maktāwex, that he aid you (52-14).  
 māmixātzō kloyām, if you two know (85-23).  
 māmixātzō yam ē, did you (pl.) know? (86-2).  
 maxmās, look! (46-1).  
 maxmasō snon, that you leave (your sins) (29-10).  
 pil' maxmō te ē, (with what things) do you bewitch? (8-27).  
 maxnākakō, think (pl. things)! (56-4).  
 matikāl kam, you will come to me here (18-27).  
 matiat'al' pam, you are very ill (52-23).  
 miwaxūm ē, did he die? (39-19).  
 miaxlē kam, you will inform them (25-10).  
 miaxlē wako kam, you will speak to him (14-9).  
 miyaxlē wakō yaxām kam, you will not speak to her (18-14).  
 mip'ākenmam, they have passed (2-2).  
 miktēū tzam kam, he will take you (pl.) (85-9).  
 mikaspāwamō yaxām san mā, they are not to believe you (25-11).  
 mikacipt'am kam, he will deceive you (18-20).  
 miktāwox txam kam, He will aid you (pl.) (85-7).  
 mikuāntzam, it dies (39-29).  
 mikuāntzam kalō yam ē, did He die as? (39-19).  
 mikūāntzam ma ē, if she is dead? (83-19).  
 miwatāyagū yam ē, is he married? (83-17).  
 mitxām am ē, does he dwell? (17-9).  
 miwatūm, has he promised? (83-3).

- miayām kālō yam ē, you have been angry with? (14-12).
- mi**, or **ami**, to own, to possess; with the pronominal prefixes it forms possessive pronouns and adjectives.
- axōmexō, you are mine (67-6, 7, 8).
- amī, amī, his (39-15, 16; 69-4).
- apamātza santupāyokuēx, in order that you may have (40-27).
- apamī tutcēn, what He had (70-26).
- apamī tutciyokuēn, that He had (71-24).
- āpamiyaxām, she had none (37-10; 47-10).
- apt'al apnān pam panamī, I have very great grief (69-12).
- Dios namī, my God (31-8; 69-14).
- xamī, your (9-5, 8; 57-15; 63-3, 18, 20; 85-11).
- xapamī, yours (15-14; 75-9; 85-2; 86-9, 17).
- xapamī san pan, you are to have (57-13).
- mamāiamīam, you have (26-5).
- mamāiamī yam ē, do you have? (24-10; 25-15).
- mama Namī, my father (45-6; 51-1; 53-4, 16, 26).
- nāiwamātza kam, we will have (43-14).
- nāiwamātza, if we have (44-3).
- nāxo-amātza, our (sins) (38-2 12; 43-9; 47-22; 49-21).
- namī, namī, my (51-7; 54-6, 11 27; 65-17; 66-24; 67-1, 3, 6, 10, 11, 18, 24; 68-3, 7, 11, 14, 18, 25; 69-1, 10, 14, 16, 21, 26; 70-5, 7, 10, 14, 16, 21, 23, 27; 71-6, 20, 23, 26; 72-2, 3, 6, 12, 21; 73-1, 6, 13, 18, 24, 26; 74-3, 9, 14, 18; 75-7, 11, 12, 13, 14, 15, 18).
- panamī, in my (heart) (pa may be separate) (69-11; 70-6).
- pil'amika mē, who does it (animal) belong to? (24-27).
- saxpām pinapsā xamī, your sins (9-5; 26-6).
- Santa Cruz xamī, your Sacred Cross (49-20).
- mixāl**, nephew (son of a woman's elder brother).
- xamixāl po ē, is he your nephew? (80-5).
- mip'ākenmam**, see **p'ākenmam**.
- mitcāl**, maternal aunt younger than mother (RG) (see **tcāl**).
- xamitcāl po ē, is she your maternal aunt? (80-15).
- xamitcāl wakō po ē, is she your sister-in-law? (80-19).
- mō**, to bewitch.
- xapamō santa, you to bewitch (*á hechizar*) (8-12).
- makmō ē, did you bewitch (them)? (8-17).
- mamakmōta, those that you bewitched (8-18).
- pil' maxmō te ē (with what things) did you bewitch? (8-27).
- pil' ta apamō san mā, to bewitch anyone? (8-22).
- pin mā pil' xapamō sāux tapām, the thing with which you bewitched (8-28).
- mō**, no more than, only (31-16, 17; 34-17; 35-11, 22, 24; 36-2, 8; 53-25; 64-10; 65-9).
- na-**, pronominal prefix of first person, possessive and objective (**na-**, singular; **nai**, subjective, plural; **naxo**, objective plural).
- xamin nakpatāi anō, you are my mother (72-15).
- napahōi san pān, that I will commit (71-18).
- nāpakāl' santupāyō, that I may go (68-16).
- nak'au axām, I do not marry (33-7).
- nakuām, I hope (51-6).
- napaxām sanpān, I will remember (55-15).
- naxuākam, I ask (70-2).
- napaxūm, when I die (54-22).
- napapilam san mā, that I live (54-19).
- naspāmo, I believe it (46-14).
- nāpakuāntzam tukuēn, when I die (54-21).
- nayām inō, I do not love (31-13).
- nakawa, I desire or love (50-14).
- nakāxanāi axōmexō, you are my father 67-7).
- napamāma, my father (54-1).
- namāux, my hands (47-20).
- nakpatāwan san mā, that I shall be your friend (54-21).
- natāyagū, my wife (87-1).

nakamālkūita wakō yaxām, I will not confess you (18-4).  
 nākak'tāi, I entreat you (sing.) (71-1).  
 nakpakuānē napasā, I shall always be with you (sing.) there (54-25).  
 nakpaxākauko san, I shall place them upon you (57-26).  
 nakaxuākam, I ask them of you (55-3).  
 nakpaxuākam sānanō, I will ask them of you (55-25).  
 nākaxlētzm kalō, I praise thee (49-19).  
 nakaxlē tzm kolō, I praise or extol thee (53-8).  
 nakpamās san pān, I wish to see you there (73-19).  
 nakaxapt'ākāl', I give you (all those) griefs (70-23).  
 naktamān, I call upon you (82-2).  
 naktānko, I command you (18-9).  
 nakpatāyagū apām, that I marry myself to you (87-4).  
 nakpaxt'ēwal wakō anōminō, because I anger you (70-8).  
 nakatūm, I promise you (55-15).  
 nakum, I tell you, I warn you (19-13).  
 nakpaūm apām, that I speak to you (55-14).  
 nākakāwa, I love you (67-20, 22, 24).  
 nakpōi tutcēx, what I have done to them (70-3).  
 nakuāxāi, I suffer (them) (71-22).  
 nākxagū, I joined with them (69-19).  
 naxt'āwal paminō, that I am angry with (the sins) (71-11).  
 nahāminō, because I have eaten (53-9).  
 naxōi axām, I do not do (33-8).  
 napahōi sanyokuēn, I do always (53-21).  
 niwahōi in axām kām, I will not again commit them (75-20).  
 nixuātz, I hold (47-20).  
 nixuaxūm axām kalomē, if perchance I should not die? (71-12).  
 nikamālkūita wakō kam, I will confess you again (9-2).  
 nakamālkūita wakō yaxām, I will not confess you (18-4).  
 niwakuāntzm axām kalomē, if perchance I do not die (71-11).

pīn nāiwahām axām kam, we do not eat anything (43-27).  
 nāiwakomulgar simā, before we commune (43-29).  
 nāiwixām kām, we will remember (43-10).  
 nāiwamalkūita yau kām, we will confess it (44-3).  
 nāiwamātza kam, we will have (43-14).  
 nāiwakōuxu axām kam, we will not drink (43-28).  
 nāyēawām kam, we will tell them (43-12).  
 nayēxawāi kam, we will do (44-12).  
 niyolātze, we will speak (to God) (43-18).  
 naxoxawāi sanē (nayēxawāi san (RG)) what shall we do? (43-5).  
 naxopitawāi, we will do (?), let us do (?) (44-9).  
 nāxoapākomulgar santupāyo, in order that we may commune well (43-25).  
 naxopakuān axām, we do not go (37-27).  
 nāxoāpamālkūita santupāyō, in order to confess ourselves well (43-7).  
 naxopimāma, our Father (46-1).  
 nāxo-amātza, our, ours (38-2).  
 naxopitawāi, our mother (46-8).  
 naxoxtēwal wakō non, because we anger or offend (43-17).  
 nā, (18-28) (perhaps a misprint for mā (mā)).  
 nāko, to think.  
 xanākakō, think! (56-4) (RG).  
 maxnākakō, think! (56-4) (SA).  
 mamainākoyam, you have thought (7-15).  
 mamainākoyam ē, did you think? (9-12; 20-23; 23-14).  
 mameināko, did you think (that you confessed well)? (5-21, 24).  
 mameinākakō yam ē, have you thought? (3-9).  
 mameinākoyam, you have thought (9-7).  
 miyanāko yaxām ayextā, when you do not think (19-18).  
 nākuē, now (63-3).  
 nākuem, now, already (26-14; 52-8; 57-19).  
 nākuen, (?) (69-2).



**nāmo**, now (Spanish *yá*), then (13-24; 14-9; 19-3, 8; 24-17; 26-10, 20; 31-9; 43-19; 45-4; 52-10; 53-1; 57-20; 63-11; 70-11, 13; 75-18; 83-16, 18; 84-5, 6).

**namokūē**, (?) (the RG dialect has *namokō*).

**nō**, a suffix or enclitic placed after verbs. It may be a usitative or possibly a combination of *n*, "I", and *o*, to be.

**nō**,

*nōx in pilāpaxlē Santas tutcēx oxlē*  
*nōx wamalexā*, after the priest says the words (42-25).

*non*, because (*porque*).

**o-, u-, wa-**, personal pronominal prefix of the 3d person, subjective and possessive; see *a-*, *u-*, and *wa-*.

*akpahākoxt'am san apām*, He will cast them into (49-12).

*ikuāntzam ē*, will it be dead? (40-7).

*iwaxūm ē*, will it be dead? (40-7).

*miwak'āu ma ē*, if she is married (84-5).

*miwaxūm*, He died (39-19).

*miwaxūm ma ē*, if she is dead? (83-20).

*miwatūm*, has he promised? (83-3).

*niwaxūm axām kalomē*, if perchance I should not die (71-12).

*niwahōi axām kam*, I will not commit them (31-11).

*niwahōi in axām kām*, I will not again commit (75-20).

*ohāux*, his name, her name (36-17; 43-14).

*ohawāi ē*, did he make himself? (36-11).

*oūminōx*, because he tells (42-8).

*oxlē*, he says (42-25).

*oso*, he is there (34-22).

*osa*, they are there (35-26; 65-5.)

*piltcē watzamōxuaxāmatē*, there is no sleeping (?).

*t'āxakat ohāuxuē*, what was his name? (36-16).

*ukuāntzam ē*, He died (38-7), it dies (40-4).

*ukuakāntzam*, they died (8-19).

*uhāux*, her name, she is called (37-20).

*ukākōxt'am atē*, he casts them (into hell) (41-9).

*uk'āu atāpamō apō*, she who wishes to marry (84-1).

*watcōnō*, that He raises them (64-15).

*wahōi ex*, Who made? (34-25).

*wahōi inōx*, when he makes (43-1).

*wahōi*, that he cause, that he do (74-20).

*wak'āu atāpamo pa apō*, she who wishes to marry (83-22).

*waxūm ē*, did he die (for our sins?) (38-7).

*waxāuxu axām*, there are not many (34-5).

*wahōuxt'am*, He throws them (41-9).

*waxātam atē*, one cannot (28-27).

*watānko*, he commands (6-18).

*watāyagū tapamō apō*, he who wishes to marry (83-16).

*wāhawāi*, they have done (41-1).

*waxumātz ē*, (how many) died? (8-20).

*waktānko*, he commands them (41-23).

**o**, this is found after a number of verbs.

When the preceding verb takes the personal pronominal prefix *xa-*, *o* is preceded by *ax* which probably contains *xa-* repeated; sometimes *in-* appears instead and possibly this is used with the first person but there are apparent exceptions. *o* may be nothing more than another form of the verb "to be," (*so*) but, if so, the connection is not clear (3-19).

*axō*, (?) (49-23; 72-6, 8; 74-24; 82-12, 13; 84-15).

*axōm*, (?) (63-23).

*axōminō*, because you are very (good) (67-21, 23; 68-2, 8, 15).

*ano*, (?) (72-15).

*anōminō*, because I do not (love you much) (69-13; 70-9).

*apo*, (?) (83-2, 16, 22; 84-1, 4; 85-19).

*apōm*, (?) (86-3, 11).

**ox** (RG), *ōxua* (SA); no (33-1; 35-21; 40-9).

**oxāux**, many (RG) (*see apāux* under *apa*).

*oxāux pam*, very many (33-11).

*oxāuxyokuēn*, many times (33-15).

*waxāuxu axām*, there are not many (34-5).

**oxtcixu**, a few (RG) (33-9).

*oxtcixuyōkuēn*, a few times (33-16).

**ōp'ol**, to embrace.

*mamikōp'ol*, did he embrace you? (22-12).

*tāgu pil' t'an mamāyōp'ol am ē*, did you embrace any woman? (19-22).

**otāktzin**, to go carefully.  
 xotāktzin, go with care! (28-3).

**ot'āwaxōpē**,  
 apot'āwaxōpē, she was shut in (meaning that she did not have a menstrual flow) (37-15).

**ōuxu**, to drink.  
 nāiwakōuxu axām kam, we will not drink (43-28).

**pā**, **pa**, a demonstrative used alone or frequently in composition with tu or ta, which it follows. In the Introduction to his Manual Garcia represents this as used after animate beings, but it is also found in the texts after inanimate objects. When used after animate beings there are usually more than one. Possibly the complementary syllable po was limited to human beings. (Signs of sing., cf. 9-17, 20.)  
 (18-24; 35-26, 27, 28, 29; 37-13; 38-27, 28; 39-4, 10; 40-10, 28; 41-13; 42-2; 47-13; 48-26; 49-5, 9; 64-12, 16; 65-27, 29; 66-20; 68-27; 69-1; 82-7, 12; 83-2, 22; 85-1).

apax, over, to (41-21).

pax (28-27; 36-17; 37-20; 41-21; 42-4, 6; 47-14).

pam, (?) (29-29; 50-23; 51-4; 54-28; 57-26; 63-5; 82-11).

pamin, (?) (73-23).

pamino, (?) (71-11; 74-15).

pamate, (?) (74-17).

pan (51-8, 11; 55-5, 24; 57-14; 68-19, 26; 70-13; 71-4, 5, 16, 19; 72-16; 73-15, 17, 20, 23; 74-16).

**pa-**, a verbal prefix of very general use. So far as can be determined it seems to be employed in cases where the action is definite in time or place, past, present, or future (*passim*).

**p'āi**, nephew (son of a man's younger brother), or niece (daughter of same).  
 xap'āi po ē, is he your nephew? (78-17); or is she your niece? (78-19).

**p'ākenmam**, to pass (of time).  
 app'ākenmamextā, passed (33-21; 48-14).

ip'āken mamēt, being past (30-28).  
 mip'ākenmam, they have passed (2-2, 15).  
 mip'ākenmam ē, they have passed? (13-23).  
 t'il puwāntzan axtē ip'āken mamēt, eight days being past (18-26).

(**oux**) **pakō**, to leave.  
 xouxpakō snō, you go forth from, you leave (18-10).  
 t'oaxām pitukuēx pilapōuxpakō san pax waxātam atē, one cannot go out of this hell (28-26).

**paxē**, peyote (15-3).

**paxtī**, companion.  
 xapaxtī teik pō, He is your companion (52-6).  
 naxpaxtī teik sān pān, be my companion! (72-16).

**palūm**, daughter (speaking to a man).  
 xapalūm po ē, is she your daughter? (77-12). (In 78-3 this is given as "stepdaughter" but the suffix or particle mām has probably been omitted).

**pām**, son (said by father or mother). (see xuē).

apām, the Son (speaking of the Trinity) (35-9, 14; 36-6, 12, 13; 46-17; 53-3; 65-6, 10).  
 xapām, your son (70-18, 25; 85-2).  
 xapām po ē, is that your son? (77-10; 80-23).  
 xapām mām po ē, is he your stepson? (said by man or woman) (78-1; 81-10).

**makāpakam**, your sons (or children) (12-10) (pl.).  
 makāpakam tā, your children (subj.) (12-10, 13, 17, 22).  
 makāpakam tupam, to your children (obj.) (12-24, 29).

**pam**, very (?) (10-19; 30-8, 9; 52-7, 22; 55-24; 56-6; 63-26; 67-8, 20; 68-1; 69-11, 13, 14).  
 apāuxpam, oxāux pam, very many (33-11).  
 apāuxpamyokuēn, oxāuxpamyokuēn, very many times (33-14).  
 apnan pām, much (10-19), very great (28-28; 41-22; 42-1).  
 apcāp'ān pam, very good (30-5; 69-14).

**pāyam**, now (*ahora*).  
 (6-10; 18-4, 6; 19-11; 25-20; 26-22, 24; 27-22; 31-7; 54-18; 63-7, 17; 72-15; 84-3; 86-9, 17.)  
**payamkuē**, (?) (the RG dialect has *payamkō*).  
**penitencia**, penance (Spanish word).  
**pin penitenciakat**, what penitential things? (2-23).  
**pōwal**, to be remiss.  
**maipōwal am ē**, were you remiss (*floro*)? (2-7, 28; 10-10).  
**pi**, seemingly a demonstrative referring to something which has immediately preceded either in the syntax or the thought.  
**pita**, (?) (18-10).  
**pitakuēm**, from that (17-12).  
**pitapā**, (?) (24-9, 14).  
**pitapō**, this (aforesaid) (18-13, 14; 21-26; 22-17; 23-15; 76-12; 77-8; 81-15, 18).  
**pitapōm**, with that (woman, etc.) (17-26, 27; 19-28; 20-24).  
**pitapōyō**, with that (17-3, 4).  
**pitatcēm**, all these (sins) (6-13, 20).  
**pitatciyō**, all these (years) (4-24; 29-3).  
**pitukuāha san nā**, (?) (18-27).  
**pitukuēn**, (?) (55-19; 69-17; 70-24).  
**pitukuēt**, in order that (48-6).  
**pitukuēx**, in (28-22, 26).  
**pitupāmoyō**, always (5-10, 15; 17-8; 37-3, 5, 14, 19; 40-6, 15, 24; 41-10; 42-5, 12; 47-6; 53-11, 20; 54-19, 20, 24; 55-4, 18; 69-12, 18; 74-23; 75-9).  
**pitupāmoyōkuēx**, for that reason (42-2, 6).  
**pitupāyō**, for that reason (30-8).  
**pitupāyokuēm**, on account of this, for that reason (4-4, 11, 16).  
**pitupāyokuēn**, on that account, for that (26-17).  
**pitutcēm**, all these (sins) (6-13, 20).  
**pitutciyō**, all these (years) (6-9; 17-29).  
**pitutciyokuēx**, those (43-2).  
**pī**, **pi**, to cohabit.  
**xāpapi san mā**, to cohabit in future (20-22, 24, 27).  
**xāpapi tukuaxāt**, when you cohabited (12-9; 21-6).  
**makpapāimo san ma**, you would cohabit (21-4).

**makpapi san mā**, to cohabit in future (23-15, 18).  
**makpapi' tukuaxāt**, when he cohabited with you (12-12; 23-24).  
**makpapiya san mā**, to cohabit with (in future) (23-22).  
**maxpiē**, (how many times) did you cohabit? (21-20).  
**maxpī yam ē**, (*ibid.*) (21-22).  
**mamaiāxpīu wāx teik am e**, did you pretend to cohabit? (23-11).  
**mamaipī yam ē**, did you cohabit with? did you commit fornication? (15-16; 16-1; 20-15, 19, 21; 87-9).  
**mameyāxpīu teik am ē**, did you cohabit with? (81-15, 18).  
**mamēyāxpīu teik atām ē**, did you cohabit? (17-28).  
**mamēyāxpīu teik kalō yam ē**, did you cohabit with? (18-2).  
**mamikpāimo yam ē**, did you cohabit (with them)? (16-8).  
**mamikpī yam ē**, did you cohabit with? (20-17, 21, 22, 24; 88-2).  
**mamikpīya yam ē**, have you cohabited with? (22-11).  
**mamipāimo yam ē**, did you cohabit? (21-17).  
**napi yaxām**, and do not commit lewdness! (33-5).  
**pikāk'tzam**, to nail.  
**appikāk'tzam ē**, he was nailed (38-10).  
**pixāt** (word in RG dialect) (47-21) (*see apaxāt* under *apa*).  
**pil'**, one (the numeral), some (?) (2-10; 3-4, 6, 23; 5-27; 7-24, 25, 26; 8-21, 22, 27, 28; 13-9, 14, 16; 14-12, 27; 15-16; 16-1, 13, 15; 19-21, 24, 26; 20-3, 14, 16, 18, 22, 27; 21-19, 21, 24, 26; 22-1, 6, 9, 12, 14, 22; 23-5, 7, 11, 13, 18; 27-4, 15; 30-20; 31-15, 16; 37-4; 47-19; 76-1, 3, 4, 5, 6, 9, 13; 77-1, 2, 3, 4, 6).  
**pil'aima**, in another (17-14; 18-11).  
**pil' ai tā**, (?) (84-19, 23).  
**pil'ax**, of whom (84-2).  
**pil'in**, the other (52-20; 76-9; 77-6; 83-3, 23).  
**pil'ka**, who? (25-3; 34-23; 36-19; 42-14).  
**pil'kam**, (?) (76-3; 77-1).  
**pil'kamē**, who is (the Holy Spirit)? (35-6; 41-16).

- pil'tcē, (?) (28-24; 50-21).  
 pil'tcex, (?) (76-1).  
 pil'tcem, any (26-16).  
 pil'tzan mo pō, there is only one (34-17; 35-11, 22, 24; 36-8).  
 pil'tzan mo, there is only one (36-2; 46-19; 53-25; 64-9; 65-8).  
 pil'ta, (?) (12-26; 16-6, 3; 15-20, 22; 21-26; 22-1, 9; 23-3, 7, 20, 27; 25-1, 2, 4, 6, 15; 29-18; 38-9; 39-5, 10; 40-29; 41-14; 44-2; 45-2; 47-7; 49-6, 10; 56-2; 63-16; 64-13; 65-1; 82-13; 83-1, 15, 17, 21; 84-5; 85-4, 22; 86-6, 14; 87-6).  
 pil'yokuēt, (?) (65-15).  
 pilam, people, human beings (pil perhaps=pil'); as a verb sig. "to live." (9-22; 12-7; 14-12, 14, 17, 20; 15-1; 21-7; 23-25; 24-11, 15; 25-7; 38-17; 39-3, 9, 26; 40-18; 41-4, 18, 20, 26; 42-3, 10; 48-2; 49-4, 9; 50-17, 22; 64-11, 15; 66-4, 8; 68-27; 69-22, 24; 70-1.)  
 xapapilam, your life (28-13; 63-15).  
 manām te'an napapilam santupāyō, in order that I may live well always (53-12).  
 miapilamē, if you live bad (29-21).  
 miapilam kam, if you live (well) (29-16, 17).  
 napapilam, (?) (72-10).  
 napapilam san mā, that I live (54-19).  
 napapilam santupāyō, in order that I live (53-12).  
 papilam kam ē, is he an inhabitant? (83-9).  
 pīn, thing (2-23; 3-29; 7-10; 8-26, 28; 9-16; 14-20; 15-10; 19-13; 24-3, 5, 9, 14, 20; 25-4; 27-14; 35-25, 29; 42-19; 43-27; 52-21; 67-26; 69-24; 70-2; 85-24; 86-2).  
 pinpa atcēn, these things (55-25).  
 pīn pil' mā, with anything (27-14).  
 pintcēx, (?) (42-4).  
 pīntci nakāmmam axām, I am worth nothing (51-2).  
 pinta, things (28-23; 35-26, 27, 28; 59-4).  
 pīnwak, (?) (40-26; 46-22, 24; 53-21; 54-1; 66-20; 69-1; 71-17).  
 pinwakāi, any animal (7-25; 21-17, 19, 21).  
 pīnwak apsā atciyokuēx, in all the things (34-21).  
 pīnwak apsā atcēt, (?) (34-21).  
 pīnwakta, all the things (2-18; 7-4, 15; 11-8; 12-15, 26; 13-1; 18-24; 29-13, 18; 39-5; 10; 40-29; 41-13; 44-9; 46-7; 49-5, 10; 64-12, 16; 66-15; 69-4; 85-3).  
 pināxagū, Spaniards (24-23).  
 pō, po, a demonstrative used of animate beings in the singular number and perhaps of human beings specifically (2-20; 6-17; 38-27; 42-16, 17, 21).  
 pōm, (35-2; 36-26; 37-5, 7, 11, 12, 17, 19, 25; 38-1, 8, 25, 26; 39-23, 25; 57-1; 84-19; 85-2).  
 pō, an auxiliary perhaps composed of p+o, sig. "it is," "he is," "there is" (sing. number) (15-21, 22, 23, 24, 16-4; 30-6, 7; 34-17; 35-5, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18; 36-8, 12, 21; 37-21; 38-29; 39-3; 41-23; 50-3, 4; 52-6; 64-10; 85-20).  
 pa, (pl.), (35-19; 41-20, 21).  
 apo, he is (42-2; 50-2).  
 pomino, that they are (65-9, 13, 14, 16, 21, 22; 70-20).  
 pūhu, pōho; thus, so, like that.  
 pohomopax, in the very same way, so (36-3).  
 pōhōn, so (68-16).  
 pōhoyokuēx, for that reason (37-20, 29; 47-13; 56-7).  
 pōhoyokuēn, for that (55-2).  
 pōxoyokuēx, in that way (42-11).  
 pūhum maihōi tcik ēx, if you do so (85-6).  
 pūhum maiūm kam ē, will you say so? (25-13).  
 pūhum miāhōiāxām awaxtā, if you do not do so (18-19).  
 puhupāx Dios tupō watānko, God so commands (24-17).  
 puhupax xaspāmo ē, do you believe that also (*así*) (50-5).  
 puhupām, so (57-23; 69-26).  
 pūhupān nakatzō, so I receive them (87-7).  
 pūhut, so (*Span. así*) (37-18).  
 pūxoyokuēx, on account of that, for that (6-17).  
 puk'al, grandfather.  
 xapuk'al po ē, is he your paternal grandfather? (77-15).

**puxuāi**, stepfather.

xapuxuāi po ē, is he your stepfather? (78-1).

**puwānt'zan** (probably intended for **puwāntz'an**), four (30-28; 31-20).

puwānt'zan ko axtikpil', seven ("four and three") (31-24).

puwānt'zan axtē, eight ("twice four") (18-25 (puwāntzam); 31-27).

puwānt'zan, ko xūyopamāux (or ko māxuaxūyo), nine ("four and five") (32-1).

puwānt'zan axtikpil', twelve ("three times four") (32-7).

p---- a---- ko pil', thirteen ("three times four and one") (32-8).

p---- a---- ko axtē, fourteen ("three times four and two") (32-10).

**sa**, see so.

**saayex**, to be wanting, to need.

maksāyāyēx, they are wanting to you (52-21).

**sahuin**, pregnant.

xasahuin, you were pregnant (15-10).

**saxōp**, to divide, to come between, to separate.

pin t'an āksaxōp san t'an isā klom, there is something to separate them (85-24).

**saxpām**, bad.

saxpām pinapsā, sin (3-7, 11, 15, 24; 4-5, 14, 19; 5-2, 9, 13, 18, 26; 6-3, 6, 12, 18; 9-4, 8, 13; 16-9; 17-4; 18-6, 21; 19-3; 20-8; 22-27; 25-7, 14, 18, 22; 26-6, 11, 15, 18; 27-10, 20; 28-5, 14; 29-1, 8, 22; 30-3; 31-9, 12; 38-1, 5, 11; 43-8, 15, 20; 44-1; 45-1; 47-22; 49-20; 51-6; 52-8, 11; 54-6; 55-9; 56-1; 57-14, 18, 21; 63-12, 18; 65-17; 66-25; 67-11; 70-15, 21, 27; 71-6, 9, 14; 72-3; 73-26; 75-12, 15, 19; 85-10).

saxpāmāyē, ill (your badness?) (5-22).

saxpāmē, badly, sins (3-18; 29-21).

saxpāmē pinapsā, sins (53-13; 55-6; 68-10; 70-7, 11).

saxpāmē pinapsāt, sins (84-20, 23).

**sal**, a particle used after many verbs and seeming to signify "always," "habitually" (37-12; 47-4; 48-2, 5).

akpatāikoguō sal santupāyō, in order to draw them forth (48-1, 6).

akpat'ēxkamkō sāl, that they always burn them (41-11).

akpawitzma sāl santupāyokuēx, that they be always lashing them (41-12).  
Jesu-Christo tupōt apkuān sal tupā, those who are awaiting Jesus Christ (48-5).

mahōi salatē, you sinned with? (17-6).

nākpakāwa sal santupāyo, in order that I may always be loving you (69-18).

tak um salatē, he always tells us (42-13).

t'āxat āxakō aptcika tāgu pitapōyō saxpām pinapsā mahōi salatē, for how many years have you sinned with this woman? (17-6).

**samin**, *frivolillo*, said by Mooney to be the red seeded berry used in necklaces and also in a decoction to produce drunkenness (15-6).

**san**, future particle (sometimes replaced by kam (cam) (2-8; 3-20; 14-3, 15, 18; 15-12; 17-23, 25; 19-14, 19; 20-23, 25; 22-14; 23-14, 19, 22; 24-16; 25-12; 26-13, 23, 25; 72-12).

apasāyaxām kalō santcē, perhaps it would not be true (7-21).

sanaxōmino, that you will (67-2, 13, 14).

sānanō (RG sanān), (55-20).

saninō, that you shall (unite) (85-13).

sanpāx, (you) shall (do so) (6-21).

sanpām, (?) (19-5, 9; 86-4, 9, 12, 17).

sanpo, (?) (28-9; 57-10; 65-28; 66-3, 7, 12).

sanpomin, (?) (19-17).

santcē, (?) (57-9).

sāntukuēm, when you shall (have) (85-3).

santupāyō, in order that he may (pardon you) (6-22, 25; 26-25; 28-17; 30-10, 11, 13; 31-1, 2, 5; 37-26; 38-14; 43-7; 44-8; 46-6; 48-2, 7, 8; 49-4; 50-10, 12, 16; 51-5; 52-16; 53-12; 54-23, 25; 55-8, 13, 22; 57-5, 11; 59-5; 63-29; 64-2; 68-10; 69-19; 72-24, 27; 73-9; 75-2, 6).

santupāyokuēx, in order that (40-25, 28; 41-12; 84-22, 25).

santupāyokuēn, in order that (43-15; 53-19; 54-8, 9, 17; 72-5; 73-4, 8, 12; 74-5, 8, 12; 75-10; 82-3; 84-22; 85-14, 18; 87-3).

- santupāyokuēt, in order that (47-25; 85-6).
- sanyokuēn, in order that (43-22; 55-12).
- sanima**, see *sima*.
- sāux**, a particle used after many verbs. Sometimes this appears to mean something like "always" or "completely," and sometimes "means," "by means of which." (19-16; 20-1, 12; 22-20; 23-3; 28-13, 25; 35-4, 24, 26, 27, 28; 36-2; 38-15, 19, 23; 39-29; 48-4; 52-3; 63-3; 54-28.)
- xak'makōxsāux, kneel down! (1-1).
- pin mā pil' xapamō sāux tapām, the thing with which you bewitched (8-28).
- semana**, week (from the Spanish) (17-29; 30-27).
- simā** (SA), **sanimā** (RG), before (37-1; 43-29; 47-4).
- sk'ätzāuxt'am**, dream.  
xapask'ätzāuxt'am, your dreams, or you dreamed (8-1).
- sno** (18-11), **snaxo** (3-19), **snaxōminō** (67-4), probably future forms containing *san* (q. v.).
- so**, **sa**, **so**, to be, certain forms indicate *so* (sing.), *sa* (pl.), (pronounced *sē* by the Rio Grande Indians).
- akuēt oxsām apō, who are here (85-19).
- anikuēkat (or *anukuēkat*) Dios tupō oso e, where is God? (34-19).
- apasa, where he is (18-14).
- apasāyaxām kalō santcē, they are not perhaps true (7-21).
- apsa (55-1, 16; 57-3, 7; 64-1, 6; 66-5, 9; 67-25; 68-1, 4; 69-2; 82-12; 71-2, 22, 27; 72-7, 8, 9, 25; 73-2, 10, 15, 28; 74-6, 10; 75-4, 7, 16; 85-15).
- apsākamē, (what) is it? (42-20).
- isā klom, if there is (86-1).
- kānac kuēm xasā yaxām inō, you have not freed yourself (appears to be exception) (18-8).
- xapasā, you are (in) (55-17).
- maisā klo, if you place yourself (well) (63-11).
- māisāxāk mem, you would be there (?) (29-5).
- mex ahāux tupā pitupāmoyō ikuāntzam ē (or *iwaxūm ē*), and will the body always be dead? (40-8).
- misā kalō yam, do you have? (45-3; 56-3).
- nakpakuānē napasā santupāyō, I shall always be with you there (54-25).
- nāmo t'oxām tukuēm māisāxāk mem, you would already be in hell (29-6).
- osā apōm, he who is here (86-3, 11).
- osānō, that there are (65.5).
- oso, he is there (34-22; 38-27; 42-15, 17, 23; 43-3; 50-5; 65-23, 25).
- osōn, he is (52-5).
- ōsonō, that there is (64-10).
- pin xapsak'āux, sin (3-8) (RG).
- pin t'an āksaxōp san tan isā klom, if there is something to separate or divide them (86-1).
- saxpām pinapsā, sin (3-8).
- t'āxat Dios apsā tcē osā ē, how many gods are there? (34-15).
- usa, there are (three things) (35-26, 27, 28; 36-5).
- wasā yaxām, it will not be (29-1).
- spāmo**, to believe.
- apaspāmo, what it believes (46-9).
- xapaspāmo yaxām, you do not believe (7-11).
- xaspāmo ē, do you believe? (7-9; 46-13, 15, 19; 47-15, 26; 48-8, 16, 23; 49-13; 50-5).
- xaspāmo hinē, do you believe this also? (46-21; 47-1, 17, 28; 48-11, 18, 25).
- xaspāmo yaxām ē, did you not believe? (7-14).
- mamayāspāmo xam ē, did you believe that? (8-2).
- mamayāspāmo yam ē, do you believe something? (7-27).
- miaspāmo kam, you are to believe (46-12).
- mikaspāwamō yaxām san mā, they are not to believe you (25-11).
- naspāmo, I believe it (46-14, 20, 27; 47-16, 27; 48-10, 17, 24; 49-14; 50-7; 64-9, 11; 65-4, 7, 10, 19, 26; 66-4, 14, 21).
- cāic**; evil, bad; pl. **cakāic**
- pīlam apcāic, bad people (39-9; 41-4; 64-15, 16; 66-8; 69-24; 70-2).
- pīlam apcakāic, bad people (49-9).

- pin apcakāic mā, maledictions (11-23, 25; 14-20, 23).
- pinwak apcakāic tā, things unchaste (13-2).
- can, little or young (?).  
t'anpam cān, the little child (15-13).  
t'āwalam can, a little girl (37-16).
- cap'ān, good.  
apcāp'ān pam pōminōm, He is very good (30-5).  
apcap'ān, good (38-17; 39-4; 64-12; 66-4; 68-27; 69-14).  
apcap'ākan, good things and people (40-26; 46-25; 48-2; 49-4).  
apcapā'nēx tupām, what is good (72-7, 9).  
xapaxām apsā tcik tate apācp'ākanit, you (pl.) with pure souls (85-16).  
xapca'ān pam axōmino, because you are my good (67-20).  
xapcap'ān pam axōmexō, because you are my goodness (67-8).  
tcum apcap'ān apā Vigilia tupāyō, the vigil of the holy night (11-3).
- cāp'āwanō, to cleanse.  
apācap'ākanit, (with your souls) cleansed (85-16).  
apcāp'āwanō in santcē, they will also cleanse you (57-8).
- cīp', to deceive, to tell a falsehood, to lie.  
xacīpexō ē, you had lied? (27-18).  
maicīp'ē, you lied (25-10).  
makpacīpt'am axām santupāyō, in order that he may not deceive you (57-5).  
mikacīpt'am kam, he will deceive you (18-20).  
pil'apcīp'yo, with lies, lyingly (25-6).  
pin pilapcīp', lies or lyingly (9-16; 25-4).  
tāxacīpt'am axām, do not deceive me! (3-13).  
tapacīpt'am axām santupāyō, so that he does not deceive me (75-1).  
tapacīpt'am sāux tūpayō, with which he always deceives me (55-10).  
tapacīpt'am tzax in axām santupāyō, in order that he does not deceive me again (55-22).  
tiacīpt'amēx, if you deceive me (3-14).
- tiwācīpt'am atāpamō ayēt, that he always wishes to deceive me (55-18).
- cīpok, womb (RG).  
acipōk' tukuēx, in her womb (36-25; 65-12).  
acipōk' tukuēt, in her womb (37-9; 47-9).  
xacīpok, your womb (15-14).  
(oux)cī(wakō), to teach.  
makōuxcīwakō ē, have you taught them? (8-25).  
mameyōuxcīwakō yam, did you teach them? (8-21).  
mamikōuxcīwakō, he taught you (to bewitch) (3-11).  
mamikōuxcīwakō yam ē, he taught you (to bewitch) (12-27).
- tzā, to be sick.  
mameyātzākaloyam ē, were you sick? (10-11).
- tza, again, to return to do, etc.  
akpatpāyokām wakō tzanām in sanpō, He will restore them to life (39-3; 66-3).  
amtzālam sanpō, He is to return to (65-28).  
apatpāyamtzanām apām, He returned to life (48-15).  
apatpāyam tzanām in, it (the soul) returned to life (38-25).  
apatpāyam tzanām pōminō, that He returned to life (65-21).  
apatpāyamtzanām in sanpā, they will return to life (40-13).  
xapahōi ex tzax in axām santupāyō, in order that you do not return to the commission (of sins) (28-21).  
maihoi tzax in kām, you will do again (18-22).  
makpakuatzum tzax in santūpayō, in order that he pardon you again (26-24).  
mamaiāxtzanām am ē, did you return it (or give it back) (24-12).  
mayātzālam axām (?), you do not return again (18-15).  
miktāgex tzam kam, He will aid you (85-8, 9, 10).  
napahōi tzax in axām santupāyokuēn, in order that I do not return to the commission of sins (43-15).  
tapacīpt'am tzax in axām santupāyō, that he do not deceive me again (55-22).

- tap pa akuēt amtzālam sanpō, he will return to this world (38-29).
- tzāal**, elder sister of woman.  
atzāal, her elder sister (81-15).  
xatzāal po ē, is she your elder sister? (78-15).
- tzakēx**, to seek.  
mamāitzakēx amē, did you seek (or go to visit) (someone)? (17-18).  
mamayātzakēx axām sanēx, that you should not seek (17-23).
- tzam**, to die (SA).  
apakuakāntzam axām sanpā, they will never die (40-15).  
apakuakāntzam tukuaxāt, when they die (40-21).  
apakuāntzam axām, they did not die as (39-22).  
apakuāntzam apām, He died on (47-18).  
apakuāntzam san mā, that they might die (11-14; 14-2, 17).  
apakuāntzam tukuaxāt, when He died (39-17, 26).  
apakuāntzam tukuēt wamālextā, after He died (48-12).  
apakuāntzam tupāyō, through his death (67-16).  
apkuakāntzam tat, all the dead (39-1; 49-1).  
apkuakāntzam tupāt, all the dead (66-1).  
apkuāntzam, he died, he dies (37-29; 38-8; 39-24; 65-15).  
apkuāntzam pōminō, because He died (70-19).  
ikuāntzam ē, will it (the body) be dead? (40-7).  
xapakuāntzam san, about to die (53-2).  
xapakuān tzam san mā, to die (fut.) (29-11).  
xāpakuāntzam santupāyō, in order to die (68-9; 72-23).  
xapakuāntzam tukuēt, when you die (6-26; 29-26; 30-13; 52-16; 63-8).  
maikuān tzam awaxtā, if you had died (29-3).  
mikuāntzam, they die (39-29; 40-4).  
mikuāntzam kalō yam ē, did He die as ? (39-19, 20).  
mikuāntzam ma ē, if she is dead (83-19), if he is dead (84-7).
- napakuāntzam san, whether I die (72-11).  
napakuāntzam san ta, that I die well (74-21).  
napakuāntzam tukuēm, when I die (67-4; 72-17).  
napakuāntzam tukuēn, when I die (54-21; 66-19).  
niwakuāntzam axām kalomē, if perchance I do not die (71-11).  
ukuakāntzam, they died (8-19).  
ukuāntzam, it dies (40-4).  
ukuāntzam ē, He died (38-7).
- tzamōxu(ām)**, to sleep.  
mameyātzamōxuām ē, were you asleep? (10-16).  
miatzamōxuām, did you sleep (little)? (10-18, 19).  
piltcē watzamōxuaxāmatē, pilāpaxuāx sāux tcoxāi, there is no sleeping or resting (23-25).
- tz'ān**, and (?).  
pil' tz'ān mō, one and no more (31-16).
- tzat'ān**, granddaughter (a woman's son's daughter).  
xatzat'ān po ē, is she your granddaughter? (81-6).
- tzawāx**, mother (woman speaking) (RG) (cf. tai and leic).  
xātzawāx po ē, is she your mother? (81-2).
- tzin**, I (independent pers. pro. of 1st person) (19-11; 24-14; 29-8; 30-15, 19, 21, 27; 49-18; 50-2; 53-1, 4, 8, 10, 26; 54-28; 55-6; 66-24; 67-10, 18, 22, 24; 68-3, 14, 18, 25; 69-17, 21; 70-1, 5, 10, 14, 23; 71-6, 20; 73-2, 7, 14; 73-19; 74-4, 9, 14, 21; 75-9, 15, 22; 87-1).
- tzō**, strong (?).  
aptzō pamēx, it is strong (57-4).
- tzō** (or **atzō**), to receive.  
pūhupān nakatzō, so I receive them (87-7).
- tzoxāl**, niece (daughter of a man's or woman's elder brother).  
xatzoxāl po ē, is she your niece? (79-9; 80-7).
- tzōtz**, breast (of man).  
xatzōtz, your breast (50-26).
- tzūtzan**, younger sister of a woman (SA) (see **matzūtzan**).  
xatzūtzan po ē, is she your younger sister? (78-15).



- tcakēi**, to hear (perhaps plural form; singular tceiʔ).  
**makteakēi ē**, (how many) heard you? (21-15).  
**mamik-tcakēi am ē**, did they hear you? (12-18).
- tcal**, to bear, to give birth.  
**apātcālāux apām**, she bore Him (47-3).  
**apātcālāux simā** (or *sanimā*) ai kuēt, before she bore Him (37-1; 47-4).  
**apātcālāux tukuaxāt**, when she bore (37-8; 47-8).  
**apātcālāux wamālextā**, after she bore Him (37-2; 47-5).  
**xapatcālāux k'aux san tupāyō**, that you might miscarry (15-11).
- tcāl**, maternal aunt younger than mother (SA) (*see mitcāl*).  
**xatcāl po ē**, is she your maternal aunt? (80-14).
- (ōux)**tcālak**, to steal.  
**nōuxtcālak axām**, I do not steal (33-6).  
**pīlam xapōuxtcālak tupōm**, the people you stole it from (24-11, 15).  
**pin pil' mā xōuxtcālakē xō ē**, did you steal anything? (27-15).  
**pin pil' mā mamayōuxtcālak am ē**, have you stolen anything? (24-3, 8, 20).  
**pin t'āxat apsakām xōuxtcālakē**, what thing did you steal? (24-6).
- tcām**, daughter-in-law (of man or woman), a woman's father- or mother-in-law.  
**xatcām po ē**, is she your daughter-in-law? (79-17), is she your mother-in-law? (79-19), is he your father-in-law? (79-17).
- tcan**,  
**manām tcan**, well, good (5-20; 6-15).
- tcāp**, to kill.  
**mamaitecāp am ē**, did you kill someone? (14-27; 15-15; 24-24; 25-2).  
**t'āxat apsakām mamik-tcāpko yam ē**, how many did you kill? how many were killed by you? (14-29).
- tcātz xop**, nephew or niece (son or daughter of a woman's younger brother).  
**xaptcātz xop po ē**, is he your nephew? is she your niece? (80-1, 3).
- tcī**, **tcē**, those, these (a demonstrative or particle indicating plurality, generally a plurality of inanimate objects but occasionally a plurality of animate beings, as angels, saints, etc. (35-5; 36-4; 65-5; and *passim*) (pronounced tce by the Indians of San Antonio and tci by those of San Juan Capistrano).  
**apāux tcē** (or *oxāuxitcē*), there are many (33-20).  
**axtcixu tcē**, there are few (33-18).  
**manām tcān tā apatciyaxām**, they are not good (6-16).  
**tcex**, (?) (25-15; 41-1, 28; 43-1; 76-1).  
**tcem**, something (obj.) (7-26; 10-23; 15-3, 6; 26-16).  
**tcēn**, (?) (31-13).  
**tcet**, (?) (20-1, 11; 22-20; 23-3; 36-26; 37-10, 25; 65-12).  
**tcik**, (?) (23-12; 52-6; 72-16; 84-14, 15, 16; 85-2, 3, 5, 7, 12, 13, 14, 16, 17).  
**t'āxat Dios apsā tcē osā ē**, how many gods are there? (34-16).  
**utcē**, they are (36-3).
- tcikuās**, six (SA) (31-23).  
**tcikuās axtikpil'**, eighteen ("three times six") (32-18).  
**tcikuās axtikpil' ko pil'**, nineteen ("three times six and one") (32-19).
- tcō**, to carry, to take, to bring.  
**akpatcū san apām**, He will raise them (49-8).  
**akpatcū santupāyō**, that He may raise them (48-8).  
**aktcō sanpō**, He will take them (to heaven) (39-8; 66-7).  
**apatecū san mā**, that He raise me (to heaven) (74-2).  
**apatecū santupāyō**, in order that He carry up (50-12; 64-2).  
**xapatecū san pān**, that you will raise it (51-11; 73-17).  
**xapachū santupāyokuēn**, in order that you raise me (73-4; 74-7, 12).  
**maitecū kam**, you will carry it (72-20).  
**makpatcō san apām**, He is to raise you (46-23).  
**mākpatecū santupāyō**, in order that He raise you (30-12).  
**maktcō sanpō**, he will carry you (3-20; 29-20).  
**maktcōsnēx**, that he carry you (28-11).

- māktcū san pā, he will carry you (82-6).
- miktē tzam kam, He will take you (pl.) (85-9).
- nakpamās tco santupāyō, that I shall "go" to see you (54-23).
- takpatcu santupāyō, in order that He raise or carry us (37-26; 44-8; 54-16; 68-13).
- takpatcū santupāyokuēt, to carry us to? (47-25).
- taxpatcū santupāyokuēn, in order that you carry me (54-9).
- taxtco, carry me! raise me! (69-17).
- taxtco snaxōmino, that you may carry me (67-4, 14).
- tamaxtcōx, bring me (that thing)! (8-29; 9-1).
- waktcōtē, He raises them (40-20, 23).
- watcōnō, that He raises them (64-15).
- tcoxāi, there is (28-23, 25).
- tcon,  
 mamākkamān tcon, he comes (here) to visit you (46-3).  
 mamākkamām tcon, he comes (here) to visit you (52-3).
- tceum, night or evening (SA) (11-3).  
 tceum ayē (or tcomxām), tomorrow (34-7).
- t, a suffix said by Garcia to mark the third person. While this is usually the case, it occasionally appears to be employed after the second person.
- anikuēkat Dios tupō osō ē, where is God? (34-18).
- xagūt apāhawāi tukuaxāt, after he made himself man (36-14).
- xapamālkūita tukuaxāt, since you confessed (2-16).
- xapatxām tukuēt pitupāmoyō mitxām am ē, he lives always in your house? (17-8).
- nāmo xapaxlē wakō yaxām tukuaxāt, since you refused to speak to him (13-25).
- pin penitenciacāt mamīkax ē, what penances did he give you? (2-23).
- pinguac apsa achēt, and all things (34-25).
- Santo Sacramentot, the Holy Sacrament (84-7).
- saxpām pinapsā xamī tuteēt makpakuātzum san mā ē, he will pardon all your sins? (9-8).
- t'āxakāt (SA), xakāt (RG), why? (*passim*).
- t'āxat (or xat), how many? (*passim*).
- t'oaxām tukuēt maktcō san pō, he will carry you to hell (3-19).
- tukuaxāt, since (2-17).
- tā, a subjective article (pl.) (3-19; 6-15; 7-4; 8-22; 12-10, 13, 17, 22, 26; 13-2; 18-13, 20; 19-29; 20-11; 22-20; 23-2; 25-9; 37-4, 12; 38-15, 16, 22, 23; 39-5, 10, 28, 29; 41-23; 46-25; 47-7, 10, 11; 54-1; 55-18, 21; 68-1; 69-4, 24; 71-23; 72-25, 26; 74-22; 83-3, 4, 16, 17, 22, 23; 84-20, 23).
- tax, (?) (42-27).
- tam, the (obj.) (2-18; 8-6; 14-14; 67-26).
- tan, (?) (43-22; 85-24).
- tatcē (tatci, San Juan Capistrano) (85-16).
- tatcēt, on (22-14, 15, 17, 18, 22; 23-1).
- tat, (?) (39-1, 2; 49-3; 84-21, 24).
- tapa, this (24-26; 52-15; 57-4).
- tapām, (?) (73-11; 74-7; 4-6, 15, 21).
- tapān, (?) (53-9).
- tapat, (?) (19-16; 28-13; 50-12; 57-8; 64-1).
- tapām, (?) (5-3, 10, 14, 19; 6-4; 8-29; 20-6).
- tapo, this (sing. subj.) (14-1; 15-20; 16-3; 17-7; 30-21, 22).
- tapōm, this (sing. obj.) (13-18; 14-5, 8, 9; 17-16, 21, 22; 19-6, 7; 30-24, 25).
- takuēm, from it (15-14; 24-7; 26-5).
- takuēt, in it (23-5).
- takuiyō, in (your heart) (52-6).
- ta-, ti-, objective pronominal prefix of the first person (ta-, singular; tak, plural).
- takpatcū, that he carry us (37-26).
- takxō, it teaches us (46-9).
- takpaūm, he tells us (7-5).
- tākakāwa, he loves me.
- taxakāwa, you love me (55-25).
- taxtco, carry me! (69-17).
- taxpatcū, that you carry me (54-9).
- taxpōi axōminō, because you do (love) me (67-23).
- taxpakuāmēx, you care for me (53-19).
- taxpakuātzum san, you will pardon me (51-8).

taxkuātzum sanpān, that you pardon me (70-17).

taxamalkūita tzax in sanpāx, you confess to me again (6-20).

tāxashipt'am axām, do not deceive me! (3-13).

taxtālō, pardon me (for them)! (75-14).

taxtāgex, aid me! (72-16).

taxtāgex, saninō, that you aid me (53-10).

taxum, tell me it! (6-11).

tāxaūm, axām, you have not told me (26-16).

taxpāum santupāyokuēn, in order that you tell me (82-8).

tamaxtcōx, bring me that thing! (8-29; 9-1).

tāmiāwam kam, you (pl.) will inform me (86-1).

tapōi tutcēn, who do me evil (69-25).

tapkuām, she (angel) cares for me (55-29).

tapakwatzum sanmā, that He pardon me (73-28).

tapashipt'am sāux tūpayō, with which He always deceives me (55-10).

tiaxuānkam axām kām, do not be ashamed before me (3-21).

tiashipt'am ēx, if you deceive me (3-14).

tiwāshipt'am atāpamō ayēt, that he always wishes to deceive me (55-18).

tiatālam axām kām, do not fear me! (3-20).

tiaūm axām awaxtā, if you do not tell me (3-17).

t'ā, a particle of uncertain meaning used by the San Antonio Indians in combination with other particles. Possibly it is connected with t'an (q. v.).

t'axakāt, why? (2-5, 26; 4-4; 10-8; 27-25, 27; 29-6; 36-15; 37-22; 38-4; 83-11, 13; 84-12).

t'axat, how many? (*passim*) (2-1, 14; 3-29; 4-19; 5-5; 6-1; 7-10, 13; 8-4, 13, 16, 24, 26; 9-11; 10-4, 25; 11-6, 11; 13-12, 22; 15-18; 17-1, 2; 21-9, 14, 19, 21; 24-1; 33-23; 34-1, 3, 4, 12, 13, 15; 42-9, 19; 72-6; 9).

t'axakan, what? (43-4, 23; 44-5).

t'āhaka, what? (*como*) (82-1).

tāgex, to aid, to assist.

makpatāgex san mā, to assist you (63-7).

makpatāgex santupāyō, in order that he aid you (30-11; 31-2; 50-9).

maktāgex, that he aid you (52-14; 57-9).

miktāgex tzam kam, He will aid you (pl.) (in turn?) (85-7).

taxpatāgex san mā, that you aid me (55-21).

taxpatāgex san pān, that you aid me (55-5, 23; 73-14).

taxpatāgex santupāyokuēn, in order that you aid me (73-7; 74-4).

taxtāgex, aid me! (72-16, 22; 74-24; 75-3, 11).

taxtāgex saninō, that you aid me (53-10).

tāgu, woman (cf. tayagu, wife).

(12-21; 13-9; 14-1, 5, 8; 15-16, 20; 16-1, 3, 5, 13; 17-3, 7, 17, 21,

26; 18-13; 19-6, 21, 24, 26, 28; 20-3, 14, 18, 22, 24, 27; 21-3, 6;

23-11; 27-4, 9; 30-21, 22, 25; 37-12; 47-12; 76-9, 11; 81-14;

83-3, 21; 84-1, 3, 19).

tāi, mother (of man or woman) (cf. leic and tzawax).

atāi, his mother (37-21; 83-13).

xamin nakpatāi anō, you are my mother (72-15).

xatāi, your mother (11-9, 13, 17, 20, 22).

xatāi po ē, is that your mother? (80-23).

naxopitawāi, our mother (46-8; 52-22; 85-21; 86-5, 13; 87-5).

tāi namī, my mother (72-21; 73-1, 6, 13, 18, 24).

tāikaguō, to draw forth.

akpatāikaguō sal santupāyō, in order to draw them forth (48-1, 6).

tāic, maternal aunt older than mother (RG).

xatāic po ē, is she your maternal aunt? (80-11).

xatāic wakō po ē, is she your sister-in-law (older than self? or wife?) (80-21).

taiwakō, twenty (32-20).

taiwakō ko pil', twenty-one ("twenty and one") (32-21).

- t. . . . ko xuyōpamāux axtē (or komāxuaxūyo axtē), thirty ("twenty and ten") (32-22).
- t. . . . axtē, forty ("twice twenty") (32-24).
- t. . . . axtē ko xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtē, fifty ("twice twenty and ten") (32-25).  
(All higher numbers are in terms of 20) (33).
- taklaxpō**, big owl (Spanish *tecolote*) (7-23).
- takōm**, night, or evening (RG) (11-3).
- tāx**, nephew, niece (son or daughter of woman's younger sister).  
xaptāx po ē, is he your nephew? is she your niece? (80-9, 11).
- tāl**, elder sister (of man) (SA).  
xatāl po ē, is she your elder sister? (78-9).
- t'āl**, t'al',  
apat'akāl, griefs (38-10).  
apt'akāl, griefs (54-4; 71-21).  
apt'al, apt'al', grief (26-4; 37-10; 43-13; 47-10; 57-12; 69-11; 70-6).  
apt'akāl' tā, the griefs (71-22).  
apt'akāl' taxwaxāyo, all these griefs (71-20, 26).  
nakaxapt'akāl', I give you (all those) griefs (70-23).  
pinta apat'al', sickness (59-4).  
pinta apat'al' tot, the sick person (59-4).  
pin matiat'al' pam, you are very ill (52-22).
- talā**, nephew (son of a man's elder brother) (SA).  
xatalā po ē, is he your nephew? (79-1).
- tālam**, to fear.  
Dios tupōx tālam, have fear of God! (19-15).  
xatālam axām ē, did you not fear? (27-26; 28-2; 29-7).  
maitālam kaloxō, did you fear (the priest)? (4-10).  
pil' t'an mamāitālam kalō, because you were afraid (76-5; 77-3).  
tiatālam axām kām, do not fear me! (3-20).
- tālō**, to pardon, to take away.  
Dios tupō xāpāpīlam sāux tapāt māktālō san pōmin, because God will take away your life (19-17).
- makxuāko ayē maklō sankuē, and perhaps it will be soon taken away (19-19).
- māktālō, will take away from you (19-17).
- maktālō klo sanpō, he will take away (28-14).
- saxpām pinapsā namī tuteēm tax-tālō, pardon me all my sins! (75-14).  
taxtālō, pardon me (for them)! (75-14).
- talōm**, fire (28-28).
- tal't'an**, nephew (son of a man's elder brother) (RG).  
xatalt'an po ē, is he your nephew? (79-2).
- tām**, breast (of a woman).  
atām, her breast (19-24; 20-3).  
xatām, your breasts (22-14, 17, 22).
- (hōuh) t'am, to cast, to throw; to lie.  
akpahākox t'am san apām, He will cast them into (49-12).  
apoux't'amoyaxām, she did not lie with (37-4, 6, 16; 47-7).  
makpahōuht'am axām san, He will not cast you (6-24).  
makpahōuxt'am sanpō, He will cast you (28-19; 29-25).  
t'oaxām tukuēt akpahākoxt'am sanpō, He will cast them into hell (39-14; 66-11).  
ukākōxt'am, He throws them (41-9).  
ukākōxt'aminō, that He throws into (65-3).  
ukākōxt'am atē, He casts them (into hell) (39-14).  
wahōuxt'am, He throws them? (41-6).
- t'am** (probably identical with t'an) (13-9).  
xagū pil' t'am, with some man (13-9).
- (xā)tam, to be unable.  
mameyāxātām am ē, were you unable (to confess)? (2-9; 10-13).  
pilapōuxpakō san pax waxātām atē, one cannot go out of (28-27).
- tāmān**, to invoke, to call on.  
maktāmān in, call also on! (63-27).  
mamāitāmān am ē, did you invoke (the devil)? (8-6).  
naktāmān, I call you (82-2).  
tzin naktāmān, I call upon you (73-7; 74-4).

**tamōx**, the devil (probably this word was originally applied to some native spirit or spirits) (3-19; 8-6, 11; 18-20; 28-1, 8, 10, 18, 20; 41-10; 55-10, 18, 21; 57-4; 73-8; 75-1; 82-5).

**t'āmpam** (19-29) (probably a misprint; see **t'anpam**).

**t'an**, a postposition apparently of very general signification, meaning "of," "with," "at," etc., and at times "either --- or." (2-10; 7-25; 8-21; 11-13, 17, 20, 22; 13-10, 16, 17; 14-27; 15-2, 11, 16; 18-2; 19-21, 24, 26; 20-15, 16, 18, 22; 22-12, 14; 23-6, 7, 11, 13; 27-4, 5; 37-4; 44-3; 45-2; 47-7; 56-2; 76-5; 77-3; 85-24; 86-2; 87-7; 88-1).

**tan t'anī**, very near (of relationship) (15-24; 22-4).

**t'ānagē**, father (of a woman).

**xat'ānagē po ē**, is he your father? (77-12).

**tanē**, perchance (52-22).

**tānko**, to command, to order (ko possibly a suffix).

**axpatānko tutcēm**, what they commanded you (11-9).

**apatānko**, what He commands (29-19; 41-1, 14; 49-6; 63-16; 85-4, 22; 86-6, 14; 87-6).

**apatānko sanpāx**, what he shall command (42-9).

**apatānko tutcēt**, the things He commands (49-10; 64-13; 65-1).

**apatānkot**, what He commands (39-5, 11).

**Dios po watānko**, God commands (6-18).

**Dios tupō watānko**, God so commands (24-17).

**makpatānko**, he commanded you (2-20; 29-29).

**mamiktānko yam**, he commanded you (17-12, 21).

**naktānko**, I command you (18-9, 24; 24-14).

**pīn naktānko tutcēm**, what I command (19-13).

**pīnwak tā Dios pīlta apatānko tutcēm**, the things God teaches (obj.) (12-26).

**pīnwak taxtānko tutcēn**, the things you command me (53-21).

**tzin naktānko**, I command you (30-15, 19, 21, 27).

**takpatānko tutcēn**, what they command us (44-11).

**taxtānko tutcēn**, what you command me (71-18).

**taxtānkonō**, because you command me (69-27).

**waktānko**, he commands them (41-23).

**watanko tē**, does he command? (42-5), he always commands (42-7).

**t'anpam**,

**t'anpam can**, the little child (15-13).

**t'anpam tā**, (?) (20-11; 22-19; 23-2).

**tāp**, world, earth.

**tāp akuēx**, in the earth (34-20; 41-13).

**tap pa akuē**, this world (38-27; 40-9; 43-26; 65-27).

**tāp pa akuēm**, in this world (26-2).

**tap pa akuēt**, in this world (29-14; 37-13; 38-28; 39-4, 9; 47-12; 49-5, 9; 64-12, 16; 65-29; 68-27; 69-1).

**tap pa akuikuēx**, here in this world (40-28).

**tapāi**, stepmother.

**xatapāi po ē**, is she your stepmother? (81-10).

**tāpamō**, to wish.

**ax xek'ātzawamkē tapamō axpām**, those who wish to marry (82-16; 83-5).

**atāpamō**, did (you) wish (to marry) (said to a woman)? (76-13; 77-1, 2, 5, 8; 81-17; 83-22; 84-1, 4, 15).

**xatāyagū tāpamō ē**, do you wish to marry? (76-1, 3).

**xayāx atāpamonō**, because you have wished to enter (53-7).

**maiaxlē wakō atāpamō yaxām am ē**, you did not wish to speak to him (13-20).

**maxām atāpamō ē**, do you wish to eat? (50-9).

**naspāmo atāpamō**, I wish to believe (66-21).

**ōx xek'ātzawamkē tāpamōpō**, they wish to marry each other (85-20).

**tāpamō**, did you wish (to marry)? (76-4, 7, 11; 81-14; 83-16; 84-10).

**tapamō pa apō**, who wishes (83-2).

tiwācīpt'am atāpamō ayēt, that he always wishes to deceive me (55-19).

wak'āu atāpamō apō, she wishes to marry (83-22).

tātce, maternal aunt older than mother.  
xatātce po ē, is she your aunt? (80-10).

xapatātce wakō po ē, is she your sister-in-law younger than wife? or self? (80-22).

t'atāl, elder brother (of woman) (R.G.).  
xat'atāl po ē, is he your elder brother? (78-6).

tawaxāyo, all.

(3-7, 11, 15; 4-23; 6-6, 9, 18; 7-1, 4; 9-4, 13; 11-27; 14-6, 25; 16-9; 17-29; 25-18, 22; 27-22; 29-13; 34-22, 24; 35-1; 38-29; 41-18, 20; 42-3, 10; 43-2, 8, 11; 44-9; 45-4; 46-7, 21; 49-1, 20; 50-17; 53-27; 54-3, 12; 55-13; 59-1; 63-27; 64-8; 65-29; 66-14, 20, 25; 67-11, 19; 70-15; 71-17, 21, 27; 72-2; 75-12; 85-10).

tawaxāyokuēn, (?) (55-4; 66-13, 22; 68-5; 69-21, 23; 70-1, 24; 75-3).

t'āwalam can, a little girl (37-16).  
tāwan, to be a friend.

nakpatāwan san mā, that I shall be your friend (54-21).

tāyagū, wife; to marry (when referring to a man).

apatāyagu, married (22-9).

apatayagu pō ē, is he married? (21-26).

apatāyagū san tā ē, he would marry her? (83-4).

apatāyagu yaxām, unmarried (22-10).

apatāyagu yaxām pō ē, was he single? (22-1).

atāyagū, his wife (83-19; 84-22).

xapatāyagū axō ē, are you married? (82-13).

xapatāyagū san mā ē, that you would marry her (76-10).

xapatāyagū sanpām, to marry (86-12).

xapatāyagū tapamō, (the woman) you desired to marry (81-14).

xatāiagu, your wife (20-20).

xatāyagu tāpamō ē, do you desire a wife? (76-1, 3).

xatāyagu tom, with your wife (12-9; 13-4, 7).

xatāyagumām ē, have you lived in concubinage? (16-13).

mamēyatāyagū tāpamō, did you marry? (76-4).

mameyatāyagū tāpamō kalō yam ē, did you desire to marry? (76-6).

miwatāyagū yam ē, is he married? (83-17).

nakpatāyagu apām, that I marry myself to you (87-4).

natāyagū, my wife (87-1).

pil' mameyatāgū yaxām am ē, are you single? (82-14).

pil' mamēyatāyagūyam ē, are you married? (3-4).

tāgu xapatāyagū tāpamō, the woman you wished to marry (76-11).

watāyagū tapamō apō, he who wishes to marry (83-16).

watāyagū tapamō pa, who wishes to marry (83-2).

tē, atē, present or past continuing temporal suffix.

xaxām axām atē ē, you were not remembering (5-11).

mahōi salatē, you sin with always? (17-6).

mamāimās atē ē, do you observe (mass)? (10-3).

naxāmtzamatē, I desire it (68-19, 26; 74-16).

pilapōuxpakō san pax waxātam atē, one cannot go out of (28-27).

piltē watzamōxuaxāmatē, pilāpaxuāx sāux tcoxāi, there is no sleeping or resting (28-25).

takum salatē, he always tells us (42-13).

t'āxat āxakō aptēika tāgu pitapōyō saxpām pinapsā mahōi salatē, for how many years have you been sinning with this woman? (17-6).

ukākōxt'am atē, he casts them (into hell) (41-9).

wahōuxt'am atē, when does he throw them? (41-6).

waktōtē, he carries them (40-20, 23).

watanko tē, does he command? (42-5).

tīxam(kō), to burn.

akpat'ēxkamkō sāl, that they always burn them (41-11).

makpatīxamkō santupāyō, in order that the demons may burn you (28-21).

til', posteriors, anus.  
 atil', his posteriors, his anus (20-16, 18, 20; 87-8).  
 xatil', your posteriors, your anus (23-7, 9; 88-1).  
 t'il, day (17-27; 18-25; 34-3; 38-20; 48-13).  
 t'il akuēm, today (34-6).  
 timiko, Sunday (from Span. *domingo*).  
 apatimiko, on or during Sundays (10-1, 4).  
 tiōpa, church.  
 tiōpa takuēt, in the church (20-14; 23-5).  
 tiōpa takuēm, from the church (24-7).  
 txām; to live, to dwell; dwelling, house.  
 apatxām, dwelling (28-1, 11, 24).  
 apatxām tukuēm, in his house (17-17; 30-22).  
 xapatxām, your house (17-8).  
 maïtxām kam, you will live in (18-12).  
 mamāïtxām sanēx ē, you should live in (17-14).  
 mitxām am ē, does he live (or dwell) there? (17-9).  
 patxām kam ē, is he an inhabitant? (RG) (88-9).  
 t'axat aptxām, how many people are there? (34-13).  
 txē, a dance called in Spanish *mitote* (15-9).  
 tō, to, an article, probably indicating the singular number.  
 ac'au tō, the husband (84-19).  
 axanāi to, the Father (in the Trinity) (35-12).  
 apām to, the Son (ibid.) (35-14).  
 atāyagū tō, the wife (84-22).  
 Espiritū-Santo to, the Holy Spirit (35-16).  
 xak'au to, your husband (subj.) (12-12; 23-9).  
 xatāyagu tom, with your wife (12-9; 13-4, 7; 20-20).  
 pīnta apat'al' tot, on the sick person (59-4).  
 Señor San Joseph tot, the Señor St. Joseph (37-6).  
 t'oaxām, hell (3-19; 6-23; 28-1, 10, 18, 22, 26, 28; 29-5, 25; 37-27; 39-14; 41-9; 49-12; 65-2; 66-10; 82-6).  
 tōx, to gain.  
 tawaxāyo indulgencias napatōx, the indulgencies I have gained (54-13).

t'ōtzam, to descend.  
 apt'ōtzam, it (soul) descended (38-16; 48-1).  
 totātze, priest (RG).  
 (2-19, 23; 3-26; 4-1, 9; 7-7, 18; 12-1, 4; 17-11, 20; 27-2, 7, 13, 17; 41-22, 24, 29; 42-24, 26; 43-12; 46-10; 66-16).  
 tpā (?) (RG).  
 akpatpāyokām wakō tzanam in sanpō, he will make them return to life (39-2; 66-2).  
 akpātpāyokām wakō tzanām san-tupāyō, that they live again (49-3).  
 apatpāyām sāux, one single soul (35-23; 36-1; 38-19, 22; 39-7, 13, 28; 40-11, 19; 41-5; 48-4; 66-6, 10).  
 apatpāyām sāux amī tā, his soul (38-15).  
 apatpāyamtzanām apām, He returned to life (48-15).  
 apatpāyām tzanām pōminō, that He returned to life (65-20).  
 apatpāyokām tzanām in sanpā, they will return to life (40-13).  
 xapatpāyām sāux, your soul (50-11; 52-14; 57-3, 7; 63-1; 64-6; 68-4; 85-15).  
 xāpāpīlam sāux tapāt, he will take away your life (19-16).  
 napatpāyām akuēn, in my life (66-18).  
 napatpāyām sāux, my soul (51-3, 9; 53-6, 17; 55-1, 16; 67-25; 71-2; 72-19, 25; 73-3, 11, 16; 74-1, 6, 10; 75-4, 8).  
 tū, to, relation, relative.  
 xaptū, your relation (15-23, 24, 25).  
 xaptū pō ē, is he related to you? (22-3, 4, 5; 76-12; 77-9).  
 maktō, your relations, or related to you (16-7; 22-10).  
 maktū po ē, you are a relation? (82-17).  
 māmaixō kloyām miextāyamkēm, do you know whether they are related? (84-11) (pl.).  
 t'axakat oxaxtāyamkē, how are they related? (84-12).  
 tu, that, a demonstrative also used widely for syntactic purposes.  
 tuawaxāyo (misprint for tuaguajáyo), with (19-2).  
 tukuaxām, (?) (5-15, 20; 6-5; 7-24, 26; 13-8; 14-24; 15-10; 22-19).

- tukuaxāt, (?) (6-14; 13-25; 17-10, 19; 19-29; 20-11; 21-6, 14; 23-2, 24; 36-14, 15; 37-8; 39-27; 40-10; 41-8; 42-29; 47-8; 48-27).
- tukuē, (?) (28-29).
- tukuēx, in the (34-20; 36-4, 25; 38-27; 40-23; 41-9; 42-8; 65-3, 4, 12, 23, 25).
- tukuēm, when (4-3, 24; 5-8, 25; 17-18; 20-16, 18, 20; 18-15; 26-22; 28-1; 29-5; 30-23; 51-10; 54-9, 16; 57-10, 13; 67-6, 14; 68-9, 12; 72-18, 20; 73-4, 17; 74-7, 12; 87-8).
- tukuēn, to (37-27; 43-14; 54-22, 24; 66-20; 68-16; 69-11; 70-5; 73-19; 74-16).
- tukuēt, at, to (?), (3-20; 6-24, 26; 17-8; 23-7, 9; 28-10, 18, 29; 29-25, 27; 30-12, 14; 34-23; 37-10, 26; 38-17, 20, 24, 26, 28; 39-8, 14, 17; 42-15, 22, 23; 44-7; 46-23, 24; 47-9, 25, 29; 48-7, 13, 20, 21, 22; 49-8, 12; 50-4; 52-15, 17; 54-5, 15; 63-9; 64-2; 65-21, 28; 66-7, 11; 67-16; 68-22; 69-8, 17; 71-24; 72-26; 74-2; 82-6; 85-8; 88-1).
- tukuīyō, in (64-5, 6).
- tupā, the (7-7, 11, 18; 8-11; 36-8; 40-6; 41-19; 46-11; 48-5; 55-10; 57-4; 66-17; 73-9; 75-5; 82-6).
- tupāhamopān, as (*como*) (68-21, 23).
- tupahān, as (69-14).
- tupāhapāx, what, that which (85-23).
- tupāhapām, as (86-7, 15).
- tupāhapān, as they (love) (68-28; 87-6).
- tupaxam (46-13; 63-17).
- tupaxāt, like them, as (37-13, 17; 39-18, 20, 22, 24; 47-14).
- tupām, the, to the (10-2, 6, 9, 12, 15; 12-24, 29; 26-20; 63-26; 71-3; 72-7, 9, 19; 73-16; 75-19).
- tupamō, (the body) only (40-2).
- tupāmopā, (the body) alone (40-4).
- tupāyō, (?) (1-5; 2-12; 3-2; 7-6, 17; 9-17, 18, 20, 24, 25, 26; 11-4; 14-7; 15-12; 46-16; 49-17, 20; 55-11; 67-17; 69-23; 70-19; 82-9; san-tupāyō, in order that he may (6-22, 25; 26-25; 28-21).
- tupān, (?) (55-7; 73-3; 74-11).
- tupāt, (?) (42-11; 49-11; 66-2, 5, 8; 72-8, 10).
- tupāyokuēx, in (35-24; 36-2).
- tupāyōkuēm, with all the (heart) (7-2).
- tupāyokuēn, with all (66-13; 67-19; 68-4; 69-23; 71-24).
- tupō, the, that (2-20, 23; 6-22, 23; 7-5; 9-3, 8; 19-15; 24-17; 26-23; 28-13, 18; 29-20, 24; 34-19; 35-1, 5; 36-13, 28; 40-18; 41-4; 42-7, 17, 22, 26; 43-3; 44-7, 10; 46-2, 21; 47-3, 29; 48-12, 19, 26; 52-5; 54-4; 56-6; 57-9; 59-3; 64-11; 65-10, 20, 27; 67-16; 68-20; 70-19, 25; 84-17; 85-4, 7; 86-5, 13).
- tupōx, of (19-15).
- tupōm, from the, to, with (3-26; 4-2; 7-1; 14-20; 15-15; 17-11, 20; 19-1, 15; 24-11, 16; 26-6, 9; 27-3, 8, 14, 18, 26; 28-3, 7; 29-28; 30-1, 5; 31-7; 46-6; 52-1, 2, 3; 57-14, 17, 24; 63-4, 5, 10, 24; 64-4; 73-25; 74-19).
- tupōn, the (priest), (43-12, 15, 18; 53-27; 73-21).
- tupōt (37-1, 8; 40-24; 47-2; 48-5; 63-28).
- tupōyō, through (*por*), (9-17; 55-27, 28, 29).
- tutecē (tutci San Juan Capistrano), what, that (6-12; 7-17, 19; 21-7; 23-21, 24, 25; 28-20; 38-18, 19, 20; 39-6, 11; 40-12, 21; 41-7, 10; 48-14; 57-6; 68-23, 28).
- tutecēx, (?) (41-14; 42-25; 64-14; 65-2; 70-3).
- tutecēm, the (obj. pl.) (2-20; 3-9, 13, 16; 6-8; 7-5, 8; 8-1; 9-15, 23; 10-2; 11-9; 12-1, 4, 27; 18-8; 19-14, 24, 26; 20-4; 21-4, 6, 17; 22-25; 26-2, 12; 28-16; 29-10, 19, 23, 29; 31-4; 46-9, 11; 48-22; 50-18, 23; 52-9, 12; 57-19; 67-1, 12; 75-14; 85-5, 12).
- tutecēmoteēn, only them (69-5; 72-12).
- tutecēn, (?) (31-11; 43-10, 21; 44-11; 53-14, 21; 54-2, 5, 14; 63-19; 66-17; 69-19, 25; 70-1, 26; 71-8, 18; 73-22; 75-16, 20).
- tutecēt, (?) (9-5, 9; 38-13; 40-12, 20; 41-6; 47-24; 48-4; 49-7, 11; 64-14; 65-1; 73-27).
- tutciyō, with (3-23; 5-2, 12, 17; 9-20, 27; 11-2; 12-20, 21; 21-7; 22-26; 26-7; 27-1, 6, 9, 12, 16; 28-6; 30-4; 38-3, 6; 54-7; 63-13; 65-18; 68-12; 69-8; 70-22; 71-1, 9, 10).
- tutciyokuēm, (?) (57-16; 63-21).
- tutciyokuēn, with them (43-16; 44-15; 71-24).



tutciyokuēt, with (38-11).

tūm, or atūm, to promise.

mamiatūm am, did you promise?  
(76-9; 77-6).

miwatūm am, has he promised?  
(83-3), has she promised? (83-3).  
nakatūm, I promise you (55-15;  
70-10; 71-13, 17).

u-, personal pronominal prefix of the  
third person, related perhaps to  
wa-; singular, he, she, it; see a-  
o-, wa-.

ukuakāntzam ē, they died (SA)  
(8-19).

uxuāl', heaven (29-20; 30-12; 34-20,  
23; 37-26; 38-26; 39-8; 40-23;  
44-7; 46-23, 24; 47-24; 48-7, 19;  
49-7; 50-12; 51-10; 52-15; 54-9,  
16, 24; 57-10; 64-2, 14; 65-21,  
23; 66-7; 67-3, 14; 68-12, 16, 22;  
69-7, 16; 71-4; 72-20, 26; 73-4,  
16, 19; 74-2, 7, 11, 15; 75-5; 85-8).

ūm, to tell.

Dios tupō pitupāmoyōkuēx oūminōx  
axasāl tukuēx, because God always  
advises him in his heart (42-8).  
maiūm kam ē, will you tell them?  
(25-13).

mamāi ūm am, did you tell him?  
(27-3, 8, 14, 18).

nakpaūm apām, that I speak to you  
(55-14).

nakum, I tell you, I warn you  
(19-13; 57-12; 85-10).

nak ūm inō, I warn you, I tell you  
(26-18; 29-8).

nāyewām kam, we will tell them  
(43-12).

takpaūm, he tells us (7-5).

tak um salatē, he always tells us  
(42-13).

tāxa ūm axām, you have not told me  
(26-16).

taxpaūm santupāyokuēn, in order  
that you tell me (82-3).

taxum, tell me it! (3-13; 6-11; 25-17,  
20; 82-5).

tāmiāwam kam, you will inform me  
(86-1).

tamōx tat ap um kalō sanpō, He will  
perhaps tell the devil (28-9).

tiaūm axām awaxtā, if you do not  
tell me (3-17).

uspamē, distant (of relationship)  
(15-25; 22-5).

wa-, one of the pronominal prefixes  
indicating the third person; he,  
she, it, they (see a-, o-, u-).

pil'ka wā Dios ē, who is God?  
(34-25).

pil'ka wa Jesu Christo, who is Jesus  
Christ? (36-19).

wa-, a verbal prefix which seems to  
convey the sense of "all" or "com-  
pletely". It is probably to be  
recognized in the wak of pinwaktā,  
things (2-19), and in wakō, which is  
often placed after the verb proper.  
This latter may be nothing more  
than the verb "to be" with this  
prefix, also found in taxawāyo  
(q. v.), "all".

wakō, to cause (causative auxiliary)  
(7-8, 19; 9-2; 13-24; 14-9; 17-25;  
18-5, 17, 29; 19-8, 12; 28-4;  
28-8; 30-2, 26; 31-8; 39-3; 43-17,  
18; 46-9, 11; 49-3; 50-18, 22;  
52-7, 10; 57-18; 63-10, 14, 23;  
66-2, 17; 70-9; 85-5).

wāx, pretending (23-12).

wamalēt; afterward, finally, at last,  
after, since (2-12; 6-3; 9-1).

wamalexā, after, since (2-16; 36-14;  
37-3; 42-25; 47-6; 48-13).

wāntā apexāma, the Christian people,  
a Christian (41-18, 20, 27; 42-3,  
10; 46-12; 68-15).

wätz, to whip, to lash.

akpagitzma sāl santupāyokuēx, that  
they may be always lashing them  
(41-12).

mamaiwätz am ē, did you whip (your  
wife)? (13-8, 17).

mamikwätz'moyam, you whipped  
(them) (12-29; 13-1).

wāyo, to cry (as an animal), to howl.  
apawāyo tukuaxām, when it (an  
animal) cries (7-26).

xawāyo, you weep (63-19).

yā, to dislike (?) (cf. yam).

kayāmē, you do not like, you do not  
love (52-9).

kayāmexo, (?) (57-20).

yax, to enter, to reenter.

ahāux tutcēt apxayāx tzanām santcē,  
they (souls) will reenter their  
bodies (40-13).

apyāxēx, it (soul) reentered (his body)  
(38-24).

xapayāx santupāyō, in order that you enter (51-5).	xayēwal ē, are you a witch? (RG) (8-8).
xayāx atāpamonō, you have wished to enter (53-7).	yō, yo, an adverbial particle or demonstrative usually found in composition with other elements and conveying a general meaning (of which there have been suggested "all," "during," embracing certain objects or a certain period of time) ( <i>passim</i> ).
yām, to be angry with (SA).	axtēxuyokuēn (or oxtūxuyōkuēn), few times (33-16).
xayāmexō ē, you were angry with (27-5).	apāuxpamyokuēn (SA), oxāuxyokuēn (RG), very many times (33-14).
mameyayām am ē, were you angry with? (11-18).	apāuxyokuēn (SA), oxāuxyokuēn (RG), many times (33-12).
miayām kālo yam ē, you have been angry with? (14-12).	apōiyokuēt, by the work of the (36-27).
nayām inō, I do not love, I am angry with (?) (31-13).	apsā yokuēt, (?) (47-21).
yām, to fly (?).	pil'yokuēm, (?) (30-20).
awayām, bird, "always flying" (?) (7-23).	pil'yokuēt, to the (38-9; 47-19; 65-15).
yat'ān, the younger sister (of a man).	yokuēx, with (52-5).
xayat'ān po ē, is she your younger sister? (78-5).	yokuēm, that (obj.) (30-17).
yawā, son-in-law (of man or woman).	yokuēn, (?) (66-22; 72-1).
xayawā po ē, is he your son-in-law? (79-13).	
yēwal, to bewitch.	
xapayēwalē, you are (or have been) a witch (8-15).	

## COAHUILTECO NUMERALS

(Pp. 31-33 in <sup>7</sup>Garcia's Manual.)

one	pil'
two	axtē
three	axtikpil'
four	puwāntz'an
five	xūyopamāux (or māxuaxūyo)
six	tcikuās (or axtikpil' axtē)
seven	puwāntz'an, ko axtikpil'
eight	puwāntz'an axtē
nine	puwāntz'an, ko xūyopamāux (or ko māxuaxūyo)
ten	xūyopamāux axtē (or māxuaxūyo axtē)
eleven	xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtē ko pil'
twelve	puwāntz'an axtikpil'
thirteen	puwāntz'an axtikpil' ko pil'
fourteen	puwāntz'an axtikpil' ko axtē
fifteen	xūyopamāux axtikpil' (or māxuaxūyo axtikpil')
sixteen	xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtikpil' ko pil'
seventeen	xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtikpil' ko axtē
eighteen	tcikuās axtikpil'
nineteen	tcikuās axtikpil', ko pil'
twenty	taiwakō
twenty-one	taiwakō ko pil'
thirty	taiwakō ko xuyōpamāux axtē (or ko māxuaxūyo axtē)
forty	taiwakō axtē
fifty	taiwakō axtē ko xūyopamāux (or māxuaxūyo) axtē

"And in this way they count to 100 and 200, multiplying with the number 20."

## PRONOMINAL AFFIXES

<i>Possessives</i>	<i>Subjectives</i>	<i>Objectives</i>
1 na-	na-, niwa-	ta-, ti-
2 xa-	mai-	ka-
3 a-	u-, wa-, miwa-	a-, ma-, ka-?
1 naxo-	nāiwa-	tak-
2 xaxo-	mai- (?)	xak-?, mak-?
3 ?	wak-	ak-

## SUBJECTIVE-OBJECTIVE COMBINATIONS

I-you	nak-
I-him	nak- (?)
I-them	niwa- (?)
you-me	taxa-, tax-, tia-
you-him	xa- (-), mamai-, mia-
he-me	tiwa-, ta- (-)
he-you	mik-, mak-
he-him	ap-, apa-, miwa-
he-them	wak- (-), wa- (-)

## THREE PRONOUNS

Bring me that thing!, ta-ma-x-tcōx.

He gave them to you, ma-mī-k-ax.

## COAHUILTECO ARTICLES

**tukuēt** always indicates place, "where," "at," "in."

**tukuēm** indicates place except that it is used to refer to Lent and the confessional, but the idea may be of place.

**tukuaxāt** and **tukuaxām** both refer clearly to time, being translated by the word "when," Spanish *quando*, usually **tatcēt**.

**tce** or **tei** in **tutcē**, **tutcēt**, **tutcēm**, **tutciyo** signifies plurality and is used with inanimate objects, animals, and human beings. On page 33 of catechism, said to apply to beings other than human.

**tupāyō** seems always to be used after the singular substantive as: Lent, doctrine, pardon, heart, lying, God, Holy Cross, Holy Mary, the Vigil, etc.

**tupō** is used after the name of God and priest (singular).

**tupōm** is used for the singular of priest, and child, but also with people (*gente*) (Coahuilteco *pilam*).

**tupā** is used after the plural of priest ("fathers"), after the word "thing" meaning "doctrine" and after the word for "devil."

**tupām** appears after the word for Mass, and the word for "children."

**tupōx** used once after word for God.

**tapo** is used with words signifying human beings.

**tapa** appears generally in singular and after words meaning: sin, thing, hand, animal (on p. 33, **pa** appears as plural sign of words meaning people).

**ta** is used after words for: devil, all things, bad things, things, great sin, house.

**tam** appears after words signifying: devil, penitence, people.

**tō** and **tōm** appear only after words for "husband" and "wife" addressed to the spouse.

Garcia states that **pā** or **pa** was used after animate beings, but it also appears after inanimate things in the texts; possibly it was used sometimes to indicate more than one animate being, as children, **po** indicating the singular.

The final -m is used after words governed by second person; n after those governed by first person; and t or x after those governed by third person—*Garcia*. All these appear to be objective forms but it is not clear whether they indicate the direct object alone or the indirect object also.

As the subjective forms may simply omit the -m, it is as yet uncertain what the significance of -t is.

Plural tci found with words meaning: confessions, doctrines, people, men, sins, dreams, Sundays, feast days, priests, breasts, women, animals.

## ENGLISH-COAHUILTECO INDEX

- abandon, to; masō.  
 about to, iwātanēt.  
 adore, to; lē.  
 advise, to; ūm.  
 afraid, tālam.  
 after, wamalēt.  
 afterward, wamalēt.  
 again, tza.  
 aid, to; tāgex.  
 all, wa-, yō, tawaxāyo.  
 alone, xānmo, tu.  
 already, nākuē.  
 also, ai, in, pūhu.  
 always, sal, sāux.  
 ancient, aptzāi.  
 and, ko, mām, mat, mex, mexō, mi, tz'an.  
 and then, mem.  
 and there, mex.  
 and you, mi.  
 anger, to; xt'ēwal.  
 angry, to be; xt'ēwal, xūm, yām.  
 animal, kai.  
 animate beings, pa, po.  
 another, ai, in, pil'.  
 anus, til'.  
 any, atā, mā, pil', pīn.  
 anything, pīn.  
 as, tu.  
 ascend, to; māo.  
 ashamed, xuānam.  
 ask, to; k'tāi, xuākam.  
 asleep, tzamōxu(ām).  
 assist, to; tāgex.  
 at, kue, t'an, tu.  
 at last, wamalēt.  
 at once, ayē.  
 at that time, apa.  
 aunt; xotāl, makīs, mākit'an, mitcāl, tcal, tātee, tāic.  
 await, to; kuām.  
 bad, k'aux, saxpām, cāic.  
 badly, saxpām.  
 be, to; kuan, nō, o, pō, so, tcoxāi.  
 bear, to; tcal.  
 because, inō, mem, mi, nō.  
 become, to; hoi.  
 before, simā.  
 beg, to; xuākam.  
 believe, to; spāmo.  
 bewitch, to; kuāxo, mō, yēwal.  
 bird, yām.  
 blood, kuās, hātz.  
 body, ahāuh.  
 born, to be; k'uāna, im.  
 break, to; k'xuākalap'.  
 breast (general term), tzōtz.  
 breast (of woman), tām.  
 bring, to; tcō.  
 brother, kuānitāp, xat'al, mākutzān, matzān, t'atāl.  
 brother-in-law, āptāx āi, kuātzo.  
 bull, bezerro.  
 burn, to; tīxam(kō).  
 but, mat, mi.  
 by means of which, sāux.  
 by the, yō.  
 calf bezerro.  
 call, to; aux.  
 call on, to; tamān.  
 cannot, (xa)tam.  
 care for, to; kuām.  
 carefully, to go; otāktzin.  
 carry, to; tcō.  
 cast, to; (hōuh)t'am.  
 cause, to; hōi, wakō.  
 child, pām, t'anpam.  
 Christian, a; wāntā apexāma.  
 church, tiōpa.  
 cleanse, to; cāp'āwanō.  
 cohabit, to, pī.  
 come, to; kal, tcon.  
 come between, to; saxōp.  
 command, to; hōi tānko.  
 commit, to; hōi.  
 commune, to; komulgar.  
 companion, paxtī.  
 completely, wa-, sāux.

- conceal, to; xāk, xaulax, lē.  
 concubine, mām.  
 concubinage, mām, k'ān, tāyagū.  
 confess, to; malkūita.  
 confession, malkūita.  
 confessional, the; malkūita.  
 cousin, māmotcām, mamōu.  
 cow, bākes.  
 cross, k'āu.  
 cry, to; lē, wāyo.  
 dance, a; txē.  
 dance, to; xā.  
 daughter, palūm, k'uī, xue.  
 daughter-in-law, tcām, k'uī.  
 day, t'il.  
 dead, the; xūm, tzam.  
 death, xūm, tzam.  
 deceive, to; cip'.  
 descend, to; t'ōtzam.  
 desert, to; masō.  
 desire, to; xāmtzam.  
 devil, the; tamōx.  
 die, to; xūm, tzam.  
 dislike, to; yā.  
 distant (of relationship), usпамē.  
 divide, to; saxōp.  
 do, to; hōi.  
 doctrine, mestia.  
 draw forth, to; tāikagūo.  
 dream, a; sk'ātzāuxt'am.  
 drink, to; ōuxu.  
 drunk, man.  
 during, apa, yō.  
 dwell, to; txām.  
 dwelling, txām.  
 earth, tāp.  
 eat, to; hām.  
 eight, axtē, puwānt'zan.  
 eighteen, axtē, tcikuās.  
 either, mak, t'an.  
 eleven, axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo.  
 embrace, to; ōp'ol.  
 end, to; xāi.  
 enter, to; (k)āmmam, yāx.  
 entreat, to; k'tāi.  
 evening, tcum, takōm.  
 every, atā.  
 evil, k'aux, caic.  
 expiate, to; kātzoguō.  
 extinguished, to be; xāi.  
 extol, to; lē, lētzam.  
 falsehood, cip'.  
 fast, to; ayūna.  
 father, xanāi, māma, t'ānagē.  
 father-in-law, tcām, kuān.  
 fear, to; tālam.  
 feast, iliwat.  
 few, axtēixu, oxtēixu.  
 few times, yō.  
 fifteen, axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo.  
 fifty, axtē, xūyopamāux, taiwakō.  
 fight, to; koi.  
 finally, wamalēt.  
 fire, talōm.  
 five, xūyopamāux, māxuaxūyo.  
 flesh, ahāuh.  
 fly, to; yām.  
 food, hām.  
 forget, to; xām.  
 fornication, pi.  
 for that, mi, pūhu.  
 for that reason, pūhu.  
 forty, axtē, māxunaxūyo, taiwakō.  
 for what reason, mem.  
 four, puwānt'zan.  
 fourteen, axtē, puwānt'zan.  
 free from, kānak.  
 friend, to be; tāwan.  
 frixolillo ("little bean," see *frijol*), samīn.  
 from the, tu.  
 future tense, sign of the; kām, san, sno.  
 gain, to; tōx.  
 girl, t'āwalam can.  
 give, to; ax.  
 give back, to; tza.  
 give birth, to; teal.  
 give up, to; masō.  
 glorify, to; lē, lētzam.  
 go, to; kāl, kuān.  
 go away, to; (oux)pakō.  
 go forth from, to; (oux)pakō.  
 go up, to; teō.  
 God, Dios.  
 good, tean, manām, cap'ān.  
 goodness, cap'ān.  
 go out of, to; (oux) pakō.  
 grandchild, kuant'ān, hā.  
 granddaughter, kuant'ān, hā, tzat'ān.  
 grandfather, kuān, puk'al.  
 grandmother, kīs, kāka.  
 grandson, hā, kuant'ān, mat'ān.  
 grief, t'al.  
 habitually, sal.  
 hand, māux.  
 handle, to; k'ai.  
 have, to; mi.  
 he, a-, mi, o-, -t, u-, wa-.  
 hear, to; teakēi.

- heart, xasāl.  
 heaven, uxuāl'.  
 hell, t'oaxām.  
 her, a-, mi, o-, u-, wa-  
 him, o-.  
 his, a-, mi, o-, u-, wa-  
 hold, to; xuätz.  
 holy, cap'an.  
 hope, to; kuām.  
 house, xuāi, xām.  
 how many?, xat, t'ā.  
 however, mex.  
 howl, to; wāyo.  
 human being, pīlam, po.  
 husband, k'āu.  
 I, na, tzin.  
 if, awaxta, -ēx.  
 ill, t'al, saxpām.  
 immodest, xuanikahamē.  
 implore, to; k'tāi.  
 in, kuē, tu.  
 indicative suffix, am.  
 indirect object, k-  
 inform, to; lē, ūm.  
 inhabitant, pīlam, txām.  
 injury, k'aux.  
 in order that, mem, san, tu.  
 into, kue.  
 interrogation, ē.  
 in that way, pūhu.  
 into, kue.  
 intoxicated, man.  
 invoke, to; tamān.  
 it, mi-, o-, a-, -t.  
 its, a-  
 jest, to; xāmayā.  
 join, to; xagū.  
 joined with, xagū.  
 joyful, to be; kāwa.  
 kill, to; tcāp.  
 kind, ka.  
 kiss, to; k'uāp'.  
 kneel, to; (ma)k'makōx.  
 know, to; xō.  
 lash, to; wätz.  
 last, apa.  
 laugh at, to; xāmayā.  
 leave, to; masō, (oux)pakō.  
 Lent, kuaresma.  
 lewdness, pī.  
 lie, a; cīp'.  
 lie, to; cīp'.  
 lie (down), to; (hōuh)t'ām.  
 life, tpā, pīlam.  
 like, pūhu, tu.  
 little, atiūt'an, can.  
 live, to; pīlam, txām.  
 look, to; mās.  
 lose, to; hōux(sal).  
 love, to; kāwa.  
 lyingly, cīp'.  
 mad, man.  
 make, to; hōi.  
 make fun of, to; xāmayā.  
 male, xagū.  
 maledictions, cāic.  
 man, xagū.  
 many, axtzō, apa, ka, oxāux.  
 many times, yō.  
 marriage, xek'ätzawamkē.  
 marry, to; k'āu, xek'ätzawamkē, tāyagū.  
 me, na, ta-  
 means, sāux.  
 meat, ahāuh.  
 menstruate, to; hōux(sal), ot'āwaxōpē  
 mercy, to have; kūätz(um).  
 memory, xām.  
 mine, mī.  
 miscarry, to; k'aux, teal.  
 miserable, kuätz(um).  
 mission, xuāi.  
 mitote (a dance), txē.  
 month, ānuā.  
 moon, ānuā.  
 mother, lēi, t'ai, tzawāx.  
 mother-in-law, teām, makīs.  
 much, apa.  
 my, mī.  
 nail, to; pikāk'tzam.  
 name, aux.  
 name, to; aux.  
 near, tan t'anī.  
 need, to; saayēx.  
 nephew, kant'an, tcätz xop, xk'ou,  
 xont'an, mixāl, p'ai, tāx, talā,  
 talt'an.  
 never, apa.  
 niece, āpxāic t'an, āpxat'an, kant'an,  
 tcätzxop, xk'ou, p'ai, tāx, tzoxāl.  
 night, teum, takōm.  
 nine, xūyopamāux, māxuaxūyo,  
 puwānt'zan.  
 nineteen, axtē, teikuās.  
 no, ox.  
 no more than, mō.  
 not, axām.  
 nothing, pīn.  
 now, nākuē, nāmo, pāyam.  
 observe, to; mās.  
 of, mā, t'an, tu.

old, aptzāi.	seek, to; tzakēx.
on account of that, pūxoyokuēx.	separate, to; saxōp.
one, pil'.	seven, puwānt'zan.
only, mō, tu.	seventeen, axtē, xūyopamāux, mǎx- uaxūyo.
or, mak, t'am.	sexual organs, female; xuē.
order, to; tānko.	sexual organs, male; malāux.
other, ai, axtzō, in, pil'.	shall, kām, san, sno.
our, mi, na.	shame, xuānkam.
over, pax.	she, mi-, o-, a-, -t, u-, wa-.
owl, taklaxpō.	shut in, to be; ot'āwaxōpē.
own, to; mi.	sick, t'al.
pardon, to; kuatz(um), tālō.	sick, to be; tzā.
pass, to (of time); p'ākenmam	sickness, t'al.
past, the; apa.	silent, lē.
pay, to; kātzoguō.	sin, k'aux, saxpām.
penance, penitencia.	since, wamalēt.
people, pilam.	sing, to; lē.
perchance, tanē.	single, tāyagū.
perhaps, makpaxtikalō.	sister, matzūtzan, kuitāl, tāl, tzāal, tzūtzan, yat'an.
person, pilam.	sister-in-law, mitcāl, tātce, tāic.
peyote, paxē.	six, axtē, teikuās.
piece, xūzkuan.	sixteen, axtē, xūyopamāux, mǎxuaxūyo.
pitiabie, kuātz(um).	sleep, to; tzamōxu(ām).
pity, to; kuātz(um).	so, pūhu.
place, to; xākaukō.	some, pil'.
pleased, to be; kāwa.	son, xuē, pām.
plural, atc, xo, tcī.	son-in-law, yawa.
poor, kuātz(um).	soon, xuāko ayē.
possess, to; mi.	sort, ka.
posteriors, til'.	soul, xām, tpā.
potential mood, sign of the; kālō.	Spaniard, pināxagū.
praise, to; lē.	speak, to; lē, ūm.
pray, to; mestīa.	spill, to; kax.
pregnant, sahuin.	spirit, a; tamōx.
present tense, tē.	steal, to; (ōux)tcālak.
pretending, wāx.	stepdaughter, palūm.
priest, kutātze, totātze.	stepfather, puxuāi.
promise, to; tūm.	stepmother, tapāi.
pure, cap'an.	stepson, pām.
quickly, xuāko ayē.	strike, to; k'ōxtawāi.
raise, to; tcō.	strong, tzō.
really, xanayē.	suddenly, ayē.
receive, to; tzō.	suffer, to; kuāx(āi).
reenter, to; yāx.	Sunday, timiko.
related, tū.	take, to; tcō.
relation, tū.	take away, to; tālō.
relative, tū.	teach, to; xō, (ōux)cīwa(kō), tānko.
remember, to; xām.	tell, to; lē, ūm.
remiss, to be; pēwal.	ten, axtē, xūyopamāux, mǎxuaxūyo.
rest, to; xuāx, tzamōxu(ām).	that, inō, mā, pā, pō, tu, yō.
restore, to; tza.	that which, tu.
return, to; ax, tza.	the, pā, to, tu.
same way, the; pūhu.	then, mōm, mi, nāmo.
say, to; kā, lē.	
see, to; mās.	

there, mi.	very, pam.
there is, tcoxāi.	village, xuāi.
these, atc, tci.	visit, to; kāmam.
they, mi-, o-.	wait for, to; kuām.
thing, pīn.	walk, to; kāi.
think, to; nāko.	wanting, to be; saayēx.
thirteen, axtē, puwānt'zan.	warn, to; ūm.
thirty, axtē, xūyopamāux, māxuaxūyo,	we, xo, na-.
taiwakō.	week, semana.
this, pā, pi, pō, ta.	weep, to; wāyo.
those, atc, tci.	well, tcan, manām.
thou, xa-, xamīn, mai.	what, anu, ka, xākat, t'a, tu.
three, axtē.	what things, apa.
through, tu.	whatever, apa.
throw, to; (hōuh)t'am.	when, ayextā, tu.
thus, pūhu.	where?, anu.
thy, xa-, mai.	which?, anu.
time, malinē.	whip, to; wātz.
to, pāx, tu.	who?, ka, pil'.
today, t'il.	whom, pil'.
together, xagū.	whose, mi.
together with, xagū.	why?, xa, xākat, mem, t'a.
tomorrow, teum.	wife, tāyagū.
too, in.	will, kām, san, sno.
to the, tu yō.	will, to; kāwa.
touch, to; k'āi.	wish, to; kāwa, xāmtzam, tāpamō.
town, xuāi.	witch, kuāxo, yēwal.
true, man.	with, aux, xagū, xanē, t'am, t'an, tu, yō.
truth, man.	wizard, kuāxo, yēwal.
twelve, axtē, puwānt'zan.	woman, tāgu.
twenty, taiwakō.	womb, k'uāx, cīpok.
twenty-one, taiwakō.	word, lē.
two, axtē.	work, to; hōi.
unable, to be; (xā)tam.	world, tāp.
unchaste, xuanikahamē, cāic.	worthless, (k)āmmam.
uncle, kotetān, kōu, kuanāx, kut'an.	year, axakō, atūlam.
understanding, xō.	yes, āā, xā.
united, xagū.	you, xa-, xamīn, mai.
unmarried, tāyagū.	young, can.
us, na-, ta-.	your, xa-, mai, mi.
utter, to; kā.	yours, mi.

WORDS FROM A DIALECT SPOKEN NEAR THE MISSION OF SAN FRANCISCO SOLANO, BELOW EAGLE PASS ON THE RIO GRANDE

aapag, yes.	nikaog (nicaog), meat.
apam, water.	no, fur.
genin or genint, three.	paam, there is none.
hikomeya (hycomeya), is she your sister?	papam, father.
hipayō, (hypayō) ( <i>quiere</i> (?)).	saath, four.
kainika (cainica), tortilla.	sieh, give me.
krisen (crisen) or krigen (crigen), bad.	sihik (sihic), tobacco.
nabaog, I am hungry.	sopaam, sister.
naha, mother.	soyā, brother.
namō, eat it.	tciene (chiene), salt.
	taapam, there are.



## ENGLISH-SAN FRANCISCO SOLANO INDEX

bad, krisen.  
 be, to; see hikomeya.  
 brother, soyā.  
 eat it, namō.  
 father, papam.  
 four, saath.  
 fur, no.  
 give me, sieh.  
 hungry, I am; nabaog.  
 I, see nabaog.  
 me, see sieh.  
 meat, nikaog.  
 mother, naha.

none, there is; paam.  
 salt, tciene.  
 she, see hikomeya.  
 sister; sopaam, hikomeya.  
 sister, is she your? hikomeya.  
 there are, taapam.  
 three, genin.  
 tobacco, sihik.  
 tortilla, kainika.  
 water, apam.  
 wish, to; hipayō.  
 yes, aapag.  
 your, see hikomeya.

## ADDITIONAL COAHUILTECO WORDS FROM THE MISSION RECORDS

asawan (asaguan), heart.

In the languages of the Parchaque, Mescaleros, Yoricas, Chomes, Alachomes, and Pamais.

ganapetuan, large body of water, the Rio Grande.

In the languages of the Parachaque, Mescaleros, Yoricas, Chomes, Alachomes, and Pamais.

yana wana (yana guana), the San Antonio River.

In the language of the Payaya tribe which lived upon it.

## COMECRUDO-ENGLISH VOCABULARY

RECORDED BY ALBERT S. GATSCHE IN 1886

The letters (E), (J), and (A) indicate the names of Dr. Gatschet's Indian informants, Emitterio, Joaquin, and Andrade. The numbers refer to pages in his two manuscript field books.

afisiau', (1) mescal, (2) brandy (*aguardiente*), (3) wine (*vino*) (44).

afisiau' paika'm mekme'kne, I enjoy drinking wine (or mescal) (45).

pamesua'k afisiau', to become intoxicated (*emborracharse*) (112).

lafesiau' ika'm, brandy is bitter (*aguardiente es amargo*) (52) (the initial l probably represents an error).

afesewitiau', coffee (*café*) (69) (afisiau' +yatau (black?)).

afesewitiau' paika'm mekme'k, give me coffee to drink! (103).

ahane'k(la), a'xpaye'k, a match (65) (cf. *axpale'k*, *apaki'le*).

ahane'kla pamakua'k, the match is burning (65).

klewe'n pemoya'k ahane'kla (or *axpaye'k*), to light a match (*cerillo*), to produce light in a match (65).

ahatai, ehatai,

alpekuete'n x'a'l ahatai', the snuff-box (or the little box) is going to be opened (*la cajita va se abrir*) (65).

xa'l pehetai'le, mouth open (*boca abierta*) (31).

pehetai'le, opened (*abierto*) (80).

ahua'p, to put, power.

ahua'p aha'k ayapa', to put (something) inside (129, 130).

ahua'p ayapa', to put on the top (130).

ahua'p gleka'l ayapa' (or *apa'*), to put something on the side of (130).

ahua'p kama't, to put under (130).

ahua'p meska'm, to place far from (*poner lejos de*) (131).

ahua'p tokom ayapa', to put something on top (93).

ahua'p to'mke potis, let that blow away! (*déje eso soplar*) (115).

- ahua'p ya-ama'm, to place against another thing (*poner contra otra cosa*) (130).
- ahua'ple nahakme'm, to hang, to kill by hanging (suspender, *ahorcar*); ahua'ple is said to be the past participle of ahua'p; nahakme'm is translated poor (*pobre*) (60).
- bala kemio'p helahua'mla, the bullet, the ball ("the ball he put in a gun") (68).
- yal pehua'p kem pese'x, to kiss a pretty woman (*besar una mujer hermosa*) (pese'x sig. pretty) (30).
- ayahua'p, to put down (*dejar*) (115).
- toko'mpaibe't payahua'p, which is going to leave (or throw down) the load (*que va á dejar la carga*) (47).
- ahui', excrement, dung.
- aikatua'k, to belch (114).
- aikiet, jerked beef (?) (given as *tasajio* which is perhaps intended for *tasajo*) (also tet q. v.) (see kie').
- aina'p, to cure, curing (*curando*), to suck (120).
- emna' payaina'p, to suck each other (*chupar entrambos*) (97, 120)).
- nawi's pai-aina'p, I am curing (*yo soy curando*) (120).
- nawi's pamaina'p, you (?) sucking (*tu estas curando*) (120).
- nawi's papiauna'p, they are curing (*ellos son curando*) (120).
- nawi's payaina'ple, to suck themselves (*chupar si mismos*) (97).
- paina'pnata, already it is sucked (*yá está chupado*) (97).
- payaina'p, I suck something (*chupo algo*) (97, 120).
- somna'-u xop payaina'p, to make suck (*hacer chupar*), (xop, other part (*otra parte*)) (65, 97).
- omna'-u payaina'p, to make suck (*hacer chupar*) (97).
- u-ika' xe't aina'p piauno'k, they drew blood from the temple by sucking in curing the sick (*chupaban la sangre de los enfermos*) (76), piauno'k, sucking (*chupando*).
- aine'me,  
tet aine'me, what shall I do? (*que haré yo?*) (91).
- aiwama'm, I go there! (*voy allá!*) (101).
- ak, a blackish louse (*piojo prieto*) (38).
- aka, to throw (cf. awagot).
- gna'x epi' (?) kemio'p apaka'tle, a man who is going to shoot (*un hombre qui va tirar*) (68).
- gna'x kemyo'p apaka'tle, a man shooting (*hombre tirando*) (16).
- kemyo'p apaka'tle, gunpowder (*polvo para tirar*) (16).
- pa-aka't, to throw; pl. of obj. payenuaka't (30, 113).
- paka'tle, to shoot (with a gun) (*tirar (fusil)*) (112).
- pa-aka't wuyekue'l, to throw a stone (*echar una piedra*) (30).
- woyekue'l aka't, to throw a stone (*echar piedra*) (49).
- ake'k, who gets up, arisen (*levantado*), who arises, who rises (*qui se levanta*) (102). (see ya-una'k).
- akike'te, to swim (111) (cf. kie').
- atui's akike'te, the fish swims (36).
- aklelo', burdock (*lampazo*), the Indians eat the little tubers (*los Indios comen el camotito del abájo*) (45).
- axklelo' pa'-i, a plant which flowers in lagoons and hence may be the Nuphar (Spanish word given is same as above, *lampazo*) (46).
- akma't,  
sen akma't, little by little.
- akna,  
gna'vx akna', old man (*hombre viejo*) (J) (possibly gnax doubled) (53).
- a'x, tobacco (47, 112); Uhde, p. 185, has a.
- a'x kahue'l, pipe, tobacco pipe (6, 65).
- a'x pawoska'm, a cigar (*cigarro*) (65).
- a'x pe'kla, to chew tobacco (*chupar tabaco*) (47).
- a'x pe'kle, cigarette (*cigarito*), to chew tobacco (65).
- a's a'x, a little plant (*yerbita*), caccaccio (45).
- a'x, a'x, a'xh, water (49).
- a'x elpaka'm, the water is not boiling (*el agua no hierve*) (48).
- a'x epalue'm, otter (*nutria*) (25).
- ax guapo'k, calabash (*guaje*) (45).
- a'x ikami semi', after drinking (*despues de beber*) (129).
- a'x kekieke't, running water (*agua corriente*) (49).
- a'x kekiete't, spittle, (*agua corriente*); (A) gave the word as a' x powui' (20).

- a'x kō'n, bank of the (pool of) water (*orilla del agua*) (49).
- a'x me'l, the water falls (*el agua cae*), the water slips down (*resbala el agua*) (54).
- a'x paka'mle, I wish to drink water (*quiero beber agua*) (119).
- a'x pakie'k't, the water is running (*está corriendo el agua*) (49); water channel (*canal de agua*), the water runs (*el agua corre*) (70).
- a'x pakli', cold water (*agua fria*), to cool water (*friar el agua*) (49).
- a'x pakma't, lagoon (*laguna, muchas aguas*) (50).
- a'x pako'n, pool of standing water (*charco*) (49).
- a'x pakwu', a'x pepo'k, foam (*espuma del agua*) (50).
- a'x pamelai' pakie'k't, the water falls in rain (*el agua lloviendo cae*) (54).
- a'x pamesai', the rain falls (*la lluvia cae*) (54).
- a'x papa'k, to wash with water (*lavar con el agua*) (119).
- a'x paptu'k, a dry pool (*un charco seco*) (61).
- a'x pasewetiau', hot water (*agua caliente*) (49).
- a'x patepa'tla, island (*isla*) (49).
- a'x payesu'i, clear water (*agua limpia* (or *clara*)) (49).
- a'x pe'xpola'm, to throw the water (*echar el agua*) (131).
- a'x pekōwe'k, low water (*mar bajo*) (?) (50).
- a'x pepola'm, to throw the water (*echar el agua*), to baptize (62); a purge? (*lavativa*) (68).
- a'x pepola'mla, the water is pouring down (*está derramando el agua*) (54), it is gushing out or cascading (*está chorro* (or *cascada*)) (54).
- a'x petekue't, turbid water (*agua turbida*) (49).
- a'x powui', spittle (A) (20).
- a'x wapna'k, to the other side of the river (*á el otro lado del río*) (50, 129).
- a'x ya-una' (p)bakio', high water (*alta mar?*) (ya-una', upward) (50).
- a'x yohue'l, the clouds (*las nubes*) (54).
- ko-ome't a'x alpaka'm, the pot is dry (*la olla seca*) (22).
- ko-ome't a'x pakape'tle (or paka'mle), the pot is full of water (*la olla llena de agua*) (22).
- xai' a'x pakati', fisher-boat (68).
- pamkam a'x me'kwe (?), I drink water (who wishes to drink water) (19).
- to'm a'x apapa'kla, I am washing (*yo soy lavando*) (22).
- yape't a'x ikami, before drinking (*antes de (mi) beber*) (129).
- axklepe'-u, toad (*sapo*) (35).
- axkuapo',
- akuapo', coconut (perhaps from Spanish *guaje*) (68).
- akuapo' paktel, a'kuapo' paktel, rattle used in dancing (made of a coconut or *guaje*) (68).
- axpakle'k (see apaket(1e), ahane'k(la)).
- map axpakle'k, ma'p a'x pakle'k, to smooth with a plane (*fregar con cepillo*) (67, 119).
- a'l, sun (57) (also Uhde, p. 185) a'l, day(?) (53); al, today.
- a'l etela'mle, it is now late (*es tarde yá*) (57), the sun has gone down.
- a'l makua'k, parasol (Mex. *para'-u*) (67).
- a'l pamatamak, the sun arises(?) (111).
- a'l pamatama'k anekna', saying that the sun is going to rise (*hablando que va ser sol*), he says day is coming (*dice que de día* (E)) (75).
- a'l pasowetiau', the sun is warm (*sol está caliente*) (57), the sun is strong (*sol está fuerte*) (57, 95, 111).
- a'l pe'm, the sun sets (*el sol se mete, el sol se acuesta*) (57, 111).
- a'l wata'k (A), the sun is coming up (*el sol viene saliendo*) (57).
- a'l yauna' alua'x(?), noon (*mediodía*) (53).
- a'l ya-una'k awakiu', the sun is rising (*el sol se levanta*) (57, 131).
- ala'k, yesterday (*ayer*) (126).
- ala'k anku'a'manta, yesterday you bit (*ayer Usted mordió*) (65).
- ala'k paisellai', I was weeping yesterday (*yo lloraba ayer*) (64).
- xai' ma-uta' (or ala'k) peha'ple, the tree fell yesterday (*el palo cayó ayer*) (36).
- a'l, road (*camino*) (50, 57).
- al amaiko'k, alamaikō'k, rainbow (*arco iris*) (2d a=a'x, water) (but cf. al, "sun").

- a'l kica'x, path, pathway, "little road" (*camina angostito*) (50).
- ale met, (*qui tiene sete*); (this may be intended for *qui tiene sed*, or it may be al emet, "the sun sleeps") (32).
- ale'l, leg (*pierna*) (8, 12); ale'l (or el), buttocks, backsides, bottom (*culo*) (8)
- ale'l wai', thighs (*muslos de los piernas*) (8).
- ke'm ale'l pepo'k, woman with white legs (*mujer a las piernas blancas*) (27).
- male'l mapta'kle, to stand with legs separated (117).
- ali', ear.
- ali paboska'm, who has large ears (*qui tiene las orejas largas*) (25).
- alpa', to be, there is.
- alpa' alpa ma'xle, who looks at another stopping (*que se mira á el otro parado*) (95).
- alpaka'm, there is nothing (*no se hay nada, no tiene algun, no tiene nada, no hay, no hay nada*) (29, 80, 95, 120).
- alpaka'm ke'm, ke'm payi'y, there is no woman (*ninguna mujer*) (23).
- glam' yen kam xat alpa', where is my dog? (*donde es mi perro?*) (93).
- kepe'l palpaka'm (8), kepe'l pa alpaka'm, he has no buttocks (*no tiene nalgas*) (121, 130).
- ko-ome't a'x alpaka'm, the pot is dry (*la olla seca*) (22).
- xai' pekuete'n pesna'k apalpa', the last stick prepared (*el ultimo palo parado*) (67, 95).
- xai' pekuete'n yapla'k apalpa', the first stick which is prepared (*el primero palo que está parado*) (67).
- men omta'-i alpaka'm, he has no parents (*sus parientes no hay*) (16).
- nawi's palpa', hollow (79, 95), "it is by itself."
- nawi's palpa' wama'k, an empty house (*casa hueca*) (22).
- telo'm alpaka'm, he did not grow feeble (*no se acabó*) (29).
- alpai'(la).
- wama'k alpai'la, in front of the house (*en frente de la casa*) (26).
- alpekuete'n, box (*caja*) (65).
- alpekuete'n xa'l ahatai', the little box is to be opened (*la cajita va se abrir*) (65).
- alpekuete'n xa'l pawalai', the little box is to be closed (*la cajita va se cerrar*) (65).
- alpekuete'n, see kuiti'n.
- alua'x, (cf. alpa, elua'x).
- a'l yauna' alua'x(?), midday (*mediodia*) (53).
- apalua', I am going to be this (*voy á ser esto*) (95) (the verb "to be").
- a'x epalue'm, otter (*nutria*), "which is in the water" (25).
- gna'x nawi's palue'm, the man is alone (*el hombre está solo*) (17, 95).
- xai' nawi's apalua', all the plants (*todas las plantas*) (nawi's, "all").
- xa'm apalua', nest, "bird-staying place" (*nido, nidito*) (30).
- kiau' palue'm ketekui', star in the south (*estrella en el sur*) (57).
- na'wis palue'm, you alone (*Usted solito*) (A) (36).
- nawi's palue'm nana', you alone (*Usted solito*) (95).
- nawi's palue'm pakiapai'n, we alone go (*nosotros solitos*) (103).
- somi palue'm, sumpalue'm, foreign (*ladino*) (81).
- waiha'k wakate' sumpalue'm, a wild animal (*animal de la rés ladino*) (75).
- am, liver (*higado*); also stomach(?).
- am pele', good liver (*higado bueno*) (9).
- ama'k, see apta'k.
- ama't, village, town (*rancheria*).
- ama't akie' esto'k, where is the Indian going? (*par onde se va el Indio?*) (91), who are those men? (from whence do they come?) (74).
- ama't am kie', where do you come from? (*donde vienes?*) (*quien es Usted?*) (91).
- ama't awan kie', where do you come from? (or where do you walk from?) (*donde vienes? donde andas?*) (91, 131).
- esto'k ama't amkie', where did the Indian come from? (*que donde venia Indio?*) (73).
- esto'k ama't meta'p, who are you? (*quien es Usted?*) (74).

**amha'n**(lě), thumb (*pulgar*) (9).  
**amkiet** (*see kamau'*).  
 te't amkiet, the thorn pricked him  
 (*la espina lo picó*) (42, 87).  
**amo'**, **emo'**, neck (*pezcuezo, garganta*)  
 (11).  
 amo' paposka'm, amo' pawoska'm,  
 big, stiff neck (*pezcuezo largo*) (9).  
**Amos**,  
 Amos pa'l, name given to Charco  
 Escondido by (A) (pal=black)  
 (21) (*see Abaikio' under kio*).  
**anawe'n**, he pulled up (*arrancó*) by the  
 roots (120) (*cf. pawe'le*).  
**anawe'wayi**, little (*chiquito*) (139-text).  
**anelua'k(le)**, to beat somebody (*gol-  
 pear*) (114).  
**aneluem**,  
 pesna'k anelue'm, I am going across.  
 (*yo voy atrás*) (105).  
 somixop anelue'me maseka'm, will  
 you be far away another day?  
 (*estarás lejos otro dia*) (95, 99).  
**anwalom**,  
 anualo'm, to inform oneself (*avisarse*)  
 (99, 113).  
 anwalo'mle, they informed them-  
 selves (*se avisaron*) (99).  
**Apaikawai'**, the Pinto tribe (135-text).  
**apakam(le)**, to carry, to place upon  
 (*poner*) (114) (*cf. kamla', earth, and  
 aka, to throw*).  
 xai' apaka'mle wakate', an ox-yoke,  
 "wooden thing carried by oxen"  
 (*yugo de bueyes*) (67).  
 mapi' apapaka'm, mapi' eknatla, ring  
 (*anillo*), "fits the finger closely"  
 (67).  
**apakamsap(le)**,  
 xai' apakamsa'ple, broom (*escova,  
 escoba*) (43).  
**apaket(le)**,  
 xai' apake'tle, a saw, a handsaw  
 (*serrucho*) (70); also given as ax  
 (*hacha*); and torch or taper; (*Mex.  
 witchiwán*).  
**apakiasa'm(la)**, comb (*el peine*) (67).  
 nawi's apakiasa'mla, I comb myself  
 (67).  
**apaki'(le)**, metate (71), rubbing stone.  
 mapi' apaki'le, the long stone taken  
 in the hands to be used on the  
 metate (*mano de la metate*) (71).

**apakuen(le)**.  
 xai' apakue'nle, bowstring, ligaments  
 ( *cuerda del arco*) (72).  
**a'pal**, (*cf. apehe'l*).  
 le'ha wa'k a'pal, bad house (*casa  
 mala*) (66).  
**apatuet(le)**,  
 xai' apatuetle, bowstring ( *cuerda del  
 arco*) (68).  
**apehe'l**, ap'he'l, an other (*un otro*) (65),  
 some (*algunos*), others (*otros*) (80).  
 ape'hel pe'x, they (*ellos*), others  
 (*otros*) (85), some (135-text).  
 apehe'l pe'x paye'he, they (others)  
 think (*ellos (otros) piensan*) (39).  
 esto'k apehe'l, (*or ap'he'l*) esto'k  
 xo'p, another Indian (*otro Indio*)  
 (93).  
**apekatai'(le)**,  
 kua'k apekatai'le, that anointed the  
 arrows (*que untó á las flechas*) (47).  
**ape'l**, face (*cara*) (11).  
 i-ape'l pe'xue't (*or pehue't*), who has a  
 very dry face (*qui tiene la cara muy  
 seca*) (11).  
 mi-ape'l pe'xue't, his face is very dry  
 (11).  
**ape'l**, sky, heaven, (*cielo*), clouds  
 (*nubes*) (53) (*cf. mape'l, rain, mepel,  
 bed cover*), above, what is above;  
 also Uhde on p. 185.  
 ape'l xi', clear sky (*cielo claro*) (54).  
 apa'l pakwatiwa'k, the heaven thun-  
 ders (*el cielo trueno*).  
**apta'k**, that opened itself (*que se abrió*)  
 (29); ama'k, I break (115).  
 xai' ama'k, I break a stick (*yo rompo  
 un palo*) (51).  
 xai' apta'k, to break a stick (*rajese  
 palo*) (51).  
 xai' ima'k apta'k, to break a stick in  
 the middle (*romper un palo en el  
 medio*) (51).  
 xai' yase'n xama'k, I break a stick at  
 its end (51).  
 xai' yawe't yama'k, I break many  
 sticks (51).  
 male'l mapta'kle, to stand with legs  
 separated (117).  
 mapi' apta'k, fist, "broken hand."  
 mapta'kle, to separate (*separar*) (117).  
 maptama'k, the following day (*el dia  
 siguiente*) (115).

- a's a'x, caccaccio (a little plant (*yerbita*)) (45).
- atanawai', sea (*la mar*) (43, 50).
- atmahau', atmau', river (*rio*) (50); abbr. hau', xau' (50).
- atmahau' e'-u, atmahau' ö'-u, deep river (*rio hondo*) (50).
- atmahau' pakieke't, steamboat (70).
- Atmahau' (or Atmau') pakma't, the Rio Grande (21).
- atui's, fish (*pescado*) (36).
- atui's akike'te, the fish swims (36).
- atui's gnäxpa't, a fish called "alewife" (Spanish *matalote*), "old fish" (36).
- atui's kica'x, sea bream (*besugo*), "little fish" (*pescado chiquita*) (36).
- atui's xa'l awagatilë, fish-hook (*anzuelo*) (67).
- atui's pakati', fisherman (49).
- atui's pakma't, bagre (*Silurus bagre*, L.) (36).
- a'u, a'-u, fruit of the tuna or cactus fig (44).
- au' awai', flower of the tuna (*flor de la tuna*) (45), au' nawai', the same in a song (136).
- au' heke'l, seed of the tuna (*semilla de la tuna*) (42).
- au' kica'x, little fruit (of tuna?), berry, any small fruit (42).
- aussoles, aduachapan, "hot baths," "sweat baths" (*termas*) (?) (49).
- awa, awei',
- a'l ya-una'k awa kiu', the sun is rising (*el sol se levanta*) (131).
- awei' kiu' Reinosa, let us go to Reinosa (*vamos á Reinosa*) (131); cf. senowe'ya. (131).
- awagat, ehuakat, to catch by (*se prendió*) (118), awagati'lë, to take (cf. aka).
- atui's xal awagati'lë, fish-hook (67).
- mapi' pehuaka't, handle (*manijera*) (71).
- awai', flower (*flor*) (45) (cf. exno').
- au' awai', flower of the tuna (*flor de la tuna*) (45).
- xai' pawai', flower (*flor "al monte"*) (43).
- awakuil (cf. payiwa'k),
- xai' awakuil, hammer (*martillo*) (A).
- awekna't(1e),
- xai' awekna'tle, cradle for a baby (*cuna por niños*) (70).
- a'yami, a word used in a song (137) (perhaps meaningless).
- ayapa,
- ahua'p aha'k ayapa', to put (something) inside (129, 130).
- ahua'p ayapa', to put on the top (130).
- ahua'p gleka'l ayapa' (or apa'), to put on the side of (130).
- ahua'p tokom ayapa', to put something on the top (93).
- peya-una'ma, he stays inside, he remains inside (138).
- ayawe't (perhaps should be payawe't, much).
- tawelo' ayawe't nahakme'm, harvest (*cosecha*) (51).
- ayema', to give (*darme!*) (A), to give something (*dar cosa*) (14); pl. ayema'lo.
- payema', he gave (*dió*) (99).
- yeñko't manza'na payema', you gave my son an apple (*Usted dió á mi hijo una manzana*) (68).
- ayenwa'p(1a),
- plato ayenwa'pla paikai', plate (*plato, casuela*) (67).
- bala (Spanish word).
- bala kemio'p helahua'mla, the ball (68).
- boto'n, button (identical with Spanish word) (68).
- dieina'wi, 10.
- dieina'wi sekua'ssi, 10 times (10 *vezes*) (25).
- e' (interrogative particle?).
- nane' (or nawe') ihua halau kame e', do I not know? (*no conosco y?*) (120).
- ehap, evhap, ellap,
- a'x evha'p, to sprinkle water (116).
- xai' ma-uta' peha'ple, the timber fell yesterday (*el palo cayó ayer*) (36) (ma-uta'-ala'k (?)).
- xai' inyu's peha'ple, the timber is going to fall (*el palo va caer*) (46, 119).
- xai' peha'ple, fallen timber (*palo caído*) (46).
- xai' perra'ple, xai' pella'ple, the tree fell, or clearing the wood (2d informant).
- pake'm somixo'p peha'pleme, the snow fell yesterday (*la nieve cayó ayer*) (54).

- pake'm ehā'plame, the snow stops (*la nieve se retiró*), (54).  
 pake'm ma-uta' ehā'plame, the snow stopped yesterday, or the snow fell (*cayó*) yesterday (Spanish given same as above) (54).  
 ehio, to snort (*bufar*) (120).  
 ewe' pehio' +, e'hio, the deer is snorting (*es bufando el venado*) (77).  
 ehûei', bone; also xi' (cf. wē).  
 ehûe'm, skin (cf. emo'l).  
 ewe' ehûe'm, deerskin (28).  
 eikahua'k, wanting or going to? (115).  
 meme't eikahua'k, meme'te eikahua'k, telo'm meme'te, he is very sleepy (*tiene mucho sueño*), a sleepy head (*dormilon*) (37, 73, 116).  
 eke', his (*el suyo*) (89); eka'm, his (59, 89).  
 ewaye'he eka'm, church (*iglesia*) ("es del cura," "es del prete") (61, 89).  
 nawaso'l tom eke' payawe't, a rich man (*hombre rico*) (89).  
 semi' eke', his land unwooded (*terreno peloncito el suyo*) (eke'=*el suyo*) (8, 89, in song).  
 wai' eka'm pa-ûta'p, (?) (89).  
 ekla', daughter (*hija*) (15).  
 yen ekla, my daughter (*mi hija*) (15).  
 yen ekla' (contr. yekla') petawi's, my younger daughter (15).  
 ekna,  
 al pamatama'k anekna', saying that the sun is going to rise (*hablando va ser sol*) (75).  
 anekna', he says (*dice*), he speaks (*habla*), he discourses (*platica*) (19, 111).  
 anekna' kio', to utter a discourse (*hablar platica*) (19), conversation.  
 kat pa-uka'm kekna', the Indian was not able to speak the other language (but this is somewhat uncertain, "you yourself who can't speak that language" being a possible rendering) (74).  
 kekna', to speak (*hablar*) (111).  
 xa'm pekna', the bird sings (*el pájaro canta*) (30, 112) (pl. same).  
 somi' peknakami', silent, dumb (*mudo*) (79).  
 wa-uta'k anekna', who is going to speak? (*que va hablar?*) (61).  
 ekna't(1a), it fits closely (*se atoró, se ha toro?*) (67).  
 mapi' ekna'tla, ring (*anillo*) (67).  
 poya'k apeme'tle, poya'k emi' pekna'tle (A), horseshoe (*herradura*) (71).  
 ekohua'k, I am sorry for him (*le tengo lastima*) (115).  
 eko'k(1e), it opens (*es abriendo*) (65).  
 ekuete'n, extinguished (*extinguido*) (78, 98).  
 le'n ekute'n, the fire is extinguished or out (*la lumbre es extinguida*) (54).  
 pa'l ekuete'n, the charcoal is extinguished (*el carbon es extinguido*) (54).  
 exno', to sniff, to smell (*huele*) (cf. wekā'payo) (116) (cf. awai').  
 mok' exno, the hog sniffs or smells (*el cochino huele*) (50), to snuff.  
 xai' exmo', flower (*flor, que huele*) (43); (originally xai' exno', but n is crossed out).  
 pohue'n, steam engine (*maquina á vapor*). (It is smelling on account of the fire (*está oliendo por quemar*) (28). (So Gatschet, but it is possibly related to po(t).)  
 expe'n, tongue.  
 e'xpen papo'l, tongue cut off (*lengua mocha, "mocha raron," "mocha raron"*) (10).  
 expen pawaska'm, broad tongue (6).  
 el (or ale'l), bottom (*culo*) (8, 31); it seems to be used as a prefix meaning "down," as in the verbs elka-petle, elpa, elpau, elua'x).  
 ela'x, ella'x, ela', head, hair.  
 ela'x kayau', headache (*enfermo de cabeza*) (29).  
 e'lax pamso'l, red headed (*cabellos colorados*) (24).  
 ela'x peke'l, bald headed (*pelona la cabeza*) (31).  
 ela'x tewa'k (or iwema'k (A)), to cut the head (*cortar la cabeza*) (28).  
 poya'k ela'x, horsetail (*cerda*) (28).  
 elea', fever (?) (cf. len, fire).  
 elea' wamte' pakayau' amkamau', dead of fever (*muerto de la fiebre*) (32).  
 elia'wa-ite,  
 xai' elia'wa-ite', the play went badly for him (*el juego hizo lui dar mal*) (37).

- elkapet(le),  
emi' elkape'tle, to kneel down (*arrodillarse*) (el=down?) (18, 115).
- elpa, to come down (?).  
elpaka'm, el paka'm, when the rain stops (*quando la lluvia se quitó*) (54).  
a'x elpaka'm, the water is not boiling (*el agua no hierve*) (48).
- elpau', to kneel down, to sink or sit down (*hincarse, se va sentar*) (114).  
ainelpa'-u, who is going to climb into the saddle (*qui va subir la silla*); also given as meaning "to unsaddle" (*desensillar*) (5); and "I lean back" (?).
- kenelpau' ya't, he will be at home (or I shall be in my house (*estaré en casa*)) (95).
- xai' pai' nelpau'le, chair (*silla, butaco*) (68).
- panelpau', to sit, to sit down (*sentarse*) (14, 101); pl. wanelpa'-u (14).
- pamelpau, sit down here! (101) (probably an error).
- poya'k alpapau'la, rider, horseman, "one who mounts" (alpapau'la, to mount (*subir*)) (35).
- elua'x, he wishes to lie down (*quiera acostar*) (20) (cf. alua'x).
- paneluá', to lie down (*acostarse*) (20).
- apanlu'e'mle, apayue'mle, to stay (*morar*) (95).
- panelua'x, panelua', bed (*la cama*) (65).
- apanluem(le), apalue'mle (A), to inhabit, to dwell, inhabitant (*morador*) (24).
- somixo'p apane'luem, outward from my land, outside of my land.
- somise'k apalue'mle, inhabitant of Texas (*morador de Texas, Tejano*) (24).
- wama'k apanelue'm, to live in the house (*habitar en casa*) (17, 66).
- wama'k inke' alpekuete'n panelue'm, in their house (*en la casa de ellos*) (26).
- wama'k menke' panelue'm, in his house (26).
- wama'k mentke' panelue'm, in our house (26).
- wama'k panelue'm mavi's, he is alone in the house (in the house, *en la casa*) (26).
- wama'k yenke' panelue'm, in my house (*en mi casa*) (26).
- eme't, to sleep (*dormir*) (14, 28, 116).
- a'l pe'm, the sun sets (*se mete el sol, el sol se acuesta*) (57, 111).
- ka'n eme't (*not neme't*), waning moon (*luna menguante*), "moon sleeps" (58, 116).
- kio'a neme't, let us go to sleep (*vamos á dormir*) (14).
- neme't semi', after sleeping (*despues de dormir*) (116, 129).
- meme'te eikahua'k, sleepyhead (*dormilón*), he has much sleep (*tiene mucho sueño*) (37, 73, 116).
- pa-ineme't yape't, before sleeping (*antes de dormir*) (103, 129).
- na'k pa-ineme't, I come to sleep (*vengo para dormir*) (103, 130).
- peme't, he is going to sleep (*va dormir*) (20).
- telom memi'te, sleepyhead (*dormilón*) (73).
- emi', foot, hoof (12, 18, 24) (*see wami'*).
- emi' elkape'tle, to kneel down (*arrodillarse*) (8, 115):
- emi' eso'k, finger or toe nails (*uñas*) (9, 16).
- emi' ke malai', foot which trod (*pié que pisó*) (*hue'ya, rastro*) (10, 118).
- emi' wami' (or wa'm), sole of foot (8).
- mapi' emi', toes (8).
- pemeima'm, to travel (*caminar*) (116).
- pemeima'm pama'p kete'kue, falling stars (*estrellas que caminan*) (57).
- poya'k emi', a horse's hoof (*uña del caballo*) (24, 71).
- poya'k kemi' peka'tle, horseshoe (*heradura*) (A).
- yemi' (contr. from ye'n emi'), my foot (*mi pié*) (8).
- emlakta'm, the norther is blowing.
- pemlakta'm, he is steering northward (*esta norteando*) (115).
- pasekiau' pemlakta'm, to blow from the north (16).
- emna'n',  
emna'n' gna' paihua'mle, I bought a man (*yo compré un hombre*) (121).
- emna'n' xa'l kawí', I shave myself (52).



- emna<sup>n</sup> paikua'men'ta, to bite each other (*morder entrambos*) (97).
- emna<sup>n</sup> paiyakla'p, I pinch you (*yo te pellizco*) (97).
- emna<sup>n</sup> pakueti'wak, I make a thundering noise (*yo trono*) (81).
- emna<sup>n</sup> 'payaina'p, to suck each other (*chupar entrambos*) (97).
- emna<sup>n</sup> wata'p payawe't, you (pl.) are pulling up (*vosotros estais arrancando*) (86).
- emna<sup>n</sup> yen mat, your (pl.) mother (89).
- napi's emna' xa'l mawe'nle, they shave themselves (52).
- ta'n emna'n, who are you? (*quien es tu?*) (91).
- emo', see amo'.
- emo'l, emu'l, skin (*cuero*), hair on body of animal or man; wool (Andrade called wool (*lana*) wuya') (cf. ehue'm, pamo'l).
- emo'l papapta'k, hair on the skin (*pelo del cuero*) (28).
- gna'x emo'l peke'l (=nahakme'm), poor man (*hombre pobre*) (it seems to mean a man with skin hair, or the skin-hair of a man) (28).
- kla'm emo'l pamo'l, blackish dog (*perro prieto*) (Mexican, *pachon*) (25).
- lok-amo'l, scrotum (*pendazo*) (27).
- pekio't emo'l peke'l, a boy naked, uncovered (*muchacho desnudo, no encuerado*) (67).
- wakat eme'l, skin of ox or cow (*cuero de res*) (28) (eme'l should probably be emo'l).
- empta'-u, chinkapin (43, 10) (ta'-u is also given, but I do not find the original entry) (pta-u=dry?).
- emtai', payo'; silver (73).
- emte',  
le'xo te' emte' pameklai', pocket (*bolsa*) (probably wrong) (le'xo=*va y vien*) (76).
- ene't,  
ene't paka'(le) (possibly eme't paka'le), to make fun of (*hacer burla*) (117).
- enta, suffix used with reflexive and reciprocal forms of the verb (87).
- paikua'm enta', to bite one's self (117).
- e'p, tail (of any animal) (*cola*) (20, 28).
- e'p pau'c, short tail (*cola corta*).
- e'p pateme't mukiewe't, the tails of pigs are twisted (*las colas de los cochos son torcido*) (44).
- e'p pawema'k (Andrade has pewuema'k), to cut the tail (*cortar la cola*) (28).
- e'p pawoska'm, e'p pakma't, long tail (*cola larga*) (28).
- kla'm e'p pawene'n, the tail of the dog is straight (*la cola del perro es derecha*) (44).
- epapu'l, spotted cat (?) (*gato raven, gato borrado, gato pinto*) (25, 76).
- epe't(le),  
komat epe'tle, chocolate cup (*jicara*) (70).
- epe'-u, a worm entering wood, a worm boring wood (cf. e'-u).
- xai' ape'm, it entered the wood (ape'm, it entered (*entro*)) (99).
- expe'-u, burning worm (?) (caterpillar?) (*gusano quemador*) (38).
- ma'-eyo'(?), it is going to enter (*va entrar*) (*al monte, wai*) (137).
- epi',  
gna'x epi' kemio'p apaka'tle, man who is going to draw (a bow) (*hombre qui va tirar*) (68).
- epie'-u, the maguey (44); Uhde (p. 185) has epieu, mescal.
- epie'-u kale't, head of the maguey (*cabeza del maguey*) (44). In Gatschet's original book the word *cajeta* is given as a translation of this term but it was not recopied in the later book.
- epiu',  
epiu' kica'x, he grinds or whets (*amole*) (47).
- epo',  
xai' epo' pakma't, xai' apo' pakma't (11), machete (pakma't, *largo*) (71).
- xai' epopakui', iron hammer (*martillo de hierro, "podrir el palo"*) (71).
- eska'n, scorpion (*alacran*) (39).
- esmakue't, esmaxue't, turkey (*guajolote*) (31).
- esmakue't pese'x, esmaxue't pese'x, good turkey (*guajolote mansito or bueno*) (31).
- esmo'l awamke', pantaloons (esmo'l=*á la pierna los pusó*) (66).

- eso'k,  
emi' eso'k, finger and toe nails (*uñas*) (9).
- espe'n, spider's web (*tela de la araña*) (39.)
- esto'k, gna<sup>a</sup> esto'k, *somna'-u*; (Joaquin has *sonna'-u*); an Indian (*Indio*), an Indian man, a Mexican Indian.
- ama't akie' esto'k, where is the Indian coming from? (*par onde se va el Indio?*) (91).
- esto'k ama't, where did the Indian come from? (*que donde venia Indio?*) (73).
- esto'k ama't meta'p, who are you? (*quien es Usted?*) (74).
- esto'k apehe'l, (or ap'he'l) esto'k xo'p, another Indian (*otro Indio*) (93).
- esto'k kla'm yen he'l kam, an Indian going without a dog (*Indio andando sin perro*) (119).
- esto'k kla'm yen hel, kla'm yen kam, an Indian with a dog (*Indio con perro*) (119).
- esto'k kua'k iyope'm, a Carrizo Indian (*un Indio Carrizo*); iyope'm, other part (*otra parte*) (23).
- esto'k xo'p, another Indian.
- esto'k pakahwai'le, Painted Indian (*Indio Pinto*); they tattoo with a needle (*se rajan con aguja (acabaron toditos)*) (23).
- esto'k selakamp'o'm, wild Indians (*Indios bravos*) (?).
- esto'k pakai', a Comecrudo Indian (*un Indio Comecrudo*); pakai', they eat (*comen*) (23).
- esto'k palaka'm, that does not know it (*que no lo conoce*) (120).
- esto'k Reynosa paka'm, an Indian born at Reynosa (135-text).
- esto'k sepe'n kai', Indians eat salt (*Indios comen sal*) (34).
- esto'k somixo'p (or esto'k somaxo'p) kotona'me, Cotoname Indians (*Indios Cotonames*) (24).
- esto'k Tejo'n, Tejon Indian (*Indio Tejon*) (*acabaron toditos*) (23).
- esto'k yak elpa', that is the Indian (*aquí es el Indio*) (95).
- esto'k yen mat, his mother (*su madre*) (89).
- esto'k yeni' payawe't, they are his companions (*son sus compañeros*) (90).
- ke'm esto'k, ke'm *somna'-u*, an Indian woman (*una mujer India*) (23).
- ke'm pakahwai'le esto'k, Painted (Tattooed) Indian woman (*mujer India Pinta*) (23).
- kiau' yawe't esto'k, Mexican Indians (*Indios Mexicanos*); also Mexico (23); "many southern Indians."
- etayuap(1e)  
[etajuap(1e)], good day! (Uhde, p. 186); (cf. *pele'x and ahua'p*).
- etela'm(1e),  
al etela'mle, it is now afternoon (*es tarde yá*) (57); the sun has gone down(?) (111).
- etpakayau', etëpakayau', see *pakayau'*.
- e'-u (J), ö'-u (E), deep, deep down (*bajo, hondo*) (77, 125); well (*pozo*) (51); (cf. *epe'-u*).
- atmahau' e'-u, atmahau' ö'-u, deep river (*rio hondo*) (50).
- e'-u pate'-u, the hole is deep (*hondo está el pozo*) (38); a cave (73).
- e-ula'k, which is low (*que es abajo*) (78); which is below (*que es de abajo*) (79).
- e'-u pate'-u, a cave (*una cueva*) (73), the hole is deep (*hondo está el pozo*) (38).
- huipawe'l, xuiipawe'l, blind in one eye (*tuerto*) (42, 49).
- i pohue'l, i pawe'l(a), a hollow tooth (7).
- kiome't e'-u ika'm, the ant hill (or ant hole) (*el pozo de las hormigas*) (38).
- xai' mawe'ne gatla'mla pate'-ula, cork for an ink bottle (73).
- xai' pehio'l, hollow tree (*arbol hueco*) (41).
- xai' pohue'l, a hollow tree (*palo hueco*); also given as a big or heavy tree (*palo grueso*) (41, 43).
- xal e-ula'k, lower lip (*labro de abajo*) (20).
- xa'l pohue'l, or xa'l ya-una'k, upper lip (*labro de arriba*) (20).
- me-epe'l apate'-ulan, mepe'l apate'-ulan, cotton (47).
- pate'-u, deep, hollow.

- (a)pate'-ulan, starch, mortar, yucca (*almidón* was made from yucca) (47).
- pawe'l, cavern, hole (*horado*) (79); blind (*ciego*) (102).
- pohue'l, hollow (*hueco*), a cavern (*horado, cueva*) (50)
- somi' keho'l, cave, cavern (*cueva*) (50).
- wama'k e'-u pexpola'm, under the house (*poso*) (131).
- yape'l pehio'l, dot, blot (*cacarizo*) (73).
- e-ue', see ewe'.
- ewape'tlem, to dig in the earth (*cavar la tierra*, but given in the text as *scavar la tierra*) (10).
- ewaye'hhi, priest (*padre, cura*) (61).
- ewaye'he eka'm, church (*la iglesia*), "it is the priest's" (*es del cura, es del prete*) (61, 89).
- ewe', e'we, e-ue', deer (*venado*) (26, 136); also meat; emme (Uhde, p. 185).
- ewe' ehûe'm, deer skin (*cuero de venado*) (28).
- e'we ewe<sup>n</sup>, venison (*carne de venado*) (26).
- ewe' paikai'la, meat for eating (12).
- ewe' pehio', ewe' e'hio' (?), the deer is snorting (*esta bufando el venado*) (77).
- ewue' kna'x, ewe'kna'x, gna'' ewe<sup>n</sup>, human flesh.
- newa'ya imawe', for the "colita" (*para la colita*) (138).
- ne'we, ne'we<sup>n</sup>, nu'we, deer (*el venado*) (in song) (137, 138, 139).
- ye'ye kenema, for the female deer (doe) (*por hembra*) (138).
- gatla'm(la),  
xai' mawe'ne gatla'mla pate'-ula, cork for inkstand (73).
- giahu'is, a parasitic excrement on the "cat claw" tree (*uña de gato*) (46).
- glai', klai', tortoise (*tortuga*) (34) (see pek lai).
- klai' pepo'k, white turtle (*tortuga blanca*) (34).
- glake'n, granjeno (a shrub 5 to 8 feet high) (46).
- glam', sturgeon (*esturion*) (36) (perhaps a mistake, as kla'm, or glam' also means "dog").
- Glape'n wama'k, Tampico city (21).
- gleka'l, kleka'l, near, side of, around, neighboring.
- ahua'p gleka'l ayapa' (or apa'), to put something on the side of (130).
- ke'm gleka'l, woman near by (*mujer cercano*) (23).
- Matamoros kleka'l, around Matamoros (135-text).
- wama'k gleka'l, wama'k kleka'l, near the house (*acerca de la casa*) (130).
- glepo', chapote-tree (12-20 feet tall; trunk white; leaves small) (47).
- xai' glepo', walnut tree (*nogal*), pecan tree (its nut) (43).
- gloxxue'l, (g)loxxue'l, grass, hay (*zacate*) (44).
- gloxxue'l pawe'le, a mat or straw (*petate*) ("zacate arrancando") (44).
- glo'l, glu'l, night (given in one place as day, evidently erroneously) (21).
- glul pawoska'm, midnight (*media noche*) (53).
- gluk, penis (?) (10).
- gnak, the nerves (*los nervos*) (9).
- gna'x, gna<sup>n</sup>, gna'vx (J), na (Uhde, p. 186), man.
- atui's gnaxpa't, seahorse (*matalote*), "old fish" (36).
- emna<sup>n</sup> gna<sup>n</sup> paihua'mle, I bought a man (*yo compré un hombre*) (121).
- gna<sup>n</sup> apahua'mle, a man bought (*hombre comprado*) (98, 121).
- gna'esto'k, man, Indian (see somna'-u) (23).
- gna' yen mat, their mother (*madre de ellos or ellas*) (89).
- gnax ma'x, someone is looking (*alguno está mirando*) (93).
- gna'x emo'l peke'l, poor man (*hombre pobre*) (seems to mean a man with skin hair or a man's skin hair) (28).
- gna'x epi' kemio'p apaka'tle, a man who is going to draw a bow (*hombre qui va tirar*) (68).
- gna'x kemyo'p apaka'tle, a man shooting (*hombre tirando*) (16).
- gna'x kla'm yentka'm payenhe'l, a man with a dog (119).
- gna'x lipapua'l, deaf (*sordo*) (31).
- gna'x nawi's palue'm, a man who is alone (*un hombre está solo*) (17, 95).
- gna'x paptewe't, a tall man (*un hombre grande, un hombre alto*) (6).
- gna'x payatau', a negro man (*un negro*) (22).

- gnaxpa't, old (*viejo*) (both men and animals) (77).
- gna'x patotiau', shadow of man (10).
- gna'x patotiau' patopetne, shadow of man is grasping (?) (*está prendiendo* (?)).
- gna'x u'i kayau', eyesore (29).
- gna'vx akna', an old man (*un hombre viejo*) (52).
- kna'x pese'x pakwau'la, a married man (*un hombre casado*) (17).
- nawaso'l gna'xpa't, old people (*gente vieja*) (58).
- paikua'm gná', I bite someone (*yo muerdo alguno*) (93).
- pewai'le gna'x, to wound someone, to cut someone (30).
- pisna'k gna'k, the last man (*el ultimo hombre*) (67).
- Reinosa gna'xpa't, Old Reinosa (*Reinosa vieja*) (in Tamaulipas) (21).
- gni'ss, a small snail (*caracolito*) (39).
- gni'ss pakma't, a snail (*caracol*) (39).
- guahia'k, armpit (*sóbaco*) (9).
- guapi', straps with which oxen are tied to the yoke (*coyundas*) (65) (cf. kuapi').
- guapo'k,  
a'x guapo'k, (*guaje*, "calabash"?) (45).
- guati', quadi, (Uhde, p. 185), hare (*la liebre*; larger than *conejo*) (26).
- hak, -ak,  
ahua'p aha'k ayapa', to put (something) inside (129).
- met hak, in his heart, in his insides (*en su corazón, en el dentro*) (39, 129).
- wai' hak pakieke't, he goes running to the mountain (*anda corriente al monte*) (129).
- wai' hak wakate', head of cattle in the mountain (*rés al monte*) (129).
- wai aka'ma, he does not come out of the mountain (*no sale del monte*), probably "he is not in the mountain" (138-text).
- wama'k hak, within the house (*adentro de la casa*) (129); (possibly also final syllable of wama'k).
- hala,  
esto'k palaka'm, those who do not know (*que no conoce*) (74, 120).
- xa't tetehala', what it means in the language (*que quiere decir en el idioma*) (120) (also tetefala').
- xa't yen halaka'm, I don't understand the language (120).
- xa't yen uhalau', I understand the language (*entiendo el idioma*) (64).
- nana', iskwala'wye, I do not know anything (also given as "I say") (64).
- nane' (or nawe) ihua halau kam e', do not I know? (*no conosco yo?*) (120), that I do not know (*que no conosco yo*).
- pape'l payana'm wahelau', he knows to read the paper (120) (*sabe leer el papel*) or he goes to read the paper (*va leer el papel*) (74).
- somi' tete' hala', how will that one be named? (*como se llamará aquí?*) (91).
- tete hala' (or tete fala'), language (*idioma*), "que quiere decir?" (73, 91).
- yen halé ka'm, yena' la kam, to forget one's self (*olvidarse*) (89) (*olvidarme*) (120), I do not know, or I do not recognize (*yo no sé, yo no conosco*) (105).
- heke'l, seed (*semilla*) (42).
- au' heke'l, seed of the tuna (*semilla de la tuna*) (42).
- hexlai'le, it is now night (*es noche yá*) (53, 95).
- pa-ma-ute' hexlai'le, at midnight (*a media noche*) (53) (A).
- hombre't, north (*norte*) (16, 53) (cf. le't).
- hua'm,  
aihua'm, aiwa'm, a thing bought (*cosa comprada*) (98); another informant gave ayema', but this means "to give" or "give me"!
- emna' gna'paihua'mle, I bought a man (*yo compré un hombre*) (121).
- gna'apahua'mle, a man bought (*un hombre comprado*) (121); (there is no word for slave).
- paihua'mle, to buy (98), to purchase.
- hue'ya, track (*rastro*) (45) (cf. Spanish *huella*).
- i', self(?).
- na'wis i' kamau'la, to kill one's self (93).

- i', i'y, he-ewu'i, xewu' i, xe'wu i, tooth (*diente*) (11).
- i pakuape'l xewu'i, or he-ewu'i pakua-pe'l, molar teeth (*muelas*) (11).
- i-apo'; knee (*rodilla*), kneepan.
- i-en,  
i-en ke' payawe't, a mission (*una mision*) (62).
- ihua,  
nane' (or nawe') ihua halau kam e', do I not know? (*no conosco yo?*) (120).
- ika'm, sharp? (81).
- ikwalua'k,  
paikwalua'k, hunger (*hambre*) (10).  
pekualua'k, who is hungry (*que tiene hambre*) (8).  
paikuaso'k, paikwaso'k, hungry (*hambriento*), who has hunger (*qui tiene hambre*) (11).  
tom paikai' paikwalua'k, hungering (*hambriento*) (11).  
wa'x pasa'm ikwalua'k (A.), to fast (*ayunar*) (61).
- ima'k, in the middle (*en el medio*) (125).  
kamla' konima'k, in the midst of the land (*en medio de la tierra*) (50).  
xai' ima'k apta'k, to break a stick in the middle (*romper un palo en el medio*) (51).
- imawē, the little tail (*la colita*) (138).
- in, their (?).  
wama'k inke' alpekuete'n panelue'm, in their house (*en la casa de ellos*) (26).
- inan,  
inan to'kom kiwa? what do I say? (*el lo que digo yo?*) (64).
- inyu's, about to or in the act of (46) (*prendido yá*) (119).  
xai' inyu's peha'ple, the post is going to fall (*el palo va caer*) (46, 119).
- isma'-u, squirrel (*ardilla*) (26).  
isma'-u paka'-u, the squirrel goes jumping about (*ardilla anda brincando*) (26).
- icikue'n, in a little while (*poco tiempo hay*) (125).
- icnako', antelope (*berrendo en el llano*) (26).
- itakua'k, to finish, to end (*acabar*) (117).  
paitakuya'k paisellai', I finish weeping (*yo acabo á llorar*) (64).
- ite', to do.  
awaite'm, they are entered (*son entrado*) (121), they are entered (for baptism) (135-text).  
ayuna waite', to fast (*ayunar*) (*ayuna* is, of course, from the Spanish) (*see also kai*, to eat) (61).  
ite'mi, to confess (*confesar*); pl. of obj. wita'u'la (61).  
kete', making (saying) (*haciendo*) (118).  
mi'sa kete', the mass (kete', "performing"), "he is saying mass" (*está haciendo misa*) (61, 102).  
nana' tetepaye', what will you do? (99, 118).  
pamkwa'ment keta, to cause to bite (*hacer morder*) (118).  
somi' tetehāla', how shall that be called? (*como se llamará aquí?*) (91).  
somi' to'kom keite'kam (or kaite'kam) pessua', that does nothing (*que no hace nada*) (126).  
tetaine'me, what shall I do? (*ans. somi'kam*, "nothing") (99).  
tetamne'ka, what does he have? (64).  
to'm ite' ka'm, I will do nothing (*no haré nada*) (93, 99, 118).
- iwakuet,  
paiwakue't, to rest (*cansarse*) (30).
- iwe'he, to urinate (*orinar*) (114).  
iwe'he, iwe'xmi, I am going to urinate (*yo orino*) (105).  
paiwe'he, who is going to urinate (*qui va orinar*) (105).
- iyope'm, other part (*á otra parte, en otra parte*) (23, 81, 126).  
esto'k kua'k iyope'm, Carrizo Indian (*Indio Carrizo*) (23).
- iyū<sup>n</sup>'si,  
wai iyū<sup>n</sup>'si, side of the mountain (*lado de la montaña*) (49).
- kabristo', (cabristo'), a cord, a rope (*mecate*) (72) (a Mexican word?).
- kahue'l,  
ax kahue'l, tobacco pipe (65).
- kai, to eat.  
ayenwa'pla paikai', plate (67).  
esto'k pakai', Comecrudo Indian (*Indio Comecrudo*) (pakai, they eat (*comen*)) (23).  
esto'k sepe'n kai', Indians eat salt (*Indios comen sal*) (34).  
ewe'kai', meat.

- ewe' paikai'la, meat for eating (ewe', deer) (12).
- gla'm yen ka'mi, my dog is eating (*mi perro está comiendo*) (ka'mi-ka'i'mi?) (103).
- katawa'n peya'p (pakai'?), Come-crudo chief (23).
- mekme'ki paikai', he desires to eat (*tiene gana de comer*) (103) (possibly imperative).
- na'k paikai', I come to eat (*vengo para comer* (the original has *beber*, evidently a mistake)) (130).
- paikai', do you eat? (104); for eating (116); flour.
- paikai', pa'muapl, food, bread (69).
- paikai' kuampa'mat, dance of the peyote(?) (*baile del peyote*) (42).
- paikai' mekme'ki, he desires to eat (*tiene gana de comer*) (105); seems to be name of the kidney bean, though first m is omitted in notebook) (45).
- pakai'la, eatable (78).
- pakai'le, is going to eat (*va comer*); nut; squash, pumpkin, calabash (or pakai'la) (43, 44, 69), gourd (*calabaza*).
- pakakui', to chew, to masticate (*masticar*) (113).
- pamkai', do you eat? (104), do you wish to eat?
- pase' pakai', bread (*pan*) "to be eaten"? (*comida*) (68).
- payawe't pakai', all men eat (*todos hombres comen*) (8).
- pele' pakai', chapote (which has a large fruit) ("good to eat") (same as *zapote* (pine?)) (44).
- pitai' pakai'le, pitahaya, pitaya (*pita, agave*) (44).
- to'm ikaikami, to'm ikai kami, not to eat anything, to fast (*ayunar*) (61, 116).
- to'm i'kai semi', after eating (*despues de comer*) (129).
- kaise't, haisohue'l, (g)lo'xkue'l (44), xai' (33), grass (*yerba, zacate*).
- kale't, *cagador* (faeces or pot for same, or person defecating).
- kale't, kale't pawetia'p, pot for faeces (*cagador*) chamberpot (60).
- kale't (a)pela'pla, to clean the pot (66).
- kale't,
- epie'-u kale't, head of the maguey (*cabeza del maguey*) (44).
- kam (?), to own, to possess.
- gla'm yenka'm, where is my dog? (*donde es mi perro?*) (73).
- gla'm yen kam xat alpa', where is my dog? (*donde está mi perro?*) (93).
- kiome't e'-u ika'm, an ant hill (*el pozo de las hormigas*) (38, 90).
- Reinosa paka'm, a native of Reinosa (*originario de Reinosa (era)*) (21, 81, 135-text).
- ka'm, no.
- a'x elpaka'm, the water isn't boiling (*el agua no hierve*) (48).
- esto'k kla'm yen he'l ka'm, an Indian going without a dog (*Indio andando sin perro*) (119).
- nana'pa-ulamai' kame yeina', you (pl.) can't shout (*Usted no puede gritar*) (110).
- nane' (or nawe') ihua halau kame', do I not know? (*no conosco yo?*) (120).
- somi' ka'm, nothing at all (*nada*) (126).
- somi' tokom kaite kam pessua', that does nothing (*que no hace nada*) (126).
- to'm ikai kami, not to eat anything (116).
- to'm ite' ka'm, I will do nothing (*no haré nada*) (93, 99, 118).
- wai' aka'ma, he does not come out of the mountain (*no sale del monte*), probably "he is not in the mountain (138-text)."
- kam, to drink.
- a'x ika'mi semi', after drinking water (*despues de beber*) (129)
- a'x paka'mle, I wish to drink water (*quiero beber agua*) (119).
- afesewitiau' paika'm mekme'k, give me coffee to drink! (103).
- afisiau' paika'm mekme'kne, I enjoy drinking wine (or mescal) (*me tiene gusto de beber vino (or mescal)*) (45).
- kafe' paika'm mekme'k, coffee (*café*), or "give me coffee to drink!" (22).
- lafesiau' ika'm, brandy is bitter (*aguardiente es amargo*) (52).
- paika'm mekme'kne, I want to drink (105).
- paikino'k, that is going to drink (*que va beber*) (14).

- paka'm, to drink (*beber*) (119).  
 pakami'(a) pakami', watermelon (*sandia*), "for drinking" (44).  
 pamkam a'x me'kwe (?), I drink water or who wishes to drink water (*que quiere chupar el agua*) (19).  
 pamka'me, medicine (*medicina, remedio*), "what is drunk" (*para beber*) (47, 119).  
 pamka'me pawetia'p, medicine for purging (*remedio para purgar*) (66).  
 yape't ax ika'mi, before drinking water (*antes de (mi) beber*) (129).
- kama't**, under  
 ahua'p kama't, to put under (130).  
 kama'tle, hidden (*escondido*) (49, 80, 102).
- kamau'**, to kill.  
 ampakamau'le, war (*guerra*) (73).  
 apakamau'le, (they) were warring (135-text).  
 elea' wante' pakayau' amkamau', dead of the fever (*muerto de la fiebre*) (32).  
 em kamau'kam, don't kill it!, I did not kill any (?) (104) (em perhaps =yen).  
 empakamau'le, to kill each other (*matar entrambos*) (97).  
 ikamau', I killed (135-text).  
 klam enkamau' kam, klam emko'l enkamau'kam, he did not kill a dog (emko'l=imposter, cheat) (*no mató un perro*) (43).  
 klam pakamau', he killed a dog (*mató un perro*) (43).  
 xa'm paikamau', did you kill a bird? (104), do you wish to kill a bird?  
 nawi's i' kamau'la, to kill one's self (93, 97).  
 paikamau' payawe't, to kill each other (*matarse entrambos*) (73).  
 pakamau', to kill (*matar*), to wound, he killed; pl. waikamau' (but given in one place as being same as in singular) (14, 97, 114).  
 pakamau'le, to kill another, killed (15, 135-text).  
 to'm apakamau'le, lead (*plomo*) "something to kill with" (73).  
 to'm ikamau', I killed some (135-text).  
 temkaxmau', witchcraft (A) (25, 61) (probably tom kamau', "to kill someone").
- kamau'**,  
 (am)kamau', to prick (in mouth) (*picar (in boca)*) (114).  
 tau' amkamau', chile stings (45).  
 ta-u' payawe't amkamau', chile stings much (*el chile pica mucho*) (45).  
 tet amkie't, the thorn pricked him (*le picó*) (114).
- kamla'**, earth, land (*tierra*) (49).  
 kamla' konimā'k, in the middle of the land (*en medio de la tierra*) (50).  
 ka'mla xo'p, distant land (*tierra de lejos*) (49).  
 kamla' nawi'spalue'm, uninhabited land, deserted land (*tierra des poblada, tierra desierta*) (51).  
 ka'mla pakue'l, mud (*tierra mojada, lodo*) (50).  
 ka'mla papakwe'l, morass (*atasco, tierra humida*) (49).  
 kamla' paptau', dry land (*tierra seca*) (49).  
 ka'mla peti'y, mud (*lodo, zoquete*) (50).  
 kamla' yentke', my land (*mi tierra*) (89).  
 pamalai' pa-uta'p ka'mla, to stamp forcibly on the soil (118).
- ka'n**, moon (*luna*) (13, 58, also Uhde, p. 185).  
 ka'n eme't (*not neme't*), moon on the decrease, waning moon (*luna menguante*), "moon sleeps" (58, 116).  
 ka'n kica'x, waxing moon (*luna creciente*) (58), "little moon."  
 ka'n pehepola'm, full moon (*luna llena, "se llenó"*) (58).
- kanosa'**, brother (*hermano*); contr. ko's (?).  
 ma kenosa', thy brother (?).  
 ye'n kanosa', my brother, or my little brother (6).  
 ye'n ko's kica'x, my younger brother (*mi hermano menor*) (15).  
 ye'n ko's pakna', my elder brother (*mi hermano mayor*) (15).
- kape'l**, goat (?) (perhaps a corruption of the Spanish word).  
 kape'l kica'x, little goat (*cabrillo*) (26).  
**kasme't**, mule (*mula, burro*) (25).
- kat**,  
 kat pa-uka'm kekna', the Indian was not able to speak the other language (or possibly "you yourself who can't speak that language") (74).

katawa'n, governor.

katawa'n peya'p (pakai'?), Come-crudo capitan (23), chief.

katawa'n pakma't, governor (*jefe politico*) (3).

kawi, to shave (cf. pakahuai').

antkuai', to cut on.

emna' xal kawi', I shave myself (51).

emna' payawe't xa'l mawe'nle, we shave ourselves (or "ye all shave yourselves") (105).

ka'hanlë, to shave (the beard) (115).

kayewu'i, a pocket knife, a clasp-knife (*navaja*), a razor (11, 71); the same as xai'-epo'.

xai' pakawui', a scraper, he scrapes (*raspe*) (not a file (*lima*)); pl. pakwawui', they are scraping a stick, they are smoothing a stick (*palo estan raspando* (A)) (71).

nana' xa'l ikawi', thou shavest thyself (105).

napi's emna' xal mawe'nle, they shave themselves (?) (52).

nawi's xa'l emkawi', he shaves himself (or I shave myself) (105).

payawe't xa'l pawe'nle, ye shave yourselves (all shave themselves) (105)

kayase'l, heart (8, 29).

kayau', ache, sore.

ela'x kayau', headache (*enfermo de cabeza*) (29).

etpakayau', etëpakayau' (sing. and pl.), sick (*enfermo*) (15).

gná'x u'-i kayau', eyesore (29).

elea' wamte' pakayau' amkamau', dead from fever (*muerto de la fiebre*) (32).

xi' pakayau', lame (*cojo*) (78), sick in the legs (*enfermo en los huesos*) (9).

ne't pakayau' (*should be me't* pakayau'), sick in the body.

pa-aya'k, sick (*enfermo*) (30).

pakayau', sick, he is sick (*esta enfermo*) (32, 78).

pakayau' yehau', sick to the stomach (*enfermo del vómito*) (32).

wami' pakayau', or lemi' payawe't, "many feet" (*muchos pies*) (38), centipede (pakayau, pricker).

ka'yem, see ko'm.

kayepo', crowbar (fence?). (*See xayepo'*).

ke, (?), word in song (139).

keha'l, see kia'l.

keho'l, see e-u.

kekla'xpapau', keklahapau', born (?).

kekla'xpapau' na'wi, four boys (4 *niños*) (35).

ke'm keka'xpapau', a woman who has given birth (*mujer parida*) (78, 102).

pelawi's alekuete'n keklahapau', twins (keklahapau' = born).

kelenkui's, chameleon (35) (cf. kuis, red).

ke'm, woman (e is short) (135-text, Uhde p. 186) (*see kene'*).

alpaka'm ke'm, ke'm payi'y (A), no woman (*ninguna mujer*) (23).

ke'm ala'l pepo'k, a woman with white legs (*mujer á las piernas blancas*) (27).

ke'm alpakwa'ula pese'x, a married woman (*mujer casada*) (27).

ke'm apaikawai', a tattooed woman (*mujer pinta*); pakawai' (J) (23).

ke'm apela'pla, a washerwoman (22).

ke'm esto'k, ke'm somna'-u, an Indian woman (*mujer India*) (23).

ke'm glekal, a woman near by (*mujer cercano*) (23).

ke'm kekla'xpapau', a woman who has given birth (*una mujer parida*) (78, 102).

ke'm kica'x, ke'm pekiot' kica'x, a girl (3).

ke'm meska'k, a distant woman (*mujer lejos*, or *aquel mujer*) (23).

ke'm pakahwai'le esto'k, a tattooed Indian woman (*mujer India pinta*), a woman of the Pakawa tribe (23).

ke'm paki's, a pregnant woman (*mujer preñada*) (27).

ke'm pameklai'la, a woman's robe, a long dress (65).

ke'm pa't, an old woman (*mujer vieja*) (53) (J).

ke'm payatau', a negress (*una negra*) (22).

ke'm pese'x, wife (*esposa*), "domestic woman" (cf. pesa'm, I love (*quiero*)) (15).

ke'm pese'x pakwau'la, a married woman (*mujer casada*) (17).

kempesc, pretty girl (Uhde, p. 186); perhaps this should be ke'm pese.

ke'm yen he'l, my wife (*mi casé*), "the woman who goes with me" (17, 119).



- ke'm yi'y, three women (*tres mujeres*) (23).
- xal pehua'p ke'm pese'x, to kiss a woman (*besar una mujer*) (30).
- mōs pake'm, pake'm mu's, a female cat (*gato hembra*) (25).
- pake'm, female (*hembra*) (80).
- payatau' ke'm, or pa'l ke'm, a black woman (*prieta mujer*); pl. takes payawe't (23).
- poya'k pake'm, po'yak pake'm, a mare (25).
- yen kemi's, my aunt (*nanita*), "my little mother" (cf. ken) (6).
- kem**, (or pakem),
- pake'm, paka'm, snow (*nieve*) (54), icicle, ice (*yelo, candelilla*) (49), hail (*granizo*) (54).
- pake'm ehā'plame, the snow melts (*la nieve se retira* (or *reditiō* or *derriliō*)) (54).
- pake'm ma-uta' ehā'plame, the snow fell yesterday (*la nieve cayó ayer*) (54).
- pake'm somi'xō'p pehā'pleme, the snow fell yesterday (*la nieve cayó ayer*) (54).
- keme'n**, vein (*vena*) (8).
- kemio'p**, kemyo'p,
- bala kemio'p helahua'mla, the ball (*helahua'mla*=*se metiō*) (68).
- gna'x epi' kemio'p apaka'tle, a man who is going to shoot (with a bow) (*hombre qui va tirar*) (68).
- gna'x kemyo'p apaka'tle, a man shooting (*hombre tirando*) (16).
- kemio'p papu's, pistol (68).
- kemyo'p apaka'tle, gunpowder (*polvo para tirar*) (16).
- payehēpi' (*contr. pehepi'*) kemio'p, to shoot with a carbine (*tirar con carabina*) (68).
- kemo'**, coma (a fruit) (44).
- ken**, aunt (tia) (16) (cf. kem).
- ye'n ke'n, my aunt (*mi tia*) (16); (given once as ye'n tken).
- yen ken kisa'x, my younger sister (*mi hermana menor*) (15).
- yen ken pakna', my elder sister (*mi hermana mayor*) (15).
- ye'n kenosa' (A), ye'n kenesa', my little sister (*mi hermanita*) (15).
- ye'n kenosa' kica'x, my younger sister (15).
- ye'n kenosa' pakna', my elder sister (15).
- kene', chest.
- gne'm wakate', wakate' gne'm, milk (*leche*) (27).
- kne'm, kenema, gne'm, female breast.
- kne'm yeso', yeso' kne'm, to nurse, to suck (*mamar las tetas*) (112).
- wakate' kne'm, also tets of the cow (*tetas de la vaca*) (28).
- ye'ye kenema, for the female (doe) (*por hembra*) (138).
- kepe'l, buttocks (or hips) (*nalgas*) (A.) (8, 93, 121).
- kepe'l paalpaka'm, he has no buttocks (8, 93) (*no tiene nalgas*) (93, 130).
- kerenami, it (deer) goes out (136-text) (*see kie*).
- kesewuyo' (J), kēsuwoyo', a lamb not yet a year old, a ewe (*borrego, oveja*) (25).
- kēsewuyo' kica'x, a lamb (*cordero*) (26).
- keswahui', fly (*mosca*) (39).
- keswahui' kica'x, mosquito (39).
- ke'tseyo', word in song said to be meaningless (136).
- ketekui', star (*estrella*) (57).
- ketekui' palesu'm, evening star (*estrella de la tarde, estrella voyera*) (57).
- kiau' ketekui' (26), kiau' palue'm ketekui', star in the south (*estrella en el sur*) (57).
- mlet ketekui', western star (26).
- pama-ute' ketekui', morning star (*lucero, estrella de la mañana*) (57).
- pemeima'm pama'p kete'kue, shooting stars, meteors, falling stars (*estrellas que caminan y truenan*), "stars that travel and thunder" (57).
- ketuau', little dog (*perrico*); (parakeet is also suggested) (30).
- kia'l, blood (8, 29).
- kia'm, uncle (*tio*) (16).
- ye'n kia'm, my uncle (*mi tio*) (16).
- kiapai'ne, kiawaine,
- paisellai' paikiapai'ne, I continue to weep (*yo continuo á llorar*) (64).
- somi'xō'p akiawai'ne, forests (?) (*silvas* (?)), he wandered in the forest (*rotarō á selva*, "he wandered very far") (47).
- kiapai'ni, walking, going (*andando*) (103) (cf. kie, to come; kio, to go).

- ka'mla xo'p pakiapai'n, who goes far, who walks far, (*que anda léjos*) (103).
- napi's pakiapai'ne, I walking alone (*yo andando solito*) or they walking alone (*son andando solito*) (103).
- nawi's paikiapai'ne, who walks alone (*andando solo (or solito)*) (103).
- nawi's pakiapai'n, he is walking alone (*el solito es andando*) (74, 103).
- nawi's palue'm nana', you alone (*Usted solo*) (74).
- nawi's palue'm pakiapai'n, we are walking alone (*nosotros solitos, etc.*) (103).
- kiau', south (*sur*) (53, 139) (cf. pasekiau').
- kiau' ketekui', south star (26).
- kiau' palue'm ketekui', star in the south (*estrella en el sur*) (26, 57).
- kiau' yawe't esto'k, Mexico, also Mexican Indians (*Indios Mexicanos*) (23).
- xai' kiau', paper, book (another informant).
- kie', to come, to go, to run, to walk (?) (91); cf. kio.
- ama't akie' esto'k? where is the Indian going? (*par onde se va el Indio?*) (91).
- ama't am kie'? where are you coming from? (*donde vienes?*) (91), who are you? (*quien es Usted?*) (*perhaps ta'n emna'n*).
- ama't awan kie'? where are you coming from? (*donde vienes? andas?*) (91, 131).
- apaikie', that I go (*que voy*) (38)
- maptama't kie', he is going to come today (*el va venir hoy*) (125).
- ax kekieke't, running water (*agua corriente*) (49).
- ax kekiete't, spittle (10) (perhaps the same form as the preceding); ax powui' (A).
- ax pakieke't, the water is running (*está corriendo el agua*) (49), the water runs (*el agua corre*) (70), water channel (*canal de agua*) (70).
- ax pamelai' pakieke't, raining (*el agua lloviendo cae*) (54).
- atmahau' (*abbr. hau'*) pakieke't, steamboat (70).
- esto'k ama't amkie, where did the Indian come from? (*que donde venia Indio?*) (73).
- xai' pakwatata'ple pakieke't, railroad (*ferrocarril*) (70).
- xau' pakieke't, hau' (*abbr. from atmahau'*), pakieke't, steamboat (70).
- nana<sup>a</sup> pamkie', come here! (*ven acá*) (66).
- paite' paikie'm apaikie', me to come here (?) (135-text).
- pelawi's pa'kie, he (the boy) came there (*vino acá*) (47).
- pelawi's yakie', boy, come here! (*muchachito, vien aqui!*?) (47).
- pelawi's pekio't pakieke't, the boy is running (*el muchacho es corriendo*) (24).
- sap yakie', come quick! (101).
- wai' hak pakieke't, he goes running to the mountain (*anda corriente al monte*) (129).
- woyekue'l pakieke't, the stone moves (*corre*) (49).
- ya akie'!, also ya kie', come at once! (*vien pronto!*) (101).
- ya wanki'!, sudden!
- ya' wan kie', come quickly! (*vien repentino!*) (101).
- kixue'n, ki'ehuen, kixue'n, rabbit (*conejo*) (19, 26).
- kiemu', navel (*ombigo*) (9).
- kiemu' kakaye'-u, stomach (*estomago*) (12).
- kio, to go (*andar*) (cf. kie').
- Abaikio', the native name of Las Cuevas and Charco Escondido according to one informant, but Andrade called Las Cuevas Wama'k kiot awalpa'. The ab- in Abaikio' is probably intended for the common prefix ap-.
- ax ya-una' bakio' (*or pakio'*), high water (*alta mar*), flood tide (50).
- al ya-una'k awakiu', the sun is rising (*al watak, which is coming out*) (*el sol se levanta*) (131).
- ankiu', I come, or let us come! (?)
- antgio', antkio', let us go! (*vamos!*) (14).
- apankio', let us go! (*vamos!*) (28, 101).
- awe' kiu' Reinoso, let us go to Reinoso! (*vamos á Reinoso*) (131).

- xa'm unakekiu' (probably xa'm ya-una'k ekio'), the bird flies (29).  
 pakio', to go (*irse*) (14), go there! (*va allá!*) (101) (sing. and pl.).  
 paikio'kam, do you wish to walk? (or do I walk?) (104).  
 pelawis' pakio', little boy, go there! (47).  
 Reinosá wam kiu', I come (!) from Reinosá (*yo vengo de Reinosá*) (131).  
 sap wananakio', with haste (he went?) (*con prieza*) (60).  
 ya-una'k akio', God, "who went above."
- kiome't**, **kio<sup>na</sup>me't**, ant (38).  
 kiome't e'-u ika'm, the anthill (*el pozo de las hormigas*) (38, 90).  
 kiome't kipayawe't, kiome't payawe't, "many ants" (*hormiguera*) (38).
- kiomsi'**, a kind of squirrel (*genero de ardilla*) (26).
- kio't**, west (*oeste, occidente*) (16, 21, 53).  
 wama'k kiot awalpa', Las Cuevas (A), (2) ("house west is").
- kica'x**, **kica'x**, small, little, (*chiquito*) young (*jóven*) (77, 135-text).  
 a'l kica'x, path, pathway (*camino angostito*) (50).  
 atui's kica'x, sea bream (*besuyo*), "little fish" (*pescado chiquito*) (36).  
 au' kica'x, berry, any small fruit (42).  
 ka'n kica'x waxing moon (*luna creciente*) (58).  
 kape'l kica'x, little goat (*cabrillo*) (26).  
 ke'm newaso'l kica'x, girl, "female person small" (5).  
 kšewuyó' kica'x, lamb (*cordero*) (26).  
 keswahui' kica'x, mosquito (39).  
 kla'm kica'x, a little dog (*perro chiquito*) (4).  
 xa'm kica'x, "little bird," a bird called *chuparosa* in Spanish (30).  
 newaso'l kica'x, nawaso'l kica'x, boy, "person small" (5).  
 newaso'l pitawic kica' (or kicia'), little people (*gente + muchachito + chiquito* (J)) (53).  
 omta'-i kica'x, grandson (*nieto*) (16).  
 paikua'm kica'x, to be polished (*ser pullido*) (117).  
 pekio't kica'x, children (135).  
 poya'k kica'x, colt (25).  
 woyekue'l kica'x, flint (*piedritas de lumbre*) (68).  
 yen ken kica'x, my younger sister (15).
- ye'n ko's kica'x, my younger brother (15).
- kiwa**,  
 inan to'kom kiwa, what do I say? (*el lo que digo yo?*) (64).  
 mesmati' kenkiwa'ye, hear what I tell you! (*oyese lo que digo!*) (32).
- kiwete't**, testicles (*testiculos*) (9).  
 mos kiwete't pakma't, tomcat, "cat with large testicles" (27).
- kla'm**, **gla'm**, dog (*perro*) (25, also Uhde, p. 186).  
 esto'k kla'm yen he'l kam, Indian walking without a dog (*Indio andando sin perro*) (119).  
 esto'k kla'm yen he'l, kla'm yen kam, Indian with a dog (*Indio con perro*) (119).  
 gla'm pakua'm, biting animal (*animal mordiente*) (36).  
 gla'm payatau', gla'm pakna', bear (*oso*) (9, 25).  
 gla'm somipe'x, a tame animal (*animal mansito*) (36).  
 gla'm yen kam, where is my dog? (73).  
 gla'm yen ka'mi, my dog is eating (*mi perro está comiendo*) (103).  
 gla'm yen kam xat alpa', where is my dog? (*dónde está mi perro?*) (93).  
 gna'x kla'm yentka'm payenhe'l, a man (walking) with a dog (119, 131).  
 kla'm emo'l pamo'l, blackish dog (*perro prieto*); Mexican, pachón, pointer (Aztec dog?) (25).  
 klam enkamau' kam, or klam emko'l enkamau' kam, he did not kill a dog (*no mató un perro*) (43).  
 kla'm e'p pawene'n, the tail of the dog is straight (*la cola del perro es derecha*) (44).  
 klam kica'x, little dog (*perro chiquito*) (4).  
 kla'm mentka'm ta'hikam, whose is that dog? (*de quien es ese perro?*) (91).  
 klam pakamau', he killed a dog (*mató un perro*) (43).  
 klam papi', gla'm papi', brave dog (*perro bravo*) (25, 27).  
 kla'm payauya'p, kla'm payawiau (J), wolf (*lobo*) (25, 53).  
 kla'm payawi't, many dogs (*muchos perros*) (4).

- kla'm payenhe'l pessua', (a man) walking without a dog ((*hombre sino perro*) (119, 131).
- kla'm payowe't papi', many brave dogs (*muchos perros bravos*) (4).
- kla'm sumia'k, coyote, "which wanders alone" (*anda fuera solo*) (25).
- kla'm yi'y, three dogs (*tres perros*) (84).
- klap,**  
 alpekuete'n anakla'p, to pinch each other (*pellizcar entrambos*) (97).  
 emna<sup>n</sup> paiyakla'p, I pinch you (*yo te pellizco*) (97, 117).  
 nakla'p, to pinch (*pellizcar*) (117).  
 napi's yena'n payakla'p, I pinch myself alone (*yo me pellizco solo*) (97).  
 nawi's yen a'npayakla'p, I pinch myself (*yo me pellizco mismo*) (117).  
 pan akla'pnata, it is already pinched (*yá está pellizcado*) (97).  
 seklape'l, to handle or touch (*manosear*) (59).
- klemi'**, bone.
- klewe'm, klehue'n**, light, fire (*lumbre*) (of match, etc.) (73).  
 klewe'm pemoya'k ahane'kla, to light a match (*cerillo*); klewe'm pemoya'k (*sacar la lumbre*) (65).  
 paklehue'nle, to thunder (*tronar*) (113).  
 ye-una'k paklehue'nle, steam (*vapores*), it is thundering above (*esta truenando arriba (por el viento)*) (ye-una'k=up) (28).
- kne'm, see kene'.**
- ko-e'rewé, he raised himself (138).
- ko'k, tick (*garrapata*) (38).
- ko'l, crane, heron (*garza, gruya*) (31).
- kol,**  
 pako'l, to lie (*mentir*); pl. pakwawe'l (14).  
 emko'l, an impostor, a cheat (*embustero*) (43).
- kolma's,** to fly (*volar*) (121).  
 xam kolma's, flying birds, birds fly (*pajaros volan*) (30).
- ko'm, gōm,** smoke (*humo*) (54); ka'yem (47, 54).  
 ax gōm, tobacco smoke (6).  
 ko-omiau', go'-omiau', komiau', to smoke (*humiar*) (115); also given as "smoke," but probably erroneously (for kayem-iau'?).
- le'n komiau', le'n kayemiau', the fire is smoking (*la lumbre está humeando*) (54).
- kōn,**  
 ax kō'n, edge of the water (*orilla del agua*), shore (49).  
 a'x pako'n, a'x powui', a pool (*charco*) of standing water (49).  
 kamla' kōn imā'k, in the midst of the land (*en medio de la tierra*) (50).
- ko-ome't,** kettle, cauldron (*tinaja*), earthen pot (*olla*) (Aztec ko'mil) (70).  
 komat epe'tle, chocolate cup (*jicara*) (70).  
 ko-ome't a'x pakape'tle (or paka'mle), the pot full of water (*la olla llena de agua*) (22).  
 ko-ome't pehue't, a dry pot (*una olla seca*) (22).  
 xa'l ko-ome't, edge of the earthen pot (*orilla de la olla*) (70).
- ko'p,** peyote (44).
- Kopte'**, name of the last conjurer (medicine man) (*brujo*) (26).
- ko's (see kanosa').**  
 yen ko's kica'x, yen ko's kica'x, my younger brother, my younger sister (47).  
 yen ko's pakna', yen kas pakna', my elder brother, my elder sister (47).
- ko't,** son (*hijo*) (15).  
 yenkla', to my son (*á mi hijo*) (68).  
 yen ko't, my son (*mi hijo*) (15).  
 yenko't manzana payema', you gave my son an apple (*Usted dió á mi hijo una manzana*) (68).
- Kotoname, Cotoname.**  
 Esto'k somaxo'p (or somixo'p) Kotoname, Cotoname Indians (*Indios Cotonames*) (24).
- koyoti'yo** (Spanish word).  
 xai' koyoti'yo, *koyotillo* (43).
- kua'k,** reed, cane (*carrizo, caña*); also arrow (*flecha*) (7, 45); (quac, Uhde, p. 185).  
 esto'k kua'k iyope'm, Carrizo Indian (*Indio Carrizo*) (iyope'm, other part) (23).  
 kua'k apekatai'le, who anointed the arrows (*que untó á las flechas*) (47), what is smeared upon arrows, poison (121).  
 kua'k pawiau', sweet cane, sugarcane (*caña dulce*) (46).

- kuakau'**, *lagartijo* (newt, small lizard) (34).
- kuam**,
- ala'k ankua'menta, yesterday you bit (*ayer Usted mordió*) (65).
- ankua'manta, you bit (*Usted mordió*) (99).
- apankua'menta, tomorrow I will bite (*mañana yo morderé*) (65).
- emna<sup>a</sup> paikua'men'ta, to bite each other (*morder entrambos*) (97).
- glam pakua'm, biting animal (*animal mordiente*) (36).
- kuame't, kueme't, rat (*raton*) (26).
- xai' apelkua'mle, bridle (*freno*) (43).
- xa'l apekue'mle, given as meaning "to throw at" (from aka) but probably wrong (71).
- xal apekuemle, bridle (*lo voy echar caballo*) (71).
- napi's paikua'menta, to bite himself (*morder se mismo*) (97).
- nawi's apankua'mēna, already it is bitten (*yá está mordido*) (97).
- paikua'm, he bit him (*le mordió*) (99), to bite (*mordar*) (117), I bite (*yo muerdo*) (97).
- paikua'm enta', to bite one's self (*mordar se mismo*) (117).
- paikua'm gná', I bite someone (*yo muerdo alguno*) (93).
- paikua'm kica'x, to have a rash or tetter (*ser pullido*) (73, 117).
- pakua'm, biting (*mordiente*) (102).
- pamkwa'ment keta, to cause to bite (*hacer morder*) (118).
- somnau' apehe'l pamkwa'mentketa, to make bite another Indian (*hacer morder*) (97).
- (yen) apakua'menta, I will bite (*yo morderé*) (99).
- kuama'**, **kuamāne**, words used in a song, perhaps meaningless (137).
- kuama'k**, to dance (111), let us dance! (*vamos á bailar (uno)*) (101), **kuama't**, to dance (21); pl. **kuampama't** (111), an Indian dance (*bailar de mitote*) (32), peyote dance (*bailar el peyote*) (44), **kuampama'k** (*vamos á bailar*) (21) (they danced every day in March).
- kuampama't** pekwetē'n, to dance (sing.) (21).
- kuampama't** yawe't, to dance (pl.) (*vamos á bailar (muchos)*) (101).
- paikai'** kuampama't, dance the peyote! (*baile del peyote!*) (42).
- kuama't**, to dance (21), quam (Uhde, p. 186).
- kuampak**,
- kuampake't, violin (*el violin*) (71, 120), to sing (*cantar*) (120).
- kuampakue', a singer.
- kuampakue' pele', a good singer (*un buen cantador*) (120).
- kuampakue'he, he is singing (*está cantando*) (120).
- kuana'ya**, **kewa'naya**, (in dance song) (136).
- kuapi'**, whip (cf. guapi').
- kua's**, fruit of a shrub called *tasajito* in Mexican, which has a long, thin, prickly berry of a red color; the name is also given to the *granjeno*, a shrub 5 to 8 feet tall (46).
- kuaska'm** (pl. same), to grow (*crecer*) (plants) (cf. pepewe't) (114).
- xai' kuaska'm, the plant grows; (pl.) xai' yawe't kuaska'm (45).
- kuayama'ya**, a word used in a song (138).
- kuayomane**, examines, looks (*se otira*) (138).
- kuis**,
- xa'm pakui's, xam pamso'l; cardinal bird (29).
- pakui's, pamso'l; red (*colorado*) (76).
- kuiti'n**, **pekuete'n**, one (*uno*); pequeten (Uhde, p. 186).
- ekwetē'n, each day (one) (26).
- xai' pekuete'n pesna'k apalpa', the last stick there is (*el ultimo palo que está, el ultimo palo parando*) (67, 95).
- xai' pekuete'n yapla'k, the first stick (*el primero palo*) (84).
- xai' pekuete'n yapla'k apalpa', the first stick (*el primero palo que es parado*) (67).
- mes pekuete'n, one month (28).
- pamatama'k panau', four days (111).
- pamatama'k pekwetē'n, one day (111).
- alekuete'n, ali'kuiti'n, two (3); Uhde (p. 186) has acequeten.
- alpekuete'n anakla'p, to pinch each other (*pellizcar entrambos*) (97).
- alekuete'n gna'x, two men (2).
- alekuete'n tom pele'x apelai'le, two seams (71).

- pelawi's alekuete'n keklahapau', twins (*niños dos nacidos*).
- hu'i alpekuete'n, two eyes (no word meaning "both") (6).
- lo't pat alpekuete'n, who has two arms (*qui tiene dos brazos*) (89).
- wama'k inke' alpekuete'n panelue'm, in their house (*en la casa de ellos*) (26).
- kwamlal, war chief (*jefe de guerra*).
- ikwamla'la, I command (*yo mando*) (105).
- paikwamla'la, to command, commander (*mandar, mandador*) (105), (*mandas*) (121).
- pakwamla'l, chief (*see katawa'n*) (3).
- kwamo', the pleides (*las cabrillas*) (57).
- kwau, kuai, married (*casado*).
- ampakwau'la, to marry (*casarse*) (16, 17, 113).
- anquailam, I love you (Uhde, p. 186).
- ke'm al pakwa'ula pese'x, a married woman (*mujer casada*) (27).
- ke'm pese'x pakwau'la, a married woman (*mujer casada*) (17).
- kna'x pese'x pakwau'la, a married man (*hombre casado*) (17).
- pakwau'la (4, 23, 81, 102, 113).
- pakwawe'l, lover (*amustero*) (?) (60).
- xai', tree (*árbol*), stick (*palo, palito*), wood (*madera, leña*); bow (*arco*) (*also xai' pata'ple*).
- xai', paper (*papel*), book (*libro*), letter (*carta*) (70).
- xai' a'x pakati', fisher boat (68).
- xai' apaka'mle wakate', ox yoke (*yugo de bueyes*) (67).
- xai' apakamsa'ple, broom (?) (*escova, escoba*) (43).
- xai' apake'tle, hatchet, ax (*hacha*), saw (*serrucho*) (Mex. *witchiwán*) (70).
- xai' apakue'ne, bowstring ( *cuerda del arco*); ligaments (72).
- xai' apehau'le, playing-card (*carta de jugar*) (70).
- xai' apelkua'mle, bridle (*freno*) (43).
- xai' ape'm, he entered the forest (?) (*entró los palos*) (38).
- xai' ama'k, I break a stick (*yo rompo un palo*) (51).
- xai' apta'k, to break a stick (*rájese palo*) (51).
- xai' awakui'l, a hammer (*martillo*) (71).
- xai' awekna'tle, cradle for a child (*cuna por niños*) (70).
- xai' exmo', flower (*flor (que huele)*) (43).
- xai' elia'wa-ite', the game went badly for him (*"el juego huizo lui dar mal"*) (37).
- xai' epo' pakma't, chopping knife (*machete*) (pakmat, big) (71).
- xai' epopakui', iron hammer (*martillo de hierro*), to cause the stick to rot (*podrir el palo*) (72).
- xai' glepo', walnut tree (*nogal*), pecan tree (its nut).
- xai' ima'k apta'k, to break a stick in the middle (*romper un palo en el medio*) (51).
- xai' inyu's peha'ple, the post is going to fall (*el palo va caer*) (46, 119).
- xai' koyoti'yo, (*coyotillo*) (43).
- xai' kuaska'm, the grass grows (*la yerba crece*); pl. xai' yawe't kuaska'm (45).
- xai' kumpehau'la, a wooden ball (*bola de palo*) (72).
- xai' xōm, fishpole (67).
- xai' mawe'ne gatla'mla pate'-ula, cork for inkbottle (73).
- xai' ma-uta' peha'ple, the tree fell yesterday (*el palo cayó ayer*) (36).
- xai' mu's, cat's claw (tree) (*uña de gato*) (43).
- xai' nawi's apalua', all the plants (*todas las plantas*) (42).
- xai' pai' nelpau'le, chair (*silla, butaco*) (63).
- xai' pakassa'p, cat's claws (a tree) (*uña de gato*) (46).
- xai' pakati', bent post (*palo gacho*) (46).
- xai' pakawui', to scrape (*raspe*) (71); *not file (lima)* (71).
- xai' pakuatata'ple, canoe, skiff (68).
- xai' pakwa'm, colima; xai' sahueti' (A).
- xai' pakwatata'ple, cart (*carro*) (?), wheels (*ruedas*) (70).
- xai' pakwatata'ple pakieke't, railroad (*ferro-carril*) (70).
- xai' pakwawui', they are scraping a stick (*palo estan raspando*) (A).
- xai' palakua'ple, he is pricking or piercing (the woodpecker) (*es picando (el carpintero)*) (115).

xai' pamoxma'm, bark (*corteza*) (27, 41).  
 xai' pamso'l, colariu (a weed with small red berries) (46); also given as brazil wood (*palo brazil*) (43).  
 xai' papo'l, stump of a tree (*trunco del arbol*) (24, 41).  
 xai' papta'kle, back of chair (68).  
 xai' pata'ple, bow; jaipatable (Uhde, p. 185); to draw the bow (*tirar del arco*) (68).  
 xai' pa-uta'p, hard wood (*leña dura*) (in the forest) (also judge (*juez*)) (52).  
 xai' pawai', flower (in the forest (*al monte*)) (43), including the rose and the brazil tree (?) (43).  
 xai' pawape'l, knot (in wood) (*nodo, nodito (en el palo)*) (41); also given as "nacahuita" (see wai wuēl under wai (45)).  
 xai' pawapta'k, split log (*palo rajado*) (41, 98).  
 xai' pawema'k, I am sawing (*estoy cortando*) (70).  
 xai' pawetlai', branch (?) (*ramada*) (41).  
 xai' payalu'i (abbr. pelui), broom (?), a bush (*retama*) colored green and yellow) (43).  
 xai' payau', to draw the bow (*tirar el arco*) (68).  
 xai' payauya'p, evergreen oak (?) (*encina*) (43).  
 xai' payauya'p payawe't, wood of the evergreen oak (*encinal*) (43).  
 xai' payawe't, forest (*monte*) (41).  
 xai' payelu'i, mariposa, "green flower" (39).  
 xai' payeme't, burning stick (*palo quemando*) (41).  
 xai' payena'-u, play (*el juego*) (68).  
 xai' peha'ple, a fallen post (*palo caido*) (46).  
 xai' pehio'l, a hollow tree (*arbol hueco*) (41).  
 xai' pekuete'n pesna'k apalpa', the last stick there is (*el ultimo palo que está*) (95).  
 xai' pekuete'n yapla'k, the first stick (*palo uno primero*) (84).  
 xai' pekuete'n yapla'k apalpa', the first stick which is prepared (*el primo palo que esta parado*) (67).

xai' pella'ple, xai' perra'ple, the wood fell (*el palo se cayó*), it was cleared of wood (*limpiado el palo*) (41).  
 xai' peme'nle (peme't (J)), wood to burn (*leña para quemar*) (41); also given as "locomotive" (70).  
 xai' peme't, burned stick (41).  
 xai' pepo'k, white stick (*palo blanco*) (41).  
 xai' pewe'nla, locomotive (*carrozo*) ("artiza la lumbre"). (70).  
 xai' pohue'l, a heavy (or hollow) tree (*tepeguáje (palo), (palo mujerado, palo hueco, palo grueso)*) (41, 43).  
 xai' se'l, leaf (*hoja*) (41).  
 xai' se'l pa-upe, a vegetable poison (*veneno vegetal*) (46).  
 xai' te't pawoska'm, long thorns (*espina larga*), a shrub without leaves but with long thorns (46).  
 xai' tom apapa'kle, lignum vitae (*guayacan*) (61).  
 xai' tom apawe'nle, he goes rowing (*el va ramando*) (68, 116).  
 xai' tom apela'pl, xai' tom apapa'kle (A), guayacan (lignum vitae tree), "one wants to wash with it" (*quiere lavar con el*) (43).  
 xai' tomepehau'la, a wooden ball (*bola de palo*) (72).  
 xai' tompalakua'ple, auger (*barrena, varena*) (46).  
 xai' wama'k apahuai'le (A), scantlings (*huilote?*) (21).  
 xai' weme'n, straight post (*palo derecho*) (46).  
 xai' wuemak, I cut a stick (or many sticks?); wai wuemak (sing. of obj.) (73).  
 xai' yase'n ama'k, I break a stick at its end (51).  
 xai' yawe't yama'k, I break many sticks (51).  
 xa'm xai' pateta'm, woodpecker (*carpintero*) (29); recargado, parado (*en el palo*) (29).  
 (waka te) xai', forked uprights (*horcones*).  
 wama'k xai', wooden house (*casa de leña*) (66).  
 xa'l, mouth (*boca*), lip (*labro*).  
 afese witiau' halemo'l, beard.  
 alpe'kueten xa'l ahatai', the little box is to be opened (*la cajita va se abrir*) (65).

- alpekue'ten xa'l pawalai', the little box is to be closed (*la cajita va se cerrar*) (65).
- atui's apekue'mle, fish-hook (*anzuelo*) (67).
- emna' xa'l kawi', I shave myself (52).
- emna<sup>n</sup> payawe't xa'l pawe'nle, ye all shave yourselves (105).
- xa'l apalai'la (?), covered with something (*cobierta de alguna cosa*) (28).
- xa'l apekue'mle, bridle (*freno*) (71).
- xa'l emo'l, xa'l emu'l, beard, mustache (7).
- xa'l epawe'nle, razor (*navaja de barbero*) (116).
- xa'l e-ula'k, lower lip (*labro de abajo*) (20).
- xa'l pateme't, hollow mouth (*boca chueca*) (7).
- xa'l pehetai'le, mouth open (*boca abierta*) (31).
- xa'l pehua'p ke'm pese'x, to kiss a woman (*besar una mujer*) (30).
- xa'l pohue'l, xa'l ya-una'k (A), upper lip (*labro de arriba*) (20).
- nana<sup>n</sup> xa'l ikawi', thou shavest thyself (105).
- napi's emna' xa'l mawe'nle, they shave themselves (?) (52).
- nawi's xa'l emkawi', I shave myself (105).
- payawe't xa'l pawe'nle, all shave themselves (105).
- xalma't, bells (*cascabel*) (put on the legs below the knees for dancing, full of little shining pieces of stone (flint?), a sketch in original) (*llenas de piedritas de lumbre*) (68).
- xa'm, (1) bird (*pájaro*), (2) bird's feather (*pluma de pájaro*) (29).
- xa'm apalua', nest, "staying place" (*nido, nidito*) (30).
- xa'm kica'x, "little bird," perhaps sapsucker (Sp. *chuparosa*) (30).
- xa'm kolma's, birds fly (*pájaros volan*) (30).
- xa'm xai' pateta'm, woodpecker (*carpintero*) (29).
- xa'm mapi', wing (*ala*) ("manito") (29).
- xa'm paikamau', did you kill a bird? (104) (?).
- xa'm pakma't, goose (29).
- xa'm pakui's, cardinal (*pájaro colorado*) (29).
- xa'm pakui's (?), locust (*langosta, chapulin*) (39).
- xa'm pa'l, raven (*cuervo*) (29).
- xa'm pamsol, cardinal (*pájaro colorado*) (29).
- xa'm papu's, xa'm papu'c, goose (*ansar*), water hen (*gallina de agua*) (papu's="low") (29).
- xa'm pa-ulamai', hen (*gallina*), "crying bird" (*ave gritando*) (29).
- xa'm pa-ulape't, parake, parrot ("pa-uraque"), "bill crooked" (29).
- xa'm pa-uta'p, eagle (*aguila*), or hawk (?) (29).
- xa'm pawata'p, sparrow-hawk (*gavilan*) (cf. above) (29).
- xa'm payalu'-i, green bird (*pájaro verde*) (29).
- xa'm payatau', thrush (*tordo*) (*pájaro prieto, pájaro ceniza*); pelican (*uraca y alcatraz*) (29).
- xa'm payelu'i, parrot (*perrico, colorra*), "green bird" (*pájaro verde*) (*perrico* also called *ketuau'* (q.v.)) (29).
- xa'm peka'm, mocking bird (*tzen-tzonilli*) (29).
- xa'm pekna', the bird sings (*el pájaro canta*) (30, 112).
- xa'm pepo'k, pigeon, dove (*paloma*) (30).
- xa'm pitawi'c, swallow (*golondrina*) (a small bird, the identification somewhat doubtful).
- xa'm u-i mo'el'pa', tecolote (29).
- xa'm u'-i pakma't, owl (*lechuza*) (*ojos grandes*) (29).
- xa'm unakekiu', the bird flies (29).
- xat, where (?)
- gla'm yen kam xat alpá? (95) where is my dog? (*donde está mi perro?*) (93).
- xa't, speech, language (*idioma, lenguaje*) (73).
- xa't pa-uka'm, language (*el idioma*) (76), (he does not understand him).
- xa't tetehala' (or tetefala'), the language, what I want to say in the language (*que quiere decir en el idioma*) (120).
- xa't yen halaka'm, I don't understand the language (*no entiendo el idioma*) (120).
- xa't yen uhalau', I understand the language (*entiendo el idioma*) (120).



- xateti's, xatati's, saliva.**  
 xatatis patata'p, to cast the saliva  
 (*que tira la saliva*) (112).
- xayapo', key (llave) (67).**
- xayepo' (or xai epo'), knife, blade for cutting leather (velduque); nail; crowbar (barra) (perhaps two words, see kayepo'); Uhde (p. 186) has jayepoc (67).**
- xet, puyumate (a little plant among the lagoons) (yerbita en las lagunas) (45).**
- xe't, he drew (sacó) (76).**  
 u-ika' xe't aina'p piauno'k, they drew out the blood of the sick in curing (*chupaban la sangre de los enfermos*) (76).
- xi', clear.**  
 ape'l xi', clear sky (*cielo claro*) (54).
- xi', ki', bone (hueso) (9, 51) (see ehûei', wê, i').**  
 xi' pakayau', lame, crippled (*cojo*) (78), sick in the bones (*enfermo en los huesos*) (9).  
 mapi' ki, wrist.  
 media xi awamke', stockings (11, 66).
- xi'kwap, xai'kwap; to draw, to pull (tom, something) (116).**
- xôm,**  
 xai' xôm, fish-pole (67).
- xomenank, eight (see mata'he).**  
 jomenanc, eight (Uhde, p. 186).  
 jomennaumeteu, ten (Uhde, p. 186).
- xo'p, far, distant (otra parte) (27).**  
 esto'k xo'p, another Indian (*otro Indio*) (93).  
 ka'mla xop, distant land (*tierra de lejos*) (49).  
 ka'mla xo'p pakiapain, who goes far (*que anda lejos*) (103).  
 somi xo'p, very far (*muy lejos*) (126).  
 somna'-u xo'p payaina'p, to make suck (*hacer chupar*) (65).
- xowamte', the damage, injury (el daño) (10).**  
 tewalise'l xowemte', witchcraft (*hechiceria*), "wizard injury" (61).
- xuepe't, guepe't, panther, wildcat (given as lion, tiger, catamount (leon, tigre, gato montés) (25)); Uhde (p. 186) has zuepet.**
- lau', la'-u; ray of light (rayo) (55).**
- lavor, used in sense of "crop," but probably from the Spanish word "labor," labor.**
- lavor yentke', lavor ientke', the crop is mine (*la milpa es mia* (A)) (51).  
 lavor mentke', the crop is his (*la milpa está suya*) (89).
- lekau', the name (?) (73).**
- le'xo, he went and he came (va y vien) (76).**  
 le'xo te' emte' pameklai', pocket (*bolsa*) (probably wrong); see lenaikwena'.
- lemi'; foot, feet, tip, point (see emi').**  
 expe'n lemi', or yase'n, tip of the tongue.  
 lemi' payawe't, "muchos piés", centipede (*ciento piés*) (38).  
 ya'x lemi', tip of the nose, point of the nose (*puntilla de la nariz*) (11).
- len, fire (fuego, lumbre) (54); (also Uhde, p. 186).**  
 le'n komiau', the fire is smoking (*la lumbre está humeando*) (54).  
 le'n pamakua'k, the fire burns (8).  
 le'n seme'l, ashes (*ceniza*) (8).
- lenai'kwena', he goes hunting (va caçando) (138) (see le'xo).**
- lesum, lesom,**  
 ketekui' palesu'm, evening star (*estrella de la tarde, estrella voyera*) (57).  
 lesuma'k (A), yesterday (*ayer, en la tarde*) (13, 125).  
 paleso'm, palisom, palesu'm, evening, late (*ayer, en la tarde*) (13, 53, 80, 125).
- le't, mle't, east (este, oriente) ("por abajo") (53).**  
 mle't ketekui', north(?) (26).  
 mleta'-u, letau', from above (*de arriba*) (119), to below (16, 20).
- lok,**  
 lok emo'l, scrotum (*pendazo*) (10, 27).
- lo't, arm (brazo) (9) (see mapi').**  
 lo't pat alpekuete'n, who has two arms (*qui tiene dos brazos*) (89).  
 lo't pawame'n, left arm (*brazo izquierdo*); also lo't pakwetis (9).  
 lo't pepeki'sën, right arm (*brazo derecho*) (9).
- mahape'l, the heat (el calor), summer (?) (53).**
- mahue'l, all (todos) (80, 58).**  
 mahue'l paplau' kica'x, all the little ones died (135-text).  
 paplaua'p mahue'l Tejón, the Tejon (Indians) are all gone (*los Tejones son todos acabados*) (99).

maiko'k (cf. mak, thunder).  
 a'l amaiko'k, a'l amaikō'k, rainbow  
 (*arco iris*) (57).  
 mak, mok,  
 pama'k, pamo'k, thunder (13), thun-  
 derclap (*trueno*) (55).  
 pameima'm pama'p kete'kue, falling  
 stars (*estrellas que caminan (y*  
*truenan)*) (57).  
 maketiau', to be heavy (*pesar*) (117).  
 woyekue'l maketiau', a heavy stone  
 (*pedra pesada*) (49).  
 makua'k,  
 al makua'k, parasol (Mex. para'u-  
 (*paragua*)) (67).  
 makue'l, five (84, 135-text); maguele  
 (Uhde, p. 186).  
 pamakue'l, seven (84); nauviyir  
 (Uhde, p. 186); matá'xe, given by  
 another informant but probably  
 "eight".  
 pamakue'l sekua'ssi, five times (5  
*veces*) (25).  
 max, ma, ma'he, to see (50), he saw  
 (*mira el*), he thought (*piensa el*)  
 (115).  
 alpa' alpa ma'xle, who looks at  
 another stopping (*que se mira á el*  
*otro parando*) (95).  
 apanma'he, apan ma'xe, I wish to see  
 you or do you wish to see me? (in  
 order) to see you (or me) (103).  
 gná'x mah, someone is looking (*algo*  
*está mirando*) (93).  
 ima'x, to see, I see (*yo miro*) (105,  
 115).  
 ma'rema, is looking (*es mirando*) (139).  
 meta'k pame'he, the thought (*el*  
*pensamiento*) (10).  
 paima', in order to see (*para ver*) (103,  
 115).  
 pama'he, to look at one's self (*se.vee*)  
 (115).  
 nuā'ya ma, word used in song (*see*  
*below*) (137).  
 nueno a'ma, is looking (*está mirando*)  
 (138).  
 nuenua'ya ma, a word used in a song  
 (*see above and below*) (137).  
 nuwaya man, kuaya ma'ya, is looking  
 (*está mirando*) (138).  
 yampesa'm apanma'he, I do not wish  
 to see you (*no quiero ver á te*) (43).  
 yename'ra, looking (*mirando*) (138-  
 text).

malai', to stamp, to tread.  
 emi' ke malai', foot which treads  
 (*pie que pisó*), track (*rastro*) (118).  
 kamla kemalai', footprint (?) (10).  
 malai' nawaso'l, people stopped (*gente*  
*parado?*) (29).  
 pamalai', to stamp with the feet  
 (*parar?*).  
 pamalai' pa-uta'p, to stamp strongly  
 (*parar fuerte*) (49).  
 pamalai' pa-uta'p ka'mla, to stamp  
 forcibly on the soil (118).  
 maleau',  
 pamaleau', to laugh (*reirse*) (14).  
 man, net (*red*).  
 manzana, an apple (adopted Spanish  
 word) (68).  
 yenko't manzana payema', you gave  
 my son an apple (*Usted dió á mi*  
*hijo una manzana*) (68).  
 map, plane (*cepillo*) (67).  
 map axpake'k, to smooth with a plane  
 (*fregar con cepilla*) (67).  
 mape'l, rain (*lluvia*) (53), cloud (*nube*)  
 (55) (cf. ape'l, sky and me'l, to fall).  
 mapeme'ma, is bent (or curved) (*la*  
*corbita, corva*) (138).  
 mape'n, cochineal (*nopal*), Indian  
 prickly pear (39, 44).  
 mape'n pamsol, cochineal (39), "red  
 mape'n."  
 pecekue'n mape'n, little cochineal  
 (*pocos nopales*) (43).  
 mapi', hand, fingers (*dedos*) (9); given  
 once as arm (*brazo*).  
 xa'm mapi', wing (*ala*) ("manito")  
 (29).  
 mapi' apaki'le, handle of the metate  
 (?) (*mano de la metate*) (71).  
 mapi' apapaka'm, finger-ring (*anillo*)  
 (67).  
 mapi' apta'k, fist (9).  
 mapi' emi', toes (8).  
 mapi' ekna'tla, finger-ring (*anillo*),  
 "to fit or stick tightly" (67).  
 mapi' ki, the wrist (*muñeca*) (ki=  
*hueso?*) (9).  
 mapi' pawape'l, elbow (*codo*) (9).  
 mapi' paweme'n (or weme'n), I  
 extend the arm (*yo contracto el*  
*brazo*) (9).  
 mapi' payawai'le (or papo'l (A)), I  
 contract the arm (*yo contracto el*  
*brazo*) (9).

- mapi' pehuaka't, handle (*manijera?*) (71).
- mapta'kle**, male'l mapta'kle, to stand with legs separated.
- maptama'k**, today (*hoy*), now (*ahora*) (19, 125), the day following (cf. ma-ute).
- al pamatamak, the sun rises (?) (111).
- al pamatama'k anekna', saying that day is coming (*hablando que va ser sol*), he says day is coming (*dice que de dia*—(M)) (75).
- maptama'k kie', he is going to come (today) (*el va venir (hoy)*) (19, 125).
- maptama'k (or masekama'k) paisellai', I will weep tomorrow (*yo lloraré mañana*) (64).
- pamaptama't payawe't, past time (59).
- pamatamak pana'-u, four days (*cuatro dias*) (111).
- pamatamak pekuete'n, one day (*un dia*) (111).
- ma't**, mother (*madre*) (15, 89).
- esto'k ye'n ma't, his mother (*su madre*) (89).
- emna' ye'n ma't, your (pl.) mother (*madre de vosotros*) (89).
- gna' ye'n ma't, their mother (*madre de ellos* (or *ellas*)) (89).
- men mat, thy mother (*tu madre*) (89).
- ye'n ma't, my mother (*mi madre*) (89); also ye'n te (15).
- mata'he** (84); **mata'hi** (2d informant); jomenanc (Uhde p. 186), eight.
- ma-ute'**, **ma-ote'** (cf. maptama'k).
- xai' ma-uta' peha'ple, the tree fell yesterday (*el palo cayó ayer*) (36) (alak may be used for ma-uta').
- ma-uta'ke, tomorrow (*mañana*) (19, 125).
- ma-ute'm, to dawn (*amenece*) (53, 111).
- pake'm ma-uta' ehā'plame, the snow fell yesterday (*la nieve cayó ayer*) (54).
- pama-ote', pama-ute', to dawn, the day breaks (*amanecer*) (17), morning, tomorrow (*mañana, alba*) (13, 53).
- pama-ute hexlai'le, at midnight (53) (*á media noche* (A), *es noche yá*) (53, 95).
- pama-ute' ketekui', morning star (*lucero, estrella de la mañana*) (57).
- pamote' (or pa-ma-ute') pexlai'le (or hehlai'le), in the middle of the night.
- ma'wayo, singer (*cantador*) or dancer (*bailador*) (136) (also given as huical).
- mawene**,
- xai' mawe'ne gatla'mla pate'-ula, cork for inkbottle (73).
- mawi's** (*contr. to mos*), father (*padre*); ma'm (J).
- yen mawi's, my father (*mi padre*) (49).
- ye'n mo's, my father (*mi padre*) (135-text).
- media** (Spanish word).
- media xi awamke', stockings (*media*, Spanish word) (66).
- mek**,
- afesewitiau' paika'm mekme'k, give me coffee to drink! (103).
- afisiau' paika'm mekme'kne, I want to drink mescal (or wine) (*me tiene gusto de beber mescal* (or *vino*)) (45).
- mekme'k, to have desire to, to desire (*tener gusto*) (114).
- mekme'ki paikai', he desires to eat (*tiene gana de comer*), give me to eat! (*da me comer!*) (103).
- mekwe, who wishes (to suck) (*que querer* (*chupar*)) (19).
- paikai' mekme'ki, kidney beans, also "he has an appetite," or "he desires to eat" (*tiene gana de comer*) (45).
- pamkam ax me'kwe (?), I drink water (I wish to drink water) (19).
- meka'reyo**, is going to enter (*va entrar*) (137) (in song) (cf. epe'-u, e'-u).
- mekayēna**, **mekaye'na**, he was silent (*se calló*) (137).
- meklai**, **maklai**, **metlai**, **wetlai**, skirt (*falda*) (118), covering.
- imeklai', he covers himself with it (*se tapa con él*) (67, 118).
- ke'm pameklai'la, a woman's robe, a long dress (65).
- xai' pawetlai', covered with branches (*ramada*) (41).
- mepe'l paimeklai', American blanket, blanket (66).

- mepe'l pamaklai', mepe'l paklai', *serape*, same as *horongo*, Mexican blanket (66).
- pamaklai'len, sack made of plant fibers and used by females (70, 118).
- pameklai', pamaklai', pocket (*bolsa*), to cover one's self with it (*se va tapar con el*) (66).
- pameklai'la, pameklai'le, pametlaila, cloth, dress, garment (*vestido*) (34), shirt (*camiza*) (15), bedcloth, linen cloth (65), moccasins, shoes (*zapatos*) (70).
- pametlai', shoes.
- poya'k apeme'tle, horseshoe (*herradura*) (71).
- wami' makmetlai', sandals (*sandolos, baqueta de cuero, guarachis*) (70).
- yen meklai', my skirt (*mi falda*) (49) (?).
- me'l, to fall, to slip, to slide (*caer, resbalar*) (119) (cf. mape'l, pamesai').
- ax mel, the water falls (*el agua cae*) (54) (*resbala el agua*) (119).
- ax pamelai', to rain, raining (54).
- a'x pamelai' pakieke't, the water falls as rain (*el agua lloviendo cae*) (54).
- pamelai', to rain (*llover*) (111).
- mielkuai', mekwai', female sexual organ (9).
- men, his.
- kla'm mentka'm ta'hikam, whose is that dog? (*de quien es ese perro?*) (91).
- lavor mentke', the crop is his (*lavor está suya*), the crop (*el milpero*) (51, 89).
- menke', in his (*en suya*); (mentke, in ours (*en nuestra*)) (89).
- me'n mat, thy mother (*ti madre*) (89) (probably it should be "his mother").
- men omta'-i alpaka'm, he has no parents (*sus parentes no hay*) (116).
- to'm (m)entka'm pamā'p, to seek something (*buscar algo*) (89).
- wama'k menke' panelue'm, in his house (26).
- ment, our (?).
- mentke, in ours (*en nuestra*) (89).
- wama'k mentke' panelue'm, in our house (26).
- mepe'l, bed covering (*cobierta de cama*) (28), an American blanket (*fresada*) a Mexican blanket (*serape*) (one informant gave for the latter mepe'l paklai', but the second word means simply "to cover one's self with") (66) (cf. ape'l).
- me-epe'l (or mepe'l) apate'-ulan, cotton (*algodon*) (47).
- mepe'l paimeklai', blanket.
- mes, month (adopted Spanish word) (28).
- mes pekuete'n, one month (28).
- meska'm, masekam, far, distant (23, 80, 131), far or other (day) (*léjos ó otro día*) (125).
- ahua'p meska'm, to place far from another thing (*poner léjos de*) (131).
- ke'm meska'm, distant woman (*mujer léjos or aquel mujer*) (23).
- masekama'k (or maptama'k) paisellai', I will weep tomorrow (*yo lloraré mañana*) (64).
- Monterey wama'k meska'm, Monterey (21).
- somixo'p anelue'me maseka'm, will you be far off another day? (*estarás léjos otro día?*) (99).
- wama'k meska'm, far from a house (*léjos de una casa*) (131).
- mesmati',
- mesmati' kenkiwa'ye, hear what I tell you! (*oye se lo que te digo!*) (32).
- Mesme't(?), Tamaulipas (27).
- met, soul (*alma*), alive (*vivo*) (80), body(?).
- met plau', the body is dead (11).
- meta'k pame'he, the thought (*el pensamiento*) (10) (seeing within!).
- met ha'k, meta'k, in his heart (*en su corazón*) (39), in the inside (*en el dentron*) (10, 129).
- mete'l, soul (*alma*) (10).
- ne't pakayau' (evidently this should be me't pakayau') sick in the body.
- met, me,
- xai' peme'nle (peme't (J)), wood to burn (*leña para quemar*) (41); also given as "locomotive" (70).
- xai' peme't, a burned stick (41).
- xai' pewe'nla, a big coach (*carroza*), a locomotive, "to stir the fire" (*atiza la lumbre*) (70).

meto't, to lighten (*relampaguear*) (55, 111).

pameto't, a flash of lightning (*relampago*) (55).

met, see ale met.

mete'wela, a word used in a song (137).

meyo, (cf. miop).

pameyo', fog (*nieblinazo*) (39, 54).

milio,

pamilio', fog, foggy (*nieblinazo*) (54); also pameyo' (54).

miop, (cf. meyo).

pamio'p, explosion, noise (*ruido, tronando*), rifle, all guns (*todos fusiles*); kemio'p (M).

misa, mass (from the Spanish).

misa kete', mass, "he is saying mass" (*está haciendo misa*) (61, 104).

mo'el'pa',

xa'm u-i mo'el'pa', tecolote (29).

mo'k, mu'k, hog (*marrano*) (25); also *cocho* (from French creole).

exmu'k, peccary (*javalin*) (17).

ep pateme't muk iewe't, the necks of the hogs are twisted (*las colas de los cochos son torcido*) (40).

mo'k exno', the hog sniffs (*el cochino huele*) (50).

mo'k paka'mle, the hog grunts.

mo'k yawe't, mu'k yewe't, hogs (25, 60).

mowe'n, armadillo (26).

moya'k,

pemoya'k, to draw out (*sacar*) (118, 129).

u-i pamoya'k, blind (*ciego*) (79, 129).

wama'k moya'k, outside of the house (*afuera de la casa* (or *jacal*)) (129).

mu's, mō's, muo's, fox (*zorra*), cat (*gato casero*) (25).

xai' mu's, a sp. of tree called "cat's claws" (*uña de gato*) (43).

mo's kiwete't pakma't, tomcat ("cat with large testicles") (27).

mō's pake'm, or pake'm mu's, female cat (*gato hembra*), female fox (25).

na, nak,

gna', I myself (perhaps this is gna'x, human being).

na'k ax ika'mi, I come to drink (*vengo para beber*) (103, 130).

na'k pa-ikai', I come to eat (*vengo para comer*) (130).

na'k paineme't, I come to sleep (*vengo para dormir*) (103, 130).

yeina'n paina'k, I arrive (*yo llego*) (110) (yeina' can't be said; it doesn't mean "I").

nahakme'm (see ahua'p), poor little thing (*pobrecito*), poor (*pobre*) (135-text); in one place "rich" (*rico*) (80). ahua'ple nahakme'm, to hang, to kill by hanging, to suspend (*ahorcar*) (60), "to come to be unfortunate."

tawelo' ayawe't nahakme'm, harvest (*cosecha*) (51).

nahueli'z, flea (*pulga*) (38).

na'na<sup>n</sup>, thou (*Usted*) (75, 135-text) (see na, "I").

nana<sup>n</sup> ig-wata'p, you are pulling up (*tu estás arrancando*) (85).

nana' iskwala'ye, I say (*yo digo*) (nana' is given below as "I also," but there is evidently an error in both places).

nana<sup>n</sup> xa'l ikawi', thou shavest thyself (105).

nana<sup>n</sup> pamkie', come here! (*ven acá!*) (66).

nana<sup>n</sup> pa-ulamai' kame yeina', you (pl.) are not able to shout (*Ustedes no pueden gritar*) (110).

nana<sup>n</sup> tetepaye' (?), what will you do? (*qué hará Usted?*) (99, 118).

nana' tokom yene', I think to be this (*pienso ser esto*) (nana' is given as "I" but this would seem to be a mistake).

nane' ihuahalau'kam e', that I do not know (*que no conosco yo!* (again given as "I")) (64).

nawi's palue'm nana', you alone (*Usted solito*) (95).

yeni' nana' ampeywa'kle, to fight each other (*pelear entrambos*) (I and you fight(?)) (97).

nani', he, she (85).

nani' ig-wata'p, he or she is pulling up (*el, ella está arrancando*) (86).

napet, painape't, farther off, onward (*adelante*) (126).

-nata, suffix in passive verbs (?) (87).

nati,

pele'x nati, he is good (*es bueno*) (95).

nawa'peka, word in song said to be meaningless (136).

nawaso'l, naweso'l, people (*gente*) (cf. somi).

malai' nawaso'l, people stopped, stopping people (*gente parado*) (29).

- nawaso'l gnaxpa't, old people (*gente vieja*) (58).
- nawaso'l kica'x, newaso'l kica'x, boy (*muchacho*) (5).
- nawaso'l met, live body (31).
- nawaso'l paplau', a dead body (*cuervo muerto*) (sing. and pl.) (31).
- nawaso'l tom eke' payawe't, rich man (*hombre rico*) (89).
- nawoso'l payawe't, many Indians (*gente son muchos*) (7).
- newaso'l pitawic kica' (or kicia'), little boys (?) (*gente muchachito chiquito*) (53).
- payawe't nawaso'l payiwa'k, to beat many people (*golpear muchas gentes*) (30).
- nawi's, napi's, alone, self, one's self, itself.
- napi's, I alone, I myself (*yo solo*) (77).
- napi's emna' xa'l mawe'ne, they shave themselves (52).
- napi's paikua'menta, to bite one's self (97).
- napi's yena'n paiyakla'p, I pinch only myself (*yo me pellizco*) (97).
- nawi's, alone; mawi's (after m) (26), the same; mawi', the same (*el mismo*) (138-text) (?).
- gna'x naw'i's palue'm, a man is alone (*un hombre está solo*) (17).
- kamla' naw'i's palue'm, uninhabited land (*tierra despoblada, tierra desierta*) (51).
- xai' naw'i's apalua', all the plants (*todas las plantas*) (42).
- nawe' (or nane') ihua halau kame', do not I know? (*no conosco yo?*) (120).
- nawi's apakiasa'mla, I comb myself (67).
- nawi's (a)palue'm, unpopulated (*despoblado*), "being by itself" (?) (85).
- nawi's apankua'mčna, already he is bitten (*yá está mordido*) (97).
- nawi's ig-wata'p, naw'i's iguata'p, I am pulling up (*estoy arrancando*) (85).
- na'wis i kamau'la, to kill one's self (93).
- nawi's xal emkawi', I shave myself (105).
- nawi's pai-aina'p, they are curing (*son curando*), I am curing (*yo soy curando*) (120).
- nawi's paikiapai'ne, naw'i's paikiapai'n, going alone (*andando solo, andando solito*) (103).
- nawi's palpa wama'k, a hollow house (*casa hueca*) (22).
- nawi's palue'm, you alone (*Usted solito*) (36).
- nawi's palue'm nana', you alone (*Usted solito*) (95).
- nawi's pamaina'p, they are sucking (*son chupando*), you are sucking (*tu estás chupando*) (120).
- nawi's papia-una'p, he made the sound of sucking (?) (*sono chupando*), they are sucking (*ellos son chupando*) (120).
- nawi's payaina'ple, to suck themselves (*chupar si mismos*) (97).
- nawi's wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros somos arrancando*) (85).
- nawi's yen a'npayakla'p, I pinch myself (*yo me pellizco mismo*) (117).
- payenue'n naw'i's wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros somos arrancando*) (77).
- wama'k panelue'm mawi's, in the house (*en la casa*), or "he is alone in the house" (?) (26).
- yen wata'p payawe't, they (mas. or fem.) are pulling up.
- nawiya'we, word in song said to be meaningless (136).
- nawui', nawuyi', nawu-i', na'-u, pana'-u (cf. panawuyi) (84), na'wi (135-text), naiye (Uhde, p. 186), four.
- kekla'x papau' na'wi, four boys (4 niños) (35).
- pamatama'k panau', four days (111).
- na'yowē, thrown to the plain (*echado al llano*) (139).
- ne'-eke, a word in a song (138).
- neke't, chigoe (*nigua*) (38).
- nelpo'k (sing. and pl.), to stand, to stop prepared (?) (*pararme*) (14) (cf. elpau').
- gna'x nelpo'k, the man stands (?) (*el hombre se para*) (14).
- nuā'ya, nuwaya, nueno (137, 138) (used in a song).
- nuā'ya ma, (?) (137).

- nueno a'ma, is looking (*está mirando*) (137).
- nuenua'ya ma, (137).
- nuwayaman, kuaya ma'ya, is looking (*está mirando*) (138).
- nuevo, a word used in a song (137).
- nuewa'na (dance song-136).
- oro, gold (fr. Spanish) (73).
- pa-, verbal prefix.
- kepe'l pa alpaka'm, he has no buttocks (*no tiene nalgas*) (93).
- payawet pa-ser payawa'p, provisions (69) (*ser*=Spanish "to be").
- pahalai'(1a), to scratch (*rascar, raspar*) (60).
- pahuai'(1), near (*está cercano*) (26, 126).
- xai' wama'k apahuai'le, scantlings (*huilotes*) (A) (21).
- wama'k apahuai'le, rafters, beams (*cábío*) (66).
- wama'k pahai'le, roof (*techo*) (66).
- pahuel,
- tompahue'l, yame'l tompahue'l, devil (pahue'l=seeking?); latter also given as meaning "he goat" (*cabron*).
- pai-, forms the future tense sometimes (?) (47).
- pa'-i,
- axklelo' pa'-i, (a plant which flowers in lagoons and is perhaps the Nuphar?) (*lampazo*) (46).
- pai,
- xai' pai' nelpau'le, chair (*silla, butaco*) (68).
- paikomla'(s.), pamaleau' (pl.); to laugh (*reirse*).
- paikue'sne, corral (that I am going to work on) (*que voy á trabajar*) (two informants).
- paina'k, (nak=to come) (cf. kiapai'ni) yeina'n paina'k, I arrive (*yo llego*) (85).
- painate'l, darkened (*borrado*) (27).
- pa-isia'u, bitter (*amargo*) (78) (cf. sewetiau).
- paite', to sleep (*sueñar*) (?) (112).
- pa-iwe'-uni, to go frisking and skipping about (*anda retoçando*) (119, 137-text).
- pa'k, (cf. pawape'l).
- aꝥ papa'k, a'x papa'k, to wash with water (*lavar con el agua*) (119).
- kamla pakue'l, mud (*lodo, tierra mojada*) (50).
- kamla' papakwe'l, morass (*atasco, tierra humida*) (49).
- xai' apapa'kle (A), lignum vitae (*guayacán*), lit. "one wishes to wash with it" (*quiere lavar con él*) (43); soap (*jabon*) (71).
- xai' tom apapa'kle, lignum vitae (*guayacán*) (61).
- pakue'l, wet (*mojado*) (39).
- papakue'l, wet (*humedo*) (79).
- tom ax apapa'kla, I am washing (*yo soy lavando*) (22).
- tom apapa'kle, soap (A) (71).
- wewui' pakue'l, fat(?) (68).
- pakahuai', pakawai', to write (*escribir*) (118), to paint, paper (cf. kawi and pekatai').
- esto'k pakahwai'le, esto'k pakawai', painted Indian (Indio Pinto), same as Tompakua's.
- kem apaikawai' (pakawai' (J)), Tattooed woman (*mujer Pinta*) (23).
- kem pakahwai'la esto'k, an Indian woman of the Pinto tribe (*mujer India Pinta*) (23).
- Newaso'l pakawai', Pinto Indians (*Indios Pintos*) (their tongue was the same as that of the Comecrudo and Tejones) (23).
- pakahuai'le, to paint one's self (*pintas afeitarse*) (60), painting (*pintura*) (66); to cut in or tattoo with a needle (*se rajan con aguja*) (*acabaron toditos*) (23).
- paka'(le), same as ha'la? (117).
- ene't paka'le, to make fun of (*hacer burla*) (117), to mock.
- paka'm(le), full of (*lleno de*) (49, 80).
- koome't a'x pakape'tle (or paka'mle), the jar is full of water (*la olla llena de agua*) (22).
- paka'm(lë), it grunts.
- mo'k paka'mlë, the hog grunts (25).
- pakassa'p,
- xai' pakassa'p, cat's claw tree (*uña de gato*) (46).
- pakati', crooked (*corcovado, tuerto, torcido*) (77).
- atui's pakati', fisherman (49).
- xai' a'x pakati', fisher-boat (68).
- xai' pakati', bent wood (*palo gacho, palo tuerto, palo torcido*) (46).
- ya'x pakati', crooked nose (6).

- paka'-u, pakau'**, to go leaping, to jump; frog, "it jumps" (*brinca*), tarantula "it jumps" (38).
- isma'-u paka'-u**, the squirrel goes leaping (*ardilla anda brincando*) (26).
- pakenha'(le)**, corncob; the kernels of corn (*grano de maiz*) (A) (*tawalo'-hi*=corncob (*olote*)) (A) (44).
- pakepta'g(le)**, cheese (*grueso*) (52).
- paketetua'k**, to lower, to put down (*bejar*); also "to bring over" (117, 118).
- paketiapo'**, buzzard (*aura, zopilote*) (31).
- pake'tle**, bark (*corteza*) (41).
- pakiap**,
- papa'kia'p**, cooked (sing. and pl.) (*cocido*) (78).
- waxpaka'm**, I am boiling food, I am cooking (*estoy cociendo*) (111).
- paki's**, pregnant (78).
- ke'm paki's**, a pregnant woman (*mujer preñada*) (27).
- paki's**, clean (*limpio*) (*see payesu'i, and peki's*).
- paklape'n**, straight (*derechito*) (77) (*see weme'n* (26)).
- ya'x paklape'n**, straight nose (*nariz derechito*); pl. **ya x waklape'n** (77).
- paklō'l**, seed of the usachito (put into rattles) (*semilla de usachito se meten en las cascabeles*) (46).
- pakli'**,
- ax pakli'**, to cool water, or cold water (*agua fria*) (49).
- pakma't**, big, large, great (*grande*) (77) (with *tewalese'l* (51)) (cf. *akma't*).
- a'x pakma't**, lake, lagoon (*laguna*), "much water" (*muchas aguas*) (50).
- atmahau' pakma't**, atmau' pakma't, the Rio Grande, "the big river" (21).
- atui's pakma't**, bagre (a kind of fish) (36).
- e'p pakma't**, long tail (*cola larga*) (28).
- gni'ss pakma't**, snail (*caracol*) (39).
- katawa'n pakma't**, governor (*jefe politico*) (3).
- xai'epo' pakma't**(71), **xai'apo' pakma't** (11), machete.
- xa'm pakma't**, gander (*ganso*) (29).
- xa'm u'-i pakma't**, owl (*ojos grandes*) (29).
- mo's kiwete't pakma't**, tomcat, "cat with large testicles" (27).
- pakma't**, camote **pakma't**, potato (*batata*) (45).
- sela'u' pakma't**, or **sela'-u pakma't**, alligator (*caiman*) (34).
- tewalese'l pakma't**, a great doctor.
- u-i welo' pakma't**, high cheek bones (11).
- woyekue'l pakma't**, a rock (*roca*) (49).
- pakna'x, pakna'**, high (*alto*), big (*grande*), greater in age (*major de edad*) (77) (cf. *akna*).
- gl'a'm pakna'**, bear (*oso*) (25).
- pakna' pawoska'm**, less tall (*menos grande*).
- wama'k payawe't pakna'**, city (51).
- wemu'(k) pakna'x**, shark (*tiburón*) (9).
- yen ken pakna'**, my elder sister (*mi hermana mayor*) (15).
- ye'n ko's pakna'**, my elder brother (*mi hermano mayor*) (15).
- pakokla'p**, I spit, or spitting (*gargajiar*) (111).
- pakomlayau'** (78), **pako'mlaya'-u** (39), **pakumleyau'** (8), sweet (*dulce*).
- paktel**,
- axkuapo' paktel**, rattle for dancing (from coconut or guaje) (68).
- pakuape'l**, grind (*moler*) (cf. *kuam*).
- i pakuape'l**, xewu'i (or *he-ewu'i pakuape'l*), molar teeth (*muelas*) (11).
- pakuape't(le)**, **pakape'tle** (A), (1) hat (*sombrero*), (2) chocolate cup (*jicara*) (12, 21, 70, 80) (cf. *ko-ome't*).
- pakuatiwak**,
- ape'l pakuatiwa'k**, **ape'l pakwatiwa'k**, 'the sky thunders (*el cielo truena*) (55).
- emna pakueti'wak**, I thunder (*yo trueno*) (81).
- pakui'**,
- xai'epo' pakui'**, hammer (of iron?) (*martillo (de fierro?)*).
- pakui's**,
- xa'm pakui's**, locust (?) (*chapulín, langosta*) (39).
- pakwa'l**,
- yemu' pakwa'l**, soldier.
- pakwa'm**,
- xai' pakwa'm**, colima (a tree?); **xai' sahueti'** (A).
- pakwase'l**, he is angry with another (*esta enojado con otro*) (119).
- pakwase'l pa-uta'p**, very furious (*muy furioso*) (60).



- pakwase'l**,  
yente' pakwase'l, my friend (*mi amigo*) (89).
- pakwatatap**,  
xai' pakwatata'ple pakieke't, railroad (*ferrocarril*) (cart and wheels) (run or go).  
xai' pakwatata'ple, canoe, skiff (68), carriage (*carro*) (?); wheels (*ruedas*) (70).
- pakwa'-ule**, raccoon (*tejón*) ("warrior"? "bravo"?) (23-26).
- pakwesso'm**, an orphan (*huerfano*) (17).
- pakwetai'le**, pillow (*almhada?*) (65).
- pakweti's**, left (9).
- pakwu'**,  
a'x pakwu', a'x pepo'k, foam (*espuma del agua*) (50).
- pa'l**, black, dark (*negro, raven, prieto*) (76).  
Amo's pa'l, name of Charco Escondido (A) (21).  
gna'x pa'l, a mulatto, "a dark man".  
xa'm pa'l, raven, crow (*cuervo*) (29).  
pa'l ekuete'n, the coal is extinguished, the charcoal is extinguished (*el carbon es extinguido*) (54).  
pa'l ke'm, or payatau' ke'm, a black woman (*prieta mujer*) (23).  
wama'k pa'l, name of Las Prietas, Tamaulipas (21).
- palakua'p**,  
xai palakua'ple, he is pecking at the wood (the woodpecker) (*es picando el carpintero*) (115).  
xai' tompalakua'ple, auger, gimlet.
- pamakua'**, pamakwa, to boil (*hervir*) (69).  
ahane'kla pamakua'k, the match is burning (65).  
(a) pamakua'kle, to cook (*cocer*) (111); food (*comida*) (A) (69).  
le'n pamakua'k, the fire burns (8).  
to'm apamakua'kle, cup (or dish) for eating, cooking pot (*vaso por comida*) (69) (A).  
klewe'm pemoya'k ahane'kla, to light a match (*cerillo*) (*sacar la lumbre*) (65).  
xai' peme'nle, xai' peme't, xai' payeme't, firewood (*leña para quemar*) (J), burning wood (*palo quemando*) (41).
- peme't (sing.), payeme't (pl.), burned (*quemado*), to burn (*quemar*) (78).  
peme'nle in, order to burn (*para quemar*) (111).
- pamala'p**, stinking, stench (*hediondo, hedor*) (8, 81) (see **pamata'p**).
- pama'p**, to seek (*buscar*) (112) (see **mapi'**).
- tom mentka'm pama'p, to seek something (*buscar algo*) (89).  
wa'mak hak pama'pen, to seek in his house (*buscar en su casa*) (112).  
pemeima'm pama'p kete'kue, falling stars (*estrellas que caminan*) (57).
- pamaplai'le**, pampai'le, tortilla (69).
- pamata'p**, odor (43) (see **pamala'p**).
- pamata'p poxla'p, good odor (*bonito olor*) (43).  
pi-idia'p pamata'p, bad odor (*malo odor*) (43).
- pamawau'**, to snarl or growl (*regañar*) (112).
- pame'le**, flat, level (*cosa liza, liso*) (80) (cf. me'l).
- pamesai'**, to fall (*caer*) (111) (cf. mape'l, me'l).  
a'x pamesai', the water falls, it rained (*la lluvia cae*) (54).  
pake'm pamesai', the hail falls (*el granizo cae*), it hails (54).
- pamesua'k** afisia'u, to become intoxicated (*emborracharse*) (112).
- pamoxma'm**,  
xai' pamoxma'm, bark (*corteza*) (41).
- pamo'l**, emo'l, blackish (*prieto*) (cf. emo'l, pamso'l).  
kla'm pamo'l, kla'm emo'l, blackish dog (*perro prieto*) (Mexican *pachon*, pointer) (25).
- pamso'l**, pamsu'l, brown, red (*colorado*) (76) (cf. pamo'l).  
e'lax pamso'l, ela'x pamso'l, red hair (*cabellos colorados*) (24).  
xai' pamso'l, brazil wood (*palo brazil*), "coloring wood" (43); colariu, a weed with small red berries (46).  
xa'm pamso'l, cardinal (*pájaro colorado*) (29).  
mape'n pamso'l, cochineal (*la grana, cochinilla*) (39).
- pamua'i'**, burdock (*lampazo*) (47).
- pamua'l**, male (*macho*) (81).  
wakate' pamua'l, male bison, bull (*macho, toro*) (25).

- pa'muapl, food (*comida*) (69) (A) (*see* pamakua').
- pana'l,  
sepiau' pana'l, honey of wild bees (39).
- panate'l, painate'l, spotted (as a snake) (*pinto*), blotted, obscured (*borrado*); purple, violet (*morado*) (33, 76).
- wemu'k panate'l, rattlesnake (*vibora cascabel*) (34).
- panawuyi, six (cf. nawui').  
panawuyi sekua'ssi, 6 times (6 *vezes*) (25).
- papa-usa'mle, fife (*la pipa*) (71).
- papela'ple, dirty (*sucio*), ("to be washed"?) (78).
- pape't,  
ampela'm pape't, a breaking of wind (*rumbados*) (27).
- pape'-ula, breechclout (*el pavico*) (65).
- papewe't, to grow (*crecer*) (121).  
ela' papewe't, the hair grows (*el pelo crece*) (121) (*perhaps* payawe't, *see* yawe't).
- papi', brave (*bravo*), as man or animal (77), wild.  
kla'm papi', gla'm papi', brave dog (*perro bravo*) (25), wild animal (*animal bravo*) (27).  
kla'm payowe't papi', many brave dogs (*muchos perros bravos*) (4).  
selakampo'm papi', Comanche (23).  
wakate' papi', buffalo, bison (27).
- papiewi', weak, exhausted (*flaco*) (80).  
paplau' papiewi', he died of weakness (*se murió de flaqueza*) (36).
- papi's,  
u-i papi's, blind (*ciego*) (79).
- papna'n,  
ya'x papna'n, pug-nose.
- papo'l, mutilated (*mochó*), docked (*ravon, rabon*) (76).  
e'xpen papo'l, tongue cut off (*lengua mocha, lengua ravon, lengua rabon*) (10).  
xai' papo'l, stump of a tree, trunk of a tree (*trunco del árbol*) (24, 41).  
ya'x papo'l, flat nose (A) (*see* poska'm).
- papola'mla, papola'mle, necklace (*la cuenta, or las cuentas*) (66, 67).
- paptak,  
papapta'k, divided (*partido*) (102).  
emo'l papapta'k, hair on the skin (*pelo del cuero*) (8, 28).
- xai' papta'kle, back of chair, chair back (68), (probably "wood divided into rods").  
ya'x klemi' papapta'k, nostrils (7).
- paptewe't, tall (*alto*) (77).  
gna'x paptewe't, a tall man (*hombre grande, hombre alto*) (6).
- paptope't, resplendent (*resplendiente*) (80); plewe'n (contr. len), (*de la lumbre*).
- papua'l, deaf (*sordo*) (79).  
gnax lipapua'l, deaf (*sordo*) (31).
- papusamai', to whistle (*chiflar*) (121).  
yeina' pessua' papusamai', I can't whistle (*yo no puedo chiflar*) (110).
- pasam',  
wa'x pasam' ikwalia'k (A), to fast (*ayunar*) (61).
- pase',  
pase' pakai', bread; pakai' (*comida*) (69).
- pasekiau', cold (*el frío*), winter (53, 78).  
pasekiau' pemlakta'm, to blow from the north (16).
- pase'l, rattle (79).  
wemu'k pase'l, rattlesnake (*vibora cascabel*) (34).
- pasiñope't, money (*dinero*) (73).
- paskue'l, it comes (*viene*) (136-text) (cf. kie').
- pat,  
lo't pat alpekuet'en, who has two arms (*qui tiene dos brazos*) (89).
- pat (*for* gnaxpa't or ke'm pat), old (*viejo*) (81).  
gnaxpat, old person (77).  
ke'm pat, old woman (*muger vieja*) (J) (53).  
Reinosa gnaxpa't, old Reinosa.
- pataita'm, to fall in love (*enamorarse*), to cohabit (60), to commit fornication (*fornicar*) (113).
- patapta'k, drum (*tambor*) (71).
- patata'm(le), saddle (*silla*), seat (25, 65).
- pateta'm, indolent, careless (*parado*), remanded to prison (?) (*recargado*) (81).
- patetua'k(le), cord (*cuerda*; Mex. *ixtli*) (67).
- pati', white louse (*piojo blanco*) (38).
- pati'ssi, I write, to write (*escribir*) (118).
- pā'tni, mad (*loco, rabido*) (79) (cf. powi).  
gna'x pā'tni, mad man (44).

- patoli'to, beans (?) (*frixolillo*) (in the woods) (*en los montes*) (45).
- patope'trie, he is taking (*está prendiendo*) (113).
- gna'x patotiau' patopetne, shadow of man (*está prendiendo*) (?) (10).
- patotiau', patotie'-u, it is night (*es la noche*) (53), it is dark (*es oscuro*) (53), dark (*oscuro*) (79), (cf. yatau').
- gna'x patotiau', shadow of a man (10).
- gna'x patotiau' patopetne, shadow of man (*está prendiendo*) (?) (10).
- wama'k patotiau', the grass house is dark (*el jacalli está oscuro*) (95).
- patua'm, brave (*valiente, bravo*) (79).
- gna'x patua'm, a valiant man, a warrior (*or peyua'k*).
- selamkampo'm patua'm, Comanche (J) (23).
- pa-uka'm, not to understand (perhaps pa-u or u).
- kat (probably xat) pa-uka'm kekna', the Indian was not able to speak the other language (or possibly "you yourself who can't speak that language") (74).
- xa't pa-uka'm, the language (*el idioma*) (also says "no se le entiende," E) ("they are the same") (76).
- pa-ulape't, parakeet, parrot; name said to sig. "bill crooked" (?) (29).
- xa'm pa-ulape't, parakeet, parrot, (29).
- paulape't, countryman, fellow countryman (*paisano*) (J) (31).
- pa-uple,
- xaí se'l pa-uple, vegetable poison (*veneno vegetal*) (47).
- pa-uta'p, pawatap (77), (1) hard, strong (*duro, fuerte, fuertamente*) (125), hard (forest wood), (2) hard money (*peso duro*), gold (73).
- xaí pa-uta'p, hard wood (*leña dura* (*en el monte*)) (41); also given as judge (*juez*), probably by some mistake (52).
- xa'm pa-uta'p, xa'm pawatap, hawk, sparrow hawk (*gavilan*); or eagle (*aquila*) (29).
- pakwasel pa-utap, very furious (*muy furioso*) (60).
- papo't pa-uta'p, a strong wind (*viento fuerte*) (53).
- pamalai' pa-uta'p, to stamp strongly (*parar fuerte*) (49).
- pamalai' pa-uta'p ka'mla, to stamp forcibly on the soil (118).
- wai eka'm pa-uta'p, (?) (89).
- pa-uyau', the refuse of sugar, or crust of sugar that remains in the boiler (47), sugar sediment (*piloncillo, chancaca*).
- pawai', flower.
- xaí, pawai', rose (*rosa*), brazil tree (in the woods) ("*en el monte*") (43).
- pawape'l, pa-ape'l, bend, bent (as arm) (*vuelto*), round (*redondo*) (9, 78, 102) (sing. and pl.).
- xaí pawape'l, knot in wood (*nodo, nodito* (*en el palo*)) (4); (or wai wue'l), naca'huita (43).
- mapi' pawape'l, elbow (*codo*) (9).
- pawape'l, basket (*canasta*) (which is green!, "*que esta verde*") (71).
- pawape'l, see pak.
- a'x pawape'l, to bathe in the water (*bañarse en agua*) (112) (cf. pa'k).
- pawapta'k, hole (*hoyo*) (50).
- kua'k pawapta'k, joints in the cane (*conyunturas de la caña*) (102).
- xaí pawapta'k, a split log (*palo rajado*) (41, 98, 102).
- pawe'le,
- gloxkue'l pawe'le, straw, "pulling up grass" (*zacate arrancando*), mat (*petate*) (44) (cf. anawe'n).
- pawetia'p, to defecate (*cagar*) (66).
- kale't pawetia'p, vessel for faeces (*cagador*), chamberpot (66).
- pamka'me pawetia'p, medicine to cause purging (*remedio para purgar*) (66).
- poya'k pawetia'p, horse manure or dung (28).
- yeina' paseyau' paipetia'p, I can't defecate (*yo no puedo cagar*) (110).
- payahuai', fence (*cerca*) (67).
- payai'la, which is wrinkled (?) (*rugado*) (79).
- pai'la, wrinkle (*arruga*); (*ruduzul?*).
- payase'l, life (*la vida*) (36).
- payasu'i, blue (*azul*) (76).
- u'-i payasu'i, blue eyes (*ojos azul*) (24).
- paya'-u, pakaya'-u, to prick (*picar*), the lance (105).
- xaí payau', to shoot with the bow (*tirar del arco*) (pl. same) (68).

- payauya'p, brave or wild (*bravo*) (79).  
 kla'm payauya'p, wolf (*lobo*) (J) (see  
 payawiau').  
 xai' payauya'p, evergreen oak (*encinal*) (43).  
 xai' payauya'p payawe't, wood of  
 evergreen oak (*encinal*) (43).  
 payawai'(le), to contract, to bend, (An-  
 drade gave papo'l) (115).  
 mapi' payawai'le, I contract or bend  
 the arm (*yo contrato el brazo*) (9).  
 payawa'p(le), food (*la comida*) (69).  
 payawe't paser payawa'p, provisions  
 (69) (*ser*, Spanish word) (payawa'p  
 = *llevar*).  
 tom payawa'ple, porcelain, china,  
 (also *plata*) (67).  
 payawela'-u, to fear (*tener miedo*) (114).  
 payawiau', ? (53).  
 kla'm payawiau', wolf (*lobo*) (25, 53)  
 (J).  
 payaye'l, flexible (said of paper) (*flojo*)  
 (80).  
 payehepi',  
 payehepi' kemio'p, pehepi' kemio'p,  
 to shoot (a carbine) (*tirar (carabina)*)  
 (112) (*tirar con carabina*) (68).  
 payenui', to return (v. intr.); also  
 payenuen' (112).  
 payenuen' nawi's wata'p payawe't,  
 we are pulling up (*nosotros somos*  
*arrancando*) (77).  
 payesiau',  
 sepe'n payesiau', salted (?) (*salado*)  
 (50).  
 payesu'i, clear (*limpio, claro*) (80).  
 ax payesu'i, clear water (*agua limpidio,*  
*clara*) (49).  
 payiwa'k, to beat (*aporrear*) (112) (pl.  
 of obj. same) (*golpear*) (114) (cf.  
 anelua'k(le), awaku'il').  
 payawe't nawaso'l payiwa'k, to beat  
 many people (*golpear muchas gentes*)  
 (30).  
 payowa'tni,  
 paisellai' payowa'tni, I begin to weep  
 (*yo comienzo á llorar*) (64).  
 pe-a-una'ma, it doesn't leave the  
 mountain (or wood); *una*, away (?),  
 cf. unakehui (dance).  
 pe-i-una'ma, does not come out (from  
 the forest?) (song-136) (*no sale del*  
*monte*) (137).
- pehau, payenau,  
 xai' apehau'le, playing card (*carta de*  
*jugar*) (70).  
 xai' payena'-u, the play (*el juego*) (68).  
 xai' pehau', to play cards (*jugar á las*  
*cartas*), to gamble (70).  
 pehepola'm,  
 kan pehepola'm, the moon is full, full  
 moon (*luna llena*), "se llenó" (cf.  
 pepola'm and pe'xpolam, under)  
 (58).  
 pehue't, dry (*seco*).  
 i-ape'l pexue't, i-ape'l pehue't, who  
 has a very dry face (like an old  
 person) (*qui tiene la cara muy seca*)  
 (11).  
 koome't pehue't, ko-ome't ax  
 alpaka'm, a dry kettle (*la olla seca*)  
 (22).  
 mi-ape'l pexue't, his face is very dry  
 (11).  
 pe'-iwa's, ripe (*maduro*) (42, 81).  
 to'm piwa's, fruit "thing ripe" (*cosa*  
*madura*) (42) (payalui, *non maduro*)  
 (42).  
 peka'm,  
 xa'm peka'm, tzentzont(li) (a species  
 of bird) mocking bird (29).  
 pekatai', (121).  
 kua'k apekatai'le, what is smeared  
 upon arrows (*que untó a las flechas*);  
 poison (121) (cf. pakahuai').  
 peke'l, bald (*pelon, desnudo, peloncito*)  
 (77) (*from peki's?*).  
 ela'x peke'l, bald headed (*pelona la*  
*cabeza*) (31).  
 gna'x emo'l peke'l, a poor man (or  
 nahakme'm), "skin deprived of  
 hair" (28).  
 peke'lana, hairless (*peloncito*) (139).  
 pekiot' emo'l peke'l, a naked boy, an  
 uncovered boy (*muchacho desnudo,*  
*non encuerado*) (67).  
 pekiot' (and pelawi's), boy.  
 ipekiot', I as a boy (135-text).  
 pekiot' emo'l peke'l, a naked boy, a  
 boy uncovered (*muchacho desnudo,*  
*muchacho non encuerado*) (67).  
 pekiot' kica'x, boy, baby, child (135-  
 text).  
 pelawi's pakieke't, pekiot' pakieke't,  
 the boy is running (*el muchacho es*  
*corriendo*) (24).

- peki's, clean, and flat(?) (see paki's).  
 a'x pekëwë'k, low water (*mar bajo*) (50).  
 somi' peki's, flat, a field (*llano*) (23).
- pe'kla, to suck (*chupar*) (112).  
 a'x pe'kla, to suck tobacco (*chupar tobacco*) (47).  
 a'x pe'kle, cigarette (*cigarito*), to suck tobacco (65).
- peklai', turtle (*tortuga*) (34) (see glai').
- pekota'mle, to win, "they have won it"? (*lo han ganado*) (37).
- pekue'l,  
 set sepiau' pekue'l, the wasps (bees?)  
 make honey (*las avispas hacen miel*) (39).
- pe'x, forehead (*frente*) (31).
- pel, to break wind (form denied by 2d informant).  
 ampela'm pape't, the act of breaking wind (*rumbador?*) (27).
- pelai(le),  
 alekueten tom pele'x apelai'le, seams (71).  
 alekuete'n tom pele'x apelai'le, two seams (71).  
 apelai'le, to sew (*coser*) (and derivation) (114).  
 ke'm to'm pelai'le, seamstress (*cosidor*).  
 to'm (a)pelai'le, (1) needle (*aguja*), (2) thread (*hilo*), (3) one who sews (*cosidor*) (71).
- pelawi's, boy (see peki'o't).  
 pelawi's pa'kie, he (the boy) came there (*vino acá*) (47).  
 pelawi's pakie'kë't, the boy is running (*el muchacho es corriendo*) (24).  
 pelawi's pakio', boy, go there! (*muchachito, va allá*) (47).  
 pelawi's yaki'e, boy, come here! (*muchachito, vien aquí* (?) (47).
- pele'x, pele', good, it is good, it is new (*bueno, santo, nuevo*) (77) (cf. pese'x, poxla'p).  
 alekuete'n tom pele'x apelai'le, two seams (71).  
 am pele', good liver (*higado bueno*) (9).  
 pakue' pele', a good singer (*un buen cantador*) (120).  
 pele'he, it is good.  
 pele'x nati, it is good (*está bueno*) (95).
- pele' pakai', (sapota-tree?) (*chapote* said to be same as *zapote*) (44).  
 somi' pele'xhi, somi' pele'hhi, a plain, a prairie, a savanna (*llanura*) (somi' = *afuera*) (23, 50).  
 wama'k pele', church (*iglesia*), "sacred house" (61), "good house" (66).  
 wama'k pele'he, wama'k pele'x, the house is good (*la casa está buena*) (66).
- pelkua'm, to return to (tr. verb with sing. obj.) (112).
- pella'p(le),  
 apela'pla, I wash (*yo lava*) (22).  
 xai' pella'ple, xai' perra'ple, the tree fell (*el palo se cayó*), the wood was cleared (*limpiado el palo*) (41) (cf. elua'x).  
 pela'pla, to wash (*lavar, limpiar*) (113).  
 kale't (a)pela'pla, to clean the pot for faeces (*limpiar el cagador*) (66).  
 kem apela'pla, a washerwoman (22).  
 xai', apela'ple, a long hollow washing trough made of wood (*artesa*) (71).  
 xai' tom apela'pl, lignum vitae, "one wishes to wash with it" (*quiere lavar con el*) (43).  
 to'm apela'pla, soap (*jabon*) (71).  
 ya'x (a)pela'pla, to wipe the nose, to wash the nose (*limpiar el nariz*) (10, 36).
- pemai', see wai.
- pepeki'sen, right (*derecho*) (79).  
 lo't pepeki'sën, right arm (*brazo derecho*) (9).
- pepo'k, pepu'k, white (*blanco*), a white, a native of Spain (*gachupin*) (21), tin ("white" ware) (*estaño*) (73, 76).  
 a'x pepo'k, or a'x pakwu', foam (50).  
 kem ale'l pepo'k, a woman with white legs (*muger á las piernas blancas*) (27).  
 klai' pepo'k, glai' pepo'k, white turtle (*tortuga blanca*) (34).  
 xai' pepo'k, white stick (*palo blanco*) (41).  
 xa'm pepo'k, pigeon, dove (30).  
 pawiau' pepu'k, white sugar (*azucar blanco*) (69).  
 payatau' pepu'k, *mestizo*.  
 pepo'k gatcupino, a white, a native of Spain.

## pepolam,

a'x pe'xpola'm, a'x pepola'm, to baptize, to throw water ( *echar el agua*) (62, 131); a purge (*lavativa*) (68).

a'x pepola'mla, the water is pouring out, is spouting, is cascading (*está derramando el agua, está chorro, cascada*) (54, 116).

pepola'mle, to pour out (*derramar*) (116).

wama'k e'-u pexpola'm, a well (*pozo*) under the house (131).

pes, to desire, to wish (*querer*) (113).

yam pesa'me apanma'he, I do not wish to see you (*no quiero ver á te*) (43, 85).

ye'm pesa'm, he says he does not wish (*dice que no quiere*); no! (50) (*from pese'x, good and kam, not (?)*).

ye'm pesa'm ya-uno, he says he wishes (*dice que quiere*), lit. "he says he does not wish; yes, (he does)" (50).

ye'n pesa'm, I don't desire (*no quiero*) (113, 121).

pese'x, good (*bueno, manso*), pretty (*bonita, hermosa*); Uhde (p. 186) has *kempesc* (probably intended for *kem pese*), "pretty girl" (cf. *pele'x*).

esmaxue't pese'x, esmxue't pese'x, a good turkey (*guajolote mansito*) (31).

ke'm al pakwa'ula pese'x, a married woman (*muger casada*) (27).

ke'm pese'x, a wife (*esposa*), "a domestic woman" (15); Uhde has *kempesc* (p. 186), probably intended for *kem pese*, "pretty woman."

ke'm pese'x pakwau'la, a married woman (*muger casada*) (17).

kna'x pesi'x pakwa'ula, a married man (*hombre casado*) (27).

xal pehua'p ke'm pese'x, to kiss a (pretty) woman (30).

pese'n, shoulder (*hombro*) (9) (cf. *pesna'k*).pesna'k, pisna'k, backward (*atrás*) (126), last (*ultimo*) (80, 95) (perhaps *pese'n and hak*).

xai' pekue'te'n pesna'k apalpa', the last stick there is (*el ultimo palo que está*) (95).

pesna'k anelue'm, I am going backward (*yo voy atrás*) (105).

pisna'k gna'k, the last man (*el ultimo hombre*) (67).

wama'k pesna'k, behind the house (*detrás de la casa*) (131).

pessua', nothing, without, there is nothing (*no hay nada*) (95, 120).

kla'm payenhe'l pessua', (a man) walking without a dog (*hombre sino perro*) (119, 131).

somi' tokom kaite kam pessua', that does nothing (*que no hace nada*) (64, 126).

toko'm el pessua', there is nothing, whatever thing, nothing (93) (*no hay nada, no hay alguna cosa*) (95).

yeina' paseyau' paipetia'p, I am not able to defecate (*yo no puedo cagar*) (110).

yeina' pessua' papusamai', I am not able (or I am unable) to whistle (*yo no puedo chiflar*) (110).

pe't (or ipe't), to load (*cargar*) (114).

toko'm paipe't, the load (*la carga*) (114).

toko'm paipe't payahua'p, that is going to leave the load (*que va á dejar la carga*) (47).

petawi's, younger (*menor*) (15, 77). xa'm pitawi'c, swallow (*golondrina*) (30)

pitawi'c, little (*chiquito*) (77).

yen ekla' (contr. *yekla'*) petawi's, my younger daughter (*mi hija menor*) (15).

newaso'l pitawic kica' (or *kicia'*), very little people (*gente muchachito chiquito*) (J).

## peti'y,

petekue't, to rub (*estregar*) (118), turbid (*turbido*) (80).

ax petekue't, turbid water (*agua turbida*) (49).

ka'mla peti'y, mud (*lodo*), but also given as *zoquete*, probably an error or localism (50).

peto'n, thin shanked, thin legged (*zancudo*) (39).

pewaptai'ne, to frighten (*espantar*) (118).

peya'p, raw (sing. and pl.) (*crudo*) (78).

katawa'n peya'p (pakai?), Comecrudo chief (Marcellino was the last, dead more than 30 years before 1886) (23).

- pilie'p, pilia'p, pi-ilia'p, pila'p, bad** (*malo*) (*que no sirve*) (66, 78).  
**etpelia'p, a wound** (*no sirve el cuerpo de uno*) (*et for met or net?*) (30).  
**le'he wa'k a'pal, bad house** (*casa mala*) (66).  
**pa'l pilia'p, mestizo** (?), "bad negro" (3).  
**pi-idia'p pamata'p, bad odor** (43).  
**wama'k pila'p, wama'k pilie'p, an old or useless house** (*casa mala*) (13) (*also le'he wak a'pal*).  
**pio's, moss** (*el paste*) (Aztec *pachtli*) (27).  
**pitai', pataipakai'le; pitahaya, pitaya** (*agave*) (44).  
**plato, plate** (from the Spanish) (67).  
**plato ayenwa'pla paikai', plate** (*plato, casuela*) (67).  
**plau,**  
**paplau', paiplau', dead** (*muerto, defunto*) (135-text), **paplau', to die** (*morirse*) (14), **death** (*la muerte*) (36); **pl. waplau'** (14).  
**met plau', the body is dead** (*tengo muerto el cuerpo*) (11).  
**nawaso'l paplau', a dead body** (sing. and pl.) (*cuerpo muerto*) (31).  
**paiplau'enta, he is dead** (*se murió*) (99).  
**paplau' papiewi', he died of faintness** (*se murió de flaqueza*) (36).  
**paplau'a'p, paplaw'a'p, dead** (*muerto*) (80).  
**paplau'a'p mahue'l Tejon, the Tejon** (Indians) are all gone (*los Tejones son todos acabados*) (99).  
**yen te' Tonita paplau', my mother Antonita died** (135).  
**pohokue't, tired** (*cansado*) (79, 102).  
**paiwakue't, to rest** (*cansarse*) (102).  
**pokue't, feeble** (*flojô*), **it is dying** (*está muriendo*) (29) (given by one informant as "breath") (*aliento*) (*see po(t)*).  
**poxla'p, pretty** (*bonito*) (80) (*cf. pele'x, pese'x*).  
**pamata'p poxla'p, a good odor** (*bonito olor*) (43).  
**poska'm, woska'm, wide, large, great; also pakma't.**  
**a'x pawoska'm, a cigar** (*cigarro*) (65).  
**ali paboska'm, which has large ears** (*qui tiene las orejas largas*) (25).  
**amo' paposka'm** (*or pawoska'm*), **a big stiff neck** (*pescuezo largo*) (9).  
**expe'n pawaska'm, a long tongue** (6).  
**e'p pawoska'm, a long tail** (*cola larga*) (*see pakmat*) (28).  
**glu'l pawoska'm, midnight** (*media dia*) (53).  
**xai' te't pawoska'm, a shrub called long thorn which has only long spines and no leaves** (*espina larga*) (46).  
**xam ui pakma't, "bird with big eyes," owl** (29).  
**pakna' pawoska'm, not so tall** (*menos grande?*) (47).  
**paposka'm, paboska'm, pawoska'm, long, wide** (*largo*) (77).  
**selau' paposka'm, eel** (*anguila?*) (36).  
**ya'x pawoska'm** (*pelicanos*), **pelican** (6).  
**ya'x wawoska'm, ya'x papo'l, flat nose** (A).  
**po'so, moccasins** (70); **also te'-u** (q. v.).  
**po(t), to blow** (as wind) (*soplar*) (53).  
**ahua'p to'mke potis, I am breathing** (*yo soy soplando*) *or* **blow that way** (*de'ie eso soplar*) (93, 115).  
**emna' pot, I am blowing** (*or they are not blowing?*) (18).  
**gnax papo't, a blower** (18).  
**papo't, pepo't, (1) to blow** (*soplar*); (2) **wind** (*viento*) (53, 120).  
**papo't pa-uta'p, strong wind** (*viento fuerte*) (53).  
**papo't wametua'k, tornado** (*chubasco, "vuelto el aire"*) (53).  
**pokue't, breath** (*aliento*) (according to one informant, but *see* **pokue't**) (29).  
**powi,**  
**gna' powa'tni, a mad man** (*cf. pa'tni*).  
**pa'powi', rage, wrath** (*ira*) (79).  
**powui,**  
**ax powui' (A), spittle** (*see ax kekiete't*) (20).  
**poya'k, horse** (*cavallo*) (25); **poi'at** (Uhde, p. 186).  
**poya'k apeme'tle, horseshoe** (*herradura*) (71).  
**poya'k ela'x, horsehair** (*cerda*) (28).  
**poya'k emi', horse's hoof** (*uña del cavallo*) (23).  
**poya'k emi' pekna'tle, horseshoe** (*herradura*) (A) (71).

- poya'k kica'x, colt, "little horse" (23).
- poya'k pake'm, mare (*yegua*) (25).
- poya'k pawetia'p, horse dung, horse manure (28).
- ptau', p'tau', paptau', dry (*seco, seca*) (44, 79); also *pehue't, pexue't* (79).
- ax paptu'k, a dry pool (*un charco seco*) (61).
- pu's, po's, short; just now (*ahorita*); fox whelp (*zorillo*) (8, 26).
- alpapu's, the day is shortened (*cortito*).
- e'p papu'c, a short tail (*cola corta*) (28).
- kemio'p papu's, a pistol (68).
- xa'm papu's, xa'm papu'c, water hen (*gallina de agua*), goose (29).
- papu's, papo's, low (*bajo*) (77).
- sahueti',  
 xai' sahueti', some kind of tree (*colima* (?)) (43).
- sap, quick.  
 sap wananakio', with haste (*con prieza*).
- sap ya kie', come quick! (101).
- sawalpa', new(?).  
 Reinosa sawalpa', New Reinosa or Reinosa de San Anton (21).
- sekua, sekue, cekue, (cf. Tonkawa se'kuec).
- dieina'wi sekua'ssi, ten times (10 *veces*) (25).
- pamakue'l sekua'ssi, five times (5 *veces*) (25).
- panawuyi sekua'ssi, six times (6 *veces*) (25) (given by one informant as wax pasa'm ikwalia'k).
- pasekua's, given once as "six," once as "six and a half," and (in the form pasekua'sse) once as "five"; Uhde (p. 186) gives secuasc as "six"; panawuyi' given as "six" by another informant.
- pecekue'n, few (*pocos*) (80).
- pecekue'n mapen', a little cochineal (*pocos nopales*) (43).
- sekua'ssi, how many (*quantos*), times, how many there are (*quantos son*) (with numerals) (93).
- yi'y sekua'ssi, three times (*tres veces*) (*veces* not expressed according to Andrade) (25) (given by one informant as 6 times, evidently erroneously).
- sel, straw (*paja*); (2d informant) tom umse'l, to.
- xai' sel, leaf (*hoja*) (41).
- xai' se'l pa-uple, vegetable poison (*veneno vegetal*) (47).
- selakampo'm, Comanche (135-text); Cotoname (23); brave (or wild) Indians (*Indios bravos*) (23).
- selakampo'm ampiwa'klen, the Comanche fought (*los Comanches pelearon*) (referring to a fight at Matamoros in 1853) (66).
- selakampo'm papi', Comanche (23).
- selamkampo'm patua'm, Comanche (23), "wild people."
- sela'i, sellai', paselai', paselei' (sing. and pl.), to cry, to weep (*llorarse*) (14), weeping (*llorando*) (130).
- ala'k paisellai, I wept yesterday (*yo lloraba ayer*) (64).
- masekama'k (or maptama'k) paisellai', I will cry tomorrow (*yo lloraré mañana*) (64).
- paisellai', I was weeping (*lloraba yo*) (not inflected) (99), I weep (*yo lloro*) (105).
- pamsellai, you weep (*tu lloras*) (105).
- pansellai, pasellai (?), he weeps (*el lloro*) (?) (105).
- paisellai' paikiapai'ne, I continue to cry (*yo continuo á llorar*) (64).
- paisellai' payowa'tni, I begin to cry (*yo comienzo á llorar*) (64).
- paitakuya'k paisellai', I finish crying (*yo acabo á llorar*) (64).
- tetepamne'ka pamselai', why do you weep? (*porque lloras?*) (64).
- selau', a fish called cata'n in Mexican, perhaps the swordfish, but said to be found in the Rio Grande (36).
- selau' pakma't (also given as selau'), alligator (*caiman*) (34).
- selau' paposka'm, worm (*anguila?*) (36).
- seme'l,  
 le'n seme'l (from semi?), ashes (*cenizas*) (8).
- seme'ye, word in song (137).
- semeye'no, word in song (136).
- semi', after (129).
- ax ika'mi semi', after drinking (*despues de beber*) (129).
- neme't semi', semi' neme't, after sleeping (*despues de dormir*) (103, 116).



- semi' ya'k, after arriving (129).  
 tomikai semi', after eating (*despues de comer*) (129).
- sen,**  
 sen akma't, little by little (*poco á poco*) (125).
- senowe'ya, around itself, all about (*al rededor*) (126, 138 in song).
- sepe'l,**  
 yau' sepe'l, sepe'l yau'; eggshell (*casaca del huevo*) (29).
- sepe'n, salt (*la sal*) (50) (cf. sepiau', honey).  
 esto'k sepe'n kai', Indians eat salt (*Indios comen sal*) (34).  
 sepe'n payesiau', salted (*salado*) (50).
- sepiau', bee (*abejas*), honey (*miel*) (39).  
 sepiau' pana'l, honeycomb (39).  
 se't sepiau' pekue'l, the bees make honey (*las avispas hacen miel*) (39).
- sepiauya'm, it is a dart or stick (willow??) (*jara, jaracina*) (45).
- ser,** (probably Spanish word "to be") (69).  
 payawe't pa ser payawa'p, provisions (69).
- set,** wasp (*avispa*) (37) bee.  
 se't sepiau' pekue'l, the bees make honey (*las avispas hacen miel*) (39).
- sewetiau',** (see *sowetiau'*).  
 pasewetiau', strong (or hot?).  
 ax pasewetiau', warm water (*agua caliente*) (49).  
 a'l pasewetiau', the sun is strong (*el sol está fuerte*) (57).
- seyota-iye,** (word in a song) (136).
- somi',** there is nothing (*no hay nada*), which is outside (*que es afuera*) (78), without (*afuera, afuera de, sino aquí, en el mundo*) (126).  
 glam somipe'x, a tame animal (*animal mansito*) (27).  
 kla'm sumia'k, coyote, "going about alone" (*anda fuera solo*) (25).  
 somi ka'm, nothing at all (*nada*) (126).  
 somi' keho'l, a cave, a cavern (*cueva*) (50).  
 somi' palue'm, sumpalue'm, foreign (*ladino*) (81).  
 somi' peki's, a field (*llano*) (peki's=clear) (23).  
 somi' peknakami', dumb, silent (*mudo*) (79).
- somi' pele'xhi, a prairie (*llanura*) (50).  
 somi' tete hala, how will that one be called? (*como se llamará aquí?*) (91).  
 somi' toko'm kaite kam pessua', that does nothing (*que no hace nada*) (126).  
 somi' yentka'm, in my land (*en mi tierra*) (89).  
 so'misek, Texas (21).  
 somise'k apalue'mle, an inhabitant of Texas (*morador de Texas, Tejano*) (24).  
 sumia'k, going about (or out) alone (*anda fuera solo*) (25).  
 waiha'k wakate' sumpalue'm, a wild animal (*animal de la res ladino*) (75, 78).  
 semi-eke' [somi-eke'], his land (*terreno el suo*) (given as "terreno peloncito el suyo") (80, 89, 138).  
 somixo'p, somi xo'p, very far (*muy lejos*) (125), against the sierra (?).  
 esto'k somaxo'p (or semixo'p) Kotoname, Cotoname Indians (*Indios Cotonames*) (24).  
 pake'm somixo'p peha'pleme, the snow fell yesterday (*la nieve cayó ayer*) (54).  
 somixo'p akiawai'ne, forests? (*silvas?*), he wandered in the forests (*rotaró á silvas*) (47).  
 somixo'p anelue'me, you (pl.) will be far? (*estarás lejos?*) (95).  
 somixo'p anelue'me maseka'm, will you be far away another day? (*estarás lejos otro día?*) (99).  
 somixo'p wama'k, name of Saltillo (21).
- somna'-u,** people (*gente*), Indian; sonna'-u (J); said to be name of Emiterio (see *esto'k*) (na-u perhaps from *nawaso'l*) (23).  
 ke'm somna'-u (or ke'm sonna'-u), an Indian woman (*muger India*) (23).  
 somna'-u (apehe'l) pamkwa'ment-keta, to make bite (*hacer morder*) (97).  
 somna'-u xo'p payaina'p, somna-u payaina'p, to make suck (*hacer chupar*) (65).  
 somna'-u payawe't, many Indians (*muchos Indios, mucha gente*) (23).

sowetiau', hot (*caliente*) (78).  
 a'l pasowetiau', the sun is warm (*sol está caliente*) (57, 95).  
 pasopta'm, making heat (*haciendo calor*) (53).  
 sulpape'l, to write (this is uncertain; the word may be corrupt Spanish).  
 swahue'l, back, spine (*dorso, espinazo*) (also three-spined stickleback).  
 swahue'l teme't (?) pa't teme't, side of the body (*lado del cuerpo*) (9).  
 tcáu', oil (*aceite*) (45).  
 ta'hikam,  
 klam mentka'm ta'hikam?, whose is that dog? (*de quien es ese perro?*) (91).  
 ta-i,  
 omta'-i, parents (*parientes*) (16);  
 A. gave keka's, kana-usa' in what is perhaps another dialect.  
 men omta'-i, his parents.  
 men omta'-i alpaka'm, he has no parents (*sus parientes no hay*) (16).  
 omta'-i kica'x, grandson (*nieto*) (16).  
 tambór, drum (adopted from the Spanish) (71); also patapta'k (q.v.).  
 ta'n, mesquite tree, mesquite pod (43).  
 tan,  
 ta'n emna'n? who art thou? (*quien es tu?*) (91).  
 tap,  
 xai' pata'ple, xai', bow (*arco*) (68, 73, 112).  
 xat ati's patata'p, to cast the saliva (*que tira la saliva*) (112).  
 pata'ple, to draw (as a bow) (*tirar arco*) (15, 73).  
 patata'p, to draw (*tirar*) (111).  
 emna<sup>a</sup> wata'p payawe't, you (pl.) are pulling up (*vosotros estais (?) arrancando*) (85).  
 nana<sup>a</sup> ig-wata'p, you are pulling up (*tu eres arrancando*) (85).  
 nani' ig-wata'p, he (she, it) is pulling up (*el (ella) es arrancando*) (85).  
 nawi's ig-wata'p, I am pulling up (*estoy arrancando*) (85).  
 nawi's wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros estamos arrancando*) (85).  
 payenu'e'n nawi's wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros somos arrancando*) (77).  
 watap, to pull up (*arrancar*) (120).

ye'n wata'p payawe't, they are pulling up (*ellos (or ellas) son arrancando*) (85).  
 ta-u', chile, American red pepper (45).  
 ta-u' payawe't amkamau', chile stings much (*el chile pica mucho*) (45).  
 tawelo', corn, maize (*maiz*), ear of corn (*mazorca del maiz*) (44).  
 tawalohi', corncob (*olote*) (A) (*see pakenha'le*) (44).  
 tawelo' ayawe't nahakme'm, harvest (*cosecha*) (51).  
 te, mother(?) (*see ma't*).  
 ye'n te, my mother (*mi madre*) (15, 135-text).  
 te, (cf. wē).  
 ax patepatla, island (*isla*), "cut off by water" (49).  
 ela'x tewa'k, ela'x iwema'k (A), to cut off the head (*cortar la cabeza*) (28).  
 xai te't pawoska'm, long spines (*espina larga*), a leafless shrub with long thorns (46).  
 xa'l apate' gna'x, barber, "man who cuts off hair" (51).  
 xa'm xai' pateta'm, woodpecker (*carpintero*), "bird piercing trees" (29).  
 le'xo te' emte' pameklai', pocket (*bolsa*) (probably wrong (*le'xo = va y vien*)) (76).  
 patewa'k, to cut one's self (*cortarse*) (113); also given "it stops short," "it is ashamed."  
 te't, (1) thorn (*espina*); (2) *lechuquilla* (a plant, Spanish "small lettuce") (44); (3) *tasajio* (42).  
 te't amkie't, the thorn pricked him (*la espina lo picó*) (42, 87).  
 Tejo'n,  
 esto'k Tejo'n, Tejon Indian (*Indio Tejón*) (*acabaron toditos*) (23).  
 paplaua'p mahue'l Tejón, the Tejon Indians are all gone (*los Tejones son todos acabados*) (99).  
 telom,  
 telom memi'te [nemité], sleepyhead (*dormilón*) (73).  
 telo'm alpaka'm, he did not grow feeble (*no se acabó*) (29).  
 teme't,  
 e'p pateme't mukiewe't, the tail of the pigs is twisted (*la cola de los cochos es torcido*) (44).

- xal pateme't, hollow mouth (*boca chueca*) (7).
- pateme't, twisted (*chueco, torcido*) (102).
- swahue'l teme't, pat teme't, side of the body (*lado del cuerpo*) (9, 35).
- wi pateme't, squinting (*ojos tuertos, ojos torcidos*) (2, 79).
- tet, *tasajio* (*tasajo*), jerked beef (?); also aikiet (q. v.).
- tete, how, what, why.
- nana' tetepaye', what shall you do? (99, 118).
- tet aine'me, what shall I do? (*que haré yo?*) (91).
- tetamneka, *que tiene?* (64).
- tetepamne'ka pamselai, why do you weep? (*porque lloras*) (64).
- tete hala', tete'fala', language (*idioma, "que quiere decir"*) (73, 91).
- somi' tete hala'? how will that one be named? (*como se llamará aquí?*) (91).
- te-u, (*also po'so*); moccasins (70).
- tewalise'l, conjurer (61).
- gna'x tewalise'l, a wizard (*brujo*) (61).
- kem tewalise'l, a witch (*hechizero*) (61).
- tewalise'l xowemte', tewalise'l temkaxmau' (A), witchcraft (61).
- tkuau', husband.
- yen tkuau', my husband (*mi maredo*) (16) (probably for yentk kwau'; cf. ampakwau'la, *casarse*) (16).
- toko'm, whatever thing (*qualquier cosa; also que es*) (80, 93) (perhaps contracted into tom (q. v.)).
- ahua'p toko'm ayapa', to put something on the top (93).
- inan to'kom kiwa, what did I say? (*el lo que digo yo?*) (64).
- nana' tokom yene', I think to be this (*pienso ser esto*) (64).
- somi' tokom kaite kam pessua', that does nothing (*que no hace nada*) (126)
- toko'm el pessua', there is nothing (*no hay nada*) (93).
- toko'm paipe't, to load (*cargar*) (47).
- toko'm paipe't payahua'p, that is going to leave the load (*que va á dejar la carga*) (47).
- tom, things (*cosas*) (89, 135).
- ahua'p to'mke potis, let that blow away! (*deje eso soplar*) (93, 115).
- alekuete'n tom pele'x apela'le, two seams (71).
- xai' tom apapa'kle, lignum vitae (*guayacan*) (61).
- xai' tom apawe'nle, he goes rowing (*el va romando*) (68, 116).
- xai' tom apela'pl, xai' tom apapa'kle (A), lignum vitae (*guayacan*), lit. "wishes to wash with it" (*quiere lavar con él*) (43).
- xai' tompalakua'ple, auger (*barrena, varena*) (46).
- nawaso'l tom eke' payawe't, rich man (*hombre rico*) (89).
- temkaxmau', witchcraft (A) (25, 61) (probably tom kamau, "to kill some one").
- to'm ax apapa'kla, I am washing (*yo soy lavando*) (22).
- to'm apamakua'kle, dish (*or cup*) for food (*vaso por comida, "cosa que va cocer"*) (69).
- to'm apakamau'le, lead (*plomo*) (73).
- to'm apapa'kle, soap (*jabon*) (A) (71).
- to'm apawema'k, scissors (*tijéres* (should be *tijéras*)) (71); der. from wuemak (*see wē*).
- to'm (a)pela'le, (1) needle (*aguja*), (2) thread (*hilo*) (71).
- to'm apela'pla, soap (*jabon*) (71).
- tomepehau'la, wooden ball (*bola de palo*) (72).
- tomgowite'me, tongowite'me (?), thing to be bought (*cosa de ser comprada*) (21).
- to'm ikaikami, to'm ikai kami, to fast (*ayunar*) (61), not to eat anything (116).
- tom i'kai semi', after eating (*despues de comer*) (129).
- to'm ite' ka'm, I will not do anything (*no hare nada*) (93, 99, 118).
- Tomcarrizo, the Carrizos (*los Carrizos*) (23).
- to'm (m)entka'm pamā'p, to seek something (*buscar algo*) (89).
- tom paikai' paikwalia'k, hungering (*hambriento*) (11).
- Tompakua', Tampakua', Tompacuas Indians (another language) (23).
- tom pawelkua'm, a thief (*ladrone*) (117).
- to'm paya'wa'ple, plate (*plata*), porcelain, china (67).
- to'm piwa's, fruit (*cosa madura*) (42).

- u-i, u'-i, hu-i, eye (*ojo*) (in all numbers).
- gna'x u'-i kayau', eyesore (29).
- hu'i alpekuete'n, two eyes (6).
- huipawe'l, xuiipawe'l, wipawe'l, one-eyed (79), blind in one eye (*tuertos*) (42), also given as crossed.
- xa'm u'-i mo'el'pa', tecolote (29).
- xa'm u'-i pakma't, owl (*ojos grandes*) (29).
- u-i eme'n, eyebrows.
- u-ika' xet aina'p piauno'k, they sucked the blood of the sick (*chupaban la sangre de los enfermos*) (76).
- u-ika'x, the temple bone (7).
- u-i kmehue'l, eyelash (6).
- u-i pamoya'k, blind (*ciego*) (129).
- u-i papis, or u'-i pamoya'k, blind (*ciego*) (79).
- u'-i payasu'i, eyes blue (*ojos azul*), a native of Spain (24).
- ulamai',
- paulamai', to cry (sing. and pl.) (*gritar, gritarse*) (14); one shouts (111); wa-ulamai', many shout (111).
- xa'm pa-ulamai', hen, cock (*gallina, ave gritando*) (29).
- nana<sup>a</sup> pa-ulamai' kame yeina', you (pl.) can't shout (*Usted no puede gritar*) (110).
- payawe't pa-ulamai', many shout.
- urio'n (Mex. word), flying squirrel (*ordilla volante*) (26).
- va-utisa'ra, to baptize (from Spanish *bautizar*) (62, 135-text).
- wahue'n (sing. and pl.), soft (*mole*) (79), soft earth, sand (*arena, tierra molida*) (50), sand (*arena*), metal (*plata, argento*) (73).
- wai', hill, mountain, forest (*montaña, monte, cerro*) (8, 46, 49, 138) (cf. yahue'n).
- ale'l wai', thighs of the legs (*muslos de la pierna*) (8).
- pemai', the mountain (*la sierra*), the slope (*la loma*) (50).
- wai' eka'm pa-uta'p, (?) (89).
- wai' iyu'asi, side of the mountain (*lado de la montaña*) (49).
- wai' hak pakie'k'e't, he goes running to the mountain (*anda corriente al monte*) (129).
- waiha'k wakate' sumpalue'm, a wild animal (*animal de la res ladino*) (75).
- wai' wa-uta'p, the rough mountain (*duro al monte*) (36).
- wai aka'ma, he does not come out of the mountain (*no sale del monte*), probably "he is not in the mountain" (138-text).
- wai', great white "fruit," round (mushroom?) (46).
- wai wu'el, nacahuita-tree (45).
- wa'k, le'he wa'k a'pal, bad house (*casa mala*) (66).
- wak,
- aligwa'kle (sing. and pl.), to fight (*pelear*) (15).
- gna'x peyua'k, a valiant man, a fighter; also gna'x patua'm (118).
- peyua'k, he scuffled (*se peleó*) (118).
- selakampo'm ampiwa'klen, the Comanche fight (*los Comanches pelearon*) (in 1853 at Matamoros) (66).
- yení nana' ampeywa'kle, to fight each other (*pelear entrambos*) (I and thou) (97).
- wakate', cow (from Spanish *vaca*).
- xai' apaka'mle wakate', ox-yoke (*yugo de bueyes*) (67).
- wai'hak wakate', cattle on the mountains (*rés al monte*) (129).
- waiha'k wakate' sumpalue'm, a foreign or wild animal (*animal de la rés ladino*) (75).
- wakat eme'l, skin of cattle (*cuero de rés*) (pakatome'l is false).
- wakate' gne'm, milk (27).
- wakate' kne'm, a cow's teats (*tetas de la vaca*) (28).
- wakate' pamua'l, bull, ox (*toro, macho*), "male bison" or "male of cattle" (7, 25).
- wakate' papi', bison, buffalo (27).
- wakate' somipe'x, a tame cow (*vaca mansita*) (27).
- wakati' yemo', horn of an ox (19).
- wa'x, belly (*barriga, vientre, pansa*) (9, 12).
- wa'x pasa'm ikwalia'k (A), to fast (*ayunar*) (61).
- waha'k, intestines (*las tripas*), "inside the belly" (9).

wahemo', wehemo', (?) ribs (*costilla*) (9).

weheki', (?) hips (8).

waxlau', wahēla-u'; to read (*leer*) (74, 120).

walai', it covered itself (*se tapó*) (113), to paste together with gluten (50, 113), to glue.

alpekuete'n xal pawalai', the snuff-box is going to be closed (65).

xal apali'la (?), covered with something (*cobierta de alguna cosa*) (28).

pahuai'le (or pahai'le), to cover (*tapar?*) (111).

pawalai'la, door, gate, (*puerta*) (66, 113) (*la cajita va se cerrar*) (65).

wam,

apawe'na, band, belt (*cintura, faja, banda*) (67).

esmol awamke', trousers, pantaloons (*á la pierna los pusó*) (66).

media xi awamke', stockings (66).

papu't wametua'k, tornado, squall (*chubasco*) (116), "the air whirled" (*volteó el aire, chumasco*) (53, 116).

pawametua'kle, he whirled himself (*se volteó*) (29).

wametua'k, to envelop, to wrap up (as a book) (116).

wama'k wametua'k, around the house (*al rededor de la casa*) (131).

wametua'kle, (1) to whirl one's self about (*voltejarse*), (2) contrarywise (*al revés*) (116, 126).

wam,

ama't awan kie'? where are you coming from? (*donde vienes?*) (131), where are you walking from? (*donde vienes? donde andas?*) (91).

Reinosa wam kiu', I come from Reinosa (*yo vengo de Reinosa*) (131).

wama'k, house.

glaspe'n wama'k, Tampico City (21).

xai' wama'k apahuai'le, scantlings (*hUILotes*) (A) (21).

Monterey wama'k meska'm, Monterey (21).

nawispalpa' wama'k, a hollow house (*casa hueca*) (22).

somixo'p wama'k, Saltillo (21).

wama'k alpai'la, in front of the house (*en frente de la casa*) (26).

wama'k apahuai'le, rafters, beams (66).

wama'k apanelue'm, to live in a house (*habitar en casa*) (17, 66). wa'mak e'-u paxpola'm, under the house (*póso*) (131).

wama'k gleka'l, near the house (*acerca de la casa*) (or pahuai'l instead of gleka'l) (130).

wama'k ha'k pamā'pen, to search in his house.

wama'k inke' alpekuete'n panelue'm, in their house (*en la casa de ellos*) (26).

wama'k kiotawalpa', Las Cuevas (according to A) (21) (kio't=west).

wama'k xai', wooden house (*casa de leña*) (66).

wama'k mentke' panelue'm, in our house (26).

wama'k meska'm, distant from a house (*lÉjos de una casa*) (131).

wama'k moya'k, outside of the house (*afuera de la casa*) (129).

wama'k pahai'le, roof (*techo*) (66).

wama'k pa'l, Las Prietas, Tamaulipas (21).

wama'k panelue'm mavi's, in the house (*en la casa*) (or the house is alone or alone in the house) (26).

wama'k patotiau', the house is dark (*el jacalli está oscuro*) (95).

wama'k payawe't, town, village (*pueblo*) (51).

wama'k payawe't pakna', city (*pakna, great*) (51).

wama'k pele', good house (*casa buena*) (66), church (*iglesia*), "sacred house" (61).

wama'k pele'he, wama'k pele'x, the house is good (*la casa está buena*) (66).

wama'k pesna'k, behind the house (*detrás de la casa*) (131).

wama'k pila'p, wama'k pilip, old house (*casa vieja*) (13).

wama'k pilie'p, bad house (*casa mala*) (66).

wa'mak ya-una'k, upon the house (*sobre de la casa, arriba de la casa*) (131).

wama'k yenke' paneluem, in my house (*en mi casa*) (26).

wamen,

pawame'n, left (hand) (*izquierdo*) (79) (given once as "right," but evidently erroneously) (79).

- lo't pawame'n, left arm (*brazo izquierdo*) (9).
- wami', wam, emi', sole (of foot), sandals (also leather whip) (see emi').
- wami' makmetlai', sandals (*sandalos, baqueta de cuero guarachis*) (70).
- wami' pakayau', centipede (*ciento pié*) (?), ("picador de las guaraches") (38).
- wamte',  
 elea' wamte' pakayau' amkamau', dead of a fever (*muerto de la fiebre*) (32) (cf. wam).
- wapna'k,  
 ax wapna'k, on the other side of the river (*á el otro lado del rio*) (50, 129).
- wata'k,  
 a'l wata'k (A), the sun comes up, the sun rises (*el sol viene saliendo*) (57, 111).
- watap, to flee (*huir*) (121).  
 iwatap, they fled (121, 135-text).
- wa'-u, ebony (*ebano*) (44) (?).  
 u-i wau', given as name for fluid in the eyes and also earwax, ear water (6).
- wa-uta'k,  
 wa-uta'k anekna', who is going to speak (*que va hablar*) (61).
- wa-utap,  
 wai' wa-uta'p, the rough mountain (*duro el monte*) (36).
- waya,  
 wayaka'ma, is not lacking (*no se falta en el monte*) (137) (see ayawe't).
- wē, wue, wai,  
 ela'x iwema'k, to cut off the head (A) (28) (see te).  
 e'p pawema'k, e'p pewema'k, (A) to cut off the tail (*cortar la cola*) (28).  
 xal epawe'nle, a razor (*navaja de barbero*) (116).  
 xai' pawema'k, I am sawing, I am cutting off (*estoy cortando*) (70).  
 xai wuamak, I cut a stick (or pl.); pa-wuamak, many (73).  
 pai'wuema'k, I cut things; wai'wue-mak, I cut one thing (112).  
 pena'wāyě, he cut off (*tronó*), to whittle (*cortar un palito*) (139).  
 pewai'le, (1) to cut off (*cortar*); (2) to wound (113).  
 pewai'le gnax, to wound someone; also to cut (30).  
 tom apawema'k, scissors (*tijeras*) (71, 112) (cf. pewai'le above).  
 wuamak, wemak, to cut (cf. te).  
 wehemo', see wa'x.  
 wekā'payo, smelling (*oliendo*) (136) (cf. exno').  
 wekati', measuring worm (*gusano medidor*) (10).  
 welkua'm,  
 pawelkua'm (sing.), papelkua'm (pl.) to steal (*hurtar*) (14).  
 tom pawelkua'm, a thief (*ladrone*) (117).  
 welo',  
 u-i welo', cheek (*pakma't, muy cachetón*) (11).  
 weme'n, straight, a line (*linea*) (80).  
 klam ep pawene'n, the tail of the dog is straight (*la cola del perro es derecha*) (44).  
 xai' weme'n, straight wood (*palo derecho*) (46).  
 mapi' weme'n, mapi' paweme'n, stretching the arms (*yo estiendo el brazo*) (9).  
 paweme'n, straight, to straighten (*estender*) (115); limb of a tree, branch (*ramo, palo derecho*) (42).  
 we'mi, weme, (in dance song) (136).  
 wemu'k, wemu', ewemo'k, snake (*vibora*) (7).  
 xam u-i mo'elpa', a bird called tecolote ("head like a snake"?) (29).  
 wemu'k panate'l, or wemu'k pase'l, rattlesnake (*vibora cascabel*) (34).  
 wemu' payatau', black snake (*vibora prieta*) (24).  
 wemu'(k) pakna'x, shark (*tiburón*) (9) (?).  
 wen, (cf. wē and kawi).  
 emna' payawe't xal mawe'nle, ye all shave yourselves (105).  
 epawe'nle, clasp-knife (*navaja*) (116).  
 payawe't xal pawe'nle, all shave themselves (105).  
 napi's emna' xal mawe'nle (?), they shave themselves (52).  
 xai tom-apawe'nle (?), he goes rowing (*el va ramando*) (116).  
 xal epawe'nle, razor (*navaja de barbero*) (116).

- we'na, weno', word in song, perhaps meaningless (136, 137).  
 wena'payo, word in a song, perhaps meaningless (136).  
 wene', weni', word in song said to be meaningless (136).  
 wessi', bat (*animal*) (*murcielago*) (27).  
 wessi', nit (*liendre*) (10).  
 wewa'na (in dance song) (136).  
 wewui', fat (*manteca*) (wewui' pakue'l, fat?).  
 wiau',  
 kua'k pawiau', sugarcane (*caña dulce*) (46).  
 pa-uyau', the crust of sugar that remains in the boiler (*piloncillo*), sweet (47).  
 pawiau', pa-uyau', sweet, sweetmeats, sugar(?) (*dulce*) (78).  
 pawiau' pepu'k, white sugar (*azucar blanco*) (69), "sweet white" (78).  
 wixne'p, a little stick.  
 wixne'p, xai' pakassa'p, "cat-claw tree" (*uña de gato*) (46).  
 wisne'p, perhaps word for "insect" but given as "spider" (*araña*) (39), bedbug (*chinche*), and cockroach or beetle (*cacaracho*) (38).  
 woska'm, see poska'm.  
 woyekue'l, stone, rock (*piedra*) (49).  
 pa-aka't wuyekue'l, to throw a stone (*echar una piedra*) (30).  
 woyekue'l aka't, to throw a stone (*echar piedra*) (49).  
 woyekue'l kica'x, flint (*piedritas de lumbre*) (68).  
 woyekue'l maketiau', a heavy stone (*piedra pesada*) (49).  
 woyekue'l pakieka't, the stone runs (*la piedra corre*) (49).  
 woyekue'l pakma't, rock (*roca*) (49).  
 wuya', wool (A) (cf. emo'l).  
 ya, here  
 sap ya kie', come quick! (101).  
 ya akie', ya kie', come here!, come at once! (*vien pronto*) (101).  
 ya' wankie', come quickly! (*vien repentino!*) (101).  
 esto'k yak elpa', we ourselves (corrected as "here is the Indian") (*aquí es el Indio*) (95).  
 ya-ama'm,  
 ahua'p ya-ama'm, to place against another thing (*poner contra otra cosa*) (130).  
 yahue'n, rising ground, hill, sierras (*loma*) (49) (cf. wai).  
 ya'k,  
 semi'ya'k, semi' neme't, neme't semi'. after arriving, after sleeping (*despues de llegar, dormir*) (103, 129).  
 yape't ya'k, before arriving (*antes de llegar*) (37).  
 ya'x, ya'x, nose.  
 ya'x (a) pela'pla, to wash the nose (*limpiar el nariz*) (10, 36).  
 ya'x lemi', point of the nose (*puntilla de la nariz*) (11).  
 ya'x papna'an, pug nose (22).  
 ya'x pawoska'm, pelican (31).  
 ya'x wawoska'm, or ya'x papo'l (A), flat nose (22).  
 yalu'-i,  
 payalu'i, payelu'i, pelui, unripe, not ripe (*non maduro, verde*), green, light-green (*verde*), yellow (*amarillo*) (42, 44, 45, 76, 81) (*guisache*).  
 xai payalu'i (abbr. pelui), broom, a bush (*retama*) (43).  
 xai' payelu'i, butterfly (*mariposa*).  
 xa'm payalu'i, xa'm payelu'i, a parrot of the smallest kind (*perrico, cotorra*), a "green bird" (*pájaro verde*) (29, 30).  
 yame'l, ya'mel, devil (*diablo*) (61); yamis emi's (E), (6).  
 yanam, to know (*saber*), he knows (*sabe*) (120); yeme'm? (120).  
 pape'l payana'm wahëlau', he knows to read the paper (*sabe leer el papel*) (120).  
 yap,  
 aleyape'tle, a file, a row (*una fila*) (73).  
 xai' pekuete'n yapla'k, the first stick (*palo uno primero*) (84).  
 xai' pekuete'n yapla'k apalpa', the first stick which is prepared (*el primero palo que está parado*) (67).  
 paineme't yape't, before sleeping (*antes de dormir*) (103, 122).  
 pe'yap, to follow, to be following (*seguir, estar siguiente*) (116).  
 yape't ax ikami, before drinking (*antes de (mi) beber*) (129).  
 yape't yak, before arriving (*antes de llegar*) (37).  
 yape'l pehio'l, dot, blot (*cacarizo*) (73).

yase'n, at the end (125).

xai' yase'n ama'k, I break a stick at its end (51).

ya't,

kenelpau' ya't, he will be at home (*estaró en casa*) (95).

yatau', black (cf. afisiau').

glám payatau', glam pakna', bear (*oso*) (9, 25) (?).

gna'x payatau', a negro man (*un negro*) (22).

gna'x petau', petau', negro (76).

ke'm payatau', a negro woman (*una negra*) (22).

xa'm payatau', thrush (*tordo*), also described as *pájaro prieto* and *pájaro ceniza*; identified also with the magpie (*urraca*) and pelican (*alcatraz*) (29).

payatau', petau', dark (*prieto*), black; also gray (76).

payatau' ke'm, a black woman (*mujer prieta*); pl. payawe't ke'm (23); pa'l ke'm, black woman (*mujer prieta*) (23).

payatau' pepu'k, (*mestizo*), mixed blood (3).

petau', dark (*prieto*) (22, 76).

wemu' payatau', a black snake (*vibora prieta*) (34).

yau', egg (bird's) (*huevo*).

yau' sepe'l, sepe'l yau'; eggshell (*casaca del huevo*) (29).

ya-una'k, above (*arriba*), what is above (*que es arriba*) (79), high up (125); ya-una', upward (50).

a'x ya-una' (p)bakio', high water (*alta mar*) (50) (?).

a'l yauna' alua'x (?), midday (*mediodía*) (53) (cf. ake'k).

a'l ya-una'k awa kiu', the sun is rising (*el sol se levanta*) (57, 131).

xa'l ya-una'k, upper lip (*labro de arriba*) (20).

xa'm unakekiu, the bird flies (29) (xa'm ya-una'k ekiu').

ya-una'k akio', God (*Dios*), "Who went above" (*que se fué arriba*) (61).

ye-una'k paklehue'ne, steam (*vapores*) (28).

ya-uno', yes! (*si!*) (125).

ya-uno'me, he says that it is so (*dice que si*) (125).

yem pesa'm ya-uno', he says that he wishes (*dice que quiere*) (50).

yawa'ye, word in song, said to be meaningless (136).

yawe', word in song, perhaps meaningless (136).

yawe't, hiawe't, yawue't (135-text), many, much (*muchos*), they are many (*son muchos*), all (*todos*) (74, 80). payawe't, pahiawe't, many, much (*mucho*); largely (125).

año eka'm payawe't, future time, many years in the future (*año*, Spanish word) (89).

emna<sup>a</sup> payawe't xa'l mawe'ne, ye all shave yourselves (105).

emna<sup>a</sup> wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros estamos arrancando*) (86).

esto'k yeni' payawe't, they are companions (*son compañeros*) (89).

i-enke' payawe't, a mission (*una mision*) (62).

kiau' yawe't esto'k, Mexican Indians (*Indios Mexicanos*) Mexico, "many Indians at the south" (23).

kiome't payawe't, anthill (*hormiguera*) (38).

kla'm payawe't, many dogs (*muchos perros*) (4).

kla'm payowe't papi', many brave dogs (*muchos perros bravos*) (4).

kuampama't yawet, let us dance (*vamos á bailar*) (*muchos*) (101).

xai' payauya'p payawe't, wood of the evergreen oak (*encinal*) (43).

xai' payawe't, wooden mountains, forest (*monte*) (41).

xai' yawe't kuaska'm, the grass grows (*la yerba crece*) (pl.) (45).

xai' yawe't yama'k, I break many sticks (51).

lemi' payawe't, centipede (*ciento pié*), "many feet" (38).

mahue'l (?), they are all.

mok yawe't, muk yewe't, hogs (25, 60).

nawaso'l tom eke' payawe't, a rich man (*hombre rico*) (89).

nawose'l payawe't, nawoso'l payawe't, there are many people (*gente son muchos*) (7).

nawi's wata'p payawe't, we are pulling up (*nosotros estamos arrancando*) (86).



- paikamau' payawe't, to kill one another (*matarse entrambos*) (73).
- pamaptama't payawe't, past time (59).
- payawe't xa'l pawe'ne, all shave themselves (105).
- payawe't nawaso'l payiwa'k, to beat many people (*golpear muchas gentes*) (30).
- payawe't pakai', all men eat (*todos hombres comen*) (8).
- payawe't paser payawa'p, provisions (*ser* seems to be the Spanish word "to be", *paser*, "que va ser") (69, 95).
- payenu'e'n nawi's wata'p payawe't, we are pulling (*nosotros somos arrancando*) (77).
- somna'-u payawe't, many Indians (*muchos Indios y mucha gente*) (23).
- Tampakua' hiawe't, Tampakua' pahawe't, Tampacua Indians, "many Tampacua Indians" (*muchos (son) Tampacuas* (or *Tompacuas*)) (23).
- ta-u' payawe't amkamau', chile stings much (*el chile pica mucho*) (45).
- wama'k payawe't, town (*pueblo*) (51).
- wama'k payawe't pakna', city, "big town" (51).
- ye', to hear (*oir*) (115), to think (*pensar*).
- apehel pex paye'he, those (others) think (or hear (*oyeron*)) (*ellos (otros) piensan*) (39).
- mesmati' kenkiwa'ye, hear what I tell you! (*oye se lo que te digo!*) (32).
- nana' tokom yene', I think it is this (*pienso ser esto*) (*yene*=*pensar*) (64).
- payie', in order to hear (*para oír*) (103, 115).
- paye'he, to think and to hear (*pensar y oír*) (111, 115), that one thinks (*aquel piensa*) (39); you think (*tu piensas*) (39).
- somi' pexka'm, deaf (*sordo*) (79).
- ye-ina'n paye'he, we think (*nosotros pensamos*) (39).
- yena'x paye'he, you (pl.) think (*vosotros pensais*) (or *emna' pame'he*) (39).
- yen paye'he, I think (*yo pienso*), I hear (*yo oyo*) (39).
- yehau, vomit (*vomito*) (114).
- paihau', to vomit (*vomir*) (114), one who has vomited (10, 102).
- pakayau' yehau', sick to the stomach (*enfermo del vomito*) (32).
- ye-ina', you (*Usted*); yena'x, you (pl.) (*vosotros*) (85) (*see emna'*).
- nana' pa-ulamai' kame yeina', you are not able to shout (*Usted no puede gritar*) (110).
- ye-ina'n, we (*nosotros*) (85).
- yeina'n paina'k, I arrive (*yo llego*) (110) (*yeina'*, I, can't be said) (110).
- yeina' pessua' papusamai', I can't figure (*yo no puedo chifrar*) (110).
- yeina' paseyau' paipetia'p, I can't defecate (*yo no puedo cagar*) (110).
- ye-ina'n paye'he, we think (*nosotros pensamos*) (39).
- yekere'na, agile (*ajilao*) (?), exhibiting feats of agility (*volteando*) (word in song) (136, 137).
- yekētso, word in song, said to be meaningless (136) (*see ke'tseyo'*).
- ye'm (perhaps should be I, cf. ye'n).
- ye'm pesam, he says he doesn't wish (*dice que no quiere*) (50).
- yem pesa'm ya-uno', he says he wishes (*dice que quiere*) (50).
- yēmo', yemo'; horn (*cuerno*) (19, 28).
- yemo', root (*raiz*); also key (*llave*) (28, 41).
- ye'n, I, my, me (sometimes given as "he," or "she," probably erroneously).
- ama't pakio', klam yen ka'mle, where did my dog go? (73).
- anquailam, I love you (Uhde, p. 186).
- emna' yen mat, your (pl.) mother (*madre de vosotros*) (89).
- esto'k yeni' payawe't, they are companions (*son compañeros*).
- esto'k yen mat, their mother (*madre de ellos, madre de ellas*) (89).
- gla'm yenka'm, where is my dog? (or this dog is mine) (73).
- gla'm yen kam xat alpa'x, where is my dog? (*donde está mi perro?*) (93).
- gla'm yen ka'mi, my dog is eating (*mi perro está comiendo*) (103).
- gna' yen mat; their mother (*madre de ellos, ellas*) (89).
- kamla yentke', my land (*mi tierra*) (89).

- ke'm yen he'l, I am married, "a woman goes with me" (*"me casé"*) (17).
- xa't yen halaka'm, I don't understand the language (*no entiendo la idioma*) (120).
- xa't yen uhalau', I understand the language (*entiendo la idioma*) (120).
- lavor yentke', lavor i-entke', the crop is mine (*la milpa está mia*) (51, 89).
- nawi's yen a'npayakla'p, I pinch myself (*yo me pellizco mismo*) (117).
- somi' yentka'm, in my land (*en mi tierra*) (89).
- wama'k yenke' panelue'm, in my house (*en mi casa*) (26).
- yeina'n paina'k, I arrive (*yo llego*) (nak=to come) (85).
- yemi' (contracted from ye'n emi'), my foot (*mi pié*) (8).
- yena'ha (or yena') la kam, I don't know (*yo no sé*), I don't recognize (*yo no conosco*) (105).
- yenamera, looking (*mirando*) (138-text).
- (yen) apakua'menta, I will bite (*yo morderé*) (99).
- yeni' nana' ampeywa'kle, to fight each other (I and thou) (*pelear entrambos*) (97) (yeina' can't be used for "I").
- yen ekla, my daughter (*mi hija*) (15).
- yen ekla' (contr. yekla') petawi's, my younger daughter (15).
- yen halé kam, to forget one's self (*olvidarse*) (89).
- yenke', in mine (*en mia*) (89).
- ye'n ke'n, my aunt (*mi tia*) (16).
- ye'n kenesa', ye'n kenosa' (A), my little sister (*mi hermanita*) (15).
- ye'n ken kica'x, my younger sister (*mi hermana menor*) (15).
- ye'n ken pakna', my elder sister (*mi hermana mayor*) (15).
- yenkepo', I recline (on a chair) (68).
- ye'n kia'm, my uncle (*mi tío*) (16).
- yenkla', to my son (*á mi hijo*) (68).
- ye'n ko's kica'x, my younger brother (*mi hermano menor*) (15).
- ye'n ko's pakna', my elder brother (*mi hermano mayor*) (15).
- ye'n ko't, my son (*mi hijo*) (15).
- ye'n ko't manzana payema', you gave my son an apple (*Usted dió á mi hijo una manzana*) (68).
- ye'n ma't, my mother (*mi madre*) (15).
- ye'n meklai', my skirt (*falda*) (49).
- ye'n mo's, ye'n mawi's, my father (*mi padre*) (15, 135).
- ye'n omta'i, my parents (*mis parientes*) (16).
- ye'n paye'he, I think (*yo pienso*) and I hear (*yo oyo*) (39).
- yen pesa'm, I don't know (76).
- ye'n te', my mother (*mi madre*) (15, 135).
- yen(t)ke' pakwase'l, my friend (*mi amigo*) (89).
- ye'n tkuau (probably for yentk kwau'), my husband (*mi marido*) (16).
- ye'n wata'p payawe't, they are pulling up (*ellos son arrancando, ellas son arrancando*) (85).
- yena'mle, tied (*amarrado*) (102).
- yeme'm, he bridled alone (*arrendo solo?*).
- yene'-i, you (pl.) (*vosotros*) (75, 85).
- yena'x paye'he, you think (*vosotros pensais*) (39).
- yenhel, to walk (*andar*) (?) (119) (cf. apehe'l, other).
- esto'k klam yenhe'l, klam yen kam, an Indian with a dog (*Indio con perro*) (119).
- esto'k klam yenhe'l kam, an Indian without a dog (*andando sino un perro*) (119).
- gna'x kla'm yentka'm payenhe'l, a man (walking) with a dog (119, 131, 189).
- kla'm payenhe'l pessua', (a man) walking without a dog (131, 179) (*(hombre) sino perro*) (119).
- ke'm yen he'l, my wife, "she married me" (*me casé*) (17).
- kla'm yen kam, Indian with a dog (*Indio con perro*) (119).
- yeso',  
knem yeso', to nurse.  
yeso' knem, to nurse (*mamar las tetas*) (112).
- yina'-u; yina'wi, dianansecuas (84) (tienau seknas) (Uhde p. 186); nine.

yi'y, three; Uhde (p. 186) has *guiye*.  
 ke'm yi'y, three women (*tres mujeres*)  
 (23).  
 ke'm payi'y, no women (not three  
 women?) (*ninguna mujer*) (23).  
 kla'm yi'y, three dogs (*tres perros*)  
 (84).  
 payi'y, three and a half (51).  
 yi'y nawi mata'hi (?); pamakue'l  
 (2d informant); jomennaumeteu  
 (Uhde, p. 186), eight (?).  
 yohue'l,  
 a'x yohue'l, the clouds (*las nubes*)  
 (54) (cf. pohuen, steam engine  
*under exno'*).

yowe'n, yo'n,  
 panayowe'n, it goes alive (*anda vivo*)  
 (81, 138); he is alive (*vivo está*)  
 (137).  
 payo'wārema (abbr. payo'), when it  
 goes seeking (*cuando va bramando*  
 (or *buscando*)) (138).  
 payowe'n, payo'n, alive (30, 137-  
 text).  
 payowe'ra, pa'yowen, yayo'n, it is  
 alive (*está vivo*) (81).

## COMECRUDO TEXTS

This material is very crude but was all that Dr. Gatschet was able to obtain and all that ever can be obtained owing to the utter extinction of the language.

Miterio	ipekio't boy	Reynosa	va-utisa'ra (or) ( <i>bautisar</i> (Span.))	ax pehe- baptized	
pola'm (threw the water)	awaite'm, I entered (to be baptized)	año 1824;	yen my	mo's father	nahakme'm poor
esto'k, Indian	Reynosa	paka'm; was a native of (originario)	yen my	te' mother	Tonita Antonita
paplau'; died	ke'm women	na'wi 4	apaikawai' Pintos	iwata'p; fleeing	pekio't boys
kisha'x little	yawu'et many (pl.)	makue'l; 5	mahue'l all	paplau' (or plau) died	kica'x; little
20 años 20 years	ha since	paite' he wished ( <i>quiso</i> )	paikie'm(?) I came	apaikie'; that I go	naña
Selakampo'm the Comanche	apakamau'le in fighting	ikamau' that I killed	apeha'l; some	Matamoros	
kleka'l around	to'm some	ikamau' I killed	Tom Carrizo the Carrizos	pakamau'le they killed	
Selakampo'm. the Comanches.					

## DANCING SONG

- Kuana'ya we'mi kewa'naya we'me,  
 We'wana kua'naya we'mi,  
 E'we paskue'l pe-a-una'ma.  
 (deer comes does not go from the  
*(venado) (viene) mountain (no sale del monte)*)
- Nuewa'na kuana'ya, kuana'ya we'mi,  
 Nu'e e'we paskue'l pe'-auna'ma.
- Kere nami nu'we seyota'-i-ye kerena'mi.  
 (sale el venado) (word of the singer)

- 3a. a'xpepola'mla, it is a gush of water (or *está demando elagua*)  
 (a'h pe'xpolam, to throw water).  
 a'x mel, the water slides).  
 ape'l xi', clear sky.  
 a' yohue'l, the clouds (a', water).
4. Nawai' ma'wayo nawi'yawe nawa'peka.  
 (tuna flower) (huical) (unmeaning)  
 (singer or  
 ballad maker)
5. Ke'tseyo' wene' yawa'ye; ke'tso wana'ye, yeketso weni' gawa'ye.
6. Yeke'rena wena'payo we'na, yawe'ye ke'rena wena'peyo we'na.  
 (whirling)
7. Semeye'no weno' weka'payo weno'.  
 it goes on the weka'payo weno'.  
 smelling ground smelling
8. Newe mā'-eyo' wena' nēwe meka'r eyo wena'.  
 is going to enter on  
 the mountain (wai)
9. Pa-iwe'uni nēwe' mleta'-u pa-iwe'-uni.  
 (goes skipping deer mleta'-u pa-iwe'-uni.  
 about) (quiera de) above (letau')
10. Ewe' yekerena' wena' pay+o'n (for payo'wen).  
 the deer is alive (alive)  
 (yekerena, being (*estando, siendo*))
11. Kuama' mekayēna, kuamāne mekaye'na, kuama mete'wela.  
 the deer was silent (no meaning)
12. Nuwe' nua'ya ma, nuā'ya ma, nueno a'ma, nuekwo a'yami nuā'ya.  
 (the deer is coming)
13. Nueseme'ye peya-una'ma nuwe' wayaka'ma.  
 (he is in the mountain, that he is not absent from the mountain)
14. Panāyowe'n, yowe'n pana'yowe'n, yowe'n.  
 (he is alive, yowe'n)
15. Nuwe' nuwa'yama'n kua'ya ma'ya  
 the deer is looking
16. Nuwe' mapeme'ma nawa'yama nuwe' mapeme'ma.  
 the deer la corbita (pellito es corbita)  
 (is bent?)
17. Newe' semi'-eke' peya-una'ma, newe' wa'i aka'ma.  
 deer (terreno his el mojola, the deer did not go  
 (peloncito) mountain is there away from the mountain.  
 (did not go out of the water)
18. Newe ne'-eke senowe'ya payo'wera yename'ra.  
 deer round about is alive looking (*mirando*)  
 walking
19. Payo'wārewa pa'yo waiye'ye ke'nema [ewē  
 (rutting) when he went hunting to the mountain female deer's  
 pakna'x klatai']  
 call it makes ä, ä, ä

20. Newē newā'ya-imawe' lenai'kwena'. mawi' newaya'-imawī.  
 deer for the little goes hunting the same sticks the tail up  
 tail
21. Newē koe'rewe kuayo mane wai'.  
 deer rising (when it stretches for the mountain  
 was lying down) out
22. Ne'we<sup>n</sup> peke'lēna kiau' anawe'wayi.  
 deer (pelonisto) to the little  
 south
23. Ke ma'rema pena'wāyē nēwe na'yowē. [Emna<sup>n</sup> pakueti'wak.]  
 (the deer) is looking it trumpets thrown on the plain I trumpet (using a deer call  
 down (por debajo) I think).

## ENGLISH-COMECRUDO INDEX

- about to, inyu's.  
 above:  
 from above, le't (apparently on the  
 Rio Grande).  
 to below, le't.  
 above, ape'l, ya-una'k.  
 ache, kayau'.  
 after, semi', ya'k.  
 afternoon, etela'm(le).  
 against, somi', ya-ama'm.  
 agave, kai, pitai'.  
 agile, yekere'na.  
 agility, feats of; yekere'na.  
 alewife, atui's.  
 alive, met, nawaso'l, yowe'n.  
 all, mahue'l, yawe't.  
 all about, senowe'ya.  
 alligator, selau'.  
 alone, nawi's, somi'.  
 angry, pakwase'l.  
 animal, kla'm.  
 anoint, to; apekatai'(le).  
 another, apehe'l, xo'p.  
 ant, kiome't.  
 antelope, icnako'.  
 anthill, e'-u, kiome't, yawe't.  
 anything, tom.  
 apple, manzana.  
 arise, to; ake'k.  
 arm, lo't mapi'.  
 armadillo, mowe'n.  
 armpit, guahia'k.  
 around, gleka'l, wam.  
 around itself, senowe'ya.  
 arrive, to; kio, paina'k.  
 arrow, kua'k (cf. reed).  
 ashamed, te.  
 ashes, len, seme'l.  
 at home, elpau'.  
 at once, ya.
- auger, xai', palakua'p.  
 aunt, ke'm, ken.  
 ax, apake't(le).  
 baby, pekio't.  
 back, swahue'l.  
 back of chair, paptak.  
 backsides, ale'l.  
 backward, pesna'k.  
 bad, a'pal, elia'wa-ite, pilie'p.  
 bagre (a fish), pakma't.  
 bald, peke'l.  
 ball, a; bala, kemio'p.  
 band, wam.  
 baptize, to; a'x, pepolam, va-utisa'ra.  
 barber, te.  
 bark, xai', pake'tle, pamoxma'm.  
 basket, pawape'l.  
 bat, wessi'.  
 bathe, to; pawape'l.  
 baths, hot; aussoles.  
 be, to; alpa', alua'x, aneluem, nati,  
 ser, ya-uno', ya't.  
 beam, pahuai'(l).  
 beans, patoli'to.  
 bear, kla'm, yatau'.  
 beard, xa'l.  
 beat, to; anelua'k(le), payiwa'k.  
 bed, elua'x.  
 bedbug, wisne'p.  
 bed covering, mepel'.  
 bee, sepiau'.  
 beef, jerked; aikiet.  
 beetle, wisne'p.  
 before, ya'k, yap.  
 begin, to; payowa'tni.  
 behind, pesna'k, wama'k.  
 belch, to; aikatua'k.  
 bell, a; xalma't.  
 belly, wa'x.

- below, le't.  
 belt, wam.  
 bend, pawape'l.  
 bend, to; payawai'(le).  
 bent, pakati', mapeme'ma, pawape'l.  
 berry, a'u.  
 big, pakma't, pakna'x, poska'm.  
 bird, xa'm.  
 bison, wakate'.  
 bite, to; kuam.  
 bitter, pa-isia'u.  
 black, pa'l, yatau'.  
 blackish, pamo'l.  
 blade, xayepo'.  
 blanket, a; meklai, mepe'l.  
 blind, papi's, u-i, moya'k.  
 blood, kia'l.  
 blot, e'-u, panate'l, yape'l.  
 blow, to; pasekiau', po(t).  
 blower, a; po(t).  
 blue, payasu'i.  
 body, met.  
 boil, to; pakia'p, pamakua'.  
 bone, ehûei, klemi', xi'.  
 book, kiau', xai'.  
 bore, to; epe'-u.  
 born, kekla'xpapau.  
 bottom, ale'l, el.  
 bow, xai', tap.  
 bowstring, apakue'n(le), apatuet(le).  
 box, alpekuete'n.  
 boy, a; kica'x, pelawi's, nawaso'l, pekio't.  
 branch, xai'.  
 brandy, afisiau'.  
 brave, papi', patua'm, payauya'p.  
 brazil wood, xai', pamsol', pawai'.  
 bread, kai, pase'.  
 break, to; apta'k.  
 break wind, to; pape't, pel.  
 bream, sea, atui's.  
 breast, female; kne'm.  
 breath, po(t).  
 breathe, to; po(t).  
 breechclout, pape'-ula.  
 bridle, kuam, xa'l.  
 bridle, to; yena'mle.  
 bring over, to; paketetua'k.  
 broom; apakamsap(le), xai', yalu'-i.  
 brother, kanosa', ko's.  
 brown, pamsol'.  
 buffalo, wakate'.  
 bull, wakate'.  
 burdock (*lampazo*), aklelo', pamuai'.  
 burn, to; met, pamakua'.  
 bush, yalu'-i.  
 butterfly, yalu'-i.  
 buttocks, ale'l, kepe'l.  
 button, boto'n (Spanish word).  
 buy, to; hua'm.  
 buzzard, paketiapo'.  
 caccaccio (a little plant), a's a'x.  
 cactus-fig, fruit of; a'u.  
 calabash, a'x, guapo'k, kai.  
 call, to; ite'.  
 cane, kua'k.  
 canoe, xai', pakwatatap.  
 capitan, katawa'n.  
 cardinal bird, kuis, xa'm, pamsol'.  
 careless, pateta'm.  
 carriage, pakwatatap.  
 Carrizo Indian, a; esto'k.  
 carry, to; apakam(le).  
 cast, to; tap.  
 cat, mu's.  
 cat, spotted; epapu'l.  
 catamount, xuepe't.  
 catch by, to; awagat.  
 caterpillar, epe'-u.  
 cat's claw tree, xai', pakassa'p, wixne'p.  
 cattle, wakate'.  
 cauldron, ko-ome't.  
 cause, to; ite'.  
 cave, e'-u, somi'.  
 cavern, e'-u, somi'.  
 centipede, kayau', lemi', wami', yawe't.  
 chair, elpau'.  
 chair-back, paptak.  
 chamberpot, kale't, pawetia'p.  
 chameleon, kelenkui's.  
 channel, water; kie'.  
 chapote-tree; glepo', kai, pele'x.  
 charcoal, pa'l.  
 Charco Escondido (Sp.), Amos, pa'l.  
 cheat, kol.  
 cheek, welo'.  
 cheese, pakepta'g(le).  
 chest, kene'.  
 chew, to; kai.  
 chief, kwamlal, katawa'n.  
 chigoe, neke't.  
 child, pekio't.  
 chile (Sp.), ta-u'.  
 china, payawa'p(le).  
 chinquapin, empta'-u.  
 chuparosa (a bird), kica'x.  
 church, ewaye'hhi, pele'x, wama'k.  
 cigar, a'x, poska'm.  
 cigarette, a'x, pe'kla.

- city, wama'k, yawe't.  
 clasp-knife, wen.  
 clean, papi's, peki's.  
 clean, to; pella'p(le).  
 clear, xi', payesu'i.  
 clear, to; pella'p(le).  
 close, to; wala'f.  
 cloth, meklai.  
 cloud, a'x, ape'l, mape'l, yohue'l.  
 coach, a; met.  
 coal, pa'l.  
 cochineal, mape'n, pamso'l.  
 cock, ulamai'.  
 cockroach, wisne'p.  
 cocoanut, axkuapo'.  
 coffee, afsiau'.  
 cohabit, to; pataita'm.  
 colariu (a weed), xai', pamso'l.  
 cold, pakli', pasekiau'.  
 colima (Sp.), pakwa'm(?), sahueti'.  
 colt, a; kica'x, poya'k.  
 coma (fruit), kemo'.  
 Comanche, Selakampo'm.  
 comb, apakiasa'm(la).  
 comb, to; apakiasa'm(la).  
 come, to; kie', le'xo, na, paskue'l.  
 come down, to; elpa.  
 Comecrudo, esto'k, kai, peya'p.  
 come out, to; kio, pe-a-una'ma.  
 come up, to; wata'k.  
 command, to; kwamlal.  
 commander, kwamlal.  
 companion, esto'k.  
 confess, to; ite'.  
 conjurer, tewalise'l.  
 continue, to; kiapai'ne.  
 contract, to; payawai'le.  
 contrarywise, wam.  
 conversation, ekna.  
 cook, to; pa'kia'p, pamakua'.  
 cool, to; pakli'.  
 cord, kabristo' (probably a Mexican word), patetua'k(le).  
 cork, a; e'-u, gatla'm(la), mawene.  
 corn, tawelo'.  
 corncob, pakenha'(le), tawelo'.  
 corral, paikue'sne.  
 Cotoname Indians, esto'k, somi', sela-kampo'm.  
 cotton, e'-u, mepe'l.  
 countryman, paulape't.  
 cover, to; xa'l, meklai, mepe'l, walai'.  
 cow, wakate'.  
 coyote, kla'm.  
 coyotillo, koyoti'yo.  
 cradle, awekna't(le).  
 crane, ko'l.  
 crippled, xi'.  
 crooked, pakati'.  
 crop, lavor.  
 cross-eyed, u-i.  
 crow, pa'l.  
 crowbar, kayepo', xayepo'.  
 crust of sugar, pa-uyau'.  
 cry, to; sela'-i, ulamai'.  
 cub of a fox, pu's.  
 cup, pamakua'.  
 cup, chocolate; ko-ome't, epe't(le), pakuape't(le).  
 cure, to; aina'p, mapeme'ma.  
 cut, to; kawi, te, we'.  
 cut off, to; kawi, te.  
 damage, xowamte'.  
 dance, a; kuama'k.  
 dance, to; kuama'k.  
 dancer, a; ma'wayo.  
 dark; pa'l, patotiau', yatau'.  
 darkened, painate'l.  
 dart, a; sepiayua'm.  
 daughter, ekla'.  
 dawn, to; ma-ute'.  
 day; a'l, glol, maptama'k.  
 daybreak: ma-ute'.  
 day following, the; maptamak.  
 dead, kamau', plau.  
 deaf, papua'l.  
 death, plau'.  
 deep, e'-u.  
 deer; ewe',  
 deerskin, ewe', ehue'm.  
 defecate, to; pawetia'p.  
 desire, to; mek.  
 desire, not to; pes.  
 devil, pahuel, yame'l.  
 die, to; kamau', plau, pokue't.  
 dig, to; ewape'tlem.  
 dirty, papela'ple.  
 discourse, to; ekna.  
 distant, xo'p, meska'm.  
 divided, paptak.  
 do, to; aine'me, ite'.  
 docked, papo'l.  
 dog, ketuau', kla'm.  
 door, walai'.  
 dot, e'-u, yape'l.  
 dove, xa'm.  
 down, el.  
 draw, to; xi'kwap, tap.  
 draw out, to; aina'p, xe't, moya'k.  
 dress, meklai.

- drink, to; kam.  
 drum, patapta'k, tambo'r.  
 dry, pehue't, ptau.  
 dumb, ekna, somi'.  
 dung, ahui', pawetia'p.  
 dwell, to; elua'x.  
 dying, pokue't.  
 each day, kuiti'n.  
 each other, kuiti'n.  
 eagle, xa'm, pa-uta'p.  
 ear, ali'.  
 ear of corn, tawelo'.  
 earth, kamla'.  
 earwax, wa'-u.  
 east, le't.  
 eat, to, kai.  
 eatable, kai.  
 ebony, wa'-u.  
 edge, kōn.  
 eel, poska'm.  
 egg (bird's), yau'.  
 eggshell, sepe'l, yau'.  
 eight, xomenank, mata'he, yi'y.  
 elbow, pawape'l, mapi'.  
 elder brother, *see* brother.  
 elder sister, *see* sister.  
 empty, alpa'.  
 end, at the; yase'n.  
 end, to; itakua'k.  
 enter, to; epe'-u, ite', meka'reyo.  
 envelop, to; wam.  
 evening, lesum.  
 evening star, ketekui', lesum.  
 evergreen, oak, payauya'p.  
 every day, kuiti'n.  
 ewe, a; kesewuyo'.  
 examine, to; kuayomane.  
 excrement, ahui'.  
 exhausted, papiewi'.  
 explosion, miop.  
 extinguished, ekuete'n.  
 eye, u-i.  
 eyebrow, u-i.  
 eyelash, u-i.  
 eyesore, kayau', u-i.  
 eye water, w-au.  
 face; ape'l.  
 faeces, kale't.  
 fall, to; me'l, pamesai', ehap.  
 far, xo'p, meska'm.  
 far, very; somi'.  
 farther off, napet.  
 fast, to; ikwalua'k, pasa'm, wa'x.  
 fat, pa'k, wewui'.  
 father, mawi's.  
 fear, to; payawela'-u.  
 feather, xa'm.  
 feeble, pokue't, telom.  
 fell, to; ehap.  
 female, ke'm.  
 female breasts, *see* breast, female.  
 fence, kayepo', payahuai'.  
 fever, elea'.  
 few, sekua.  
 field, somi'.  
 fife, papa-usa'mle.  
 fight, to; wak.  
 fighter, wak.  
 file, a; yap.  
 finger, mapi.  
 fingernail, emi'.  
 finger-ring, mapi'.  
 finish, to; itakua'k.  
 fire, klewe'm, len.  
 firewood, pamakua'.  
 first, kuiti'n.  
 fish, atui's, selau'.  
 fisher-boat, a'x, pakati'.  
 fisherman, pakati'.  
 fish-hook, awagat.  
 fish-pole, xai', xōm  
 fist, apta'k, mapi'.  
 fit, to; ekna't(la).  
 five, makue'l.  
 flash of lightning, a; met.  
 flat, pame'le, papo'l, peki's, poska'm.  
 flea, nahueli'z.  
 flee, to; wata'p  
 flesh, ewe'.  
 flexible, payaye'l.  
 flint, woyekue'l.  
 flood tide, kio.  
 flower, awai', exno', xai', pawai'.  
 fly, keswahui'.  
 fly, to; kio, kolma's.  
 foam, a'x, pakwu', pepo'k.  
 fog, milio.  
 foggy, meyo, milio.  
 follow, to; yap.  
 food, kai, pamakua', pa'muapl,  
     payawa'p(le).  
 foot, emi', lemi'.  
 footprint, malai'.  
 forcibly, pa-uta'p.  
 forehead, pex.  
 foreign, alua'x, somi'.  
 forest, kiapai'ne, xai', somi', wai',  
     yawe't.  
 forget, to; hala.  
 fornication, pataita'm.



- four, nawui'.  
 fox, mu's.  
 friend, pakwase'l.  
 frighten, to; pewapta'ne.  
 frisk, to; pa-iwe'-uni.  
 frixolillo (Sp.), patoli'to.  
 frog, paka'-u.  
 from, le't, wam.  
 fruit, a'u, pe'-iwa's.  
 full moon, pehepola'm.  
 full of, paka'm(lè).  
 fun of, to make; ene't, paka'(le).  
 furious, pakwase'l, pa-u ta'p.  
 future time, pai-, yawe't.  
 gander, pakma't.  
 garment, meklai.  
 gate, walai'.  
 get up, to; ake'k.  
 gimlet, palakua'p.  
 girl, ke'm, kica'x.  
 give, to; ayema'.  
 glue, to; walai'.  
 goat, kape'l.  
 goat, he; pahuel.  
 God, kio.  
 gold, oro, pa-uta'p.  
 good, pele'x, pese'x, poxla'p.  
 good day!, etayuap(le).  
 goose, xa'm, pu's.  
 go out, to; kerenami.  
 go there, to; aiwama'm.  
 go, to; aneluem, kiapai'ne, kie', kio,  
 le'xo.  
 gourd, kai.  
 governor, katawa'n, pakma't.  
 grandson, ta-i.  
 granjeno (a shrub), glake'n, kua's.  
 grass, gloxkue'l, kaise't, xai'.  
 gray, yatau'.  
 great, pakma't, poska'm, yawe't.  
 green, yalu'-i.  
 grind, to; epiu', pakuape'l.  
 grow, to; kuaska'm, papewe't(le).  
 growl, to; pamawau'.  
 grunt, to; paka'm(lè).  
 gun, miop.  
 gunpowder, aka, kemio'p.  
 hail, to; pamesai'.  
 hair, ela'x, emo'l.  
 hairless, peke'l.  
 hammer, awakui'l, epo', pakui'.  
 hand, mapi'.  
 handle, awagat, mapi'.  
 handle, to; klap.  
 handsaw, a; apaket(le).  
 hang (until dead), to; ahua'p.  
 hard, pa-uta'p.  
 hare, guati'.  
 harvest, ayawe't, nahakme'm, tawelo'.  
 haste, with; sap.  
 hat, pakuape't(le).  
 hatchet, see axe.  
 have, to; pat.  
 hawk, xa'm, pa-uta'p.  
 hay, gloxkue'l.  
 he, nani'.  
 head, ela'x.  
 headache, ela'x, kayau'.  
 hear, to; ye'.  
 heart, kayase'l.  
 heart, in his; met.  
 heat, the; mahape'l, sowetiau'.  
 heaven, ape'l.  
 heavy, maketiau'.  
 hen, xa'm, ulamai'.  
 here, ya.  
 heron, ko'l.  
 hidden, kama't.  
 high, pakna'x, ya-una'k.  
 high water, kio.  
 hill, wai', yahue'n.  
 hips, kepe'l, wa'x.  
 his, eke', men.  
 hog, mo'k.  
 hole, e'-u, pawapta'k.  
 hollow, alpa', e'-u.  
 honey, pana'l, pekue'l, sepiau'.  
 honeycomb, sepiau'.  
 hoof, emi'.  
 horn, yemo'.  
 horse, poya'k.  
 horsehair, ela'x poya'k.  
 horseman, elpau'.  
 horseshoe, ekna't(la), emi', meklai,  
 poya'k.  
 hot, sowetiau'.  
 house, wa'k, wama'k.  
 how, tete.  
 hunger, ikwalua'k.  
 hungry, ikwalua'k.  
 hunt, to; lenai'kwena'.  
 husband, tkuau'.  
 I, na, ye-ina'n, ye'n.  
 ice, kem.  
 icicle, kem (cf. snow).  
 impostor, an; kol.  
 in, hak.  
 in a little while, icikue'n.  
 in front of, wama'k.  
 in the act of, inyu's.

Indian, esto'k, somna'-u, gna'x, nawa-so'l.	let, to; ahua'p.
Indian, wild; selakampo'm.	letter, xai'.
indolent, pateta'm.	level, pame'le.
inform oneself, to; anwalom.	lie, to; kol.
in front of, alpai'(la).	lie, to wish to; elua'x.
inhabit, to; elua'x.	life, payase'l.
inhabitant, elua'x.	ligaments, apakuen(le).
injury, xowamte'.	light, klewe'm.
insect, wisne'p.	light, to; ahane'k(la), pamakua'.
inside, hak.	lighten, to; met.
interrogation, sign of; e'.	light-green, yalu'-i.
intestines, wa'xh.	lightning, met.
intoxicated, afisiau', pamesua'k.	lignum vitae, xai', pa'k, pella'p(le).
island, a'x, te.	line, weme'n.
itself, nawi's.	lion, xuepe't.
jerked beef, aikiet, tet.	lip, xa'l.
joints (in cane), pawapta'k.	little, anawe'wayi, kica'x, petawi's, sekua.
judge, pa-uta'p.	little by little, akma't, sen.
jump, to; paka'-u.	live, to; elua'x.
just now, pu's.	liver, am.
kernels of corn, pakenha'(le).	lizard, kuakau'.
kettle, ko-ome't.	load, ahua'p, pe't.
key, xayapo', yemo'.	load, to; pe't.
kill, to; kamau'.	locomotive, xai', met.
kiss, to; ahua'p, xa'l.	locust, xa'm pakui's.
knee, i-apo'.	log, xai'.
kneel, to; elkape't(le), elpau'.	long, woska'm.
kneepan, i-apo'.	look, to; kuayomane, max.
knife, kawi, xayepo'.	lose (at play), to; elia'wa-ite.
knot in wood, xai', pawape'l.	louse, a blackish; ak.
know, to; hala, yanam.	louse, white; pati'.
labor, lavor.	love, to; kwau.
lack, not to; waya.	love, to fall in; pataita'm.
lagoon, a'x, pakma't.	lover, kwau.
lake, pakma't.	low, e'-u, pu's.
lamb, kesewuyo'.	low water, peki's.
lame, kayau', xi'.	lower, e'-u.
lance, the; paya'-u.	lower, to; paketetua'k.
land, kamla', somi'.	machete, epo', pakma't.
language, hala, xa't, tete.	mad, pa'tni, powi.
large, pakma't, poska'm, yawe't.	magpie, yatau'.
Las Cuevas, kio't, wama'k.	maguey, epie'-u.
Las Prietas, pa'l, wama'k.	maize, tawelo'.
last, kuiti'n, pesna'k.	make, to; ite', peku'e'l.
late, lesum.	male, pamua'l.
laugh, to; maleau', paikomla'.	man, esto'k gna'x.
lead, kamau'.	mano, apaki'(le).
leaf, sel.	manure, pawetia'p.
leap, to; paka'-u.	many, sekua, yawe't.
leave, to; ahua'p.	mare, ke'm, poya'k.
leave, not to; pe-a-una'ma.	marry, to; kwau.
left, pakweti's, weme'n.	mass, the; ite', misa.
leg, ale'l.	masticate, to; kai.
	mat, gloxkue'l, pawe'le.

- match, a;** ahane'k(la).  
**me, ye'n.**  
**means, it;** hala.  
**measuring worm, wekati'.**  
**meat, ewe', kai.**  
**medicine, kam.**  
**mescal, afisiau', epie'-u.**  
**mesquite, ta'n.**  
**mestizo, pepo'k, pilie'p, yatau'.**  
**metal, wahu'e'n.**  
**metate, apaki'(lë).**  
**meteor, ketekui'.**  
**Mexico, kiau'.**  
**midday, alua'x, ya-una'k.**  
**middle, in the; ima'k.**  
**midnight, glo'l, hexlai'le, ma-ute'.**  
**midst of, in the; ya-una'k.**  
**milk, kene', wakate'.**  
**mine, ye'n.**  
**mission, a; i-en, yawe't.**  
**moccasins, meklai, po'so, te'-u.**  
**mock, to; paka'(le).**  
**mockingbird, xa'm, peka'm.**  
**molar teeth, pakuape'l.**  
**money, pasiñope't.**  
**money, hard; pa-uta'p.**  
**Monterey, meska'm, wama'k.**  
**month, one; kuiti'n, mes.**  
**moon, ka'n.**  
**morass, a; kamla', pa'k.**  
**morning, ma-ute'.**  
**morning star, ketekui', ma-ute'.**  
**mortar, e'-u.**  
**mosquito, keswahui'.**  
**moss, pio's.**  
**mother, ma't, te.**  
**mountain, wai'.**  
**mouth, xa'l.**  
**move, to; kie'.**  
**much, yawe't.**  
**mud, kamla', pa'k, peti'y.**  
**mulatto, pa'l.**  
**mule, kasm'e't.**  
**mushroom, wai'.**  
**mustache, xa'l.**  
**mutilated, papo'l.**  
**my, ye'n.**  
**myself, nawi's, ye'n.**  
**nacahuita (Sp.), pawape'l, wai'.**  
**nail, xayepo'.**  
**nails (finger and toe), emi', eso'k.**  
**naked, peke'l.**  
**name, the; lekau'.**  
**name, to; hala, tete.**  
**native of, a; kam.**
- navel, kiemu'.**  
**near (adj.), gleka'l, pahuai'(l).**  
**neck, amo'.**  
**necklace, papola'mla.**  
**negro, gna'x, yatau'.**  
**negress, ke'm, yatau'.**  
**needle, pelai'(le).**  
**neighboring, gleka'l.**  
**nerves, the; gna'k.**  
**nest, alua'x, xa'm.**  
**net, man.**  
**new, pele'x, sawalpa'.**  
**newt, kuakau'.**  
**night, glo'l, hexlai'le, patotiau'.**  
**nine, yina'-u.**  
**nit, wessi'.**  
**no, ka'm.**  
**noise, mio'p.**  
**noon, a'l.**  
**north, homble't, le't, pasekiau'.**  
**norther (blows), emlakta'm.**  
**northward, emlakta'm.**  
**nose, ya'x.**  
**nostrils, paptak.**  
**not, ka'm.**  
**nothing, alpa', ka'm, pessua', somi',  
 toko'm.**  
**now, maptama'k.**  
**nuphar, aklelo', pa'-i.**  
**nurse, to; kene', yeso'.**  
**nut, kai.**  
**oak, xai'.**  
**obscured, panate'l.**  
**odor, pamata'p.**  
**oil, tcäu'.**  
**old, akna, gna'x, pat, pilie'p.**  
**one, kuiti'n.**  
**one another, yawe't.**  
**one-eyed, u-i.**  
**one's self, nawi's.**  
**onward, nape't.**  
**open, to; ahatai, apta'k, eko'k(le).**  
**orphan, pakwesso'm.**  
**other part, iyope'm.**  
**others, apehe'l.**  
**other side, on the; wapna'k.**  
**otter, a'x, alua'x.**  
**our, ment.**  
**out, ekuete'n.**  
**out of, hak.**  
**outside, moya'k.**  
**owl, xa'm, pakma't, u-i.**  
**own, to; kam.**  
**ox, wakate'.**  
**ox-yoke, apakam(le), wakate'.**

- paint, to; pakahuai'.  
 Pakawa Indian, pakahuai'.  
 pantaloons, wam.  
 panther, xuepe't.  
 paper, kiau', xai', pakahuai'.  
 parakeet (P), ketuau', xa'm, pa-ulape't.  
 parasite, a; giahui's.  
 parasol, a'l, makua'k.  
 parents, ta-i.  
 parrot, a; xa'm, pa-ulape't, yalui.  
 (passive suffix), -nata.  
 past time, maptama'k.  
 paste, to; walai'.  
 path, al, kica'x.  
 pathway, a'l, kica'x.  
 pecan, glepo'.  
 peccary, mo'k.  
 peck, to; palakua'p.  
 pelican, xa'm, poska'm, ya'x, yatau'.  
 penis, gluk.  
 people, nawaso'l, somna'-u.  
 pepper, red; ta-u'.  
 perform, to; ite'.  
 person, esto'k.  
 peyote, ko'p.  
 peyote, dance of the; kai.  
 pigeon, xa'm, pepo'k.  
 pillow, pakweta'le.  
 pinch, to; klap.  
 Pinto Indian, a; pakahuai'.  
 pipe, a'x, kahue'l.  
 pistol, kemio'p, pu's.  
 place, to; ahua'p.  
 place against, to; ya-ama'm.  
 place upon, to; apakam(le).  
 plain, a; pele'x.  
 plane, a; map.  
 plane, to; axpakle'k.  
 plate, ayenwa'p(la), kai, plato.  
 play, the; elia'wa-ite, xai', pehau.  
 play, to; pehau.  
 playing card, pehau.  
 Pleiades, the; kwamo'.  
 pocket, emte', le'xo, meklai, te.  
 point, lemi'.  
 pointer (a dog), kla'm, pamo'l.  
 poison, a; kua'k, pa-uple, pekatai', sel.  
 pool, a; a'x, kōn.  
 poor, nahakme'm.  
 porcelain, payawa'p(le).  
 possess, to; kam.  
 post, xai'.  
 pot, kale't, ko-ome't.  
 potato, pakma't.  
 potato, sweet; pakma't.  
 pour out, to; pepolam.  
 power, ahua'p.  
 prairie, pele'x, somi'.  
 pregnant, paki's.  
 prepare, to; nelpo'k, yap.  
 pretty, pese'x, poxla'p.  
 prick, to; amkiet, kamau', paya'-u.  
 prickly pear, mape'n.  
 priest, ewaye' hhi.  
 provisions, payawa'p(le), yawe't.  
 pug-nose, papna'n.  
 pull, to; xi'kwap, nawi's.  
 pull up, to; anawe'n, pawe'le, payenui',  
 tap.  
 pumpkin, kai.  
 purchase, to; hua'm.  
 purge, a; a'x, pepolam.  
 purge, to; pawetia'p.  
 purple, panate'l.  
 put, to; ahua'p, ayapa.  
 put down, to; ahua'p, paketetua'k.  
 quick, sap, ya.  
 rabbit, kiexue'n.  
 raccoon, pakwa'-ule.  
 rafter, wama'k, pahuai'(l).  
 rage, powi'.  
 railroad, kie', pakwatata'p(le).  
 rain, a'x, mape'l.  
 rain, to; me'l, pamesai'.  
 rainbow, a'l, maiko'k.  
 raise, to; ko-e'rewē.  
 rash, kuam.  
 rat, kuam.  
 rattle, axkuapo', paktel, pase'l.  
 rattlesnake, panate'l, pase'l, wemu'k.  
 raven, xa'm, pal.  
 raw, peya'p.  
 ray of light, a; lau'.  
 razor, kawi', xa'l, wē, wen.  
 read, to; waxlau'.  
 reciprocal, the; -enta, klap.  
 recognize, to; hala.  
 red, kuis, pamsol'.  
 reed, kua'k (cf. arrow).  
 reflexive, the; -enta.  
 reimprisoned, pateta'm.  
 remain, to; ayapa.  
 resplendent, paptape't.  
 rest, to; iwakuēt, pohokue't.  
 return, to; payenui'.  
 return to, to; pelkua'm.  
 ribs, wa'x.  
 rich, nahakme'm.  
 rider, elpau'.

rifle, miop.  
 right, pepeki'sen.  
 right arm, see arm, right.  
 ring, apakam(le), ekna't(la).  
 Rio Grande, the; atmahau', pakma't.  
 ripe, pe'iwa's.  
 rise, to; ake'k, kio, maptama'k, wata'k.  
 rising ground, yahue'n.  
 river, atmahau'.  
 road, a'l.  
 robe, a woman's; meklai.  
 rock, pakma't, woyekue'l.  
 roof, pahuai'(l), wama'k.  
 root, yemo'.  
 rope, a; kabristo'.  
 rose, xai', pawai'.  
 rough, wa-uta'p.  
 round, pawape'l.  
 row, a; yap.  
 row, to; wen.  
 rub, to; axpakle'k, pe't.  
 rubbing stone, apaki'(le).  
 run, to; kie'.  
 sack, a; meklai.  
 saddle, patata'm(le).  
 saliva, xateti's.  
 salt, sepe'n.  
 salted, payesiau'.  
 Saltillo, somi', wama'k.  
 same, the; nawi's.  
 sand, wahue'n.  
 sandals, meklai, wami'.  
 sapsucker, xa'm.  
 savanna, pele'x.  
 saw, a; apaket(le).  
 saw off, to; we.  
 say, to; ekna, kiwa.  
 scantlings, pahuai'(l), xai'.  
 scissors, we.  
 scorpion, eska'n.  
 scrape, to; kawi.  
 scraper, a; kawi.  
 scratch, to; pahalai'(la.)  
 scrotum, emo'l, lok.  
 scuffle, to; wa'k.  
 sea, atanawai'.  
 seahorse (a fish called in Mexican matalote), gna'x.  
 seam, pelai(le).  
 seamstress, pelai'(le).  
 seat, patata'm(le).  
 sediment, pa-uyau.  
 see, to; max.  
 seed (?), heke'l.  
 seek, to; pamā'p.

self, i, nawi's.  
 separate, to; apta'k.  
 serape, a; meklai, mepe'l.  
 set, to; (as the sun); eme't.  
 seven, makue'l.  
 sew, to; pelai(le).  
 sewer (one who sews), pelai(le).  
 sexual organ, female; melkuai'.  
 shadow, patotiau'.  
 shark, pakna'x, wemu'k.  
 sharp, ika'm.  
 shave, to; kawi, wen.  
 she, nani'.  
 shirt, meklai.  
 shoes, meklai.  
 shoot, to; kemio'p, paya'-u, payehepi'.  
 shoot the bow, to; paya'-u.  
 shooting star, ketekui'.  
 shore, kōn.  
 short, pu's.  
 shorten to; pu's.  
 shoulder; pese'n.  
 shout, to; ulamai'.  
 shrub, a; glake'n.  
 sick, kayau'.  
 sick to the stomach, yehau.  
 side (of mountain), iyú'si.  
 side of, ayapa, gleka'l.  
 side of the body, teme't.  
 sierra, yahue'n.  
 silent, ekna, mekayēna, somi'.  
 silver, emtai'.  
 sing, to; kuampak.  
 singer, a; kuampak, ma'wayo.  
 sink down, to; elpau'.  
 sister, ken, ko's.  
 sit, to; elpau'.  
 six, panawuyi.  
 skiff, pakwatatap.  
 skin, ehue'm, emo'l.  
 skip, to; pa-iwe'-uni.  
 skirt, meklai.  
 sky, ape'l.  
 sleep, to; (?) paite', eme't.  
 sleepy head, eikahua'k, telom.  
 slide, to; me'l.  
 slip, to; me'l.  
 slope, wai'.  
 small, kica'x.  
 smear, to; pekatai'.  
 smell, to; exno, wekā'payo.  
 smoke, kaye'm.  
 smoke, to; ko'm.  
 smooth, to; axpakle'k.  
 snail, a; gni'ss, pakma't.

- snake; wemu'k.  
 snarl, to; pamawau'.  
 sniff, to; exno'.  
 snort, to; ehio.  
 snow, kem.  
 snuff, to; exno'.  
 snuff-box, ahatai.  
 so, ya-uno'.  
 soap, pella'p(le), pa'k.  
 soft, wahue'n.  
 soil, kamla'.  
 soldier, pakwa'l.  
 sole of foot, wami'.  
 some, apehe'l.  
 someone, gna'x, tom.  
 something, toko'm, tom.  
 son (said by father), ko't.  
 sore, kayau'.  
 sorry, ekohua'k.  
 soul, met.  
 south, kiau'.  
 Spaniard, pepo'k, u-i.  
 sparrow-hawk, xa'm, pa-uta'p.  
 speak, to; ekna.  
 speech, xa't.  
 spider, wisne'p.  
 spider's web, espe'n.  
 spine, swahue'l, te.  
 spit, to; pakokla'p.  
 spittle, a'x, kie', powui.  
 split, pawapta'k.  
 spot, panate'l.  
 sprinkle, to; ehap.  
 squall, wam.  
 squint, to; teme't.  
 squirrel, isma'-u.  
 squirrel, a kind of; kiomsi'.  
 squirrel, flying; urio'n (Mexican word).  
 stamp, to; malai'.  
 stand, to; mapta'kle, nelpo'k.  
 star, ketekui'.  
 star, falling; emi', ketekui'.  
 starch, e'-u.  
 stay, to; ayapa.  
 steal, to; welkua'm.  
 steam, klewe'm, ya-una'k.  
 steamboat, atmahau', kie'.  
 steam engine, exno'.  
 stench, pamala'p.  
 stick, xai', sepiauya'm.  
 stick, a little; wixne'p.  
 stickleback, swahue'l.  
 sting, to; kamau'.  
 stink, to; pamala'p.  
 stockings, xi', *media* (Spanish word),  
 wam.  
 stomach, am, kiemu'.  
 stone, woyekue'l.  
 stop, to; alpa', ehap malai', nelpo'k.  
 stop (rain), to; elpa.  
 stop short, to; te.  
 straight, paklape'n, weme'n.  
 straighten, to; weme'n.  
 strap, a; guapi'.  
 straw, gloxkue'l, pawe'le, sel.  
 stretch, to; weme'n.  
 strong, pa-uta'p, sewetiau'.  
 stump, papo'l.  
 sturgeon, gla'm.  
 suck, to; aina'p, kene', pe'kla.  
 sudden, kie', ya.  
 sugar, wiau'.  
 sugarcane, kua'k, wiau'.  
 summer, mahape'l.  
 sun, a'l.  
 swallow, xa'm, petawi'.  
 sweat baths, aussoles.  
 sweet, pakomlayau', wiau'.  
 sweetmeats, wiau'.  
 swim, to; akike'te.  
 swordfish(?), selau'.  
 tail (of animal), e'p, imawē.  
 take, to; awagat, patope'tne.  
 tall, pakna'x, paptewe't.  
 Tamaulipas, Mesme't(?).  
 tame, somi'.  
 Tampakua, yawe't.  
 Tampico city, glape'n.  
 taper, apaket(le).  
 tarantula, paka'-u.  
 tasajito (a shrub), kua's.  
 tattoo, to; pakahuai'.  
 teats of a cow, kene, wakate'.  
 tecolote, xa'm, mo'elapa', u-i.  
 Tejon Indian, a; esto'k, Tejo'n.  
 tell, to; kiwa, mesmatl'.  
 temple, the; u-i.  
 temple bone, the; u-i.  
 ten, dieina'wi, xomenank, yi'y.  
 testicles, kiwete't.  
 tetter, kuam.  
 Texan, a; somi'.  
 Texas, somi'.  
 that, tom.  
 their, in.  
 themselves, nawi's.  
 they, nawi's.  
 thief, a; welkua'm.  
 thighs, ale'l.

- thin legged, peto'n.  
 thin shanked, peto'n.  
 thing, tokom, tom.  
 think, to; max, ye'.  
 this, toko'm.  
 thorn, te.  
 thou, na'na.  
 thought, the; met.  
 thread, pelai(le).  
 three, yi'y.  
 throw, to; aka, na'yowē, pepolam.  
 throw down, to; ahua'p.  
 thrush, xa'm, yata'.  
 thumb, amha'n(lē).  
 thunder, ma'k.  
 thunder, to; klewe'm, pakuatiwak.  
 thunderclap, mak.  
 tick, ko'k.  
 tied, yena'mle.  
 tiger, xuepe't.  
 times (in counting), sekua.  
 tin, pepo'k.  
 tip, lemi'.  
 tired, pohokue't.  
 to, (see above) hak.  
 toad, axklepe'-u.  
 tobacco, a'x.  
 today, a'l, maptamak.  
 toenail, emi', eso'k.  
 toes, emi', mapi'.  
 tomcat, kiwete't, mu's, pakma't.  
 tomorrow, maptama'k, ma-ute'.  
 tongue, expe'n.  
 tooth, i'.  
 top, on the; ayapa.  
 torch, apaket(le).  
 tornado, wam, po(t).  
 tortilla, pamapla'i'le.  
 tortoise; gla'.  
 touch, to; klap.  
 town, ama't, wama'k, yawe't.  
 track, hue'ya.  
 travel, to; emi'.  
 tread, to; malai'.  
 tree, xai'.  
 trousers, wam.  
 trunk of a tree, papo'l.  
 tuna, fruit of; a'u.  
 turbid, peti'y.  
 turkey, esmakue't.  
 turtle, glai', peklai.  
 twins, kekla'xpapau, kuiti'n.  
 twist, to; teme't.  
 two, kuiti'n.  
 unable, pessua'.
- uncle, kia'm.  
 uncovered, peke'l.  
 under, e'-u, kama't.  
 understand, to; hala.  
 understand, not to; pa-uka'm.  
 uninhabited, nawi's.  
 unripe, yalu'-i.  
 up, ya-una'k.  
 upon, ya-una'k.  
 upper, ya-una'k.  
 upward, ya-una'k.  
 urinate, to; iwe'he.  
 useless, pilie'p.  
 utter, to; ekna.  
 valiant, patua'm, wak.  
 vein, keme'n.  
 velduque, see knife.  
 venison, ewe'.  
 very, eikahua'k.  
 village, ama't, wama'k.  
 violet, panate'l.  
 violin, kuampak.  
 vomit, to; yehau.  
 walk, to; kiapai'ni, kie', kio, yenhel.  
 walnut, glepo'.  
 wander, to; kiapai'ni.  
 wane of the moon, eme't.  
 want, to; mek, eikahua'k.  
 war, kamau'.  
 warm, sowetiau'.  
 warrior, patua'm.  
 wash, to; pella'p(le), pa'k.  
 washerwoman, pella'p(le), ke'm.  
 wasp, set.  
 water, a'x.  
 water hen, pu's.  
 watermelon (*sandia* (Sp.)), kam.  
 waxing moon, ka'n.  
 we, ye-ina'n.  
 weak, papiewi'.  
 weakness, papiewi'.  
 web, spider's; espe'n.  
 weep, to; sela'i.  
 well, e'-u, pepola'm.  
 west, kio't.  
 wet, pa'k.  
 what, inan, tete, toko'm.  
 wheels, pakwatatap.  
 whelp of a fox, pu's.  
 where, xat.  
 whet, to; epiu'.  
 while, in a little; icikue'n.  
 whip, kuapi'.  
 whirl, to; wam.  
 whistle, to; papusamai'.

white, pepo'k.	woman, ke'm (e short).
white man, a; pepo'k.	wood, xai'.
who?, tan', wa-uta'k.	wooden, xai'.
whose, men, ta'hikam.	woodpecker, xai', xa'm, te.
why, tete.	wool, emo'l, wuya'.
wide, poska'm.	worm, selau'.
wife, ke'm.	worm, a wood; epe'-u.
wild, papi', payauya'p, somi'.	worm, measuring, wekati'.
wildcat, xuepe't.	wound, a; pilie'p.
will, aneluem.	wound, to; kamau', we.
willow, sepiayua'm.	wrap up, to; wam.
win, to; pekota'm(le).	wrath, powi.
wind, po(t).	wrinkle, payai'la.
wine, afisiau'.	wrist, mapi'.
wing, xa'm, mapi'.	write, to; pakahuai', pati'ssi, sulpape'l.
winter, pasekiau'.	yellow, yalu-i.
wipe, to; pella'p(le).	yes!, ya-uno'.
wish, to; mek.	yesterday, a'l, lesum, ma-ute, somi'.
wish, not to; pes.	yoke, apakam(le).
witch, tewalise'l.	yoke, to; apakamle.
witchcraft, kamau', xowamte', tewalise'l.	you ( <i>Usted</i> , Sp.), emna <sup>n'</sup> , na'na <sup>n'</sup> , ye-ina'n.
with, yenhel, yentka'm.	young, kica'x.
within, hak.	younger, petawi's.
without, ka'm, pessua', somi'.	younger sister, ken, ko's.
wizard, tewalise'l.	your, emna <sup>n'</sup> .
wolf, kla'm, payauya'p, payawiau'.	yucca, e'-u.

## COTONAME-ENGLISH VOCABULARY

COLLECTED BY ALBERT S. GATSCHET IN 1886<sup>2</sup>

akwana'mie, to masticate, he is masticating ( <i>está masticando</i> ) (184).	do'pax, tree, stick ( <i>palo</i> ) (185).
a'x, a'x, water, river. a'x kata'm, Rio Grande (184).	ëhia'-u (guaya'x), velduque, blade for cutting leather (185).
Arangua', Karankawa Indians (living at Mesa, Uresteña, and finally at Tampacuás) (184); also applied to the Comecrudo.	esmo'k, hog. "marano esmo'k" occurs in the original note book.
xai'ma arangua'(s), Indian of the Karankawa tribe ( <i>Indio de por aquí</i> ) (184).	e'ta, below ( <i>por abajo</i> ) (?) ( <i>or se'ta?</i> ) (185) (afterward in original note book said to be "false").
aro'kwan, eye ( <i>ojo</i> ) (184).	gama'ro, hare ( <i>la liebre</i> ) (185).
a'suxuga, ase'xuka, tail of an animal ( <i>cola del perro</i> ), etc.) (184).	gapa'x (gapahia?), tortoise ( <i>tortuga</i> ) (185).
a'tsiu, to scratch ( <i>agarrar</i> ) (184).	garo'pa, hat ( <i>sombrero</i> ) (185).
äwe'ss, see häwe'ss.	gura'm, gura'm; wind ( <i>viento</i> ), air ( <i>el aire</i> ) (185).
awo'yo, go over there! ( <i>va allá!</i> ), let us go! ( <i>vamos!</i> ) (184).	haha'me, xaxa'me, to eat, food ( <i>comida para comer</i> ) (185, 188).
aye'sim, aye'sema, foot ( <i>pie</i> ) (184).	haha'me këma's, to eat meat ( <i>comer carne</i> ) (185).
bai', ba'-i, black ( <i>negro, oscuro, prieto</i> ) (185); night ( <i>noche</i> ) (185).	häwa'ss, American blanket ( <i>fresada</i> ) (185) (cf. häwe'ss).
da'-än, salt ( <i>la sal</i> ) (185).	häwe'ss, äwe'ss, cold ( <i>el frío</i> ) (185).
da'n, ta'nie mesquite, mesquite bush ( <i>hoja de mesquite</i> ) (185).	

<sup>2</sup>Obtained partly from Emitterio and partly, in December 1886, from Santos Cavazos, at Las Prietas, Tamaulipas.



- haya'mta, north (*el norte*) (185).  
 hua'xe, a small piece of cloth, a handkerchief (*pañó chiquito*) (185).  
 huä'xle, to suck (*mamar*), he sucks (*él máma*) (185).  
 hua'npa, xua'npa, far (*léjos*) (*agua que se retira*) (188).  
 huwa'xe, xuwa'xi, infant (*chiquito, el niño*) (185).  
 ká'm, bed (fr. Spanish *cama*) (186).  
 ka'ma, the day breaks (*amanecer*) (186).  
 kamaplai', tortilla (41, 186).  
 ka'përa, goat, goats (from Spanish *la cabra, las cabrillas*) (186).  
 ka'pio (kapia), peccary (*javalin*) (186).  
 kapitán, chief (*jefe Indio*) (186) (from Spanish *capitan*).  
 ka'pra, star (40).  
 karako'r, crane (*la grua*) (186).  
 kata'm, ka'tära; great (*grande*), high (*alto*) (186).  
 a'x kata'm, river (*rio*), Rio Grande (184).  
 kata'm, woman (perhaps really "adult") (188).  
 kata'm xai'ma, an Indian woman (*una India*) (188).  
 kato'wan, right arm (*brazo derecho*) (186).  
 ka'-u, kau', (1) reed (for roofing) (*carrizo, caña*); (2) arrow (*flecha*) (186).  
 këmä's, kemä'sa, kema'sia (P), deer (*venado*) (187); (2) flesh, meat.  
 këmma, bow (*arco por tirar*) (187).  
 kënä'x, good (*está bueno*) (187).  
 sa' kënä'x, bad, "not good".  
 kënä'm, kna'm, (1) female breasts (*tetas, la chiche*); (2) milk (*leche*) (187).  
 kia'xhem, rabbit (*el conejo*) (187).  
 kia'-uxa, kiau'xa; snake (*vibora*) (187).  
 kissa', fox (*la zorra*) (187).  
 kna'm, see kënä'm.  
 koka'tere, horse (*cavallo*) (187).  
 ko'x, belly (*panza, vientre*) (187).  
 kombo'x, wolf (*el lobo*) (187).  
 komio'm, bird (*pájaro*) (187).  
 komio'p, (1) iron (*hierro*) (187); (2) gun, rifle (*fusil*) (187).  
 komio'po, knife (*navaja*) (187).  
 komoi', the metate (187).  
 kowa'-u (këwa'wia), dog(?).  
 koya'ma, to sing (*cantar*) (55) (see oka'we).  
 kra'k, goose (*ánsere*) (187).  
 kuwai', kuai', koi', feathers (*pluma de pájaros*) (187).  
 kuwe'le, guts (*tripas, adentro*) (187).  
 kuwo'sam; (1) small, little (*chiquito*) (187); (2) boy, girl (*muchachito, muchachita*) (187).  
 xagua'tema, breechclout (*parico, vagero*) (188).  
 xai'ma, an Indian (*Indio*).  
 kata'm xai'ma, an Indian woman (*una India*) (188).  
 xai'ma arangua', "an Indian of this place," a Comecrudo Indian; also applied to a Tampacuas Indian (54).  
 xa'kue, to weep (*está llorando*) (188).  
 xuaina'xe, man (*hombre*) (188).  
 xua'xe, to drink (*bebidas y para beber*) (188).  
 xuä'xe, low (said of water), not deep (*está bajo (el agua en el mar, etc.)*) (188).  
 xua'npa, see hua'npa.  
 xuwa'xi, see huwa'xe.  
 makua't, hair (*pele*), head (*cabeza*), face (?) (*cara*) (54, 188).  
 ma'nëx, man, fire (*lumbre*) (188).  
 marano, see esmo'k.  
 ma'tsëkuka, to sleep (*duerme*) (188).  
 ma'yen, fog (*nieblinazo*) (188).  
 meso'-i, white (*blanco*) (188).  
 mia'pa, wings (*alos*) (188).  
 msa'-ë, red (*colorado*) (188).  
 mta'ra, to run (*para correr*) (188).  
 na'xe, a seat, a chair (*silla, asiento*) (189).  
 nan, female.  
 kema's nan, a female deer.  
 o', o', (1) sun (*sol*); (2) day (*dia*) (189).  
 oka'we, to dance (*bailar*) (189).  
 oka'we koya'ma, to dance (*va bailar*) (55) (see koya'ma).  
 ota'-ume, ota'-uma, east (*oriente, por abajo?*) (189).  
 ovx, o'x, evening (*tarde*) (the signs after the vowel o represent a curious sound with the glottis open) (189).  
 pa'ma, to cry (they cry) (*gritar*) (189).  
 pa'-una, pau'ne; (1) pipe (*pipa*); (2) to smoke (*chupar*) (189) (cf. po'-une).  
 pa'we, to sit (*para sentar, silla*), sit down! (*asientate*) (189).  
 pa'wia, to stand (*parar*) (55, 189).

- pe'n, earth, land (*tierra*) (189); mud (*lodo*) (last meaning questioned).
- po'-una, dust (*polvo de tierra*) (189).
- po'-une, to blow (*soplar*) (189).
- sa', no (189).
- sa' këna'x, bad, "not good" (*no está bueno*) (song) (189).
- sä'x, sä'x, blood (*sangre*) (189).
- sa'nxe, come here! (*vien acá!*) (189).
- se'ta, south (*el sur*) (189).
- se'wuya, sheep (*oveja*) (189).
- sua'-u, su-a'-u, (1) grass (*zacate, yerbas*) (189); (2) tobacco (*tabaco*); (3) to smoke tobacco (*chupar tabaco*) (189), to smoke a cigar (*chupar cigarro*).
- tsëma'x, rat, mouse (*raton, ratoncito*) (190).
- ta'nie, see da'n.
- tawalo', maize (*maiz*) (190).
- tha'wë, painted (on body, face) (*pinto*), (referring to *Indios Pintos*).
- titca'x me'n, what do you want? (*que quiere Usted?*) (190).
- wa'mëna, wamina, tuna or cactus-fig (*la tuna*) (190).
- wapxa'p, maize-husk (*paja de maiz*) (190).
- wa'tëxo, he died (*se murió*) (190).
- wa'txuka, to kill (*matar*) (190).
- we'fta, west (*oeste*), up the country (*arriba*) (190) (from the Spanish?).
- wuia'-u, bison(?), buffalo(?).
- wiya'-u ka'tära, cow (*la vaca grande*) (190).
- wuyopa'-u, young ox (*becerro chiquito*) (56, 190).
- ya'-ëx, ya'x, ya'x, nose (*nariz*) (186).
- ya'x, sweet (*dulce de comer*), sweetmeats (186).
- yo'mo, horn (*cuerno de los machos*) (186); same word also given as male quadruped.

## ENGLISH-COTONAME INDEX

- adult, see kata'm.
- air, gura'm.
- arm, right; kato'wan.
- arrow, ka'-u.
- bad, këna'x, sa'.
- bed, kä'm.
- belly, ko'x, kuwe'le.
- below, e'ta.
- bird, komio'm.
- bison, wiya'-u.
- black, bai' (cf. night).
- blade, ëhia'-u.
- blanket, American; häwa'ss (cf. cold).
- blood, sä'x.
- blow, to; po'-une.
- bow, ke'mma.
- boy, kuwo'sam.
- breast (female), këna'm.
- breechclout, xagua'tema.
- buffalo, wiya'-u.
- cactus-fig, wa'mena.
- cane, ka'-u.
- chair, a; na'xe.
- chief, kapita'n.
- cloth (a small piece of cloth), hua'xhe.
- cold, häwe'ss.
- come here!, sa'nxe.
- Comecrudo, Arangua', xai'ma.
- cow, wiya'-u.
- crane, karako'r.
- cry, to; pa'ma.
- dance, to; oka'we.
- day, ö'.
- daybreak, ka'ma.
- deep, not; see low.
- deer, këma's.
- die, to; wa'tëxo.
- dog, kowa'-u.
- drink, to; xua'xe.
- dust, po'-una.
- earth, pe'n.
- east, ota'-ume.
- eat, to; haha'me.
- evening, ovx.
- eye, aro'kwan.
- face, makua't.
- far, hua'npa.
- feathers, kuwai
- female, nan.
- fire, ma'nëx.
- flesh, këma's.
- fog, ma'yen.
- food, haha'me.
- foot, aye'sim.
- fox, kissa'.
- girl, kuwo'sam.
- go over there!, awo'yo!
- goat, ka'përa.

- good, kēna'x.  
 goose, kra'k.  
 grass, sua'-u.  
 great, kata'm.  
 gun, komio'p.  
 guts, kuwe'le.  
 hair, makua't.  
 handkerchief, hua'xhe.  
 hare, gama'ro.  
 hat, garo'pa.  
 head, makua't.  
 high, kata'm.  
 hog, esmo'k.  
 horn, yo'mo.  
 horse, koka'tere.  
 Indian, an; xai'ma.  
 Indian "of this place," *see* Comecrudo Indian.  
 Indian woman, *see* woman, Indian.  
 infant, huwa'xe.  
 iron, komio'p.  
 Karankawa, Arangua'.  
 kill, to; wa'txuka.  
 knife, komio'po.  
 knife (for cutting leather), ħhia'-u.  
 land, pe'n.  
 large, *see* great.  
 let us go!, awo'yo.  
 little, kuwo'sam.  
 low (said of water), xuǎ'xe.  
 maize, tawalo'.  
 maize-husk, wapxa'p.  
 male quadruped, yo'mo.  
 man, xuaina'xe.  
 masticate, to; akwana'mie.  
 meat, kema's.  
 mesquite-bush; da'n.  
 metate, komoi'.  
 milk, kēna'm.  
 mouse, tsēma'x.  
 mud, pe'n.  
 night, bai'.  
 no, sa'.  
 north, haya'mta.  
 nose, ya'-ĕx.  
 ox (young), wiya'-u.  
 painted (on body, face, etc.), tha'wĕ.  
 peccary, ka'pio.  
 Pintos (Indian tribe so called), tha'wĕ.  
 pipe, pa'-una.  
 quadruped (male), *see* male quadruped.
- rabbit, kia'xhem.  
 rat, tsēma'x.  
 red, msa'-ĕ.  
 reed, ka'-u.  
 rifle, komio'p.  
 right arm, *see* arm (right).  
 Rio Grande river, a'x̄, kata'm.  
 river, a'x̄, kata'm.  
 run, to; mta'ra.  
 salt, da'-än.  
 scratch, to; a'tsiu.  
 seat, a; na'xe.  
 sheep, se'wuya.  
 sing, to; koya'ma.  
 sit, to; pa'we.  
 sit down!, pa'we.  
 sleep, to; ma'tsĕkuka.  
 small, kuwo'sam.  
 smoke, to; pa'-una, sua'-u.  
 snake, kia'-uxa.  
 sombrero, garo'pa.  
 south, se'ta.  
 stand, to; pa'wia.  
 star, ka'pra.  
 stick, do'pax.  
 suck, to; huǎ'xle.  
 sun, o'.  
 sweet, ya'x.  
 sweetmeats, ya'x.  
 tail (of animal), a'suxuga.  
 Tampacua's Indian, xai'ma.  
 tobacco, sua'-u.  
 tortilla, kamapla'i'.  
 tortoise, gapa'x.  
 tree, do'pax.  
 tuna, wa'mēna.  
 up the country, we'fta.  
 velduque, ħhia'-u.  
 want, to; *see* what do you want?  
 west, we'fta.  
 what do you want?, titcha'x me'n?  
 water, a'x̄.  
 weep, to; xa'kue.  
 west, we'fta.  
 white, meso'-i.  
 wind, gura'm.  
 wings, mia'pa.  
 within, kuwe'le.  
 wolf, kombo'x.  
 woman, kata'm.

## MARATINO-ENGLISH VOCABULARY

FROM THE SPANISH OF FATHER SANTA MARIA

(Corrected by published list of Father Santa Maria)

- a**, plural suffix.  
 tciwat (chiguat), woman; tciwata (chiguata), women (special examples).
- a-a**, many (placed before the noun, and prolonged in accordance with the number indicated).  
 a-atciwata (aachiguata), many women (special example).
- baah(ka)**, let us drink! (14).
- bum**, wolf.  
 bumnighua, like a wolf (special example).
- he**, and (13, 14).
- he**, **-hi**, not (?).  
 kugtimā memehē (cugtimá memehé), without being able to run (7).  
 mimigihi, they will not be weeping (11).
- i**, diminutive suffix.  
 magtci (magchi), little bird (special example).
- ka** (?),  
 no ohgimah ka tamugni, we are shouting to war on the mountain (or in the forest) (1).  
 tcehohgimá ciri ka tamugni (chenohgimá xiri ka tamugni), in order that we go with arrows to war on the mountain (or in the forest) (12).  
 baah ka peyot hemegtutce (baah ka peyot hemegtuché) let us drink peyote and let us sleep (14).
- katama** (catamá), shots (6).
- ko** (co), **komi** (comi), us (?).  
 komipahtcu (comipaahchu), who wish to kill us (3).  
 koomatepa (coomatepá), let us come (home?) (10).
- koapagtzi** (coapagtzi), to the enemies (3).
- koh**,  
 kohkoh (cohcoh), forces (strength) (6).
- kons(gio)** (cons(gio)), deer.  
 kongsiohua (consgiohua), like deer (special example).
- kuaahne** (cuaahne), a connective, "although . . . but yet" (two special examples).
- kugtimā**,  
 kugtimā memehē (cugtimá memehé), without being able to run (i. e., to escape) (7).
- kuino** (cuino), to run (?).  
 miga kuino (miga cuino), we run (away) (special examples).
- kuiüsükuima**,  
 kuiüsükuima (cuiüsicuimá), there very far away (10).
- xuri** (juri), lions, (or a lion) (2).
- maamehe**, to shout for joy (9).  
 ming maamehé, we shouting for joy (9).  
 ning (ming) maamehē, we shouting for joy (13).
- maatzimetz** (probably reduplicated).  
 ming maatzimetz, we giving leaps (9).
- magtc** (magch), bird (special example).  
 magtci (magchi), little bird (special example).  
 magtcnighua (magchnighua), like a bird (special example).
- mahka**, bow (5).
- me**, them (?).  
 mehgme paahtcitu (mehgme paahtchichu), we are going to kill them piecemeal (4).  
 ming metepéh, we see them (8).
- migtikui** (migticui), who eat meat (2).
- mimigihi** (reduplicated?), will not be weeping (11), or crying.
- ming**, our, we (two cases in line 6) (cf. komi under ko).  
 mehg, we (4).  
 ming, we (8).  
 ming maamehé, we shouting with joy (9).  
 ming maatzimetz, we giving leaps (9).  
 megtutce (megtuché), let us sleep! (14).  
 miga kuino (miga cuinó), we run (special example).  
 mi paahtcu (mi paahchu), (they) kill us (special example).  
 mi mino xiri, by means of our arrows (special example).

<p>ning (ming) maamehé, we shouting for joy (13).</p> <p>mohka, now (11).</p> <p>niwa (nigua, nighua), like, after the manner of (explained specially; also given in line 2).</p> <p>kongiohua (consgiohua), like deer (specifically explained).</p> <p>bumnighua, (bumniwa), like a wolf (a specific explanation).</p> <p>nohgima(?), noohgimah, we are (going?) shouting (1).</p> <p>tchenohgima (chenohgimá), because we go (12).</p> <p>paahtcu, to kill. (ko)mipaahctu ((co)mipaahchu), who wish to kill us.</p> <p>nohgi mehgme paahtcitu (nohgi mehgme paahchichu), we are going to kill them piecemeal (4).</p> <p>kuiüsükuima paagtcitu (cuiüsicuimá paagchichú), and there very far away let us have them killed (10).</p> <p>español mipaahehu, the Spaniards kill us (special example).</p> <p>kuaahne paagtcitu bum niwa (cuaahne paagchichu bum nighua), as we kill the wolf (special example).</p> <p>kuaahne paagtcitu (cuaahne paagchichu), but are also killed (special example).</p>	<p>pamini, tzi pamini, they will make them flee (7).</p> <p>peyot, peyote (14).</p> <p>pong, cord (5).</p> <p>ciri (xiri), arrow (special example, also 5, 12).</p> <p>tciwat (chiguat); woman; tciwata (chiguata), women (special example).</p> <p>aateiwata (aachiguata), many women (prolonged in proportion to the numbers) (11, 13).</p> <p>aahtciyata (aahchiyata), the women (8).</p> <p>tze, the (pl.), these (three cases on line 5).</p> <p>tzikuini (tzicuini), the children (8) (tzi, the (?)).</p> <p>tamu, tumau, tomou, mountain (?) (or forest).</p> <p>ka tamugni, to war on the mountain (special example and 1, 12).</p> <p>ma tomou, to the mountain (or to the woods) (special example).</p> <p>tepeh, to see. ming metepeh, we see them (8).</p> <p>tutcē (tuché), to sleep. megtutcē (megtuché), let us sleep! (14).</p> <p>utepa (?), koomatepā (coomatepá), we come home (?) (10).</p>
---	---

## ENGLISH-MARATINO INDEX

able, kugtima.  
 after the manner of, niwa.  
 although, kuaahne.  
 and, he.  
 arrow, ciri.  
 bird, magtc.  
 bow, mahkā.  
 but yet, kuaahne.  
 children, tzikuini.  
 come home, to; utepa.  
 cord, pong.  
 cry, to; mimigihi.  
 deer, kons(gio).  
 (diminutive suffix), -i.  
 drink, to; baah(ka).  
 eat, to; migtikui.  
 enemy, koapgtzi.  
 escape, to; kugtima.  
 far, kuiüsükuima.

flee, to; pamini.  
 forces, koh.  
 forest (?), tamu.  
 go, to; nohgima.  
 joy, maamehe.  
 kill, to; paahtcu.  
 leap, to; maatzimetzu.  
 like, niwa.  
 lion, xuri.  
 little, -i.  
 many, a-a.  
 meat, migtikui.  
 mountain, tamu.  
 not, -he.  
 now, mohka.  
 our, ming.  
 peyote, peyot.  
 (plural suffix), -a.  
 run, to; kuino, kugtima.

see, to; tepeh.  
shots, katama.  
shout, to; nohgima.  
shout for joy, to; maamehe.  
sleep, to; tutcē.  
strength, koh.  
the, tze.  
them, me.  
these, tze.  
to, tamu.  
unable, kugtimā.

us, ko, ming.  
very, kuiūsikuima.  
war, to; tamu.  
we, ming.  
weep, to; mimighi.  
without, -he.  
wolf, bum.  
woman, tcawat.  
woods, tamu.  
yet, kuaahne.

## WORDS IN ARANANA

himia'na tsa'yi, give me water!  
himiya'na, water.

## KARANKAWA-ENGLISH VOCABULARY

(THE MATERIAL ARRANGED UNDER STEMS)

(T), words from Pierre and Jean-Baptiste Talon, recorded in 1688.

(B), words from the French sea captain Bérenger, recorded in 1720. The first forms are as printed by MM. de Villiers du Terrage and P. Rivet, the forms in parentheses being from a copy made for a Swiss family which was obtained for the Ayer collection of Americana in the Newberry Library, Chicago.

(S), words from Old Simon, a Tonkawa Indian, collected by Dr. A. S. Gatschet in 1884.

(W), words collected by Dr. Gatschet from Sally Washington, an old Tonkawa woman in 1884.

(O), words from Mrs. Alice Williams Oliver, recorded by Dr. Gatschet in 1888.

a, and (O).

gai' a dēmo'a na'-i, (these are) my bow and arrows (putting their hands upon them) (O).

gai' a dēmo'a a'wa, (these are) your bow and arrows (O).

a-eas [a-las or a-bas], sick (B).

agui'ya, needle (from Spanish *aguja*) (O).

ahaks (ahax) [alaks (alax)], man (B).

āhā'mmic (āhā'mmish), hush! don't cry! (said to children, with sharp accent) (O).

āhā'mmic snī'n, get away! scat! (said to dogs and cats) (O).

aha'yika, friend (later they adopted the Spanish word *amigo* extensively) (O).

ko'm aha'yika, not a friend (O).

ahona, ashes (B).

ahu'k, aho'k, to kill (sing. and pl. of obj.) (O).

na'-i ye' do'-atn aho'k m'su's, I am starting soon to kill deer (O).

a-kanan (a canan) [a-kanam (a canam)], tobacco (B).

akna'mas, akna'mus, to eat (O).

ko'm akna'mus, not eatable, or do not eat! (O).

a'ksōl, to whistle (O).

ta'l a'ksol, he whistles (O).

akta demaje (acta demajé), wood with which one obtains fire by rubbing (B).

akwini', tree (O).

na'-i amo'ak akwini', I fell from the tree (O).

na'tsa kwān ko'dn ha'kus akwini', one little bird sits on a tree (O).

alamea, the clothing of a European (T).

a-lams, clothing (of all kinds) (B).

em-lams, sail of a vessel (B).

a-lean (aleane), tongue (B).

a-luk (alouc) [aluo (alou)], stomach, belly (B).

a'm, fish, aquatic animal (O).

a'm tcuta', octopus, "dangerous fish" (O).

ko'm akna'mus ta'l a'm, tcu'ta, this fish is not eaten; it is bad (O).

- a'mel, hungry; ame'-el, emphatic form (O).  
 na'-i a'mel, ta'kwiamo'ya akna'mus, I am hungry, (and) I want to eat bread (O).
- a'mhättn, flour (O).  
 ya' a'mhättn, corn flour (O).
- amo'ak, to fall (O).  
 kā'da amo'ak, kā'da owi'ya, the girl fell and wept (O).
- ampaj (ampaje), plaice (B).  
 a'nawan, ā'nawa, smoke (?) (O).  
 acadē (achade(e)), a woman (T).  
 aca'hak (asha'hak), now, presently (O).  
 ha'lba mucawa'ta taki'na; aca'hak kwa'-al, ta'im, the chief has worked continuously; now he is tired (and) wants to sleep (O).
- atca'ta, good bye! farewell! (O).  
 au'd, snake, serpent (O).  
 a-uil (a ovil) [a-vil (a ovil)], moon (B).  
 a'wa, thou, you; thy, thine (O).  
 na'-i a'wa ba'wūs, I give you (O).  
 Captain Jim a'wa kosa'ta, Captain Jim made it for you (O).  
 a'wa kani'nma, thy mother (O).  
 a'wa be'hema, your father (O).
- awā'n, dugout, canoe, boat, vessel, ship (O).  
 awa'txol, grass (S).  
 ba', bā', bē, wind (O).  
 wo'l ba', strong wind (O).  
 baa, expression of satisfaction (B).  
 ba'-ak, Indian lodge, cabin, willow-lodge, huts; Indian camp, house, building (O).  
 ga's ba'-ak, to return home (O).
- ba'kta, day (O).  
 ba'kta buda'ma wa'l, day long past (O).
- balsehe (balsehé), an eagle (T).  
 bacenana (bachénana), tattooings by puncture (B).  
 bacina (bachina), cord (B).  
 ba'wūs, to give (O).  
 ni ba'wūs tesnakwa'ya, give me milk! (O).  
 na'-i a'wa kwiamo'ya ba'wūs, I give you bread (O).
- be'hema, be'hēma, be'xma, father; it also occurs in numerals (O).  
 a'wa be'hema, your father (O).
- bekekomb (bequecomb), a knife (T).  
 besehena [beseceba (beschena)], pin needle (?).
- buda'ma, gone, past (O).  
 buda'ma wa'l, long past (of time) (O).  
 ha'lba buda'ma, ga's messu's ba'-ak, the chief has gone, he will return home soon (O).
- bu'del, barrel (from Spanish *baril*) (O).  
 dā', oyster (O).  
 da'home, egg (O).  
 da'n, to push (O).  
 glō's'n kā'da da'n, the boy pushed the girl (O).  
 de', tobacco (O).  
 delin, cold (B).  
 dem, salt.  
 komkomdem (comcomdem), the sea, "the salt water" (T).  
 demo (T), dēmo'a (O), arrow.  
 ga'-i demō'-u, with bow and arrows (O).
- didaham, mat (B).  
 didot (didotte), cattle, bison (B).  
 do'-atn, do'-ēttn, dō'tn, deer (O); the same term occurs with the numerals (O).
- dolonakin, (dolonaquin), teeth (B).  
 do'owal, sun (O).  
 e', tooth (O).  
 e' tesselē'nia, tooth-brush (O).  
 eham, foot (B).  
 ekia aikui (equia aycouy), hair (B).  
 ēkskitula (aixquitoula), oak-apple (pomme de chène) (B).  
 elucun (elouchoun), [alucum (elouchoum)] vessel (B).  
 e'm, to jump, to skip (O).  
 em-ai aluak (emay alouacq), nose (B).  
 em-anpok (emanpocq), [em-unpok (emunpocq)] leg (B).  
 em-edal, thigh (B).  
 em-ibak (emibacq), male sexual organs (B).  
 em-ikus (emicous), eye (B).  
 em-imian hanēna [em-imian hanma], chin (B).  
 emi-akwoi (emy aquoy), mouth (B).  
 em-luajem (emlouajem), paddle (B).  
 em-sebek (em cebecq), neck (B).  
 em-sehota, shoulder (B).  
 en-klas (en clas) [en-klak (en-clacq)], knee (B).  
 e'nno, to suck (O).  
 en-okea (enoquea) [en-oka (enoqua)], head.
- e'tsma, hand, finger (O).  
 etjam, cannon (B).

- eta, wind (B).  
 e'wē (S), ewē'-e (W), come! come here!  
 come quick!  
 gǎ', ga'x, mosquito (O).  
 ga'-an, ka'-an, to strike (with hand,  
 club, etc.) (O).  
 ga'-i, gai', bow (O).  
 ga'-i demó-u, with bow and arrows  
 (O).  
 gaxia'metēt,  
 gaxiame'tēt upā't, long ago I spoke  
 (the language) (S).  
 ga's, to come (O).  
 na'tsa kwān glo'-ēs'n ga's, one little  
 boy comes (O).  
 ha'lba buda'ma, ga's messu's ba'-ak,  
 the chief has gone, he will return  
 soon (O).  
 ga's ba'-ak, to return home (O).  
 ga's mēssu's, he has gone hunting (O).  
 ga's kā'da, come, girl! (O).  
 ka'-as wana', me here! (W).  
 ga'ta, domestic cat (from Spanish *gato*)  
 (O).  
 ga'ta kwa'n, kitten (O).  
 gusga'ma, shirt (cf. kwí'ss, cloth, etc.)  
 (O).  
 gwa', kwa', to read (O).  
 ha'be,  
 do'-atn ha'be, ten (O).  
 hai'kia, two (O).  
 ha'yo hai'kia, six (O).  
 hai'kia nā'tsa, seven (O).  
 hai'kia be'hema, eight (O).  
 hai'kia do'-atn, nine (O).  
 hai'tn, to catch, to capture (O).  
 na'-i ko'ta kuwai' hai'tn, I ran to  
 catch the horse (O).  
 na'-i be'hēma hai'tn, (go and) catch  
 up with my father! (O).  
 hai'tnlokn, the large green turtle  
 (*Chelonia mydas*) (O).  
 ha'ka, sit down! (W).  
 tckawame', sit down here! (W).  
 ha'kēs, ha'kus, to sit (O).  
 kā'da ha'kēs ba'-ak, the girl sits in the  
 house (O).  
 na'tsa kwān ko'eln ha'kus akwini',  
 one little bird sits on a tree (O).  
 ha'lba, chief (O).  
 hama [huma], grindstone (B).  
 hama'la, pretty, handsome (O).  
 ta'l a'kwini hama'la, this tree is  
 pretty (O).  
 hama'la kwa'n ko'dn, pretty little  
 sparrow (O).  
 hamdolok (hamdolocq), feathers (B).  
 hayo,  
 ha'yo hai'kia, six (perhaps abbr. from  
 kaxa'yi hai'kia, "three times two")  
 (O).  
 ha'yo ha'kn, four (O).  
 ho'kso, alligator (S).  
 hu'mhe, fire (S).  
 ihie'-ā, hie'-ē, hi'-iā, hi'ē-ā, iē-e, yes  
 (O).  
 im, to sleep (O).  
 ta' im, he wants to sleep (O).  
 imetes akuam (imetes acouam), paper  
 (B).  
 im-lahue (imlahoué), eyebrows (B).  
 ka, to love, to cherish (O).  
 na'-i, a'wa ka, I love you (O).  
 ka ai kuan (ca ay couan), pistol (B).  
 kaa-konam (caa conam) [kaa-kuam  
 (caa couam)], cask (B).  
 kā'da, girl (mothers addressed their  
 daughters by this term) (O).  
 ga's kā'da, come, girl! (O).  
 kadiol (cadiolle), calumet (B).  
 kā'dla, calico (O).  
 kwí'ss kā'dla, calico dress, gown,  
 woman's dress (O).  
 kadūm (cadum), vermilion (B).  
 kaham (caham), a cabin (T).  
 kahamkeami (cahamquéamy), the  
 Spaniards, "people of the earth,"  
 because they reached them over-  
 land. (T).  
 kahan (ca han), jug (B).  
 ka'hawan (ka'-awan), to make, to pro-  
 duce, to manufacture; (O).  
 na'-i dēmo'a ka'hawan, I make  
 arrows (O).  
 ka'he (caké), tobacco (T, S).  
 ka swe'nas, cigarette (S).  
 kai'ta, kata', to laugh (O).  
 a'wa kata'; kau'pn, you laugh! tell  
 (why)! (O).  
 kaxa'yi, three (O).  
 kalama (calama) [kalamu (calamu)],  
 hat (B).  
 kalac (calache), acorn (B).  
 kalbasska (calbassca), the French,  
 "people come from the sea." (T).  
 kez kalbassez (quez calbassez), a pig,  
 "a French dog" (T).



- kalmel** (calmel) (B), **kû'nmil** (O),  
gunpowder.
- kameplan** (cameplan), shoe (B).
- kamej** (cameje) [kamoj (camoje)], fly  
(B).
- kani'n, keni'n**, breast, female breast,  
teat (O).
- kani'nma, keni'nma, mother (O).  
na'-i keni'nma, my mother (O).
- kanueüm** (canouaium), a horse (T).
- ka'ssig**, to pound (as corn by means of  
stones) (O).
- kassi'tcuwakn** (kassi'dshuwakn), to  
hurt, injure, cause pain (O).
- kau'pn**, to tell, to say to, to talk, to  
converse (O).
- kau'pn na'-i be'hëma ga's ba'-ak, tell  
my father to return home! (O).  
na'-i kani'nma be'hëma ta' kau'pn,  
my mother wants to speak to the  
father (O).
- kedika** (quedica), flagon (B).
- këdõ'd, këdâ'd**, crane (O).
- ke'keya**, foot, feet (O).
- kesesmai** (quesesmaille), pimento [the  
interpretation in my copy is pin-  
nace, but the word may be really  
pennache, "feathers"] (B).
- kesila-konan** (quesilaconan) [kesila-  
kuan (quesilacouan)], tin plate (cf.  
kusila) (B).
- kesul** (quesoul) (B), **kohal** (cohal),  
wood (B).
- en-gesul (enguesoul), mast (the Swiss  
text seems to have mür "wall,"  
instead of mâ; it may refer to a  
stockade) (B).
- kesul** (quesoul), deer skin (B).
- kec** (queche) (B), **ki'ss** (O), **kez** (quez),  
dog (the original says "wolf" but  
claims the name was applied to  
those tamed and used as dogs) (T).
- kez kalbassez (quez calbassez), pig,  
"French dog" (T).
- kec** (queche), pig (B).
- kecila-dëmuks** (quechilademoux), mus-  
ket ball (B) (cf. kusila).
- ketac** (quetache), salt (B).
- kialn** (quialn), ax (kiaen (quiaen)) (B).  
kean (quean), pickax (B).
- kiles** (quyles), fish (B).
- kisulp** (quisulp), gun (B).
- klaba'n**, well, healthy, in good health  
(O).
- a'wa kani'nma klaba'n, is your  
mother well? (O).
- klai** (clay) (B), **glle'-i, gle'-i** (O), water,  
liquid; sea, ocean, open waters.  
te'skaus glle'-i, molasses (O).
- klani** (clany), gimlet (vrille) (B).
- klebö** (clebeu) [debea], wine (B).
- klos** (clos) (B), **kolon** (colone(e)), sun  
(T).
- kohon** (cohon), sand (B).
- kok** (coq), a bowl (*écuelle*), pail (*seau*)  
(B).
- kokam** (cocam), fresh bread (B).
- koko** (coco), a fire-pot (T).
- kola'me**, frying pan, tin bucket (S)  
(perhaps from Aztec comalli?)
- koln** (coln), crane [kolu (colu), cane]  
(B).
- kolohs** (colohs) (T), **glo'-ëssën, glo'-  
ësn, glo's'n** (O), boy.  
ga's, glo's'n, come boy! (O).  
na'-i glo's'n kwa'tso, my boy is sick  
(O).
- ko'm, kō'm, ku'm**, no! not (O); **kwo'-  
om, kwōm**, no (S).
- ko'm aha'yiha, "not a friend," an  
enemy (O).
- ko'm akna'mus, not eatable or do not  
eat! (O).
- komkom** (comcom), water (T).
- komkomdem (comcomdem), the sea,  
"the salt water" (T).
- kosa'ta**, to perform, to do, to make (O).  
na'-i kwa'tei kosa'ta mëssu's, I shall  
soon build a fire (O).
- koco** (cocho), a calf (T).
- koje ön** (coje eun), basin (B).
- ko'ta, kota'**, to hasten, to hurry (O).  
na'-i kota' ba'-ak, I am hurrying  
home (O).
- kouaen** (coouaen) (B), **akwete'n** (O),  
to drink (*boire*).
- kruin** (crouin(e)), a bow (T).
- kuaham** (couaham) [kwouaham  
(quouaham)], board.
- kudec** (coudeche), beans, peas (B).
- ku'dn, ko'dn, ku'tn**, bird (O).  
ku'tnë wo'lya, prairie chicken, chicken  
hen (O).
- kue** (coué), duck (B).
- kuejam** (couejam), biscuit (B).

- kuist-baha (couist-baha), good, something good (T).
- kukujol (couqujol) [kukiol (couquiol)], kettle (B).
- ku'mna, to know, to understand; do you understand? (O).
- kunin (counin), big (T).
- kusila (cousila), knife, dart, fish-hook, harpoon, adze, glass; and probably metal (see kesila-konan and kecila-demuks) (B).
- kusilam (cousilam), glass.  
[kusilea (cousilea), adze] (B).
- kuja (couja), tar (B).
- kujahin (qujahin) [kiahin (quiahin)], beads (B).
- kutsen (coutsen), lark (B).
- kuwa'yi, kuwai' (O), kwa, kwan (S), horse (from Spanish *caballo*).
- kwa' ma', black horse (S).
- kwa'n pe'ka, white horse (S).
- kwa'-al, kwā'l, tired, exhausted (O).
- a'wa kwa'-al, ha'kēs, you are tired; sit down! (O).
- kwā'n, to grow (said of animals and plants); redupl.
- kwa'nakwan (O) (also given under ka'hawan, to make).
- kwa'nnakwan akwini', do they grow on a tree? do they grow on trees? (O).
- kwā'n, kwa'n, little, small, young of an animal, child, babe (O).
- ga'ta kwā'n, kitten (O).
- hama'la kwa'n ko'dn, pretty little sparrow (O).
- kwa'ss, kwa's, to know (more frequently used than ku'mna) (O).
- na'-i ku'm kwa's, I do not know (O).
- a'wa na'-i kwa'ss, do you know me? (O).
- kwa'tci, fire; also a man's name (O).
- kwa'tco, kwa'tsu, sick (perhaps related to kwa'tci) (O).
- a'wa kwa'tsu, are you sick? (O).
- kwia'm, corn, maize (O).
- kwiamo'ya, bread (O).
- glo's'n akwa'mus kwiamo'ya, (the boy is eating bread) (O).
- kwi'ss, cloth, textile, fabric (perhaps abbr. to gus in gusga'ma) (O).
- kwi'ss ka'dla, calico dress, gown, woman's dress (O).
- kwoilesem (quoylesem) (B), kohoi (cohoille) (T), fire.
- kwojol (quojol), curlew (B).
- xanke'ye, to run, to hurry, to hasten (W).
- xanki', ni'ktam, come quick, boy! (S).
- la'-ak, goose (O).
- la'-akum, round, globiform, circular, disk-shaped (O).
- laba'-i, whiskey (O).
- la'hama, la'xhama, heart (O).
- lon, to pass from one side to the other (B).
- ma, black (S).
- kwa' ma', black horse (S).
- mado'na, pig (O).
- ma'l, dead (O).
- matci'ta, hatchet (from Spanish *machete*) (O).
- mata'kia, to hate (O).
- na'-i a'wa mata'kia, I hate you (said once by a Karankawa child to a bench when falling over it) (O).
- mawi'da, to marry (from Spanish *marido*) (O).
- meda'-u, medau', mēda'w, canvas-back duck (probably generic for duck) (O).
- messu's, mēsu's, m'su's, by and by, after a while, soon, at present (O).
- ga's mēssu's, he has gone hunting (probably "he will go hunting") (O).
- muda', where? (O).
- ki'ss muda', where (is) the dog? (O).
- a'wan muda', where is the boat? (O).
- mucawa'ta, for a long while, all the time, always (O).
- muta', dear, affectionate (O).
- nape'-nai naxeru'axa pa'ra, I am very angry (S).
- nā'tsa, one (O).
- nā'tsa be'hema, five (O).
- hai'kia nā'tsa, seven (O).
- na'yi, na'-ayi, na'-i, na'-i; (abbr. into n'); I, my, mine (O).
- n' tce' a'wa, I see you (O).
- a'wa na'-i kwa'ss, do you know me? (O).
- nē ba'wūs kwa'tci, give me fire! (O).
- na'i be'xma,, my father (O).
- na'-i gai, my bow (O).
- na'-i glo'sn, my boy (O).
- na tca', I see (O).
- neianana [nejanana], to sleep (B).
- nen, female (?).
- tec-nen (tech-nen), a cow, probably meaning a female bison (T).

- ni'ktam, little, a boy (S).  
 xanki', ni'ktam, come quick, boy! (S).  
 u'ci ni'ktam, a little man, a youngster (S).
- no'tawa, to swim (O).  
 a'm no'tawa, the fish is swimming (O).  
 ki'ss no'tawa, the dog is swimming (O).
- nya', nia', there, yonder (O).  
 ki'ss nia', the dog (is) there (O).  
 wa'l nia, far on (O).  
 na'-i awa'n tca' nya', I see a boat over there (O).
- o'dn, u'dn, to shoot (O).  
 o'dn dēmo'a, to shoot arrows (O).  
 a'wa o'dn m'su's, you shoot now! (in the sense of "you may shoot presently") (O).
- ōkman (aucmane), pelican (B).  
 ḍ's, o'ss, bear (from Spanish *oso*) (O).  
 owi'ya, to weep (O).  
 pa'l, black (?) (O).  
 pe'ka, white (S).  
 kwa'n pe'ka, white horse (S).
- pla', good, nice, fine, useful (in both concrete and abstract senses) (O).  
 mad'na akna'mus pla', a pig is good to eat (O).
- sebe (cebé), plover (B).  
 se-imahaha [sumahaha], arm (B).  
 se-cotan (sechotan) [sehotam], arm (from the elbow to the shoulder) (B).
- shak (shacq) [sotak (sotacq)], to walk (the s and h presumably pronounced separately) (B).
- sileka'yi, knife (O).  
 sni'n,  
 āhā'mmic sni'n, get away! scat! (O).
- swe'nas,  
 ; ka swe'nas, cigarette (S).  
 tsō'l, blue (O).
- tca', to see, to behold (O).  
 n' tca' a'wa, I see you (O).  
 na'-i a'wan tca', I see a boat (O).  
 m' tca' a'wa, how do you do? "how do you see yourself?" (O).  
 na tca', I see (O).
- Tcanka'ya, Tonkawa Indian (S).  
 tca'pn, to be on the point of (O).  
 n'tca'pn . . ., I am going to . . . (O).  
 n'tca'pn a'wa o'dn, I will shoot you (O).  
 n'tca'pn o'dn a'wa, I will shoot you (O).
- tcau'tawal, to touch (something) (wal is perhaps a separate word) (O).  
 tcau'ta, bad, obnoxious, wicked, dangerous (O).  
 a'm tcauta', octopus, "dangerous fish" (O).  
 ko'm akna'mus ta'l a'm, tcau'ta, this fish is not eaten; it is bad (O).
- ta', to want, to desire, to wish; (also used as an auxiliary verb for the future tense) (O).  
 ga's na'-i a'wa ta, come! I want you (O).  
 ko'm ta' taki'na, he does not want to work (O).  
 glo's'n e'm ta' wo'l, the boy wants to jump to a distance (also sig. "the boy can jump far out") (O).  
 glo's'n ta' te'skaus-glle'-i, the boy wants molasses (O).  
 na'-i ta' ha'kēs, I want to sit down (O).
- ta'hama, to break (as china, sticks, arrows, etc.), to tear (as cloth) (O).  
 taki'na, to work (O).  
 ta'l, ta'll, this, that, he, she, it (O).  
 ta'l a'ksol, he whistles (O).
- tamo'yika, red (O).  
 tapcewa', hog (W).  
 teheye (tehheillé), a saber (T).  
 teke-dolan (tequedolan) [deke-dolan (dequedolan)], cowhorn (cf. dolonakin) (B).  
 tekomandotsen (tecomandotsen), a stag or deer (*un cerf ou un chevreuil*) (T).  
 tekotsen (tecotsen), a common bird (T).  
 teksilea (tecsilea), to sew (B).  
 te'nno, too, also, and (O).  
 na'-i te'nno Walu'pe, I and Guadelupe (O).  
 glo's'n akna'mus te'nno, the boy eats (of it) also (O).
- te'skaus, sweet, sugar (O).  
 te'skaus glle'-i, molasses (O).  
 na'-i akna'mus kwiamō'yi te'skaus-glle'-i, I am eating bread with molasses (O).
- tesnakwa'ya, milk (O).  
 tesselenia, tessele'nya, brush (O).  
 e' tesselenia, tooth-brush (O).
- tec (tech), a bull, probably meaning a male bison (T).  
 tec-nen (tech-nen), a cow, probably a female bison (T).  
 tecoyu (techoyou), a man (T).

te'ts'oa, te'tsoa, beef, cow, cattle, beef-meat. (The meat must be specified by giving the name of the animal from which it came) (O).

Col. Robinson te'tsoa ahu'k, Col. Robinson has killed a cow (O).

ti'kēmai, beef (S).

to'los, to'lus, to run, to run fast (O).

nē ba'wus kwa'tci to'lus, to'lus, give me fire! run! run! (O).

tuwa'mka, yesterday; also referring to past time in general (O).

uapa (ouapa), water-hen (B).

uahahim (ouahahim), dugout canoe (pirogue) (B).

upāt (emphatic form upa'-ā-āt), long ago (S).

gaxiame'tēt upā't, long ago I spoke (the language) (S).

u'ci, man (?).

u'ci ni'ktam, a little man, a youngster (S).

wa'na, go away! or let us go!

tcakwame', (come and) sit down here! (W).

ka'-as wana', come here! (W).

wi'-asn, rain (O).

wo'l, wo'll, wa'l; strong, powerful; much, a great deal of, plenty of (O).

wo'l ba', strong wind (O).

wā'l gllē-i, much water (O).

e'm wo'l, to jump to a (great) distance, to take a long leap (O).

wa'l nia, far off, "way yonder" (O).

na'-i ye' wol, I walked a good deal (O).

ba'kta buda'ma wa'l, day long past (O).

wo'lya,

ku'tnē wo'lya, prairie chicken, chicken, hen (O).

wu'-ak, to lie down (O).

na'-i be'χma wu'ak, ta' im my father lay down to sleep (O).

ya'-an, great, large, tall, wide (O).

ya'm, potato (not the sweet potato) (O).

ya'mawe, man (O).

ye', to go, to walk; redupl. ye'ye (O).

na'-i ye' mēda'-u o'dn, I am going to shoot ducks (O).

na'-i ye' dō'tn aho'k, I am going to kill deer (O).

na'-i ye' wo'l, I walked considerably (O).

ye'tso, to stand (O).

yō'ta, music (O).

ENGLISH-KARANKAWA INDEX

about to, tca'pn.

acorn, kalac.

adze, kusila.

affectionate, muta'.

after a while, messu's.

all the time, mucawa'ta.

alligator, ho'kso.

also, te'nno.

always; mucawa'ta.

and, te'nno.

angry, to be very; nape'-nai naxeru'axa pa'ra.

arm (forearm), se-cotan.

arm (upper), se-imahaha.

arrow, demo.

ashes, ahona.

at present, messu's.

ax, kialn.

babe, kwā'n.

bad, teu'ta.

ball for musket, kecila-demuks.

barrel, bu'del.

basin, koje ōn.

beads, kujahin.

beans, kudec.

bear, ō's.

beef, didot, ti'kēmai.

behold, to; tca'.

belly, a-luk.

big, kunin.

bird, ku'dn.

bird, a common; tekotsen.

biscuit, kuejam.

bison, didot.

black, ma, pa'l.

blue, tsō'l.

board, kuaham.

boat, awa'n, elucun.

bow, a; ga'i, kruin.

bowl, kok.

boy, kolohs, ni'ktam.

bread, kwia'm.

bread, fresh; kōkam.

break, to; ta'hama.

breast, kani'n.

brush, tessele'nia.

- bucket of tin, kola'me.  
 build (a fire), to; kosa'ta.  
 building, ba'-ak, kaham.  
 bull, didot.  
 by and by, messu's.  
 cabin, ba'-ak, kaham.  
 calf, koko.  
 calico, ka'dla.  
 calumet, kadiol.  
 camp, ba'-ak, kaham.  
 can, ta'.  
 cannon, etjam.  
 canoe, awā'n, elucun, uahahim.  
 capture, to; hai'tn.  
 cask, kaa-konam.  
 cat, ga'ta.  
 catch, to; hai'tn.  
 cattle, didot.  
 cherish, to; ka.  
 chicken, ku'dn, wo'lya.  
 chief, ha'lba.  
 child, kwā'n.  
 chin, em-imian hane'na.  
 cigarette, ka'he, swe'nas.  
 circular, la'-akum.  
 cloth, kwi'ss.  
 clothing, a-lams.  
 cold, delin.  
 come!, e'wē.  
 come, to; ga's.  
 come here! e'wē, ga's, wa'na.  
 come quick!, e'wē.  
 converse, to; kau'pn.  
 cord, bacina.  
 corn, kwia'm.  
 cow, a; nen, didot.  
 cowhorn, teke-dolan.  
 crane, kēdō'd, koln.  
 curlew, kwojol.  
 dangerous, teu'ta.  
 dart, kusila.  
 day, ba'kta.  
 dead, ma'l.  
 dear, muta'.  
 deer, do'atn, tekomandotsen.  
 deerskin, kesul.  
 desire, to; ta'.  
 disk-shaped, la'-akum.  
 do, to; kosa'ta.  
 dog, kec.  
 don't cry!, āhāmmic.  
 dress, ka'dla, kwi'ss.  
 drink, to; kouaen.  
 duck; kue, meda'-u.  
 dugout, awā'n.  
 eagle, balsehe.  
 earth, see kahamkeami.  
 eat, to; akna'mas.  
 egg, da'home.  
 eight, hai'kia.  
 exhausted, kwa'-al.  
 eye, em-ikus.  
 eyebrows, im-lahue.  
 fabric, kwi'ss.  
 fall, to; amo'ak.  
 far off, nya' wo'l.  
 farewell!, atca'ta.  
 father, be'hema.  
 feathers, hamdolok.  
 female, nen.  
 fine, pla'.  
 finger, e'tsma.  
 fire, hu'mhe, kwa'tci, kwoilesem.  
 fire-pot, koko.  
 fire-sticks, akta demaje.  
 fish, a'm, kiles.  
 fish-hook, kusila.  
 five, nā'tsa.  
 flagon, kedika.  
 flour, a'mhāt'n.  
 fly, a; kamej.  
 foot, eham, ke'keya.  
 four, hayo.  
 French, the; kalbasska.  
 friend, aha'yika.  
 get away!, āhā'mmic.  
 gimlet, klani.  
 girl, kā'da.  
 give, to; ba'wūs.  
 glass, kusila.  
 glassware, kujahin.  
 globiform, la'-akum.  
 go, to; ga's, ye'.  
 go away!, wa'na.  
 going to, tca'pn.  
 gone, buda'ma.  
 good, kuist-baha, pla'.  
 good bye!, atca'ta.  
 goose, la'-ak.  
 gown, ka'dla, kwi'ss.  
 grass, awa'texol.  
 great, ya'-an.  
 grindstone, hama.  
 grow, to; kwā'n.  
 gun, kisulp.  
 gunpowder, kalmel.  
 hair, ekia aikui.  
 hand, e'tsma.  
 handsome, hama'la.  
 harpoon, kusila.

- hasten, to; ko'ta, xanke'ye.  
 hat, kalama.  
 hatchet, matci'ta.  
 hate, to; mata'kia.  
 he, ta'l.  
 head, en-okea.  
 healthy, klaban'.  
 heart, la'hama.  
 hen, ku'dn, wo'lya.  
 hog, tapcewa'.  
 horn of cow, teke-dolan.  
 horse, kanueum, kuwa'yi.  
 house, ba'-ak, kaham.  
 hungry, a'mel.  
 hurry, to; ko'ta, xanke'ye.  
 hurt, to; kassi'tcuwakn.  
 hush, ah'ammic.  
 hut, ba'-ak, kaham.  
 I, na'yi.  
 injure, to; kassi'tcuwakn.  
 it, ta'l.  
 jug, kahan.  
 jump, to; e'm.  
 kettle, kukujol.  
 kill, to; ahu'k.  
 kitten, ga'ta.  
 knee, en-klas.  
 knife, bekekomb, kusila, sileka'yi.  
 know, to; ku'mna, kwa'ss.  
 large, ya'-an.  
 lark, kutsen.  
 laugh, to; kai'ta.  
 leg, em-anpok.  
 let us go!, wa'na.  
 lie down, to; wu'-ak.  
 little, kw'an, ni'ktam.  
 lodge, ba'-ak, kaham.  
 long, wo'l.  
 long ago, upat.  
 love, to; ka.  
 maize, kwia'm.  
 make, to; ka'hawan, kosa'ta.  
 man, ahaks, tecoyu, u'ci, ya'mawe.  
 manufacture, to; ka'hawan.  
 marry, to; mawi'da.  
 mast, kesul.  
 mat, didaham.  
 me, na'yi.  
 metal, kusila.  
 milk, tesnakwa'ya.  
 mine, na'yi.  
 molasses, te'skaus.  
 moon, a-uil.  
 mosquito, ga'.  
 mother, kani'n.  
 mouth, emi-akwoi.  
 much, wo'l.  
 music, yo'ta.  
 musket-ball, kecila-demuks.  
 my, na'yi.  
 neck, em-sebek.  
 needle, agui'ya, besehena.  
 nice, pla'.  
 nine, hai'kia.  
 no!, ko'm.  
 nose, em-ai aluak.  
 not, ko'm.  
 now, aca'hak.  
 oak-apple, ekskitula.  
 obnoxious, tcu'ta.  
 octopus, a'm.  
 one, na'tsa.  
 oyster, da'.  
 paddle, em-luajem.  
 pail, kok.  
 pain, to cause; kassi'tcuwakn.  
 pan, frying-; kola'me.  
 paper, imetes akuam.  
 past, buda'ma.  
 peas, kudec.  
 pelican, okman.  
 perform, to; kosa'ta.  
 pickax, kialn.  
 pig, kalbasska, mad'na.  
 pimento, kesesmai.  
 pin, besehena.  
 pinnace, kesesmai.  
 pipe, kadiol.  
 pistol, ka ai kuan.  
 plaice, ampaj.  
 plate made of tin, kesila-konan.  
 plenty of, wo'l.  
 plover, sebe.  
 potato, ya'm.  
 pound, to; ka'ssig.  
 powerful, wo'l.  
 prairie chicken, ku'dn, wo'lya.  
 presently, aca'hak.  
 pretty, hama'la.  
 produce, to; ka'hawan.  
 push, to; da'n.  
 quick, to come; xanke'ye.  
 rain, wi'-asn.  
 read, to; gwa'.  
 red, tamo'yika.  
 return, to; ga's.

- round, la'-akum.  
 run, to; xanke'ye, to'los.  
 saber, teheye.  
 sail, a-lams.  
 salt, dem, ketac.  
 sand, kohon.  
 satisfaction, expression of; baa.  
 say, to; kau'pn.  
 scat!, ähämnic.  
 sea, the; see kalbasska, komkom.  
 see, to; tca'f.  
 serpent, au'd.  
 seven, hai'kia, nä'tsa.  
 sew, to; teksilea.  
 sexual organs, male; em-ibak.  
 she, ta'l.  
 ship, awā'n, elucun.  
 shirt, gusga'ma.  
 shoe, kameplan.  
 shoot, to; o'dn.  
 shoulder, em-sehota.  
 sick; a-eas, kwa'tco.  
 side to side, to pass from; lon.  
 sit, to; ha'ka.  
 sit down!, ha'ka.  
 six, hai'kia, ha'yo.  
 skin of deer, kesul.  
 skip, to; e'm.  
 sleep, to; im, neianana.  
 small, kwā'n.  
 smoke, a'nawan.  
 snake, au'd.  
 soon, messu's.  
 Spaniards, kahamkeami.  
 speak, to; gaxiame'tët, kau'pn.  
 stag, tekmandotsen.  
 stand, to; ye'tso.  
 stomach, a-luk.  
 strike, to; ga'-an.  
 strong, wo'l.  
 suck, to; e'nno.  
 sugar, te'skaus.  
 sun, klos, do'owal.  
 sweet, te'skaus.  
 swim, to; no'tawa.  
 talk, to; kau'pn.  
 tall, ya'-an.  
 tar, kuja.  
 tattooings, bacenana.  
 tear, to; ta'hama.  
 teat, kani'n.  
 tell, to; kau'pn.  
 ten, ha'be.  
 textile, kwi'ss.  
 that, ta'l.  
 there, nya'.  
 thigh, em-edal.  
 thine, a'wa.  
 this, ta'l.  
 thou, a'wa.  
 three, kaxa'yi.  
 thy, a'wa.  
 tin, see kesila-konan.  
 tired, kwa'-al.  
 tobacco, a-kanan, ka'he, de'.  
 tongue, a-lean.  
 Tonkawa Indian, Tcanka'ya.  
 too, te'nno.  
 tooth, dolonakin, e'.  
 tooth-brush, tessele'nia.  
 touch, to; tcau'tawal.  
 tree, akwini'.  
 turtle, a large green; hai'tnlokn.  
 two, hai'kia.  
 understand, to; ku'mna.  
 useful, pla'.  
 vermilion, kadüm.  
 vessel, awā'n, elucun.  
 walk, to; shak, ye'.  
 wall, kesul.  
 want, to; ta'.  
 water; klai, komkom.  
 water-hen, uapa.  
 weep, to; owi'ya.  
 well, klabā'n.  
 where?, muda'.  
 whiskey, laba'-i.  
 whistle, to; a'ksöl.  
 white, pe'ka.  
 wicked, tcu'ta.  
 wide, ya'-an.  
 will, tca'pn.  
 wind, ba', eta.  
 wine, klebö.  
 wish, to; ta'.  
 wolf, kec.  
 woman, a; acade.  
 wood, kesul.  
 work, to; taki'na.  
 yes, ihie'-ä.  
 yesterday, tuwa'mka.  
 yonder, nya'.  
 you, a'wa.  
 young of an animal, kwā'n.  
 youngster, ni'ktam.

## SUPPLEMENTARY MATERIAL

Some supplementary assistance in the study of Coahuilteco dialects may perhaps be derived from the tribal or band names which present to us the same multiplicity as the dialects. It cannot be asserted positively that all of the following names belonged to Coahuiltecan tribes, but the greater part of them do undoubtedly. For completeness, I have included those tribal names which are wholly Spanish.

Aguastayas.	Huanes.
Alasapas.	Hume.
Andacaminos (a Spanish word sig. "wanderers").	Juamaca.
Annas.	Jueinzum.
Apayxam.	Juncatas.
Aranama.	Junced.
Asan.	Macapao.
Atajal.	Macocoma.
Atastagonies.	Mallopeme.
Borrados (a Spanish name).	Mamuqui.
Cabia.	Manam.
Cacafes.	Manico.
Cachopostales.	Manos Colorados (a Spanish name sig. "red hands").
Camai.	Manos de Perro (a Spanish term sig. "dog hands," i. e., "dog feet").
Cantunas.	Manos Prietas (a Spanish term sig. "dark hands").
Casas Chiquitas (a Spanish name sig. "small houses").	Maquems.
Casastles.	Maraqutes.
Chaguantapam.	Matucar.
Chagustapa.	Matuime.
Chapamaco.	Maubedan.
Chemoco.	Mauyga.
Chuapas.	Mazapes.
Cimataguo.	Menenquen.
Cluetau.	Mescales (a name perhaps derived from Aztec <i>mexcalli</i> , which sig. "Maguey liquor").
Cocomeioje.	Mesquites (a word adapted from the Aztec name for <i>Prosopis juliflora</i> ).
Comecrudo (?) (a Spanish name sig. "eaters of raw meat").	Milijaes.
Cotoname (?).	Morbanas.
Cupdan.	Mulato (a Spanish word sig. "tawny people").
Escaba.	Narices (perhaps from Spanish <i>nariz</i> , "noze", sig. pierced-nose people).
Espopolames.	Nazas.
Gabilan.	Necpacha.
Geies.	Nigco (probably meant for Sinicu).
Guanipas.	Obozi (?).
Gueiquesales.	Ocana.
Guerjuatida.	Odoesmades.
Guisoles.	Ohaguames.
Haeser.	Orejones (a Spanish word sig. "big-eared people").
Hapes.	
Harames.	
Heniocane.	
Hiabu.	
Hihames.	
Huacacasa.	



- Oydican.  
 Paac.  
 Paachiqui.  
 Pabor.  
 Pacaruja (given by Uhde).  
 Pachal.  
 Pachalaque.  
 Pachaloco.  
 Pachaquen.  
 Pachaug.  
 Pacpul.  
 Pacuaches.  
 Pacuachiam.  
 Paguan.  
 Paguanan.  
 Pajalat.  
 Pajarito (a Spanish name sig. "little bird").  
 Pakawa.  
 Pamaque.  
 Pamaya.  
 Pamoranos.  
 Pampopas.  
 Papanac.  
 Paquache.  
 Parantones.  
 Parchaque.  
 Parchinas.  
 Pasalves.  
 Pasnacanes.  
 Pasqual.  
 Pastaloca.  
 Pastancoyas.  
 Pasteal.  
 Patague.  
 Patan.  
 Patanium.  
 Patou.  
 Patzau.  
 Pausanes.  
 Pausaqui.  
 Pausay.  
 Payaya.  
 Payuguan.  
 Peana.  
 Pelones (a Spanish word sig. "the hairless ones").  
 Pescado (a Spanish word signifying "fishes").  
 Piedras Blancas (a Spanish name sig. "white stones").  
 Piquique.  
 Pinanaca.  
 Piniquu.
- Pintos (a Spanish name sig. "the piebald ones").  
 Pita.  
 Pitahay.  
 Pomuluma.  
 Prietos (a Spanish word sig. "dark ones").  
 Psaupsau.  
 Putaay.  
 Quantatguo.  
 Quems.  
 Quepanos.  
 Quesal.  
 Quide(?).  
 Quioborique(?).  
 Quisabas(?).  
 Quitacas.  
 Quivi (?).  
 Salapaque(?).  
 Salinas(?) (a Spanish term sig. "[people of the] salt-pits").  
 Samampac.  
 Sampanal.  
 Sanipao.  
 Saracuam(?).  
 Secmoco.  
 Semonan(?).  
 Senisos (a Spanish word, either from ceniza, "ashes," or cenizo, a plant called "the white goose foot").  
 Siaguan.  
 Siansi.  
 Sillanguayas.  
 Sinicu.  
 Siupam.  
 Sonaque.  
 Sonayan.  
 Suahuaches(?).  
 Suanas.  
 Sulujame.  
 Tacame.  
 Taimamares.  
 Tamcan(?).  
 Tamique(?).  
 Tanpacuazes.  
 Tarequano.  
 Teana.  
 Tecahuistes.  
 Tejones (a Spanish word sig. "raccoons").  
 Teneinamar.  
 Tenicapeme.  
 Tepachuaches.  
 Tepemaca.  
 Terocodame.

Tet.	Venados (a Spanish term sig. "deer people").
Tetanauoica.	Vende Flechas (a Spanish term sig. "arrow sellers").
Tetecores.	Viayan.
Tilijaes.	Viddaquimamar.
Tinapihuayas.	Xarame.
Tocas.	Xiabu.
Tonzaumacagua.	Yacdossa.
Tripas Blancas (a Spanish term sig. "white bellies").	Ybdacax.
Tuancas.	Yman.
Tumamar.	Ymic.
Tumpzi.	Yoricas.
Tusanés.	Ysbupue.
Tusonid.	Yemé.
Tuteneiboica.	Yué.
Unojita(?).	Yurguimes.
Uracha.	Zorquan.
Utaca(?).	

The Choyapín, or Tiopin, may have been Tonkawan but probably belonged to the present group. The Muruam, Nonapho, Pulacuam, Sijame, Simaomo, Tetzino, and Tishim may have been Coahuiltecan or Tonkawan, and the Pataquilla and Tiopane were Karankawan or Coahuiltecan.

Besides these, Cabeza de Vaca supplies us with a number of tribal names in use on this coast 150 years earlier. He speaks of a "People of the Figs" without giving their native name. The others are:

Aguenes.	Cultalchuches or Cultalculches.
Anagados.	Deaguanes or Deguenes.
Arbadaos.	Decubadaos.
Atayos.	Guaycones.
Avavares.	Guevenes or Quevenes.
Camolas.	Han.
Camones.	Iguaces or Yeguaces.
Caoques, Cahoques or Capoques.	Maliacones.
Charruco.	Mariames.
Chauauares.	Mendica.
Coayos.	Quitoles.
Comos.	Susolas.
Cuchendados.	

The location of the Han at the eastern end of Galveston Island suggests that the tribe may have been Atakapan and the word a form of añ or hañ, sig. "house." The Caoques or Cahoques were certainly the Coaque or Coco, a Karankawan tribe. The Atayos were probably the Toho, a Tonkawan band. The Mariames are also identifiable at a later date with the Muruam, perhaps a Tonkawan tribe. In fact the greater number of these tribes were probably either Tonkawan or Karankawan. In the later Spanish period we find only five Karankawa bands or tribes, including the Karankawa proper, about Matagorda Bay, the Coaque or Coko, just mentioned, the Copano, the Coapite, and the Kohani.

Cabeza de Vaca also mentions two words of an unidentified language, *mira aca* or *arraca*, "men," and *xó*, "dog," the last mentioned perhaps pronounced "sho." There is an s-sound in the names applied to dogs in the extant dialects but otherwise there is little resemblance between these words and any surviving terms of comparable significance.

#### EXTERNAL AND INTERNAL RELATIONS OF THE SOUTH TEXAS TONGUES

The following comparative table has been prepared for the purpose of bringing out the relations which these languages bore to one another as far as is permitted by the very scanty and defective material. No definite attempt has been made to bring together related words except in so far as they happen to correspond to a single English expression.

TABLE 2.—Comparative vocabularies

English	Coahuilteco	Comerucudo	Karankawa	Cotoname, etc. 1
about to	iwātanēt	inyu's	tea'pn.	
after	wamalet	semi		
all	tawaxayo	mahu'e'l	ho'kso.	he (M).
alligator	mat, mex, mexō	selau' pakmá't	a, te'nno (too)	ka'to'wan.
and	xt'éwal, xim (RG), yám	pakwase'l	lo't	ka'-u.
angry, to be		kua'k (and read)	se-cotan (fore), se-imahaha (up)	ciri (M).
arm		ake'k (to rise)		
arrow		ten seme'l	ahona.	
ascend, to	māo	ken		
ashes	xō'ál, mak's, mákit'an, mite'ál, te'ál, táic, táice.	apake't (le)	kialn.	krisen (SFS).
aunt		pilie'p	te'u'ta	taapam (SFS) ("there are")
ax	ka'ux, saxpam, chic	alpa, alua'x, ya-uno', ya't		ko'x.
bad	so, sa	ya'k (?)		kornio'm, magtc (M).
be, to	simā, sanimā (RG)	wa'x		wiyá-u.
belly		xa'm		bat'.
bird		wakate'papi' ("wild cattle")		háwa'ss.
bison		pa'l, yata'u		sá'x.
black		mepe'l paimekia'		po'-une.
blanket		ka'l		
blood	hā'z, kuās (RG)	po't		
blow, to		payasui'		
blue		kekia' xpapau'		
born, to be	im, k'wāna (teal, to bear)	xai, xai' pataple		ke'mma, mahka' (M).
bow		pase'pakai'		
break, to		apta'k		kéna'm (woman's).
break, to	tám (of woman), tzótz (of man)	kenem (of woman), kene' ("chest")		xagus'tema.
breach, to		pape'-ula		soya (SFS).
breechclout	kuánitáp, xat'ál, mákutzá'n, matzá'n,	kanosa' (abbr. ko's)		
brother	t'at'ál			
burn, to	tixam (tō)	pamakua'k, met.		
buttocks	tíl'	kepe'l, ate'l		
cactus-fig		a'u		
canoe		pakwataple		wa'ména.
carry, to	teō	apakam (le)		
chief		pakwamia'l		
clean, to	cap'áwanō	pa'k, peki's, pella'p.		
cohabit, to	pl	pataika'm		
cold		paki, pasekiau'		
command, to	tánko.	kwamial		háwe'ss.
cord		patetua'kle		pong (M).
crane		kól		karakot.

cry, to (as animal)	wáyo	ulamai	pa'ma. mimighi (M). oka we.
dance, to	xā	kuama'k	
daughter	k'ui, xué, palum	ekla'	
day	t'li	sa' (and sun), maptama'k	ba'kta. do'-an, tekmandots en.
deer	xāmtzam, tšpamó (wish)	ewé	hipayo (SFS).
desire, to	tamóx	yame'l	
devil, the	xūm (RG), tšam, tšap (to kill)	plau (to die), kamau' (to kill)	wa'téxo (die), wa'tzuka (kill). paahcu (kill) (M).
die, to; to kill		klam, ketau'	
dog	óuxu	kam	kec, kiss
drink, to	táp	kamla	kouaen, akwetén
earth	hām	le't, mlet	kahamkeami (people of earth)
east		kai	pe'n
cat, to		yau'	ota'-ume.
		epe'-u, meka'royo	haba'me.
egg	yax	paie som	namó (SFS) (eat it!).
enter, to	xāi	ekueté h (ext.), itakuu'k (ended).	ovx.
evening		u-l	
extinguished		ape'l	em-ikuis.
eye	xanāi, māma, t'anagó	mawi's (abbr. mos)	aro'kwan.
face	tšlam	payawela'-u.	makua t.
father		ke'm	papam (SFS).
fear, to	axtoixu, oxticxu (RG)	wak	nan.
female	kóí	lewe'm, le'n	
fight, to	talom	atui's	ma'héx.
fire		keswahui'	
fish		meyo, mlijo	ma'yen.
fly, a		emi', lemi'	aye sim.
fog		ayema'	tsayi ('give me!') (Aranama), noghima (M), sish (SFS).
foot		kio (kie', to come)	awo'yo, go, over there!
give, to		pele'x, pese'x	kéna x.
go, to		xam papu's	
good		omta'-i kicax (little parents).	
goose		kaise't, gloxkué'l	sua'-u.
grandson		pak'mat, yawe't	kata'm.
grass		kuaska'm, papewe't	makua't.
great		emo'j, éia x	garo'pa.
grow, to		mapl	makua t.
hair		éia'x	
hand		yé	
hare		kayase'l	
head		akna'x, ya-una k.	
hear, to		mo'k	
heart			
acawan (Misc.)			
high			
hog			

! Words from the Maratino vocabulary are indicated by (M); those from the San Francisco Solano vocabulary by (SFS); the rest are Cotoname.

TABLE 2.—Comparative vocabularies—Continued

English	Coahuilteco	Comecrudo	Karankawa	Cotoname, etc.
horn.	.....	yémó'	teke-dolan.	yo'mo.
house, town.	xuáí, apatzam (dwelling).	wama'k (house), ama't (town).	ba 'ak, kaham.	.....
in.	kué, kol (RG).	hak, ak.	.....	.....
interrogation	e	e'	.....	.....
intoxicated	man	pamesua'k, afisiau'.	.....	.....
jump, to.	.....	paka'u.	em	maazimetzú (M).
kettle	.....	ko-omé't.	kukujol.	.....
kiss, to.	k'uáp	xa'l pahuá'p.	.....	.....
kneel, to.	(ma)k'makóx.	el kapet (le), (el) pau.	.....	.....
knife.	.....	kayevru-i.	.....	.....
know, to.	xó	hala, yanam.	.....	.....
lie to (of speech).	cip	koi.	.....	.....
lie down, to.	(hojñ) 'am.	panelúx'x.	.....	.....
little.	.....	kica'x.	wu'ak.	.....
look, to.	máx.	max.	kwa'n, ni'ktam	kuwo'sam; -i (M).
love, to.	káwa.	(pa)kwawe'l (lover)	tca (to see)	tepeh (M).
maize.	.....	tawelo'	ka.	.....
make, to; to do.	hói.	ite, pekue'l.	kwia m.	.....
make fun of, to.	xámaya.	paka' (le).	ka hawan, kosa'ta.	.....
man, male.	xagú.	parnuá'l, gna'x.	kai'ta (to laugh).	.....
many.	axtsó.	yawe't.	ahaaks, u'ci, tecoyu, ya'mawe.	yo'mo, xuaina'xe.
marry, to.	xek'átzawamkó, k'á'u (and husband), tá'vagi (and wife).	kwau.	.....	a-a (M).
meat.	aháuh (RG), aháuh.	e'wo e'we'n.	.....	.....
mesquite	.....	ta'n.	.....	kéma's (and deer), nikaog (SFS)
metate.	.....	apaki' (le).	.....	magtikui (M).
moon.	.....	ka'n.	.....	da'n.
mosquito	ánuá.	keswahui'	a-uil.	komoi.
mother	léc, táí, tzawáx.	ma't, te.	gakamej (fly).	.....
mouth.	.....	xal'	kani'nma ("with breasts").	.....
name.	haus, aux.	lekau' (?).	emi-akwoi.	naha (SFS).
needle.	.....	amo'.	em-sebek.	.....
night.	.....	tom apelai'le.	besehena.	baí'.
north.	.....	glo'l patotiau'	.....	hayá mta.
nose.	.....	homb'et.	.....	ya-ex.
not, no.	axám (not), ox (RG), óxua.	ya'x.	.....	-he; -he (M), paam (SFS).
now.	nákué, námo, payam.	ka m (not, no).	.....	mohka (M).
old (people)	apatzal.	maptama'k (and today)	em-ai aluak.	.....
one.	pi'	gna'xpa't.	ko'm (not, no)	.....
own, to.	mi.	kuiti'n, pekuet'n.	aca'hak.	.....
paint, to.	.....	kam, eke.	ná'tsa.	.....
people.	.....	pakahuá'	.....	tha'wé.
peyote.	.....	nawaso'l, somna-u.	.....	xuina'xe (man), xaina (Ind.).
pipe.	.....	ko'p.	.....	pa'-una.
	.....	ax kahue'l.	ka'diol.	.....



TABLE 2.—Comparative vocabularies—Continued

English	Coahuilteco	Comecruco	Karankawa	Cotoname, etc.
water		a'x̄.	klaɪ, komkom	a'x̄. himiana (Aranama). apam (SFS). ganapetuan, (large body water) (Msc.). wefta.
west.		ko' t.		
whip, to		kuapi' (noun).		
whistle, to		papusamai	a'ksōl.	
white		pepo'k.	pe'ka.	meso'-i.
why?		tete.	ba, eta.	gura'm.
wind.		papo't.		
witch, a		tewahse'l, tewahse'l xowente ('to damage by witchcraft').	kec (and dog)	kombo'x. bum (M). kats'm. tciwat (M).
wolf.		kla m payaya p.		
woman		ke'm.	acade	
yes		ya-uno'	ihie'-i, hi'ê-â.	
PERSONAL PRONOUNS				
First person	tzin, na-	na, ye', ye'n (poss., subj.), ment (our).	nayi, n'	na, si- (SFS), tse- (Aranama), ming (we our) (M), ming, ko (us) (M).
Second person	xamin, xa-, mai-, ka-	na'na, empa <sup>a</sup> , em- c.	a wa.	me (them) (M).
Third person	mi-, u-, wa-, a-	nani, nawi's, men (his), eke (his)	ta'l.	
DEMONSTRATIVE PRONOUNS				
	anu, ka, atâ, pa (anim. pl.) po (anim. sing.), pûhu, tci (pl.), t'a (subj.), tō (sing.), tu (“that”).	kat (?), men, ya (“here”)	nya' (yonder), ta'l (this, that)	tzc (the, these) (M).



## INTERROGATIVES

ka (?), t'axakat, xākat, ("why?"), t'axat,  
xat ("how many?")

kat (?), xat ("where?") men  
(whose?), tete (how? what?  
why?), toko'm (whatever thing?).

## NUMERALS

1. pil'  
2. axté  
3. axtikpil'  
4. puwānt'an  
5. xūyopamāux, maxuaxūyo (RG)  
6. telkuās  
7. puwānt'zan ko axtikpil' (4 and 3)  
10. xūyopamāux axté, māxuaxūyo axté

kuiti'n, pekuete'n  
ali'kuiti'n  
yi'y  
nawui  
makue'l  
panawuvi  
pamakué'l (nawui'r)  
diena'wi

nā'tsa.  
hai'kia.  
kaxa'yi  
há'yo há'kn  
nā'tsa be'herna  
há'yo hai'kia ("two threes").  
hai'kia nā'tsa.  
do-atn há be.

genin (SFS).  
saath (SFS).

An adequate comparison of these languages is extremely difficult owing to the divergent motives which actuated the various recorders, the different nationalities of the latter, and, as I have said, the fragmentary character of the material. Nevertheless, it is plain that these several forms of speech differed widely, and, indeed, from an inspection of this table one would hardly be assured that any two of them belonged to the same stock. The two lists of words that present most analogies are, as might have been expected, Comecrudo and Cotoname, which were collected by the same linguist at the same time and place from Indians who had long been on terms of intimacy. For this reason the considerable differences between the two tongues are surprising. In some cases it will be noted that one of them is nearer Karankawa than to the supposedly sister dialect.

Both Comecrudo and Cotoname are further removed from Coahuilteco as represented in Garcia's Manual than the classification of the three in one stock would lead one to suppose. Comecrudo appears to be nearer Coahuilteco than does Cotoname, but neither is much closer than Karankawa, though the last-mentioned has been assigned to an independent family. Indeed, a comparison of Texas languages made by the present writer some years ago<sup>3</sup> seemed to link Karankawa more closely with Coahuilteco than with either of the others, but it must be said that the older vocabularies now brought to light tend to discount in part the results of this study.

In view of the marked divergencies exhibited by the three supposedly "Coahuiltecan" dialects, their almost equally close connection with the supposedly independent Karankawan, and the further divergence shown by the San Francisco Solano vocabulary, I am of the opinion that the present classification of the tongues of this region into Coahuiltecan, Karankawan, Tamaulipecan—and probably also Olivean and Janambrian—families is wholly artificial, and that we do not know how many stocks there were. Except perhaps for Janambrian (see p. 6), I am very much inclined to believe that all of these are but widely separated dialects of a single one. My experience has been that, when the dialects of a stock vary widely, the lexical resemblances are very much less than the resemblances exhibited by the verb complex, the affixes, and the structure. The present material by its fragmentary nature, tends to exaggerate differences and conceal the more fundamental resemblances, though such structural elements as we have seem to indicate the same condition that we find elsewhere. A more complete examination of the material here brought together will perhaps establish or disprove my conclusion. It is also possible that a greater degree of relationship will be found to extend to Tonkawa, formerly spoken northeast of the Coahuiltecan territory, and

<sup>3</sup> Linguistic position of the tribes of southern Texas and northeastern Mexico, *Amer. Anthropol.*, n. s., vol. 17, pp. 17-40, 1915.

to the Tunican languages beyond the Trinity, which are now being made the subjects of intensive investigations.

Professor Sapir<sup>4</sup> has also suggested a much wider connection for the old south and central Texan tongues, aligning them as he does with the great Hokan family of the Pacific coast. This contention has still to be placed beyond reasonable doubt, but there are certain considerations which lend considerable color to the idea. We note that, north of Mexico, there are two regions of high linguistic complexity. The better known area is, of course, California and Oregon, but the lands about the northwestern angle of the Gulf of Mexico exhibit a similar condition, yet one which has been obscured to some extent by the fragmentary character of the material from this section. It is not only that we have a number of small linguistic stocks but that there is evidence of very considerable divergence among the dialects of those stocks. Now, between the Pacific and Gulf areas are, or rather were, two great families, one of which, the Athapascan, appears to have intruded itself from the north at a relatively late period while the other, the Uto-Aztecan, seems to have moved in a north-south direction one way or the other considerably earlier. May it not be that the aboriginal Californians and south Texans represented remnants of earlier waves, split in two by these later comers and driven west and east respectively?

<sup>4</sup> Sapir, E., The Hokan and Coahuiltecan languages, *Int. Journ. Amer. Linguistics*, vol. 1, No. 4, pp. 280-290, Dec. 1920.



46 3748<sup>ed</sup>













SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 8713